LIMBA ARABĂ

fără profesor

Boutros Hallaq

Teora

Internet: www.teora.ro

LIMBA ARABĂ

Teora

Cuprins

Cuvânt înainte ... 5
Lecția 0. Prezentare şi indicații ... 7

I. Maha. Aici ... 10
II. Interogația. ... 16
Da. ... 18
III. El, ea. ... 22
Nu. ... 24
IV. Eu, tu (masc.), tu (fem.). ... 28
Mare. ... 30
V. Articolul hotărât. ... 34
Aproape de casă. ... 36
VI. Acesta, aceasta. ... 40
Cine? Ce? ... 42
VII. Soarele. ... 46
Sub masă. ... 48
VIII. Maşina este în fața uşii. ... 52
Hasan este din Algeria (sau din Alger). ... 54
IX. Un băiat mic, micul băiat. ... 58
Micul băiat este aici. ... 60
X. E vreme frumoasă. ... 64
Climatul cald este obositor. ... 66
XI. Este prietenul meu. ... 70
Ce părere ai tu? (masc. şi fem.) ... 72
XII. Eu beau mult. ... 76
Omar nu bea cafea. ... 78
XIII. Ție (masc.) îți place sportul? ... 82
Omar doarme acum. ... 84
XIV. Vrei un pahar cu apă? ... 88
Pe el îl cheamă Khalid, pe ea o cheamă Maryam. ... 90
XV. Eu nu cunosc adresa ei. ... 94
Mâine voi lua avionul spre Damasc. ... 96
XVI. Eu locuiesc în centrul oraşului. ... 100
Leila şi verişoara ei ... 102
XVII. Această seară ... 106
Acesta este drumul. ... 108
XVIII. Este fratele meu mai mic. ... 112
El nu este căsătorit ... 114
XIX. Aud o voce ... 118
Eu nu înțeleg nimic. ... 120
XX. Cu cine vorbeşti? ... 124
Eu nu vorbesc cu nimeni. ... 126

XXI. Nu, eu nu sunt din Rabat. 130
Eu nu sunt sigur de aceea. 132
XXII. Ţie îţi place muzica? Fireşte, îmi place. 136
Eu o iubesc şi ea mă iubeşte. 138
XXIII. Ce film vei vedea? 142
Eu urmăresc un film egiptean. 144
XXIV. Pacea cu voi 148
Eu mă gândesc la asta toată ziua. 150
XXV. Există (aici) o farmacie? 154
Există o moschee în faţa casei noastre. 156
XXVI. Eu am o maşină. 160
Eu trăiesc singur(ă). 162
XXVII. De ce sunteţi grăbiţi? 166
Angajaţii poştei sunt în grevă. 168
XXVIII. Biletele, vă rog. 172
Auziţi bine? 174
XXIX. Avem maşini de ocazie. 178
Transporturile nu funcţionează azi. 180
XXX. Câţi copii ai? 184
Este ora cinci şi zece. 186
XXXI. Ai ascultat ştirile astăzi? 190
Nu, nu am ascultat ştirile. 192
XXXII. Ai auzit? Nu, n-am auzit. 196
Ai auzit vestea? Nu, n-am auzit-o. 198
XXXIII. Discuţia a fost interesantă. 202
Ce făceai? 204
XXXIV. Sunt de acord. 208
Tu ai mult noroc. 210
XXXV. Eu cred că el este sincer. 214
Te găsesc îngrijorat azi. 216
XXXVI. Vrei să-l vizităm împreună? 220
Nu te vom lăsa singur. 222
XXXVII. Îmi cer scuze pentru eroarea care a avut loc. 226
Care este culoarea pe care o preferi? 228
XXXVIII. Ahmed şi Elias sunt prieteni intimi. 232
Pe cine solicitaţi voi? 234
XXXIX. Nu-mi place să fumez. 238
Cairo este mai mare decât Alexandria. 240
XL. Taci, nici un cuvânt! 244
Nu vă apropiaţi, pericol! 246

MEMENTO 250
INDEXUL NOŢIUNILOR DE GRAMATICĂ 273
INDEX 274

CUVÂNT ÎNAINTE

Autorii acestei metode au pornit de la câteva constatări simple:

- Cele mai multe persoane care au studiat limba arabă timp de 3 sau 4 ani (şi chiar 6 sau 7) nu dispun de mijloacele necesare pentru a comunica eficient în această limbă.
- Cunoştinţele lor, vagi şi difuze, sunt greu de stăpânit şi de pus în practică, fiind deci puţin operaţionale.
- În plus, ele nu constituie o bază suficient de solidă pentru a permite realizarea ulterioară a unor progrese; este recunoscut faptul că e dificil să „construieşti pe nisip".

Pentru a reacţiona împotriva acestei imprecizii, a acestei lipse de claritate a cunoştinţelor – şi deci împotriva acestei inutilităţi practice – autorii prezentei metode au ales:

- să asigure **cunoaşterea clară a bazelor limbii**, şi nu atât să descrie toate mecanismele fără a urmări însuşirea lor reală;
- să procedeze astfel încât toate elementele prezentate (gramatică, pronunţie, vocabular) să fie **definitiv asimilate şi deci utilizabile din punct de vedere practic**. În domeniul limbilor străine, noţiunile generale foarte vaste nu folosesc la nimic, dacă nu influenţează capacitatea de exprimare.
- să ilustreze mecanismele descrise prin fraze şi expresii menite **să constituie o modalitate concretă de comunicare**. Toate exemplele oferite sunt formule **foarte frecvent** utilizate în viaţa de zi cu zi.

Pentru aceasta, lucrarea cuprinde:

- **unităţi simple şi uşor asimilabile**, care nu cumulează un număr mare de dificultăţi, ci asigură stăpânirea unui anumit mecanism lingvistic luat separat;
- **observaţii şi explicaţii** care, alături de traducerile în limba română, permit fiecărui cititor să găsească răspunsul la întrebările care îl frământă;
- **exerciţii de control** care, împreună cu repetarea sistematică a elementelor studiate, asigură o asimilare completă a respectivelor noţiuni.
- Simplitatea unităţilor, caracterul progresiv al nivelului de dificultate, repetarea, controlul sistematic al tuturor cunoştinţelor

însuşite, valoarea practică a structurilor şi expresiilor însuşite asigură cititorului un mijloc eficient de comunicare.

■ Pe scurt, autorii au pus accent mai degrabă pe însuşirea limbii, decât pe cunoaşterea ei teoretică.

0 ■ Prezentare şi indicaţii

Prezentarea şi indicaţiile de mai jos vă vor permite să utilizaţi această metodă şi să vă organizaţi munca astfel încât aceasta să fie eficientă. Lucrarea conţine:

- 40 de lecţii a câte 6 pagini
- un memorator gramatical
- un indice de cuvinte român - arab
- un indice de cuvinte arab - român.

În toate lecţiile veţi regăsi o organizare identică, destinată să faciliteze învăţarea: ele sunt constituite din trei părţi, **A, B** şi **C**, de câte două pagini fiecare.

Astfel veţi putea lucra în ritmul care vă convine. Chiar dacă nu aveţi timp să învăţaţi o lecţie în întregime, puteţi aborda şi studia o singură parte, fără a vă încurca şi fără a simţi că vă risipiţi eforturile.

Planul lecţiilor

Partea A: se subdivide în patru secţiuni: A1, A2, A3, A4.

A1 PREZENTARE

Această primă secţiune vă oferă materialul de bază (gramatică, vocabular, pronunţie) pe care va trebui să-l cunoaşteţi şi să ştiţi să-l utilizaţi pentru a alcătui propoziţii şi fraze.

A2 APLICAŢIE

Pornind de la elementele prezentate în secţiunea A1, vi se propune o serie de fraze-model (pe care ulterior va trebui să le puteţi reformula dumneavoastră înşivă).

A3 OBSERVAŢII

Diversele observaţii referitoare la frazele prezentate în secţiunea A2 clarifică o anumită problemă de gramatică, de vocabular sau de pronunţie.

A4 TRADUCERE

Această ultimă secţiune oferă traducerea integrală a secţiunii A2.

Partea B: subdivizată şi ea în patru secţiuni, B1, B2, B3, B4, respectă o schemă similară celei expuse la secţiunea A, aprofundând şi completând aceleaşi noţiuni gramaticale şi oferind un plus de vocabular.

Partea C: cele patru secţiuni ale sale, C1, C2, C3, C4, sunt consacrate exerciţiilor, informaţiilor practice şi unor elemente de civilizaţie arabă.

C1 EXERCIŢII

Sunt utile pentru a verifica gradul de însuşire a mecanismelor învăţate în secţiunile A şi B.

C2 VERIFICARE

Oferă soluţiile complete ale exerciţiilor de la secţiunea C1, fapt care vă permite să vă autocorectaţi.

C3 şi C4 DIVERSE

Fraze şi expresii uzuale din viaţa de zi cu zi şi informaţii complementare despre viaţa, cultura şi evoluţia limbii arabe.

Memoratorul vă oferă o sinteză a ansamblului problemelor gramaticale de bază.

Sfaturi generale

■ Lucraţi în mod regulat

Este mai util să lucraţi în mod regulat, chiar pentru o perioadă limitată, decât să încercaţi să asimilaţi mai multe lecţii dintr-o dată, la intervale mari de timp.

■ Programaţi-vă efortul

Trebuie să parcurgeţi fiecare lecţie conform subdiviziunilor sale: nu trebuie deci să treceţi la secţiunea B înainte de a fi înţeles, învăţat şi reţinut informaţiile prezentate la secţiunea A.
Acelaşi lucru este valabil şi pentru lecţii: nu abordaţi o lecţie nouă înainte s-o stăpâniţi bine pe cea anterioară.
Aveţi grijă ca, încă de la primele lecţii, să vă însuşiţi elementele de scriere arabă. Pentru aceasta, vă veţi folosi de **modelele** propuse pe parcursul lecţiei, dar şi de **tabloul sintetic** al diverselor forme de litere (paginile 250 - 251).

■ Reveniţi la lecţiile anterioare

Nu ezitaţi să revedeţi lecţiile deja parcurse şi să refaceţi exerciţiile de mai multe ori.
Încă o dată, asiguraţi-vă că aţi înţeles şi reţinut totul.

Metodă de lucru

Pentru secţiunile A şi B

1. După ce aţi parcurs secţiunea A1 (sau B1), citiţi de mai multe ori seria de fraze A2 (sau B2).
2. Însuşiţi-vă observaţiile de la A3 (sau B3).
3. Reveniţi la A2 (sau la B2), încercând să traduceţi în limba română, fără a privi răspunsurile de la secţiunea A4 (sau B4).
4. Verificaţi-vă traducerea, citind răspunsurile de la A4 (sau B4).
5. Încercaţi să reformulaţi frazele din secţiunea A2 (sau B2), pornind de la A4 (sau B4), fără a privi frazele de la A2 (sau B2). Apoi verificaţi corectitudinea etc.

Pentru secţiunea C

1. Ori de câte ori este posibil, rezolvaţi în scris exerciţiile din secţiunea C1, înainte de a le compara cu răspunsurile oferite la C2.
2. Trebuie să consideraţi că v-aţi însuşit o lecţie numai atunci când:
   - puteţi traduce în arabă frazele de la secţiunile A4 şi B4, fără a vă ajuta de cele prezentate la A2 şi B2;
   - puteţi rezolva, fără greşeală, toate exerciţiile din secţiunea C1.

A1 PREZENTARE

Maha (prenume feminin)	[m*a*ha:]	مَهَا
aici	[h*u*na:]	هُنَا

■ **Limba arabă se citește de la dreapta la stânga.** Transcrierea sa în caractere latine respectă însă ordinea din limba română: de la stânga la dreapta. Sensul lecturii este indicat de săgeți.

■ Primul cuvânt مَهَا [m*a*ha:] este compus din trei litere, nu patru, așa cum sugerează transcrierea:

[m*a*]	مَـ .1
[h]	ـهـ .2
[a:]	ـا .3

Există în acest cuvânt două consoane (1 și 2) și o **vocală lungă** (3). **Vocala scurtă** [*a*], scrisă cursiv, este reprezentată în scrierea arabă prin linia oblică ـَ plasată deasupra primei litere; ea nu este însă o literă. Prin urmare, مَـ [m*a*] se descompune în două părți independente:

ـَ + مـ = مَـ

Situația este similară și în privința celui de-al doilea cuvânt هُنَا [h*u*na] compus din trei litere:

[h*u*]	هُـ .1
[n]	ـنـ .2
[a:]	ـا .3

În prima literă, vocala scurtă [u] scrisă cursiv corespunde, în scrierea arabă, virgulei mici ـُ de deasupra consoanei.

A2 APLICAȚIE

[m*a*ha : h*u*na :] مَهَا هُنَا

A3 OBSERVAȚII

■ Pronunție

- În primul cuvânt مَهَا [maha:] a doua literă este ـهـ [h] - o consoană care, în arabă, se pronunță ca un **h** foarte aspirat.
- Cea de-a treia literă este ـا [a:] - un **a** foarte alungit; el durează de cel puțin două ori mai mult decât un **a** normal.
- În al doilea cuvânt هُنَا [h*u*na:], regăsim ـهـ [h] (prima literă) și ـا [a:] (ultima literă). În mijlocul cuvântului, ـنـ [n] este un **n** normal.

■ Scriere

- **Consoane și vocale lungi**. Limba arabă nu folosește, în scrierea curentă, decât consoane (în număr de 29) și vocale lungi (în număr de 3).
- **Vocale scurte**. Ele nu fac parte din cuvântul scris, dar îl însoțesc, fiind plasate deasupra sau dedesubtul unei consoane. Există trei vocale scurte. Pe două dintre ele le-am văzut deja: ـَ [*a*] și ـُ [*u*]. Aceste vocale se pronunță întotdeauna, dar nu se scriu decât în manualele școlare; notarea lor se numește **vocalizare**.

■ Gramatică: fraza nominală

Pentru a spune *Maha este drăguță* sau *Maha este aici*, arabii rostesc *Maha drăguță* și *Maha aici*. Verbul *a fi* este subînțeles. Această exprimare, care necesită adesea un efort de stil în limba română, este normală și frecvent întâlnită în arabă, fiind numită **frază nominală**.

A4 TRADUCERE

Maha este aici.

B1 PREZENTARE

Maha (prenume feminin)	[m*a*ha:]	مَها
aici	[h*u*na:]	هُنا
Hana (prenume feminin)	[hana:]	هَنا
acolo	[h*u*na:ka]	هُناكَ
Siham (prenume feminin)	[S*i*ha:m]	سِهام

■ **Vocalele scurte**. În primul cuvânt مَها [m*a*ha:], prima literă poartă vocala scurtă ـَ [a].

În al doilea cuvânt هُنا [h*u*na:], prima literă poartă vocala scurtă ـُ [u].

Ultimul cuvânt سِهام [S*i*ha:m] poartă sub prima literă o vocală scurtă ـِ [i].
Acestea sunt **cele trei vocale scurte** din limba arabă: [*a*] ـَ, [*u*] ـُ, [*i*] ـِ.

■ **Vocalizare**. Aceste vocale se pronunță întotdeauna, dar nu se scriu decât în manualele şcolare şi în anumite cazuri, pentru a elimina orice ambiguitate.

B2 APLICAȚIE

1. مَها هُنا [m*a*ha: h*u*na:]
2. هَنا هُناكَ [h*a*na: h*u*na:k*a*]
3. سِهام هُناكَ [s*i*ha:m h*u*na:k*a*]

B3 OBSERVAȚII

■ **Pronunție**. Cel de-al patrulea cuvânt هُناكَ [h*u*na:ka], *acolo*, se termină în litera ك [k]; aceasta se pronunță ca în limba română. Ultimul cuvânt سِهام [s*i*ha:m] începe cu litera سـ [s], care se pronunță la fel ca în limba română.

■ **Scriere**. Al doilea cuvânt هُنا [h*u*na:], *aici*, se compune din trei litere:

[hu]	هُـ .1
[n]	ـنـ .2
[a:]	ـا .3

Aceste trei litere sunt **legate** una de alta, aşa cum nu se întâmplă în cazul celui de-al patrulea cuvânt هُناكَ [h*u*na:ka], *acolo*, în care ultima literă كَ [ka] este **separată** de primele trei. De ce? Fiindcă această literă se află după ـا [a:], care nu se leagă de litera următoare. Majoritatea literelor se leagă atât de precedentele, cât şi de următoarele; există însă şase litere (printre care şi ـا [a:]), care nu se leagă decât de precedenta.

■ **Amintiți-vă:** verbul *a fi* este în general subînțeles în arabă. Arabii spun *Maha drăguță*, nu *Maha este drăguță*. Acest mod de exprimare se numeşte **frază nominală**.

B4 TRADUCERE

1. Maha este aici.
2. Hana este acolo.
3. Siham este acolo.

A. Identificați următoarele vocale:

←

ـَ .6   ـ .5   ـَ .4   ـُ .3   ـِ .2   ـُ .1

B. Citiți literele vocalizate (care poartă vocală) de mai jos:

←

هِـ .4   هُـ .3   هِـ .2   هَـ .1 [h] ـهـ

كُ .4   كِ .3   كَ .2   كُ .1 [k] ك

C. Izolați literele în cuvintele următoare:

مَها .3   سِهام .2   هُناكَ .1

C2 VERIFICARE

A. 1. [u] 2. [i] 4. [u] 5. [a] 6. [i] 7. [a]

B. 1. [ha] 2. [hi] 3. [hu] 4. [hi]
1. [ku] 2. [ka] 3. [ki] 4. [ku]

C. م / ـا / ـهـ / سـ .2   كَ / ا / نـ / هُـ .1
ـا / ـهـ / مَـ .3

■ Araba standard

În arabă există două niveluri ale limbii. Unul este utilizat pentru a scrie sau citi o scrisoare, un ziar, o carte, un discurs politic sau religios etc., dar și pentru a discuta subiecte mai mult sau mai puțin savante (la interviuri, mese rotunde, colocvii). Acest nivel nu variază de la o țară la alta și poate fi regăsit în manualele școlare, în presa scrisă și vorbită (radio, televiziune) și în discursurile din toate statele arabe. De aceea numim acest nivel **araba standard**, fiind de altfel cel pe care îl prezentăm aici.

Celălalt nivel este folosit de populație în viața cotidiană și nu se utilizează în scris. El variază de la o țară la alta (Maroc, Siria, Yemen etc.) și uneori chiar de la o regiune la alta pe teritoriul aceluiași stat (în zona de nord din Maroc, în nordul podișului Atlas etc.). Acest nivel este numit **dialect**: dialectul marocan din nord sau din podișul Atlas, dialectul sirian etc. Prin urmare, există **mai multe dialecte și o singură limbă arabă standard**.

Cele două niveluri au multe lucruri în comun, dat fiind faptul că populația vorbește în dialect în viața de zi cu zi, dar citește ziarele (dacă este alfabetizată) și ascultă programele de la radio și televiziune (chiar dacă este analfabetă) în araba standard. Adesea deosebirea dintre cele două niveluri se reduce la modul de folosire a vocalelor (**vocalizarea**).

C4 VOCABULAR

	→	←
aici	[h*u*na:]	هُنَا
acolo	[h*u*na:ka]	هُنَاكَ

Atenție: Litera ـهـ [h] trebuie aspirată puternic, altfel acest sunet riscă să fie confundat cu un altul. Spre exemplu, هَنَا [hana:] este un prenume feminin. Dacă ـهـ [h] nu este aspirat și nu se aude, cuvântul este înțeles ca [ana:], care înseamnă *eu*.

A1 PREZENTARE

ce este?	[hal]	هَل ؟
aici	[huna:]	هُنَا
acolo	[huna:ka]	هُنَاكَ

■ **Gramatică**. Interogaţia simplă. Pentru a pune astfel de întrebări, arabul plasează elementul interogativ la începutul propoziţiei: هَل [hal].

■ **Scriere. Cele trei forme ale literei**. În cuvântul هُنَا [huna:], *aici*, cele trei litere sunt legate şi se află în trei poziţii diferite:

- هـ [h], la începutul cuvântului sau în **poziţie iniţială (PI)**
- ـنـ [n], în mijlocul cuvântului sau în **poziţie mediană (PM)**
- ـا [a:], la sfârşitul cuvântului sau în **poziţie finală (PF)**

În funcţie de cuvântul în care se găseşte, fiecare literă a alfabetului se poate afla într-una dintre aceste trei poziţii. În fiecare ea va adopta o formă uşor diferită. Prin urmare, în cuvintele în care toate literele sunt legate, fiecare literă poate adopta una dintre aceste trei forme.

■ **Cea de-a patra formă**. În cuvântul هُنَاكَ [huna:ka], *acolo*, ultima literă, كَ [ka], nu se află nici în poziţie iniţială, nici mediană şi nici finală, fiindcă nu este **legată** de litera precedentă. Astfel, spunem că este în **poziţie liberă (PL)**. Orice literă se poate găsi într-o astfel de poziţie, adoptând, prin urmare, o **a patra formă**.

A2 APLICAŢIE

[hal maha: huna:]? ؟ هَل مَها هُنَا .1

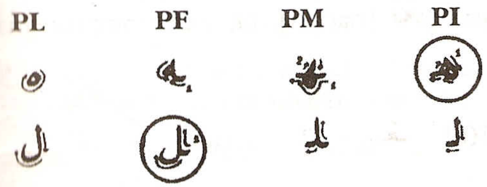
[hal maha: huna:ka]? ؟ هَل مَها هُنَاكَ .2

A3 OBSERVAŢII

■ **Scriere**. Cuvântul هَل [hal], care semnifică interogaţia, se descompune în două litere (+ vocala):

[l] ـل .2 [ha] هَـ .1

Prima este în poziţie iniţială (PI), iar a doua în poziţie finală (PF). Prezentăm mai jos celelalte trei forme, pentru a învăţa să le recunoaşteţi:



[h] ه .1

[i] ل .2 l

■ Remarcaţi că numai formele finale şi libere variază uşor, pentru a da literei o formă curbă; motivul este, prin urmare, pur estetic. Cuvântul se scrie deci aşa cum este ilustrat în tabelul de mai sus, legând 1 (PI) de 2 (PF), fără a ridica stiloul de pe hârtie: هل.

- Să vocalizăm (adică să plasăm vocalele scurte): هَل.
- Absenţa vocalei poate fi simbolizată prin semnul ْ, numit **sukun**.

Ex.: هَلْ [hal].

■ **Punctuaţia** în limba arabă:

- punctul: .
- virgula: ، (este o virgulă inversată; vezi 2B2)
- semnul întrebării: ؟

A4 TRADUCERE

1. Maha este aici?
2. Maha este acolo?

B1 PREZENTARE

da	[na(am]	نَعَم
acolo	[huna:ka]	هُنَاكَ
aici	[huna:]	هُنَا

■ **Pronunție**. Cuvântul نَعَم [na(am], *da*, se descompune în trei litere:

[m] ـم .3 [(a] ـعَـ .2 [na] نَـ .1

Cea de-a doua literă, fără echivalent în română, este cel mai dificil de pronunțat din întreg alfabetul arab. Pentru a reuși, deschideți gura ca pentru a rosti un **a** foarte profund, contractând partea posterioară a gâtului și făcând să vibreze cerul gurii. Astfel, litera **a** din Ali (Baba) se pronunță [(ali], nu [ali], așa cum litera **o** din Omar (Sharif) se pronunță [(omar], nu [omar]. Este vorba despre un sunet care precede sunetele **a** din Ali și **o** din Omar.

■ **Transcriere**. Această literă se transcrie prin semnul [(] apropiat de forma arabă inițială.

B2 APLICAȚIE

[na(am Maha: huna:ka] نَعَم، مَها هُنَاكَ

[na(am Maha: huna:] نَعَم، مَها هُنَا.

B3 OBSERVAȚII

■ Cuvântul نَعَم [na(am], *da*, se descompune în trei litere:

PL	PF	PM	PI			
ن	ـن	ـنـ	نـ	[na]	نـ	.1
ع	ـع	ـعـ	• عـ	[(a]	ـعـ	.2
م	ـم	ـمـ	مـ	[m]	ـم	.3

• **De reținut**: în PF și PL, punctul de pe ن [n] **este trimis spre mijlocul buclei**, din motive de simetrie.

نعم Să vocalizăm نَعَم

■ Cuvântul هُنَاكَ [huna:ka], *acolo*, se descompune în patru litere:

[ka] ـك .4 × [a:] ـا .3 * [na] ـنـ .2 * [hu] هـ .1

ه	ـه	ـهـ	هـ	[h]	هـ	.1
ن	ـن	ـنـ	نـ	[n]	ـنـ	.2
ا	ـا	×ـا	×ا	[l]	ـا	.3
ك	ـك	ـكـ	كـ	[k]	ـك	.4

• Remarcați că litera ـا [a], care nu se leagă de următoarea, are de fapt numai **două forme**, deoarece PL seamănă cu PI și PF cu PM.

• Cuvântul se scrie legând 1 (PI), 2 (PM), 3 (PF sau PM) și 4 (PL); astfel obținem:

هناك Să vocalizăm: هُنَاكَ

B4 TRADUCERE

1. Da, Maha este acolo.
2. Da, Maha este aici.

Semnul × arată că litera nu se leagă de următoarea.

Semnul * arată că litera a fost deja studiată.

A. Recopiați de mai multe ori literele de mai jos (urmând sensul indicat de săgeți):

هـ ههه ه   م ممم م

ل للل ل   ا ـا ـا ا

ن ننن ن   ك ككك ك

ع ععع ع

B. Citiți:

1. عَمَلَ 2. عامِل 3. مَعمَل 4. مَانَعَ

1. كانَ 2. مَكان 3. هَلَكَ 4. مَنام

C. Scrieți:

→
1. [huna:] 2. [Maha:] 3. [huna:ka] 4. [na(am]
1. [malik] 2. [maka:n] 3. [ma(mal] 4. [(amal]

D. Citiți și traduceți:

←
1. نَعم، مَها هُنا 2. نَعَم، كَمـال(*) هُناك

C2 VERIFICARE

B. 1. [(amal] 2. [(a:mil] 3. [ma(mal] [ma:na(a]
1. [ka:na] 2. [maka:n] 3. [halaka] 4. [mana:m]

←
C. 1. هُنا 2. مَها 3. هُناكَ 4. نَعَم
1. مَلِك 2. مَكان 3. مَعمَل 4. عَمَل

D. [na(am maha: huna:] 1. Da, Maha este aici.
[na(am kama:l huna:ka] 2. Da, Kamal* este acolo.

---

* Prenume masculin

■ **Pronunție**. O bună pronunție a anumitor sunete specifice limbii arabe, precum ع [(], spre exemplu, nu se poate obține decât după o îndelungată pregătire. Pentru aceasta, ar fi util să exersați în prezența unui cunoscător al limbii arabe.

■ **Scriere**. Aici prezentăm cel mai răspândit mod de scriere, utilizat în tipografii și în scrierea de mână. El cuprinde însă câteva variante, pe care le vom studia mai târziu. În ceea ce privește **caligrafia** sau scrierea artistică, ea se supune unor reguli proprii și comportă stiluri diverse.

C4 VOCABULAR

interogație	[hal]	هَل ؟
da	[na(am]	نَعَم
aici	[huna:]	هُنا
acolo	[huna:ka]	هُناكَ
savant	[(a:lim]	عالِم
lume	[(a:lam]	عالَم
muncitor	[(a:mil]	عامِل
muncă	[(amal]	عَمَل
drapel	[(alam]	عَلَم
uzină	[ma(mal]	مَعمَل
loc	[maka:n]	مَكان
rege	[malik]	مَلِك

A1 PREZENTARE

el	[huwa]	هُوَ
ea	[hiÿa]	هِيَ
Leila (prenume feminin)	[laÿla:]	لَيلى
Karam (prenume masculin)	[karam]	كَرَم

■ **Gramatică**. Cuvintele هُوَ [huwa], *el*, şi هِيَ [hiÿa], *ea*, sunt două **pronume personale** care, în arabă, nu deţin niciodată funcţia de complement.
Într-o frază nominală, acest pronume îndeplineşte acelaşi rol ca şi substantivul. Spunem, deci, هِيَ هُنا [hiÿa huna:], *ea este aici*, ca şi cum am spune: لَيلى هُنا [laÿla:huna:], *Leila este aici*.

■ **Pronunţie**. Sunetelor **w** (pronunţat u, ca în *aluat*) şi ÿ (pronunţat i, ca în *caiet*) le corespund, în arabă, literele و [w], (هُوَ [huwa]) şi ي [ÿ] (هِيَ [hiÿa]), care sunt consoane. Ele pot primi vocale scurte (vezi cele două pronume de mai sus).

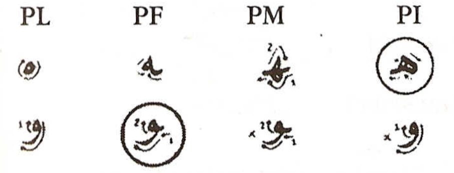
• Litera r din كَرَم [karam] este **foarte rulată**, aşa cum o pronunţă de obicei francezii.

A2 APLICAŢIE

[huwa karam]	هُوَ كَرَم .1
[hiÿa laÿla:]	هِيَ لَيلى .2
[hiÿa huna:]	هِيَ هُنا .3

A3 OBSERVAŢII

■ **Scriere.** Cuvântul هُوَ [huwa], *el*, este format din două litere:



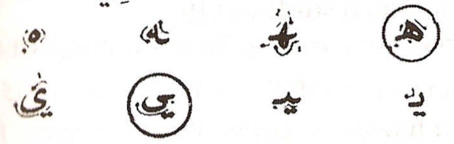
*[h] ه .1

[w] و .2

El se scrie însă dintr-o singură mişcare:

هو Să vocalizăm (să punem vocalele): هُوَ

■ Cuvântul هِيَ [hiÿa], *ea*, se descompune în două litere:

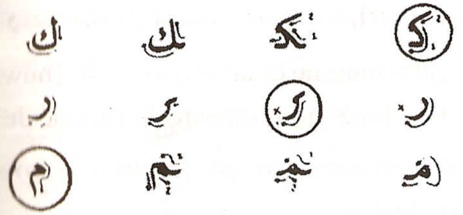


*[h] ه .1

[ÿ] ي .2

هي Să vocalizăm: هِيَ

■ Prenumele. كَرَم [karam] se descompune în trei litere:



[k] ك .1

[r] ر .2

[m] م .3

كرم Să vocalizăm: كَرَم

■ Cuvântul لَيلى [layla:] se compune din patru litere, dintre care a patra este o variantă a lui alif (l[a:]) utilizată numai la finalul cuvântului: ea se scrie ca un y, ي [ÿ], fără cele două puncte (vezi gramatică VII, pag. 272).

A4 TRADUCERE

1. El este Karam (el Karam).
2. Ea este Leila (ea Leila).
3. Ea este aici (ea aici).

B1 PREZENTARE

nu	[la:]	لا
trist	[ẖazi:n]	حَزِين
bucuros	[masru:r]	مَسْرُور

■ **Pronunție**. În حَزِين [ẖazi:n], *trist*, prima literă este حـ, un sunet fără echivalent în limba română. Pentru a-l rosti, pronunțați un **h** mai aspirat decât **h** normal din arabă, contractând zona posterioară a gâtului. Referință: primul sunet al prenumelui Hassan. Se transcrie printr-un **h subliniat** [ẖ].

■ În acest cuvânt, a treia literă este ـيـ. Ea se pronunță ca un **i** foarte alungit, şi nu ca un y̆, ca în هِيَ [hiy̆a]. De fapt, forma ي are **două valori** diferite, în funcție de cuvântul în care apare: fie o **consoană** [y̆] (ca în هِيَ [hiy̆a]), fie o **vocală lungă** [i:], ca aici.

■ În cuvântul مَسْرُور masru:r], *bucuros*, a patra literă este و . Ea se pronunță aici ca un **u** foarte lung, nu ca un **w** (ca în هُوَ [huwa]), deoarece forma و are şi ea două valori diferite, în funcție de cuvântul în care apare: fie **consoana** w (în هُوَ [huwa]), fie **vocala lungă** u: (ca în exemplul de față).

■ Există de fapt **trei vocale lungi** care corespund celor **trei vocale scurte**.

B2 APLICAȚIE

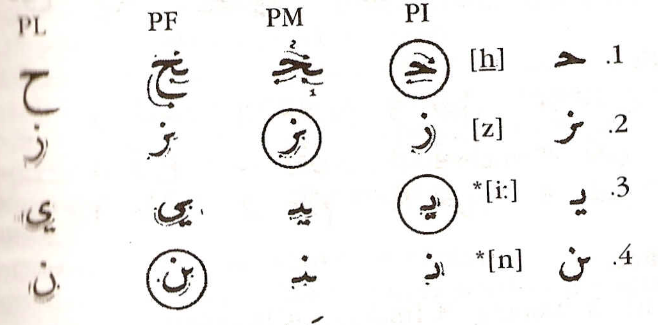
[hal huwa ẖazi:n]? هَلْ هُوَ حَزِين؟ .1

[la: huwa masru:r] لا، هُوَ مَسْرُور .2

B3 OBSERVAȚII

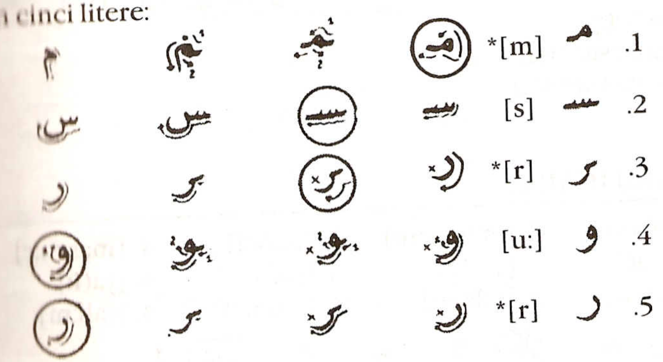
■ **Scriere**. Cuvântul لا [la:], *nu*, este compus din două litere: ل [l] şi ا [a:]. Ar fi trebuit să se scrie لا, dar din motive de estetică, şi numai în acest caz, ا [a:] se trasează puțin oblic: لا .

■ Cuvântul حَزِين [ẖazi:n], *trist*, se descompune în patru litere:



حزين Să vocalizăm: حَزِين

■ **Scriere**. Cuvântul مَسْرُور [masru:r], *bucuros*, se descompune în cinci litere:



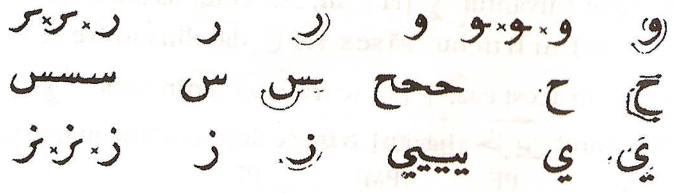
مسرور Să vocalizăm: مَسرور

B4 TRADUCERE

1. Este el trist (el [este] trist)?
2. Nu, el este bucuros (nu, el [este] bucuros).

III ■ C1 EXERCIȚII

A. Recopiați de mai multe ori literele de mai jos (urmați cu atenție mişcarea indicată de săgeți):



B. Citiți:

1. مَعمول 2. مَحروم 3. نَبيل 4. مَسرور
1. وَرَع 2. وَغْلّ 3. يَعمَل 4. يَعي
1. مَلاك 2. عَلام 3. حَرام 4. عَليم

C. Dictare:

1. [rahi:m] 2. [sami:(] 3. [maka:n] 4. [rahu:m]

D. Citiți şi traduceți:

1. هَل حَسن مَسرور؟
2. لا، هُوَ حَزين

E. Traduceți:

1. Leila este aici?
2. Da, ea este aici.

C2 VERIFICARE

B. 1. [ma(mu:l] 2. [mahru:m] 3. [nabi:l] 4. [masru:r]
1. [wara(] 2. [wa(lu] 3. [ÿa(mal] 4. [ÿa(i:]
1. [mala:k] 2. [(ala:m] 3. [hara:m] 4. [(ali:m]

C. 1. رَحيم 2. سَميع 3. مَكان 4. رَحوم

D. 1. [hal hasan masru:r] Este Hassan bucuros?
2.[la: huwa hazi:n] Nu, el este trist (el [este] trist).

E.
1. هَل لَيْلى هُنَا؟
2. نَعَم هِيَ هُنَا

III ■ C3 DIVERSE

■ De ce araba standard?

De ce să învățăm **în primul rând araba standard**, şi nu un **dialect**?

Răspunsul este simplu: pentru **economia de timp şi de efort**.
De fapt, învățarea unui dialect, cel algerian sau cel egiptean de pildă, necesită cel puțin tot atât efort ca şi însuşirea limbii arabe standard. Dar în primul caz nu vom putea comunica direct nici cu cei care vorbesc alte dialecte, nici cu cei care se exprimă în araba standard (în cărți, presă, media etc.).

În a doilea caz, dimpotrivă, putem vorbi cu oricine în lumea arabă şi, cu ajutorul unui număr mic de reguli gramaticale, putem trece la oricare dintre dialectele arabe. În plus, araba standard permite, cu prețul unui efort gramatical, studierea limbii arabe clasice, vehicul al întregii culturi arabe, **vechi de aproape douăzeci de secole.**

Pe scurt, învățând **araba standard**, vă plasați într-un punct **strategic** al comunicării şi culturii în lumea arabă, de la originile sale până în prezent.

C4 VOCABULAR

el	[huwa]	هُوَ
ea	[hiÿa]	هيَ
nu	[la:]	لا
trist	[hazin]	حَزين
bucuros	[masru:r]	مَسْرور

Vocabular suplimentar:

salut, pace	[sala:m]	سلام
posibil	[mumkin]	مُمكِن

A1 PREZENTARE

tu (bărbat) [)anta]	أَنتَ	*eu* [)ana:]	أَنَا
tu (femeie) [)anti]	أَنتِ		
Hassan (prenume masculin) [hasan]	حَسَن		
Nabil (prenume masculin) [nabi:l]	نَبِيل		

■ **Pronunție**. Prima literă din cuvântul أَنَا [)ana:], *eu*, este أ. Ea se pronunță **din gât** (astfel se rostesc cuvintele care încep cu o vocală, atunci când aceasta nu se leagă de litera anterioară. De exemplu: *a aştepta, aici, unde*). Acest sunet, care nu are corespondent grafic în română, este reprezentat în arabă prin litera أ, care este o **consoană** veritabilă. Ea se poate găsi la începutul, la mijlocul sau la sfârşitul cuvântului (ex.: سَأَل [sa)al] sau نَبَأ [naba)u)] şi poate **primi toate vocalele.** Această consoană se numeşte **hamza**: هَمزَة şi se transcrie prin [)].

■ **Pronumele personale**: în limba arabă se disting o formă de **masculin** şi una de **feminin** la persoana a doua, ca şi la a treia – vezi 3A1.

أَنتِ [)anti] *tu* (feminin) أَنتَ [)anta] *tu* (masculin)

Spre deosebire de limba română, aceste pronume au totdeauna funcție de subiect, mai cu seamă în frazele nominale.

A2 APLICAȚIE

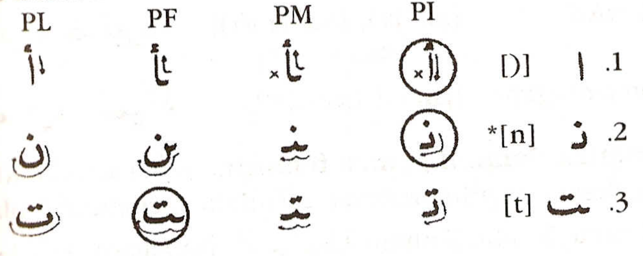
[)ana: hasan] أَنَا حَسَن .1

[hal)anta nabi:l] هَل أَنتَ نَبِيل؟ .2

[hal)anti laÿla] هَل أَنتِ لَيلى؟ .3

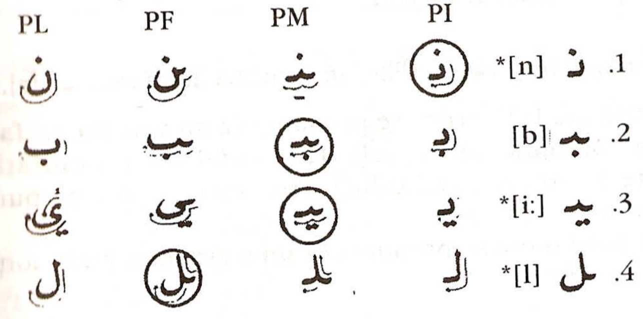
A3 OBSERVAȚII

■ Cuvintele أَنتَ [)anta], *tu* (masc.) şi أنتِ [)anti], *tu* (fem.) au câte trei litere:



انت Să vocalizăm: أَنتِ أَنتَ

■ Cuvântul نَبيل [nabi:l] se descompune în patru litere:



نبـيل Să vocalizăm: نَبِيل

Atenție: aici numai numărul de puncte deosebeşte litera a doua de cea de-a treia.

A4 TRADUCERE

1. Eu sunt Hassan (eu Hassan).
2. Tu eşti Nabil? (tu Nabil)?
3. Tu eşti Leila? (tu Leila)?

B1 PREZENTARE

mare	[kabi:r], [kabi:ra(t)]	كَبير، كَبيرة
mic/mică	[ṣarʰi:r], [ṣarʰi:ra(t)]	صَغير، صَغيرة
drăguț/drăguță	[jami:l], [jami:la(t)]	جَميل، جَميلة

■ **Gramatică. Semnul pentru feminin.** Genul acestor adjective este desemnat prin prezența la feminin a semnului ة plasat la sfârșitul cuvântului și numit تاء مربوطة [ta:) marbu:ṭa(t)] sau, mai simplu, [ta marbuta]. Acest semn însoțește aproape toate **adjectivele** feminine și multe dintre **substantivele** feminine. Se transcrie prin [t] și nu se pronunță. Este o variantă a lui ت [t], care nu apare decât în PF și PL.

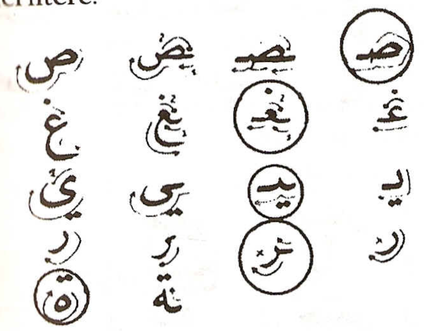
■ **Pronunție.** În صَغير [ṣarʰi:r], *mic*, prima literă este صـ [ṣ], iar a doua este ـغـ [rʰ]. Prima se pronunță ca un **s** numit **emfatic** (rostiți **s** rotunjind cerul gurii, dând astfel o **notă emfatică** celorlalte litere ale cuvântului). Transcriere: un s cu punct dedesubt: [ṣ].
Cea de-a doua literă se pronunță ca un r **graseiat** puțin forțat. Transcriere: [rʰ].

B2 APLICAȚIE

[huwa kabi:r]	هُوَ كَبير .1
[hiya kabi:ra(t)]	هِيَ كَبيرة .2
[huwa ṣarʰi:r]	هُوَ صَغير .3
[hiya jami:la(t)]	هِيَ جميلة .4

B3 OBSERVAȚII

■ **Scriere**. Cuvântul صَغيرة [ṣarʰi:ra(t)], *mică*, se compune din cinci litere:

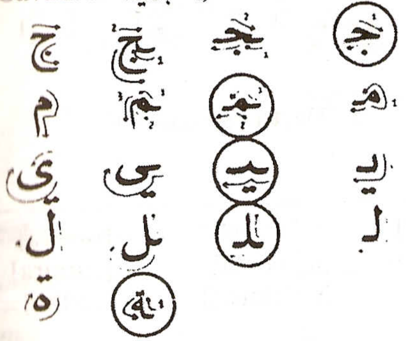


[ṣ]	صـ	.1
[rʰ]	ـغـ	.2
*[i:]	ـيـ	.3
*[r]	ـر	.4
[(t)]	ـة	.5

صغيرة Să vocalizăm: صَغيرَة

Atenție: litera غ [rʰ] nu se deosebește de ع [(]decât prin punct.

■ Cuvântul جَميلة [jami:la(t)] se descompune în cinci litere:



[j]	جـ	.1
*[m]	ـمـ	.2
*[i:]	ـيـ	.3
*[l]	ـلـ	.4
*[(t)]	ـة	.5

جميلة Să vocalizăm: جَميلة

Atenție: litera ج [j] nu se deosebește de ح [ḥ] decât prin punct.

B4 TRADUCERE

1. El este mare.
2. Ea este mare.
3. El este mic.
4. Ea este frumoasă.

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „PETRE DULFU" MARAMUREȘ
531704 - SL

A. Recopiați de mai multe ori literele următoare:

أ   أأأ   أ   ص   صصص   ص

ت   تتت   ت   غ   غغغ   غ

ب   ببب   ب   ح   ححح   ح

B. Citiți:

1. صَغير   2. صِغار   3. غَريب   4. نُصِرَ

1. أَصبَحَ   2. نَبَأَ   3. سَأَلَ   4. أُمِرَ

1. تَبْغ   2. جِبص   3. إجماع   4. عَتِبَ

C. Scrieți:

1. [ÿas)al]   2. [r^{h}ari:b]   3. [ṣi(a:b)]   4. [mujtama(]

D. Citiți și traduceți:

1. حَسَن كَبير   2. أَنا صَغيرة   3. نَعَم، أنتِ جَميلة

E. Traduceți:

1. Tu ești muncitor?   2. Da, tu ești frumos!

C2 VERIFICARE

B. 1. [ṣar^{h}i:r]   2. [ṣir^{h}a:r]   3. [r^{h}ari:b]   4. [nuṣira]
1. [)aṣbah̲a]   2. [naba)a]   3. [sa)ala]   4. [)umira]
1. [tabr^{h}]   2. [jibṣ]   3. [)ijma:(]   4. [(atiba]

C. 1. يَسأَل   2. غَريب   3. صِعاب   4. مُجتَمَع

D. 1. [h̲asan kabi:r]   Hassan este mare.
2. [)ana: ṣar^{h}i:ra(t)]   Eu sunt mică.
3. [na(am,)anti jami:la(t)]   Da, tu ești frumoasă.

E. 1. هَل أنتِ عامِلة؟   2. نَعَم، أَنتَ جَميل!

■ Există cinci **litere emfatice**. Datorită lor, fără îndoială, limba arabă este una dintre cele mai bogate în consoane.

■ Atunci când o literă emfatică face parte dintr-un cuvânt, întreg cuvântul se rostește cu o oarecare emfază – fapt ce conferă limbii arabe o anumită duritate. Această impresie este accentuată, în dialectele vorbite în țările Africii de Nord, de tendința de a suprima vocalele scurte. Pronunția clasică atenuează însă impresia de duritate prin faptul că lasă loc vocalelor, atât lungi, cât și scurte.

■ Litera ج [j] se pronunță [dj] în anumite regiuni.

C4 VOCABULAR

eu	[)ana:]	أَنا
tu (bărbat)	[)anta]	أَنتَ
tu (femeie)	[)anti]	أَنتِ
frumos, drăguț *frumoasă, drăguță*	[jami:l], [jami:la(t)]	جَميل، جَميلة
mare	[kabi:r], [kabi:ra(t)]	كَبير، كَبيرة
mic, mică	[ṣar^{h}i:r], [ṣar^{h}i:ra(t)]	صَغير، صغيرة

Vocabular suplimentar:

muncitor, muncitoare	[(a:mil], [(a:mila(t)]	عامِل، عامِلة
noi	[nah̲nu]	نَحنُ
voi	[)antum]	أَنتُم
ei	[hum]	هُم
Tunis, Tunisia	[tu:nis]	تونِس
Beirut	[baÿru:t]	بَيروت

A1 PREZENTARE

■ [)al] أَل este articolul hotărât.

De exemplu: أَلوَلَد [)al-walad), *copilul*; أَلمدينة [)al-madi:na(t)], *oraşul*; أَلمُدُن [)al-mudun], *oraşele*. Articolul hotărât se leagă de cuvântul pe care îl determină. În transcriere, îl separăm de cuvânt prin cratimă, din comoditate.

■ **Nu există articol nehotărât** în limba arabă. De exemplu: وَلَد [walad], *un copil*; مَدينة [madi:na(t)], *un oraş*; مُدُن [mudun], *oraşe*.

■ **Pronunție**. Articolul أَل [)al] este compus din două litere:

[)a] أَ .1
[l] ل .2

Prima literă se pronunță ca o hamza normală أ, rostită din gât (vezi 4A1), deşi se scrie altfel (vom vedea motivele acestei diferențe în 5B). Ea se numeşte وَصلة [wasla].

oraş	[madi:na(t)]	مَدينة	*copil*	[walad]	وَلَد
sat	[ḳarÿa(t)]	قَريَة	*casă*	[baÿt]	بَيت
Lună	[ḳamar]	قَمَر	*țară*	[bila:d]	بِلاد

■ **Pronunție**: cuvintele *sat* şi *Lună* încep cu litera ق [ḳ]. Pentru a rosti acest sunet, pronunțați k **rotunjind** cerul gurii şi conferind astfel o notă de **emfază** literelor următoare. Sunetul este transcris prin litera **k** cu un punct dedesubt.

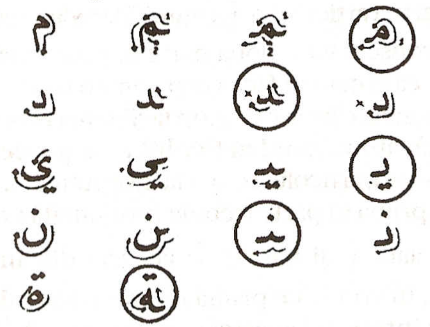
A2 APLICAȚIE

[)al-madi:na(t)]	أَلمدينة	.4	[)al-walad]	أَلوَلَد	.1
[)al-ḳarÿa(t)]	أَلقَريَة	.5	[)al-baÿt]	أَلبَيت	.2
[)al-ḳamar]	أَلقَمَر	.6	[)al-bila:d)]	أَلبِلاد	.3

A3 OBSERVAȚII

■ **Scriere**. Articolul أَل [)al] este compus din două litere. Prima se scrie ca o mică buclă aplatizată (un mic ص [ṣ]) deasupra lui alif: أ .

■ Cuvântul مَدينة [madi:na(t)], *oraş*, este format din cinci litere:

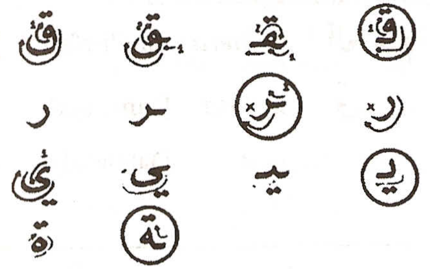


*[m] مـ .1
[d] ـد .2
*[i:] ـيـ .3
*[n] ـنـ .4
*[(t)] ـة .5

Litera د [d] nu se leagă de următoarea. مدينة

Să vocalizăm: مَدينَة

■ Cuvântul قَريَة [ḳarÿa(t)], *sat*, este format din patru litere:



*[ḳ] قـ .1
*[r] ـر .2
*[ÿ] يـ .3
*[(t)] ـة .4

قرية Să vocalizăm: قَرَيَة

A4 TRADUCERE

1. Copilul
2. Casa
3. Țara
4. Oraşul
5. Satul
6. Luna

B1 PREZENTARE

aproape de	[ḳurba]	قُرْبَ
aproape de casă	[ḳurba-l-baÿt]	قُرْبَ ٱلْبَيْت

■ Această expresie se scrie [ḳurba(al-baÿt], dar se pronunță [ḳurba-l-baÿ:]. De fapt, prima parte a articolului ٱ (numită **wasla** = legătură) **cade** la pronunție. În consecință, a doua parte se pronunță legată de cuvântul precedent, ca şi cum ar face corp comun cu el. Această operațiune de legare, care are ca scop facilitarea pronunției, nu se poate realiza decât atunci când **articolul este precedat** de un cuvânt. Dacă, dimpotrivă, articolul se află la începutul frazei (sau după o pauză în frază), prima sa parte trebuie pronunțată normal.

■ Diferența dintre wasla ٱ şi hamza أ: aceasta din urmă se pronunță întotdeauna, în vreme ce prima nu se rosteşte decât la începutul frazei sau în interiorul acesteia, după o pauză.

• **Rețineți: transcrierea nu ține cont decât de pronunție.**

■ Între adverbul *aproape* şi cuvântul următor, *casă*, în română plasăm prepoziția *de*. Arabii o omit, dar modifică terminația cuvântului: acesta este fenomenul de **declinare**, pe care îl vom dezvolta mai departe (vezi 9A, 16A şi Gram. II.1.).

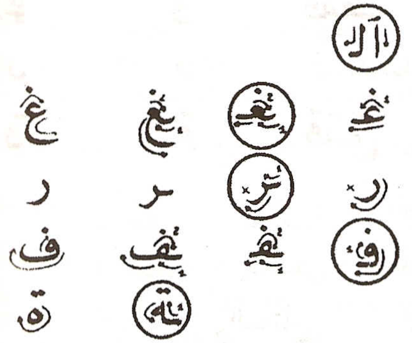
baia (camera de baie)	[)al-h̲amma:m]	ٱلْحَمَّام
şi	[wa]	وَ
camera	[al-r^{h}urfa(t)]	ٱلْغُرْفة
în fața	[)ama:ma]	أَمامَ
uşa	[)al-ba:b]	ٱلْباب

B2 APLICAȚIE

.1 قربَ ٱلْحَمَّام
.2 أمامَ ٱلْباب
.3 أمامَ ٱلْغُرفة
.4 أنا وَٱلْمَلِك

B3 OBSERVAȚII

■ **Scriere**. Cuvântul ٱلْغُرفة [)al-r^{h}urfa(t)], *camera*, este format din patru litere, plus cele două ale articolului hotărât:



.1	ٱل	[)al]
.2	غ	*[r^{h}]
.3	ر	*[r]
.4	ف	[f]
.5	ة	*[(t)]

Articolul, care îşi păstrează întotdeauna **aceeaşi poziție**, nu are decât **o singură formă**.

ٱلغرفة Să vocalizăm: ٱلغُرفَة

■ **Dublarea** sau **shadda**. Cuvântul ٱلحَمّام [)al-h̲amma:m], *baia*, poartă pe a doua literă, după articol, semnul ـّ numit شَدّة, [shadda], *dublare*. Acest semn face parte din cuvânt şi arată că litera pe care o însoțeşte trebuie pronunțată ca şi cum ar fi dublă.

Shadda se scrie ca începutul unui mic س [s]: ـّ.

■ Conjuncția وَ [wa], *şi*, face parte din cuvântul care o urmează. O cratimă o separă de acesta în transcriere. De altfel, arabii nu spun *tu şi cu mine* sau *regele şi cu mine*, ci *eu şi tu* sau *eu şi regele*.

B4 TRADUCERE

1. Aproape de baie (de camera de baie)	[kurba-l-h̲amma:m]
2. În fața uşii	[)ama:ma-l-ba:b]
3. În fața camerei	[)ama:ma-l-r^{h}urfa(t)]
4. Regele şi cu mine (de fapt, cu şi regele)	[)ana: wa-l-malik]

A. Recopiați de mai multe ori aceste litere:

آ آ سُ سَ سِ

ڤ ف ففف ف

ڊ د د×د×د د

ڨ ق ققق ق

B. Citiți:

1. سَفَر 2. مُسافر 3. قَليل 4. وَرَقة

1. تَدمُر 2. دَمَّرَ 3. قَلَّبَ 4. أُمّ

1. ٱلْبَاب وَٱلْمفتَاح 2. ٱلْكتاب وَٱلْقَلَم

C. Scrieți:

1.[ḳurba-l-ba:b] 2. [film] 3. [daftar] 4. madda:h̲]

D. Citiți și traduceți:

1. ٱلْقَرْيَة وَٱلْمَدِينة 2. تُونس وَبَيْروت

3. قُرْبَ ٱلْغرفة

E. Traduceți în arabă:

1. Tu și cu mine
2. Aproape de oraș
3. Aproape de un sat
4. În fața băii

C2 VERIFICARE

B. 1. [safar] 2. [musa:fir] 3. [kali:l] 4. [waraḳa(t)]
1. [tadmur] 2. [dammara] 3. [ḳallaba] 4. [)umm]
1. [)al-ba:b wa-l-mifta:h̲] 2. [)al-kita:b wa-l-ḳalam]

C. قُربَ ٱلْبَاب، فلم، دَفتَر، مَدَّاح

D. 1. [)al-karÿa(t) wa-l-madi:na(t)] Satul și orașul
2. [tu:nis wa-baÿru:t] Tunis și Beirut
3. [ḳurba-l-r^{h}urfa(t)] Aproape de cameră

E. 1. أنا وَ أنتَ قُربَ ٱلْمَدينة
3. قُربَ قَريَة أمامَ ٱلْحَمَّام

■ Articolul însoțește adesea numele și chiar prenumele, dar transcrierea curentă ilustrează acest lucru într-un mod deformat. Astfel, ٱلأَصنام [)al-)aṣna:m], numele orașului din Algeria, a devenit *El-Asnam*, iar ٱلأَخضر [)al-)ah^{r}ḍar], un nume algerian relativ răspândit, a devenit *Lakhdar*.

Ca regulă generală, toate cuvintele care încep sau începeau în limba română cu particula *al* sunt **de origine arabă**: *alcool* (de la ٱلْكُحول [)al-kuh̲ul]), *alambic* (de la ٱلانبيق [)al-)inbi:ḳ]), *algebră* (de la ٱلْجَبر [)al-jabr]), *amiral* (de la أَميرٱلْبَحر [)amir)al-bah̲r] = prințul mării), *alcov* (de la ٱلْقُبَّة [)al-ḳubba(t)]), fără a mai pune la socoteală alte sute de cuvinte din care particula *al* a dispărut în timp, precum *cafea* ٱلْقهوة [)al-ḳahwa(t)], *iasomie* ٱلْياسمين [)al-ÿasmi:n].

C4 VOCABULAR

sat	[ḳarÿa(t)]	قَريَة	*ușă*	[ba:b]	باب
Lună	[ḳamar]	قَمَر	*casă*	[baÿt]	بيت
oraș	[madi:na(t)]	مَدينة	*baie, duș*	[h̲amma:m]	حَمّام
copil	[walad]	وَلَد	*cameră*	[r^{h}urfa(t)]	غُرفة
și	[wa]	وَ	*aproape de*	[ḳurba]	قُربَ
în fața, înainte de	[)ama:ma]	أمام	*cheie*	[mifta:h̲]	مِفتاح
tată	[)ab]	أب	*fericit*	[sa(i:d]	سَعيد
mamă	[)umm]	أُمّ	*urât*	[ḳabi:h̲]	قَبيح

Cum mai merge (care mai e situația, cum mai merg treburile)? [kaÿfa-l-h̲a:l] كَيفَ ٱلْحال

A1 PREZENTARE

■ [ha:źz:] هٰذا şi [ha:źihi:] هٰذه sunt pronumele demonstrative, formele de singular: *acesta, aceasta.*
Primul, هٰذا, se foloseşte şi pentru obiectele al căror **gen** nu este cunoscut încă, precum şi în expresii ca هٰذا أنا [ha:źa:)ana:], *eu sunt*, هٰذا جَميل [ha:źa: jami:l], *este frumos.*

■ **Liniuța verticală** care se găseşte deasupra primei litere în aceste două cuvinte se pronunță ca **vocala lungă** ا [a:], alif. Este un mod arhaic de scriere, care se mai păstrează pentru câteva cuvinte.

- Cea de-a doua literă în aceste două cuvinte este ذ. Pentru a rosti acest sunet, pronunțați un **z** cu limba între dinți (ca **th** din **the** în limba engleză).
Acesta se transcrie prin [ź].

copac	[c^{h}ajara(t)]	شَجَرَة	*băiat*	[ṣabiÿÿ]	صَبِيّ
om	[)insa:n]	(1) إنسان	*fată*	[bint]	بِنت
animal	[h̲aÿawa:n]	حَيَوان	*maşină*	[saÿÿa:ra(t)]	سَيّارة

A2 APLICAȚIE

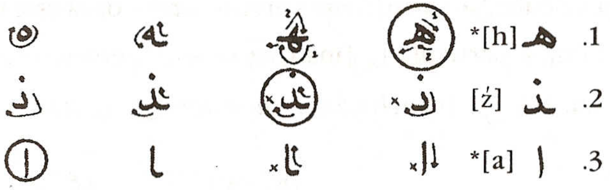
[ha:źa: ṣabiÿÿ] هٰذا صَبِيّ .1
[ha:źihi bint] هٰذه بِنت .2
[ha:źihi saÿÿa:ra(t)] هٰذه سَيّارة .3
[ha:źihi c^{h}ajara(t)] هٰذه شَجَرة .4
[ha:źa:)insa:n] هٰذا إنسان .5
[ha:źa: h̲aÿawa:n] هٰذا حَيَوان .6

---

(1) La începutul cuvântului, hamza care poartă semnul ـِ, إ [)i] se poate scrie إ .

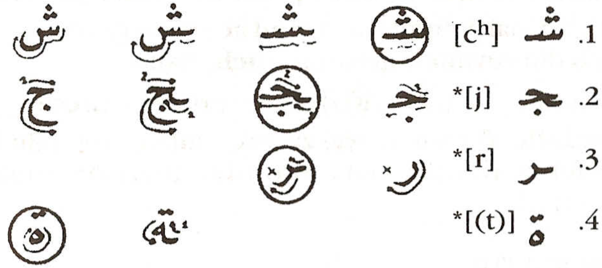
A3 OBSERVAȚII

■ Cuvântul هٰذا [ha:źa:], *acesta*, este format din trei litere, plus liniuța verticală:



Rețineți: litera ذ [ź], ca şi د [d], nu se leagă de următoarea; ea se scrie ca un د [d] cu un punct deasupra: هـذا .
Să vocalizăm: هٰـذا

■ Cuvântul شَجَرَة [c^{h}ajara(t)], *copac*, se descompune în patru litere:



Litera ش este un س [s] cu trei puncte deasupra. Ea se pronunță ş, ca în *şarpe*, şi este transcrisă prin [c^h] شـجـرة .
Să vocalizăm: شَجَرَة
Rețineți: Substantivele nu au întotdeauna acelaşi gen în română şi în arabă. Dat fiind faptul că genul nu se poate recunoaşte după sens sau după forma cuvântului (ta marbuta), îl vom indica prin literele **m** pentru masculin şi **f** pentru feminin.

A4 TRADUCERE

1. Este (acesta este) un băiat.
2. Este (aceasta este) o fată.
3. Este (aceasta este) o maşină.
4. Este (în arabă „aceasta este") un copac.
5. Este un om.
6. Este un animal.

B1 PREZENTARE

■ Pentru a cunoaşte identitatea cuiva sau natura unui lucru, utilizăm particula مَن [man], *cine* sau *cine este?* – dacă este vorba despre un om; şi particula ما [ma:], *ce, ce este?* pentru restul.

De exemplu: مَن هٰذا [man ha: źa:], *cine este?;* ما هٰذا [ma: ha:źa:], *ce este?*

scaun	[kursiÿÿ] (m)	كُرْسِيّ
masă	[ṭa:wila(t)]	طاوِلة
Khaled (prenume masculin)	[hʳa:lid]	خالِد

■ **Pronunție**. În خالد [hʳa:lid], prima literă este خـ. Ea se pronunță ca un **h** mai puternic, ca şi când ne-am drege vocea, precum sunetul **ch** din cuvintele germane **auch, Bach**.

■ În cuvântul طاولة [ṭa:wila(t)], *masă,* prima literă este ط – un t numit **emfatic**. Pentru a-l realiza, pronunțați **t** rotunjind cerul gurii; astfel conferiți o notă **emfatică** literelor următoare. Transcriere: [ṭ].

B2 APLICAȚIE

1. مَن هٰذا؟ – هٰذا خالِد
[man ha:źa:]? [ha:źa: hʳa:lid]

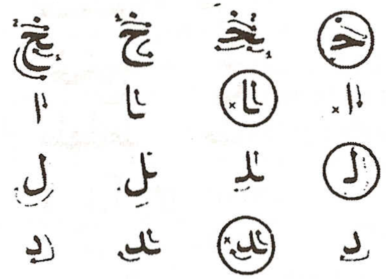
2. مَن هٰذه؟ – هٰذِهِ مَها
[man ha:źihi]? [ha:źihi maha:]

3. ما هٰذا؟ – هٰذا كُرسي
[ma: ha:źa:]? [ha:źa kursiÿÿ]

4. ما هٰذا ؟ – هٰذه طاوِلة
[ma: ha:źa:]? [ha:źihi ṭa:wila(t)]

B3 OBSERVAȚII

■ **Scriere**. Prenumele خَالِد [hʳa:lid] se compune din patru litere:

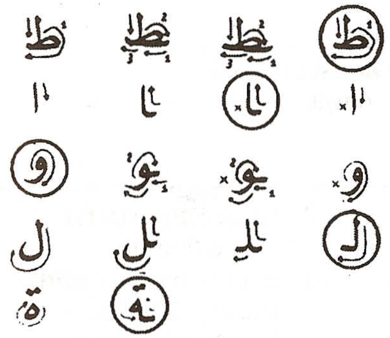


*[hʳ] خـ .1
*[a:] ا .2
*[l] لـ .3
*[d] ـد .4

Litera خـ [hʳ] nu se deosebeşte de ح [h̲] şi de ج [j] decât prin locul în care apare punctul.

خالد Să vocalizăm: خَالِد

■ Cuvântul طاولة [ṭa:wila(t)], *masă,* se compune din cinci litere:



[ṭ] ط .1
*[a:] ا .2
*[w] و .3
*[l] لـ .4
*[(t)] ـة .5

طاولة Să vocalizăm: طاوِلة

Notă importantă: Pentru a vă obişnui cu lectura non-vocalizată (fără vocale scurte), vom reduce de aici înainte vocalizarea la minimul necesar.

B4 TRADUCERE

1. Cine este (acesta)?	Este (acesta este) Khalid.
2. Cine este (aceasta)?	Este (aceasta este) Maha.
3. Ce este acesta?	Este (acesta este) un scaun.
4. Ce este aceasta?	Este (aceasta este) o masă.

A. Recopiați de mai multe ori literele următoare:

ذ ذ×ذ×ذ ذ

ش ششش ش

خ خخخ خ

ط ططط ط

B. Citiți și traduceți:

1. هٰذا رَجُل
2. هٰذه إِمرَأة
3. هَل هٰذا خالد؟
4. نَعَم هٰذا خالد
5. ما هٰذا؟
6. هٰذه شَجَرة

C. Scrieți:

1. [ha:źihi saÿÿa: ra(t)]
2. [ha:źa: jaÿÿid]
3. [ha:źa: ṣabbiÿÿ]
4. [ha:źihi bint]

D. Traduceți:

1. Cine este? Este o femeie.
2. Este aceasta o masă? Da, este o masă.
3. Ce este aceasta? Este o ușă.

C2 VERIFICARE

B. 1. [ha:źa: rajul]
Este un bărbat.
2. [ha:źihi)imra)a(t)]
Este o femeie.
3. [hal ha:źa: h^{r}a:lid]
Este el Khalid?
4. [na(am, ha:źa: h^{r}a:lid]
Da, este Khalid.
5. [ma: ha:źa:]
Ce este acesta?
6. [ha:źihi c^{h}ajara(t)]
Este un copac.

C.
1. هٰذهِ سَيّارة
2. هذا جَيِّد
3. هٰذا صَبيّ
4. هٰذه بنت

D.
1. مَن هٰذه؟ هٰذه اْمرَأة
2. هَل هٰذه طاولة؟ نَعَم هٰذه طاولة
3. ما هٰذا؟ هٰذا باب

■ **Scrierea arabă**. Araba este o limbă semitică și aparține aceleiași familii ca și akkadiana, cananeeana, aramaica (din care au evoluat ebraica și feniciana). Alfabetul său derivă din aceeași familie. Primele scrieri arabe datează din secolul VI î. C., iar primele texte, relativ rare, din secolele II și III d. C. Până la consemnarea în scris a Coranului, în timpul celui de-al treilea califat, **în jurul anului 656**, cultura arabă, a cărei **epocă clasică se situează în secolele IV – V d. C.**, a fost în mare parte orală. Transcrierea Coranului a permis o codificare mai exactă a limbajului, definitivată în jurul anului 700. Unele cuvinte își mai păstrează încă forma din codificarea coranică, așa cum se întâmplă cu هٰذا ، هٰذه , unde liniuța înlocuiește litera alif: ا [a:].

C4 VOCABULAR

[ha:źa: jaÿÿid],	*este bun, este bine* (în sens moral)	هٰذا جَيِّد
[ha:źa: ṭaÿÿib],	*este bun* (ca gust)	هٰذا طَيِّب
[ha:źa: mumta:z],	*este excelent*	هٰذا مُمتاز -

Punctele cardinale:

nord	[c^{h}ama:l]	شمال	*est*	[c^{h}arḳ]	شَرق
sud	[janu:b]	جَنوب	*vest*	[r^{h}arb]	غَرب

Vocabular suplimentar:

frate	[)ah^{r}]	أَخ
soră	[)uh^{r}t]	أُخت
bebeluș	[ṭifl]	طفل
obosit	[ta(ba:n]	تَعبان
odihnit	[murta:ẖ]	مُرتاح

A1 PREZENTARE

soarele [)ac^{h}-c^{h}ams] اَلشَّمس

■ **Asimilarea articolului**. Cuvântul شمس [c^{h}ams], *soare*, precedat de articolul اَلْ [)al], nu se pronunță [)al-c^{h}ams], ci [)ac^{h}-c^{h}ams]. Pentru comoditate, a doua parte a articolului, litera ل [l], **dispare în fața anumitor litere**, iar această dispariție este compensată de **dublarea literei următoare**. Astfel, în exemplul de față, litera ش [c^{h}], care urmează după articol, este dublată, fapt indicat de prezența semnului chadda ـّ. Totul se petrece ca şi cum a doua parte a articolului **ar fi devenit** ش [c^{h}] sau s-ar fi **asimilat** cu ش. Acest fenomen nu se reflectă în modul de scriere.

■ **Litere lunare şi litere solare**. Acest fenomen de **asimilare** nu are loc decât atunci când articolul se găseşte în fața anumitor litere, numite **solare** (toate literele cu care încep cuvintele din lista de mai jos), celelalte fiind numite litere **lunare**.

■ **Comoditatea lecturii**. Vom semnala printr-un semn shadda (ـّ) orice literă solară plasată la începutul cuvântului, după articol.

cer	[sama :)] (f)	سَماء	*drum*	[ṭari:k] (m)	طَريق
curățenie	[naẓ́a:fa(t)]	نَظافة	*pământ*	[tura:b] (m)	تُراب

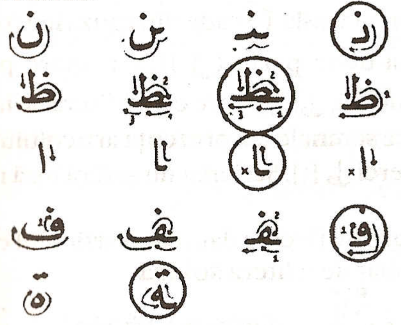
A2 APLICAȚIE

.1 اَلطَّريق [)aṭṭ- ari:k]
.2 اَلتُّراب [)at-tura:b)]
.3 اَلسَّمَاء [)as-sama:)]
.4 اَلنَّظافة [)an-naẓ́a:fa(t)]

A3 OBSERVAȚII

■ **Pronunție**: a doua literă a cuvântului نَظافَة este ظ [ẓ́], un ذ [ź] numit **emfatic**. Pronunțați ذ [ź], dar rotunjind cerul gurii, fapt care conferă o notă **emfatică** literelor următoare.
Transcriere: [ẓ́].

Scriere: cuvântul نظافة [naẓ́a:fa(t)], *curățenie*, este compus din cinci litere:



.1 نـ *[n]
.2 ـظـ [ẓ́]
.3 ـا *[a:]
.4 فـ [f]
.5 ـة *[(t)]

Rețineți: litera ظ [ẓ́] se scrie ca un ط [ṭ] cu un punct.
Cuvântul se scrie legând 1 (PI), de 2 (PM), 3 (PF sau M), 4 (PI) şi 5 (PF): نظافة. Să vocalizăm: نَظافَة

■ **Semnul hamza**. Ultima literă a cuvântului سَماء [sama:)], *cer*, este o hamza: ء. Ea se scrie fără suportul pe care îl regăsim, spre exemplu, în cuvântul أنا [)ana:], *eu*. De fiecare dată când hamza se află la sfârşitul cuvântului şi este precedată de o vocală lungă, ea se scrie fără suport: ماء [ma:)], *apă*, رَجاء [raja:)], *speranță*.

Amintiți-vă: literele numite **emfatice** deja întâlnite până acum sunt:
ط [ṭ] se pronunță ca ت [t], boltind cerul gurii
ق [ḳ] se pronunță ca ك [k], boltind cerul gurii
ظ [ẓ́] se pronunță ca ذ [ź], boltind cerul gurii

A4 TRADUCERE

1. Drumul
2. Pământul (ţărâna)
3. Cerul
4. Curățenia

B1 PREZENTARE

sub	[taẖta]	تَحتَ
sub masă	[taẖta-ṭ-ṭa:wila(t)]	تَحتَ ٱلطَّاوِلة

■ **„Telescoparea“ articolului**. În această expresie, articolul ٱلْ [)al] a dispărut cu totul din pronunție (acesta este fenomenul de „**telescopare**“): prima sa parte (wasla ٱ) cade din cauza legăturii cu ceea ce îl precede, iar a doua parte (ل [l]), dispare prin **asimilare** cu litera care urmează, ط [ṭ], care este o literă **solară** (vezi A1). Singurul lucru care semnalează prezența articolului în pronunție este **dublarea** literei ط [ṭ]. Scrierea nu suferă însă nici o modificare.
Rețineți: acest fenomen apare de fiecare dată când articolul este precedat de un cuvânt și urmat de o literă **solară**.

somnul	[)a-n-nawm]	ٱلنَّوم	*deasupra*	[fawḳa]	فَوقَ
fereastra	[)a-n-na:fiẓa(t)]	ٱلنَّافِذة	*înainte*	[ḳabla]	قَبلَ
pământul	[)al-)arḍ] (f)	ٱلأرض	*după*	[ba(da]	بَعدَ
			amiază	[)a-ẓ-ẓuhr]	ٱلظُّهر

B2 APLICAȚIE

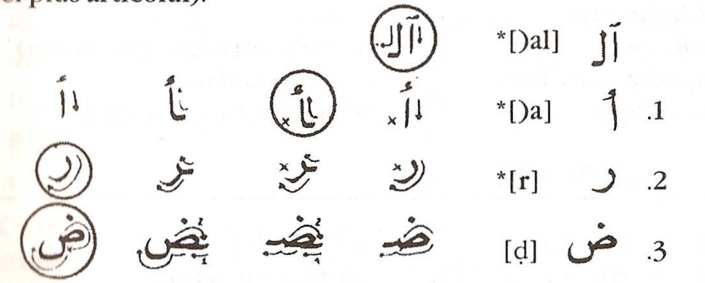
[fawḳa-ṭ-ṭa:-wila(t)]	فَوقَ ٱلطَّاوِلة	.1
[ḳurba-n-na:fiẓa(t)]	قُربَ ٱلنَّافِذة	.2
[ḳabla-ẓ-ẓuhr]	قَبلَ ٱلظُّهر	.3
[ba(da-n-nawm]	بَعدَ ٱلنَّوم	.4
[taẖta-l-)arḍ]	تَحتَ ٱلأَرض	.5

B3 OBSERVAȚII

■ **Pronunție**. Cuvântul ٱلأَرض [)al-)arḍ], *pământul*, se termină prin litera ض [ḍ], adică un **d** numit **emfatic**. Pronunțați **d**, rotunjind cerul gurii și conferind astfel o notă emfatică literelor următoare.

■ **Scrierea literei hamza**. Cuvântul أَرض [)arḍ], *pământ*, începe cu litera hamza. Ea are ca suport litera **alif**: ا [a]. Suportul se păstrează identic și atunci când cuvântul este precedat de articol: أرض + ٱل = ٱلأَرض . Atunci când hamza este plasată la începutul cuvântului, ea se scrie totdeauna pe **alif**: ا [a:].

■ Același cuvânt, ٱلأَرض [)al-)arḍ], se descompune în cinci litere (trei plus articolul):



Rețineți: litera ض [ḍ] se scrie ca un ص [ṣ], dar cu punct.

ٱلأرض Să vocalizăm: ٱلأَرض

■ **Amintiți-vă**: există cinci litere **emfatice**: ط [ṭ], ظ [ẓ], ص [ṣ], ض [ḍ], ق [ḳ].

B4 TRADUCERE

1. Deasupra mesei, pe masă.
2. Alături de fereastră.
3. Înainte de amiază.
4. După somn.
5. Sub pământ.

A. Recopiaţi de mai multe ori următoarele litere:

ظ ظظظ ظ ف. ف ففف

ض ضضض ض لا لا لا×لا×لا

B. Citiţi şi traduceţi:

1. تَحتَ ٱلأَرض 2. قُرب ٱلسَّيارة

3. قَبلَ ٱلعَمَل 4. فَوقَ ٱلشَّجَرة

5. تَحتَ ٱلشمس 6. بَعدَ ٱلظُّهر

C. Scrieţi:

1. [naẓi:f] 2. [naẓa:fa(t)] 3. [ẓuhr]

4. ḳabla-ẓ-ẓuhr] 5. [ba(da-n-nawm]

D. Traduceţi:

1. sub soare 2. pe masă (deasupra mesei)

3. aproape de drum 4. după-amiază

5. sub copac 6. aproape de fereastră.

C2 VERIFICARE

B.	1. [tẖta-l-)arḍ]	sub pământ
	2. [ḳurba-s-saÿÿara(t)]	aproape de maşină
	3. ḳabla-l-(amal]	înainte de muncă
	4. [fawḳa-c^h-c^{h}ajara(t)]	deasupra copacului
	5. [taẖta-c^h-chams]	sub soare
	6. [ba(da-ẓ-ẓuhr]	după-amiază

C. 1. نَظيف، 2. نَظافة، 3. ظُهر

4. قَبلَ ٱلظُّهر، 5. بَعدَ ٱلنَّوم

D. 1. تَحتَ ٱلشَّمس 2. فَوقَ ٱلطّاولة

3. قُربَ ٱلطَّريق 4. بَعدَ ٱلظُّهر

5. تَحتَ ٱلشَّجَرة 6. قُربَ ٱلنافذة

■ **Limba lui dad**. Primii gramaticieni arabi, care cunoşteau un mare număr de limbi (printre care şi persana), erau convinşi, pe bună dreptate, că sunetul ض [ḍ] nu exista decât în arabă. În consecinţă, ei au numit această limbă **limba lui dad** (ضاد [ḍad] fiind numele acestui sunet).

• În unele ţări din nordul Africii, litera ض se pronunţă ca un ظ [ẓ].

■ **Pronunţie**. O pronunţie corectă cere ca un cuvânt plasat după un articol أَل [)al] să fie rostit **legat** de precedentul. Dacă nu suntem siguri, ne putem opri **după** articol, însă niciodată înainte.

C4 VOCABULAR

■ Expresii:

înainte de amiază	[ḳabla-ẓ-ẓuhr]	قَبلَ ٱلظُّهر
după-amiază	[ba(da-ẓ-ẓuhr]	بَعدَ ٱلظُّهر
înainte de masă (de a mânca)	[ḳabla-l-)akl]	قَبلَ ٱلأَكل
după-masă	[ba(da-l-)akl]	بَعدَ ٱلأَكل
înainte de somn (de a dormi)	[ḳabla-n-nawm]	قَبلَ ٱلنَّوم
după somn	[ba(da-n-nawm]	بَعدَ ٱلنَّوم
este rău	[ha:za:saÿÿi]	هَذَا سَيِّء

■ **Cuvintele împrumutate** din alte limbi sunt foarte numeroase, folosindu-se uneori în paralel cu cele de origine arabă. Astfel, pentru a spune *autobuz, autocar*, arabii au un cuvânt propriu: حَافِلَة [ẖafila(t)], dar folosesc mai frecvent باص [ba:ṣ] (din engleză) sau أُتوبيس [)u:tu:bi:s] (din franceză). În mod similar, pentru a spune *post de radio*, ei folosesc مذياع [mizÿa:(] şi, mai frecvent, راديو [ra dÿu].

■ Arabii au însă şi cuvinte împrumutate, pentru care nu există echivalent în limba lor. Astfel este cuvântul *taxi* تاكسي [ta:ksi:]. Remarcaţi că arabii integrează aceste cuvinte, modificându-le vocalele. Uneori modifică deopotrivă şi consoanele; astfel, *taxi* se pronunţă în nordul Africii طاكسي [ṭa:ksi], conferind consoanelor un caracter emfatic. Cuvântul *televiziune* se pronunţă تَلفَزة [talfaza(t)] sau تَلفزيُون [talifizÿu:n]. Preluându-le, arabii le modifică şi **genul**; toate cuvintele de mai sus sunt masculine în limba arabă, cu excepţia lui تاكسي [ta:ksi:], care este feminin.

A1 PREZENTARE

Maşina (*este*) *în fața* uşii. [)as-saÿÿa:ra(t))ama:ma-l-ba:b]

■ Aceasta este o **frază nominală simplă**, compusă din subiect اَلسَّيَّارة [[)as-saÿÿa:ra(t)] şi complement circumstanțial de loc (sau de timp – vezi fraza 5).

avion	[ța:ira(t)]	طائِرة	*de, din*	[min]	مِن
atmosferă	[jaww] (m)	جَوّ	*Egipt*	[mișr] (f)	مِصر
întâlnire	[maw(id]	مَوعِد	*în, la*	[fi:]	في
unde?	[)aÿna]	أينَ؟	*responsabil*	[mas)u:l]	مَسؤول
pe	[(ala:]	عَلى	*vacanță*	[(ușla(t)]	عُطلة

A2 APLICAȚIE

1. مُحَمَّد مِن مِصر
2. خالِد في تونس
3. اَلمَسؤول في اَلعُطلة
4. اَلطّائِرة في اَلجَوّ
5. اَلمَوعِد قَبل اَلظُّهر
6. أينَ اَلكُرسيّ؟
7. عَلى اَلطّاوِلة

A3 OBSERVAȚII

■ **Gramatică**. Dacă subiectul frazei nominale este un substantiv comun (frazele 3, 4 şi 5), şi nu unul propriu, el trebuie să fie **determinat de articol**.

■ **Legare**. Prepozițiile في [fi], *în*, şi عَلى [(ala:], *pe*, se termină cu o vocală lungă, care devine scurtă atunci când prepoziția este plasată în fața articolului. Fraza في اَلعُطلة (fraza 3) nu se pronunță [fi:-l-(ușla(t)] (vezi şi fraza 7). La fel se întâmplă de fiecare dată când articolul este precedat de o vocală lungă.

■ **Scrierea literei hamza**. Litera hamza propriu-zisă este reprezentată prin semnul ء [)]. Acesta poate fi singur (de exemplu سَماء [sama:)], *cer*) sau poate fi însoțit de un suport, care poate fi:

- litera alif ا; de ex.: أنا [)ana:], *eu*
- litera و; de ex.: مَسؤول [mas)u:l], *responsabil*
- litera ي (fără cele două puncte ale sale); de ex.: طائِرة [ța:)ira(t)], *avion*.

• Alegerea suportului depinde de **contextul vocalic** şi este guvernată de reguli foarte stricte.

Rețineți: suportul nu influențează câtuşi de puțin pronunția literei hamza.

A4 TRADUCERE

1. Mohammad (Muhammad) este din Egipt.	[muhammad min mișr]
2. Khaled este în Tunisia (sau: la Tunis).	[h^{r}a:lid fi: tu:nis]
3. Responsabilul este în vacanță.	[)al-mas)u:l fi-l-(ușla(t)]
4. Avionul este pe (în arabă: în) cer.	[)aț-ța:)ira(t) fi-l-jaww]
5. Întâlnirea este înainte de prânz.	[)al-maw(id ķabla-ź-źuhr]
6. Unde este scaunul?	[)aÿna-l-kursiÿÿ]?
7. Pe masă.	[(ala-ț-ța:wila(t)]

B1 PREZENTARE

Haśan (este) din Algeria[h̲asan mina-l-jaza:)ir]

■ **Legare.** În această frază, prepoziția مِن [min], *din*, a devenit مِنَ [mina], primind un ـَ [a] final pentru a simplifica legătura cu articolul.
De fapt, fără acest ـَ final, am fi avut o succesiune de consoane (ن din prepoziție şi ل din articol) greu de pronunțat.

Irak	[)al-ira:ḳ]	ٱلْعِرَاق	*alături de, lângă*	[janba]	جَنْبَ
Ibrahim	[)ibra:hi:m]	ٱبْرَاهِيم	*tren*	[ḳiṭa:r]	قِطَار
ca şi, încă	[)aÿḍaN]	أَيْضًا	*gară*	[mah̲aṭṭa(t)]	مَحَطَّة
Maroc	[)al-marʰrib]	ٱلْمَغْرِب			

Pronunție. Prenumele masculin ٱبراهيم [)ibra:hi:m] începe cu litera wasla ٱ, care se comportă ca şi wasla din articolul ٱلْ; ea nu se pronunță decât la începutul frazei sau după o pauză în cadrul frazei.

- Cuvântul أيضًا [)aÿḍaN], *ca şi*, se pronunță ca şi cum ar avea un ن la sfârşit (vezi B3).

B2 APLICAȚIE

1. ٱبْرَاهِيم مِنَ ٱلْعِرَاق
2. هَلِ ٱبْرَاهِيم هُنَا؟
3. هَلِ ٱلْجَزَائِر جَنْبَ ٱلْمَغْرِب؟
4. أَنَا أَيْضًا مِنَ ٱلْعِرَاق
5. ٱلْقِطَار فِي ٱلْمَحَطَّة

B3 OBSERVAȚII

■ **Legarea**. Atunci când o prepoziție (sau un adverb, o particulă) ce nu are vocală finală se găseşte în fața articolului, ea creează o succesiune de consoane dificil de pronunțat. Pentru a evita această situație, se adaugă o vocală finală, care variază în funcție de prepoziție (sau de adverb): مِنْ [min], *din*, devine مِنَ [mina] (frazele 1 şi 4), dar هَلْ [hal], interogația, devine هَلِ [hali] (frazele 2 şi 3).

■ Litera **wasla** وَصلة. Nu doar articolul începe cu wasla ٱ, ci mai multe substantive comune şi proprii, precum: ٱبراهِيم [)ibra:hi:m] (echivalent cu Abraham). Şi aici wasla se comportă ca în cazul articolului: **se pronunță la începutul frazei** (fraza 1), dar dispare din pronunție în oricare alt caz (fraza 2).

■ Semnul **tanwin** تَنوِين. Cuvântul أَيضًا se pronunță [)aÿḍa:N], deşi nu conține nici un ن [n]. El se termină de fapt în vocala ـَ dublată ـً urmată de alif ا în scop pur ortografic. De fapt, această **dublare** se pronunță ca un ن [n]. Ea se numeşte **tanwin** şi vom studia ceva mai departe funcția ei. Pentru a arăta că nu se scrie, o vom transcrie prin litera n majusculă.

B4 TRADUCERE

1. Ibrahim este din Irak.	[)ibra:hi:m mina-l-(ira:ḳ]
2. Ibrahim este acolo?	[hali-bra:hi:m huna:]?
3. Algeria este lângă Maroc?	[hali-l-jaza:)ir janba-l-marʰrib]?
4. Şi eu sunt din Irak.	[)ana:)aÿḍaN mina-l-(ira:ḳ]
5. Trenul este în gară.	[)al-ḳiṭa:r fi-l-mah̲aṭṭa(t)]

A. Recopiați:

أيضًا، شُكرًا، عفوًا، سهلاً

B. Citiți și traduceți:

1. هَل ٱلْقِطار في ٱلْمَحَطّة؟ 2. أنا من ٱلْعِراق
3. ٱلْمسؤُول في ٱلجزائر 4. هُو في ٱلطّائرة
5. هَلْ أَنْتم أيْضا في ٱلعُطلة ؟

C. Scrieți și traduceți:

1. [)ana: fi-l-baÿt] 2. [nah̲nu (ala-l-)arḍ]
3. [hali-l-mas)u:l fi-l-(irak̩]?

D. Traduceți:

1. El este în Egipt.
2. Ibrahim este în fața ușii.
3. Ea este în mașină.
4. El este în vacanță.
5. Copilul este sub masă.

C2 VERIFICARE

B.

1. [hali-l-ķiṭa:r fi-l-mah̲aṭṭa(t)]	Trenul este în gară?
2. [)ana: mina-l-(ira:ķ]	Eu sunt din Irak.
3. [)al-mas)u:l fi-l-jaza:)ir]	Responsabilul este în Algeria.
4. [huwa fi-ṭ ṭa:)ira(t)]	El este în avion.
5. [hal)antum)aÿḍaN fi-l-(uṭla(t)]?	Și voi sunteți în vacanță?

C.

1. Eu sunt acasă.	أنا في ٱلْبَيت
2. Noi suntem pe pământ.	نَحْنُ عَلى ٱلأرض
3. Responsabilul este în Irak?	هَل ٱلْمَسؤول في ٱلعراق؟

D.

1. هُوَ فِي مصر 2. آبراهيم أمام ٱلْباب
3. هيَ فِي ٱلسّيّارة 4. هُوَ فيٱلعُطلة
5. ٱلْوَلد تحت ٱلطّاولة

■ **De la scriere la pronunție.** Scrierea după dictare este simplă în arabă. De fapt, toate consoanele care apar în cuvânt se pronunță – spre deosebire de franceză sau engleză, de exemplu. Cazul articolului este una dintre rarele excepții: prima sa parte, wasla, nu se pronunță atunci când cuvântul se leagă de cel anterior; a doua sa parte, ل [l], se asimilează cu litera următoare, dacă aceasta este o literă solară. Putem remarca, de asemenea, că atunci când un cuvânt conține o literă emfatică (ط [ṭ], ق [ķ]), celelalte litere ale cuvântului se pronunță și ele cu o anumită emfază.
Vocalele lungi, dimpotrivă, sunt variabile: dacă sunt plasate la sfârșitul cuvântului, înainte de wasla, se pronunță ca o vocală scurtă. Să reținem deopotrivă cazul semnului tanwin تنوين, în care dublarea vocalei scurte conferă un efect de consoană.

C4 VOCABULAR

■ **Adesea verbele sau cuvintele cu sens adverbial se termină cu semnul tanwin ٳً (vezi B3):**

mulțumesc	[c^{h}ukraN]	شُكرًا
pentru puțin, pardon	[(afwaN]	عَفوًا
salut (Orientul Apropiat)	[marh̲abaN]	مَرحَبًا
drept	[ra)saN]	رَأسًا
bun venit	[)ahlaN wa-sahlaN]	أهلاً وَ سَهلاً

Această ultimă expresie (în traducere literală: familie și o câmpie) reflectă mediul în care s-a născut limba arabă. Pentru oaspetele care sosea la o casă, ospitalitatea, de altfel seculară la beduini, implica **subzistența** (familia) și **siguranța** (câmpia, spre deosebire de munți, zonă ostilă).

■ **Câteva expresii:**

la dreapta	[)ila-l-ÿami:n]	إلى ٱليَمين
la stânga	[)ila-l-ÿasa:r]	إلى ٱليَسار
înainte (ca direcție)	[)ila-l-)ama:m]	إلى ٱلأمام
înapoi	[)ila-l-wara:)]	إلى ٱلوَراء
în spate, după	[wara:)]	وَراء

A1 PREZENTARE

■ **Locul adjectivului**. Adjectivul calificativ se plasează totdeauna **după substantiv**. Arabii spun: صَبِيّ صَغير [ṣabiÿÿ ṣar^{h}i:r], *un băiat mic.*

■ **Acordul adjectivului cu rol de atribut**. Adjectivul cu rol de atribut se acordă nu numai **în gen şi număr** cu substantivul, ca în limba română, ci şi **în privința determinanților**: dacă substantivul este articulat, şi adjectivul trebuie să primească articol hotărât. Prin urmare, arabii spun: اَلصَّبِيّ اَلصَّغير [)aṣ-ṣabiÿÿ)aṣ-ṣar^{h}i:r], *băiatul micul* (= *micul băiat*).

Rețineți: provizoriu, vom pronunța această ultimă expresie fără a lega cuvintele.

curat	[naẓ́i:f]	نَظيف	*bărbat*	[rajul]	رَجُل
familie	[(a:)ila(t)]	عائلة	*bătrân*	[(aju:z]	عَجوز
costum	[ṡawb]	ثَوب	*femeie*	[)mra)a(t)]	إِمرَأة
			tânăr	[c^{h}a:bb]	شابّ

■ **Pronunție**. Cuvântul ثَوب [ṡawb], *costum*, începe cu litera ث [ṡ]. Pronunțați [s] cu vârful limbii între dinți. Transcriere: [ṡ].

A2 APLICAȚIE

[)ar-rajul)al-(aju:z] اَلرَّجُل اَلْعَجوز .1

[)al-mar)a(t) ac^{h}-c^{h}a:ba(t)] اَلْمَرأة اَلشَّابة .2

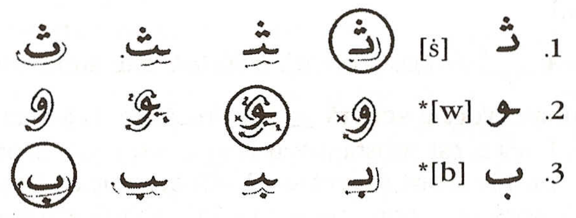
[)al-baÿt)a-n-naẓ́i:f] اَلْبَيت اَلنَّظيف .3

[)al-(a:)ila(t))al-kabi:ra(t)] اَلْعائلة اَلْكَبيرة .4

[)aṡ-ṡawb)al-jami:l] اَلثَّوب اَلْجَميل .5

A3 OBSERVAȚII

■ **Scriere**. Cuvântul ثَوب [ṡawb], *costum*, este compus din trei litere:



Rețineți: **1.** În PF şi PL, cele trei puncte de pe litera ث [ś] sunt deplasate către mijlocul buclei, din motive de simetrie.

2. Comparați ث [ś] cu ش [c^{h}] şi ث [ś] cu ت [t]. Cuvântul se scrie legând 1 (PI) de 2 (PM sau F) şi 3 (PL): ثوب

Să vocalizăm: ثَوب

■ Cuvântul إِمرَأة [)imra)a(t)], *femeie*, începe cu wasla. Ca şi în articol, această literă dispare la pronunție atunci când cuvântul este legat de precedentul. Spre exemplu: هٰذِهِ اِمرَأة [ha:żihi-mra)a(t)], *aceasta este o femeie*. În plus, dacă este precedat de un articol, cuvântul suferă două transformări: **wasla dispare** chiar şi din forma scrisă, iar **vocala** ـَ [a], care se găsea pe a doua literă, **se deplasează** pe prima. Prin urmare, اِمرَأة [)imra)a(t)], devine اَلْمَرأة [)al-mar)a(t)] (vezi fraza 2 la A2).

Amintiți-vă: dacă un cuvânt care începe cu o literă **solară** (vezi 7 A1) este precedat de articol, punem un semn shadda ـّ pe această **primă literă**, pentru a semnala că este o literă solară: اَلصَّبِيّ [)aṣ-ṣabiÿÿ], *băiatul.*

A4 TRADUCERE

1. Bătrânul bărbat (bărbatul bătrânul).
2. Tânăra femeie (femeia tânăra).
3. Casa curată.
4. Familia numeroasă (familia marea).
5. Costumul drăguț (costumul drăguțul).

B1 PREZENTARE

Micul băiat este acolo (traducere literală: *aici*). [)aṣ-ṣabiÿÿu-ṣ-ar^{h}i:r huna:]

Declinarea: ٱلصَّبِيُّ [)aṣ-ṣabiÿÿu], *băiatul*, este subiectul unei fraze nominale. Vocala **scurtă** ـُ [u] finală arată că acesta este **subiectul**. Dacă acest substantiv ar fi fost, într-o altă propoziție sau frază, **complement direct** sau **indirect**, vocala finală ar fi fost diferită. Acest fenomen, cunoscut şi în limbile germană, latină şi rusă, se numeşte **declinare** (vezi Gram. II 1a).

nou	[jadi:d]	جَديد	*medic*	[ṭabi:b]	طَبيب
la	[(inda]	عِندَ	*bolnav*	[mari:ḍ]	مَريض
			carte	[kita:b]	كِتاب

B2 APLICAȚIE

1. ٱلصَّبِيُّ ٱلصَّغير وَراءَ ٱلْباب
2. ٱلرَّجُلُ ٱلْعَجوز عندَ ٱلطَّبيب
3. ٱلطَّبيب عندَ ٱلْمَريض
4. ٱلْكِتابُ ٱلْجَديد فوقَ ٱلطّاولة

B3 OBSERVAȚII

■ **Declinarea** afectează **toate substantivele**, acestea fiind, prin urmare, declinabile.

■ **Declinarea şi araba standard**. În limba arabă standard, declinarea nu apare decât dacă este **impusă de pronunție**: înaintea articolului (vezi Gram. II 1b). De aceea substantivele plasate la începutul frazelor 1, 2 şi 4 se declină, în timp ce substantivele aflate la sfârşitul frazei nu se declină, în fraza 3 nici unul dintre cele două substantive nefiind declinate.

■ **Elementele „nedeclinabile“**. Prepozițiile şi adverbele nu sunt declinabile: vocala lor finală nu se **modifică**. Ea face **parte integrantă** din cuvânt. Astfel, ـَ în أَنتَ [)anta], *tu* (masc.), sau تَحتَ [tah̲ta], *sub*, ـِ în أَنتِ [)anti], *tu* (fem.), ـُ în نَحنُ [nah̲nu], *noi*, fac parte din aceste cuvinte şi sunt, din acest punct de vedere, absolut **invariabile**. Aceeaşi situație se aplică şi prepozițiilor şi adverbelor din frazele de pe pagina anterioară.

• Elementele nedeclinabile pot pierde însă vocala finală atunci când nu se leagă de cuvântul următor; ca urmare, عِندَ [(inda] se poate pronunța عِند [(ind] (vezi [(inda] Gram. II. 2.).

■ „Declinabil“ se spune în arabă مُعرَب [mu(rab], iar „nedeclinabil“ مَبنِيّ [mabniÿÿ].

B4 TRADUCERE

1. Micul băiat este în fața uşii.
[)aṣ-ṣabiÿÿu-ṣ-ṣarh̲i:r wara:)-l-ba:b]

2. Bărbatul bătrân este la medic.
[)ar-rajulu-l-(aju:z (inda-ṭ-ṭabi:b]

3. Medicul este la bolnav.
[)aṭ-ṭabi:b (inda-l-mari:ḍ]

4. Cartea nouă este pe masă.
[)al-kita:bu-l-jadi:d fawḳa-ṭ-ṭa:wila(t)]

A. Recopiaţi de mai multe ori litera următoare:

ث ثثث ث

B. Citiţi:

1. ثَوب، 2. ٱلثَّمَر، 3. ثُمَّ، 4. ٱلثَّلج،
5. ثُلث، 6. سَاءَل، 7. سَائِل، 8. مَسؤول ،
9. شَيْء، 10. هُدوء، ٱلرَّجُلُ ٱلعَجوز ،
12. ٱلصَّبِيُّ ٱلصَّغير،

C. Scrieţi şi traduceţi:

[)al-bintu-ṣ-ṣar^{h}i:ra(t) wa-r-rajulu-l-(aju:z]

D. Citiţi şi traduceţi:

1. هَل ٱلطَّبيب عندَ ٱلمَريض؟
2. ٱلرَّجُلُ ٱلعَجوز وَ ٱلصَّبيُّ ٱلصَّغير في ٱلْغُرفة
3. ٱلرَّجُل ٱلمَريض عندَ ٱلطَّبيب

E. Traduceţi:

1. Băiatul mare este aici.
2. Fata mică este acolo.
3. Copilul bolnav.
4. Oraşul drăguţ.
5. Familia mică.

C2 VERIFICARE

B. 1. [śawb] 2. [)a-ś-śamar] 3. [śumma] 4. [)aś-śalj]
5. [śulś] 6. [sa:)ala] 7. [sa:)il] 8. [mas)u:l]
9. [c^{h}aÿ)] 10. [hudu:)] 11. [)ar-rajulu-l-(aju:z]
12. [)aṣ-ṣabiÿÿu-ṣ-ṣar^{h}i:r]

C. Fata mică şi bărbatul bătrân. ٱلْبنتُ ٱلصَّغيرة وَ ٱلرَّجُلُ ٱلْعَجوز

D. 1. [hali-ṭ-ṭabi:b (inda-mari:ḍ]?
Medicul este la bolnav?
2. [)ar-rajulu-l-(aju:z wa-ṣ-ṣabiÿÿu-ṣ-ṣar^{h}i:r fi-l-r^{h}urfa(t)]
Bărbatul bătrân şi băiatul mic sunt în cameră.
3. [)ar-rajulu-l-mari:ḍ (inda-ṭ-ṭabi:b]
Bărbatul suferind (bolnavul) este la medic.

E.

1. ٱلصَّبِيّ ٱلْكَبير هُنا 2. ٱلْبنتُ ٱلصَّغيرة هُناك
3. ٱلْوَلَدُ ٱلمَريض 4. ٱلْمَدينَةُ ٱلْجَميلة
5. ٱلْعَائلة ٱلصَّغيرَة

Araba literară şi araba standard: declinarea

Există o diferenţă majoră între araba **literară clasică** şi araba **standard** în ceea ce priveşte modul de aplicare a **declinării**, în apariţia vocalei finale conform cu funcţia cuvântului. În araba literară clasică, aceasta este totală şi obligatorie. Dimpotrivă, în araba standard declinarea nu este respectată decât dacă este **impusă de pronunţie**; de pildă, în faţa articolului. Aici, legarea nu se poate face în mod normal decât dacă articolul este precedat de o vocală.
În ceea ce priveşte **dialectele**, ele nu cunosc **declinarea**. Legarea cuvintelor se face deci prin vocalele finale impuse de obişnuinţele locale, care pot varia de la o regiune la alta.

C4 VOCABULAR

zi	[naha:r] (m)	نَهار	*seară*	[masa:)]	مَساء
noapte	[lay̆la(t)]	لَيْلَة	*dimineaţă*	[ṣaba:h]	صَباح

Pe baza acestor cuvinte se formează următoarele expresii:

bună seara (= seara binelui)	[masa:)a-l-h^{r}ay̆r]	مَساء ٱلْخَيْر
bună dimineaţa (= dimineaţa binelui)	[ṣaba:ha-l-h^{r}ay̆r]	صَباح ٱلْخَيْر
o zi bună (= zi fericită)	[naha:r sa(i:d]	نَهار سَعيد
noapte bună (= noapte fericită)	[lay̆la(t) sa(i:da(t)]	لَيْلَة سَعيدة

Nume de ţări şi de oraşe arabe:

Rabat	[)a-r-raba:ṭ]	ٱلرَّباط	*Maroc*	[)al-mar^{h}rib]	ٱلْمَغْرِب
Beirut	[bay̆ru:t]	بَيْروت	*Liban*	[lubna:n]	لُبْنان
Cairo	[)al-ḳa:hira(t)]	ٱلْقاهِرة	*Egipt*	[miṣr]	مِصْر
Ierusalim	[)al-ḳuds]	ٱلْقُدْس	*Palestina*	[filasṭi:n]	فلَسْطين

Vezi mai departe şi în C3, lecţiile 19, 23 şi 29.

■ Arabii folosesc ٱلشَّرْق [)a-c^{h}-c^{h}arḳ] şi ٱلْغَرْب [)al-r^{h}arb] pentru a spune **Orient** şi **Occident**. Utilizează însă ٱلْمَشْرِق [)al-mac^{h}riḳ] şi ٱلْمَغْرِب [)al-mar^{h}rib] pentru a desemna **Orientul arab** şi **Occidentul arab**, adică Orientul Apropiat şi Africa de Nord, împreună cu Spania de altădată.

A1 PREZENTARE

Vremea (este) frumoasă [)aṭ-ṭaḳs jami:l]

■ **Fraza nominală: numele predicativ**. Această frază nominală este compusă dintr-un subiect determinat de articolul ألْ : ٱلطَّقس, *vremea*, şi un nume predicativ: جَميل, *frumos*, care este aici un adjectiv. Acesta se acordă cu subiectul în gen şi număr, dar spre deosebire de adjectivul cu rol de atribut (vezi 9 A1), el nu poate **primi articol** în nici un caz. Dacă s-ar întâmpla aşa, ٱلطَّقس ٱلجَميل nu ar mai fi o frază nominală, ci ar însemna *vremea frumoasă*.

vânt	[hawa:)] (m)	هَواء	*rece*	[ba:rid]	بارد
puternic	[ḳawiÿÿ]	قَويّ	*foarte*	[jiddaN]	جِدًّا
ploaie	[maṭar] (m)	مَطَر	*cald*	[ẖa:rr]	حارّ
azi	[)al-ÿawm]	ٱلْيَوْم	*acum*	[)al-)a:n]	ٱلآن
apă	[ma:)] (m)	ماء			

A2 APLICAŢIE

.1 ٱلطَّقس بارد جدًّا

.2 ٱلطَّقس حارّ ٱلآن

.3 ٱلهَواء قويّ جدًّا ٱلْيَوْم

.4 ٱلمَطَر أيضًا قويّ

.5 ٱلماء بارد

A3 OBSERVAŢII

Scriere. Cuvântul ألآن [)al-)a:n] este compus din articolul ألْ şi cuvântul آن [)a:n], *moment, clipă*. Prin urmare, ألآن înseamnă *pe moment*, de unde *acum*. Prima literă a cuvântului آن [)a:n] este آ. Ea se pronunţă ca o hamza (= ء) urmată de alif [)a:]. Acest semn se numeşte **madda**.

■ Adverbul *foarte* جدًّا [jiddaN] se aşază totdeauna după adjectiv (frazele 1, 3).

■ Semnul **tanwin**. جدًّا [jiddaN] se pronunţă ca şi cum ar avea la sfârşit un ن [n], când de fapt există doar un ـً [a] dublat, urmat de un ا [a:]. De fapt, litera ا [a:] finală nu se scrie aici decât din motive estetice. Dublarea vocalei scurte conferă acest efect de pronunţie. În transcriere, litera n finală va apărea ca majusculă.

Aceeaşi este situaţia şi pentru cuvântul أيضًا [)ayḍaN], *şi, ca şi, încă*.

■ **Amintiţi-vă**: literele **interdentale**, pentru a căror pronunţare este necesar să plasaţi vârful limbii între dinţi, sunt:
ث [ś], ذ [ź], ظ [ẓ́].

- [chadda] = dublarea literei شَدَّة ّ
- [madda] = [)a:] مَدَّة آ
- [tanwi:n] = dublarea vocalei finale تَنْوِين أً

A4 TRADUCERE

1. Este foarte frig (vremea este rece foarte).	[)aṭ-ṭaḳs ba:rid jiddaN]
2. Acum este cald (vremea este caldă acum).	[)aṭ-ṭaḳs ẖa:rr)al-)a:n]
3. Vântul este foarte puternic azi.	[)al-hawa:) ḳawiÿÿ jiddaN al-ÿawm]
4. Şi ploaia este foarte puternică.	[)al-maṭar)ayḍaN ḳawiÿÿ]
5. Apa este rece.	[)al-ma:) ba:rid]

B1 PREZENTARE

Climatul cald (este) obositor. [)aṭ-ṭaḳsu-l-h̲a:rr mut(ib]

■ **Atribut şi nume predicativ**. În această propoziție, ultimele două cuvinte sunt adjective calificative care se raportează la substantivul ce le precede, subiectul frazei nominale ٱلطَّقس [)aṭ-ṭaḳs]. Dar ele nu au aceeaşi funcție.

Primul adjectiv, ٱلْحارّ [)al-h̲a:rr] este **atribut** al substantivului; ca şi el, este determinat de articol; cu el, formează un ansamblu unitar.

Al doilea adjectiv, مُتْعِب [mut(ib], este **nume predicativ**. În nici un caz el nu poate primi **articolul** (vezi 10 A1).

culcat, adormit	[na:im]	نائِم
pat	[sari:r] (m)	سَرير
aşezat	[ja:lis]	جالِس
cafenea, bar	[maḳha:] (m)	مَقهى
util, binefăcător	[mufi:d]	مُفيد
odihnitor, confortabil	[muri:h̲]	مُريح
în picioare	[wa:ḳif]	واقِف

B2 APLICAȚIE

1. ٱلْبِنْتُ ٱلصَّغيرة نائمة فِي ٱلسَّرير
2. ٱلرَّجُلُ ٱلْعَجوز جَالِس فِي ٱلْمَقهى
3. ٱلْمَطَرُ مُفيد
4. ٱلسَّيارة ٱلْجَديدة مُريحة جِدًّا
5. مُحَمَّد واقف أَمامَ ٱلْباب

B3 OBSERVAȚII

Amintiți-vă: subiectul frazei nominale aflat în fața unui articol trebuie să aibă o vocală finală ـُ.

■ Adjectivul cu rol de atribut se acordă cu substantivul în **gen şi număr**, dar şi **în privința determinanților** (prezența articolului - vezi 9 A1). Numele predicativ nu se acordă cu substantivul decât în **gen** şi în **număr (nu are articol)**.

■ **Legarea**. Orice substantiv aflat în fața unui articol trebuie să aibă **vocala finală a funcției sale**. Dar atunci când substantivul se termină cu o ta marbuta (ة), aceasta nu se pronunță şi legătura se face între litera **care precedă** ة şi articolul (fraza 4).

■ **Amintiți-vă**: Dacă subiectul frazei nominale este un substantiv comun, el trebuie să fie determinat (de articol) - frazele 1, 2, 3 şi 4. Dacă este un substantiv propriu, nu primeşte articol (fraza 5).

■ **Amintiți-vă**: Orice vocală lungă aflată în fața unui semn wasla (sau a unui articol) se pronunță ca o vocală scurtă. De exemplu: في [fi:] în frazele 1 şi 2 se pronunță [fi].

■ **Literele solare** (vezi 7A1) sunt literele cu care se asimilează litera l din articol. Spre exemplu: ٱلطَّقس [)aṭ-ṭaḳs]. Iată-le:

[z] ز, [r] ر, [ź] ذ, [d] د, [ś] ث, [t] ت, [n] ن, [ẓ́] ظ, [ṭ] ط, [ḍ] ض, [ṣ].ص, [c^{h}] ش, [s] س.

B4 TRADUCERE

1. Fata mică (fetița) este culcată în pat.
[)al-bintu-ṣ-ṣar^{h}i:ra(t)na:)ima(t) fi:-a-sari:r]
2. Bătrânul este aşezat în bar.
[)ar-rajulu-l)aju:z ja:lis fi-l-maḳha:]
3. Ploaia este binefăcătoare.
[)al-maṭar mufi:d]
4. Maşina nouă este foarte confortabilă.
[)as-sa:ÿÿa:ra-l-jadi:da(t) muri:h̲a(t) jiddaN]
5. Mohammad este în picioare în fața uşii.
[muh̲ammad wa:ḳif)ama: ma-l-ba:b]

A. Citiți:

1. آمال، 2. مَآل، 3. آلام، 4. ٱلآمال،
5. آن، 6. مَثَلاً، 7. كَثيرًا، 8. جَيِّدًا،
9. عَفوًا، 10. شُكْرًا،

B. Dictare:

1. [)al-)a:n] 2. [)a:la:m] 3. [)al-)a:mal] 4. [maśalaN]

C. Citiți şi traduceți:

1. هَل ٱلطَّقس بارد ٱلآن؟
2. هَل ٱلْبِنْتُ ٱلصَّغيرة نَائِمة في ٱلسَّرير؟
3. مُحَمَّد جالِس في ٱلْمَقهى
4. هَل ٱلطَّقس حارٌ جِدًّا فِي ٱلْجَزائِر؟

D.Traduceți:

1. Este foarte frig.
2. Alger este un oraş frumos.
3. Mohammed este adormit acum.
4. Eu sunt aşezat pe un scaun.

C2 VERIFICARE

A. 1. [)a:ma:l] 2. [ma)a:l] 3. [)a:la:m] 4. [)al-)a:ma:l] 5. [)a:n]
6. [maśalaN] 7. [kaśi:raN] 8. [jaÿÿi:daN] 9. [(afwa:N]
10. [c^{h}ukraN]

B. 1. ٱلآن 2. آلام 3. ٱلآمال 4. مَثَلاً

C. 1. [hali-ţ-ţaķs ba:rid)al-)a:n]
Este frig acum?
2. [hali-l-bintu-ş-şar^{h}ira(t) na:)ima(t) fi-s-sari:r]
Fetița este culcată în pat?
3. [muhammad ja:lis fi-l-maķha:]
Mohammed este aşezat în bar.
4. [hali-ţ-ţaķs ha:r jiddaN fi-l-jaza:)ir]
În Algeria este foarte cald?

D. 1. ٱلطَّقس بارِد جدًّا
2. ٱلْجَزَائر مَدينة جَميلة
3. مُحَمَّد نَائم ٱلآن
4. أَنَا جالِس عَلى ٱلْكُرسِيّ

■ **Cifrele utilizate** în întreaga lume sunt aşa-numitele **cifre arabe**, fiind preluate în Evul Mediu de la arabii care au inventat sistemul zecimal modern. Dar arabii au împrumutat, la rândul lor, cifrele indiene. În prezent ambele sisteme sunt folosite în lumea arabă. Iată-le:

1.	١	وَاحد	[wa:hid]	6.	٦	ستّة	[sitta(t)]
2.	٢	إثْنان	[)iśna:n]	7.	٧	سَبْعة	[sab(a(t)]
3.	٣	ثَلاثة	[śala:śa(t)]	8.	٨	ثَمانية	[śama:niÿa(t)]
4.	٤	أَرْبَعة	[)arba(at(t)]	9.	٩	تِسْعة	[tis(a(t)]
5.	٥	خمْسة	[h^{r}amsa(t)]	10.	١٠	عَشْرة	[(ac^{h}ra(t)]
				0.	٠	صِفْر	[şifr]

C4 VOCABULAR

■ Iată câteva adverbe şi locuțiuni adverbiale care se termină cu tanwin:

de exemplu	[maśalaN]	مَثَلاً
mult	[kaśi:raN]	كَثيرًا
puțin	[ķali:laN]	قَليلاً
scuzele mele (noastre)	[uźraN]	عُذرًا
bine!	[hasanaN]	حَسَنًا
adio	[wida:(aN]	وِداعًا

Pentru a spune *la revedere* se foloseşte însă [)ila-l-liķa:a)] إلى ٱللّقاء

■ Adjectivul *cald* are mai multe echivalente în limba arabă, în funcție de substantivul la care se raportează:

vremea (caldă)	[)aţ-ţaķs ha:rr]	ٱلطَّقس حارّ
apa (caldă)	[)al-ma:) sa:h^{r}in]	ٱلْماء ساخِن
soarele (cald)	[(ac^{h}-c^{h}ams ha:miÿa(t)]	ٱلشَّمْس حامِيَة

A1 PREZENTARE

este un prieten [ha:źa: ṣadi: ḳ] هذا صَديق

este prietenul meu [ha:źa: ṣadi: ḳi] هذا صَديقي

■ **Posesia**. În صديقي [ṣadi: ḳi], *prietenul meu*, semnul ي [i:] final este cel care indică posesia şi care corespunde în limba română **adjectivelor posesive** *meu, mea, mei, mele*. Astfel:

fratele meu [)ah^{r}i:]	أخي	*sora mea* [)uh^{r}ti:]	أُختي	*fraţii mei* [)ih^{r}wati:]	إخوتي

■ Se obişnuieşte să se adauge după adjectivul demonstrativ pronumele هي [huwa] *el* sau هي [hiÿa] *ea*, conferindu-se astfel exprimării o notă de insistenţă (frazele 8 şi 9).

ceas, oră	[sa:(a(t)]	ساعة	*prietenă*	[ṣadi: ḳa(t)]	صَديقة
cămaşă	[ḳami:ṣ] (m)	قَميص	*fiu*	[)ibn]	ٱبن
pantalon	[binṭa: l] (m)	بِنطال	*fiică*	[)ibna(t)]	ٱبنة

A2 APLICAŢIE

1. هذا صَديقي [ha:źa: ṣadi:ḳi:]
2. هذِه صديقَتي [ha:źihi ṣadi:ḳati:]
3. هذا ٱبنِي [ha:źa-bni:]
4. هذِه ٱبنتِي [ha:źihi-bnati:]
5. هذِه ساعَتي [ha:źihi sa:(ati:]
6. هذا قَميصي [ha:źa: ḳami:ṣi:]
7. هذا بِنطالي [ha:źa: binṭa:li:]
8. هذا هو أَخي [ha:źa: huwa)ah^{r}i:]
9. هذه هي أُختي [ha:źihi hiÿa)uh^{r}ti:]

A3 OBSERVAŢII

■ **Amintiţi-vă**: dacă un cuvânt care se termină printr-un ta marbuta ة [(t)] este urmat de o indicaţie a posesiei, acest ta se pronunţă **obligatoriu**: صديقة [ṣadi:ḳa(t)], *prietenă*, devine صديقتي [ṣadi:ḳati:].

■ Semnul **wasla**. Cuvintele ٱبن [)ibn], *fiu*, şi ٱبنة [)ibna(t)], *fiică*, încep cu wasla care, prin legare, nu se pronunţă. Legarea se face între ultima literă a cuvântului precedent şi litera de după wasla (frazele 3 şi 4).

- Dacă ultima literă a cuvântului care precede wasla este o **vocală lungă** (fraza 3), aceasta se pronunţă ca o **vocală scurtă**, ca în cazul articolului (vezi 10B3).

■ **Recapitulare**: pronumele personale

ea	[hiÿa]	هِي	*eu*	[)ana:]	أنا
noi	[nah̲nu]	نَحنُ	*tu* (masc.)	[)anta]	أنتَ
voi	[)antum]	أنتُم	*tu* (fem.)	[)anti]	أنتِ
ei, ele	[hum]	هُم	*el*	[huwa]	هو

- **Atenţie**: începând cu această lecţie, nu vom mai nota vocalele scurte decât dacă sunt indispensabile pentru înţelegerea sensului şi numai pe cuvintele pe care le vom prezenta pentru prima dată. În mod similar, nu vom mai scrie nici liniuţa din هٰذا şi nici semnul wasla al articolului.

A4 TRADUCERE

1. Este prietenul meu (Acesta este...).
2. Este prietena mea (Aceasta este...).
3. Este fiul meu.
4. Este fiica mea.
5. Este ceasul meu.
6. Este cămaşa mea.
7. Este pantalonul meu.
8. Este fratele meu.
9. Este sora mea.

B1 PREZENTARE

care este opinia ta? (m) [ma: ra)ÿu**ka**]?

care este opinia ta? (f) [ma: ra)ÿu**ki**]?

■ **Posesia**. Prima dintre aceste două întrebări este adresată unui **bărbat**, iar cea de-a doua, unei **femei**. Se foloseşte posesivul كَ [ka] pentru un bărbat şi كِ [ki] pentru o femeie, indiferent de genul sau numărul substantivului.

■ Literele ما [ma:] şi مَن [man] urmate de un substantiv corespund, în limba română, construcţiilor *la ce, la care* sau *care este* (frazele 7 şi 8) şi *a(l) cui este* (frazele 1 - 3).

■ Se obişnuieşte să se intercaleze între expresia interogativă şi substantiv, în funcţie de genul acestuia, pronumele هو [huwa] sau هي [hiÿa], conferind astfel frazei o notă de insistenţă (frazele 2, 3 şi 7).

apartament	[c^h^aḳḳa(t)]	شَقَّة	*cum?*	[kaÿfa]	كَيفَ
adresă	[(unwa:n]	عُنوان	*soţ*	[zawj]	زَوج
sănătate	[ṣihha(t)]	صِحَّة	*soţie*	[zawja(t)]	زَوجة
nume	[)ism]	إسم	*birou*	[maktab]	مَكتَب

B2 APLICAŢIE

.1 مَن طَبيبُكَ؟ [man ṭabi:buka]?

.2 من هي زَوجَتُكَ؟ [man hiÿa zawjatuka]?

.3 مَن هو زوجُكِ؟ [man huwa zawjuki]?

.4 هل هذا مَكتَبُكَ؟ [hal ha: źa: maktabuka]?

.5 أينَ شَقَّتُكَ؟ [)aÿna c^h^aḳḳatuka]?

.6 كَيفَ صِحَّتُكِ؟ [kaÿfa ṭihhatuki]?

.7 ما هو عُنوانُكَ؟ [ma: huwa (unwa:nuka]?

.8 ما ٱسْمُكَ؟ [ma-smuka] ([ma:)ismuka])?

B3 OBSERVAŢII

■ **Posesia**. Arabii fac deosebirea dintre **persoana a doua masculin** şi **persoana a doua feminin** în ceea ce priveşte pronumele posesiv. Vezi أنتَ [)anta] *tu* (masc.) şi أنتِ [)anti] *tu* (fem.). În primul caz, ei folosesc sufixul posesiv كَ [ka] (vezi frazele 1, 2, 4, 5, 7 şi 8); în al doilea caz, utilizează sufixul posesiv كِ [ki] (vezi frazele 3 şi 6).

■ **Declinarea numelui predicativ**. În propoziţiile de la B1, cuvântul رأيُ [ra)ÿu], *părere*, este considerat în limba arabă nume predicativ al frazei nominale, posesivele كَ [ka] şi كِ [ki] nefăcând parte din substantivul propriu-zis. Acesta poartă vocala finală ـُ [u], numită **damma** ضَمَّة, care marchează totodată **subiectul** frazei nominale (vezi 9B1).

Damma ـُ nu a apărut până în momentul de faţă pe substantivul nume predicativ al frazei nominale deoarece nu a existat legarea ce necesita apariţia unei vocale.

■ **Cazul**. Subiectul şi numele predicativ poartă aceeaşi vocală finală [ـُ]; spunem astfel că ele au **acelaşi caz** - aici cazul **nominativ** (vezi Gram. II4), numit în arabă مرفوع [marfu:(].

■ **Legarea**. Cuvântul اسم [)ism], *nume*, începe cu wasla, care dispare prin legare. Ea dispare din pronunţie cu atât mai mult atunci când este precedată de o vocală lungă (fraza 8).

B4 TRADUCERE

1. Cine este medicul tău (bărbat)?
2. Cine este soţia ta?
3. Cine este soţul tău?
4. Acesta este biroul tău (bărbat)?
5. Unde este apartamentul tău (bărbat)?
6. Cum este sănătatea ta (femeie)?
7. Care este adresa ta (bărbat)?
8. Care este numele tău (bărbat)?

A. Citiți şi traduceți:

1. هلِ مُحَمَّد صديقُكَ؟ 2. أين أُختكَ؟

3. كَيف صِحَّتكَ؟ 4. ما آسمكَ؟ 5. هل هذا آبنُكَ؟

B. Scrieți şi traduceți:

1. ha:źihi uh^{r}ti:] 2. [hal h̲iÿa ṣadi:ḳatuka]?

C. Citiți, traduceți şi scrieți de mai multe ori:

1. مَدينَتي جَميلة ،

2. أُمّي مَريضة

D. Traduceți:

1. Biroul meu se află aproape de casa mea.
2. Unde este casa ta (f)?
3. Ea este sora ta (m)?
4. Cine este în apartament?

C2 VERIFICARE

A.

1. [hal muh̲ammad ṣadi:ḳuka]?	Mohammed este prietenul tău?
2. [)aÿna)uh^{r}tuka]?	Unde este sora ta?
3. [kaÿfa ṣih̲h̲atuka]?	Cum stai cu sănătatea? (Cum e sănătatea ta?)
4. [ma-smuka]?	Cum te cheamă? (Care este numele tău?)
5. [hal ha:źa -bnuka]?	Acesta este fiul tău? (m)

B.

1. Este sora mea.	هذه أُختي
2. Ea este prietena ta?	هل هي صديقتُكِ؟

C.

Oraşul meu este frumos.	[madi:nati: jami:la(t)]
Mama mea este bolnavă.	[)ummi: mari : ḍa(t)]

D.

1. مكتبي قرب بيتي
2. أين بيتكِ؟
3. هل هذه أختكَ
4. مَن في الشَّقّة؟

■ **Variația vocalică**. Arabii nu au, în mod teoretic, decât trei vocale: ـَ [a], ـُ [u] şi ـِ [i]. În practică însă, ei folosesc şi alte vocale, îndeosebi **o** şi **e**; totuşi, acestea nu sunt decât variante ale celor trei vocale principale. Astfel, cuvântul عامِل *muncitor*, se poate pronunța: [(a:mil] (pronunție literară) sau [(a:mel] (pronunție dialectală).

■ Pentru a scrie *iată*, arabii folosesc cel mai des هذا هو sau هذه هي .

Iată-l pe prietenul meu هذا هو صديقي
(acesta este el prietenul meu) [ha:źa: huwa ṣadi:ḳi:]

Uneori ei utilizează însă forma simplificată: ها هو [ha: huwa] pentru masculin şi ها هي [ha: hiÿa] pentru feminin.

■ **Corespondența**. Pentru a spune *fată*, arabii dispun de două cuvinte: بنت [bint] şi آبنة [)ibna(t)]; ele nu sunt utilizate însă în acelaşi context: primul corespunde lui صبي [ṣabiÿÿ], *băiat*, iar cel de-al doilea lui ابن [)ibn], *fiu* însemnând deci *fiică*.

C4 VOCABULAR

■ Pentru românescul *Cum te cheamă?*, arabii folosesc expresia *Care este numele tău?* ما آسمكَ؟ [ma-s-muka]. Deosebiri similare există în ceea ce priveşte numeroase expresii frecvent utilizate:

Cum mai merge (care este situația)?
[kaÿfa-l-h̲a:l]? كَيفَ الحال؟
Ce mai faci (care este situația ta)?
[kaÿfa h̲a:luka]? كيف حالُكَ؟
Cum stai cu sănătatea (cum este sănătatea)?
[kaÿfa-ṣ-sih̲h̲a(t)]? كيف آلصِحَّة؟

• La aceste întrebări se răspunde în mod obişnuit prin: *Slavă Domnului, bine* [)al-hamdu li-lla:h, bih^{r}aÿr] الحَمدُ لِلّه، بخير

În mod similar, arabii nu spun *Cât este ceasul?* sau *Ce oră este?*, ci *Cât este ora?* كَم السَّاعة؟ [kami-s-sa:(a(t)]

Acum este ora nouă (ora este acum nouă) السّاعة الآن تسعة
[)as-sa:(a(t))al-)a:n tis(a(t)]

A1 PREZENTARE

eu beau mult	[)ac^{h}rab kaśi:raN]	
eu beau	[)ac^{h}rab]	أَشْرَب
tu bei (m)	[tac^{h}rab]	تَشْرَب
tu bei (f)	[tac^{h}rabi:n]	تَشْرَبين

■ **Conjugarea verbului**. Ca şi pronumele personal, şi verbul are o formă de persoana a doua singular **masculin** şi o alta pentru **feminin**.

În cazul verbului la **non-finit** (prezent), desinența de la masculin trece la începutul cuvântului (أ [)a-] şi تـ [ta-]), iar cea de la feminin trece la sfârşitul cuvântului (ين [-in]).

eu vreau	[)uri:d]	أُريد	*eu cunosc*	[)a(rif]	أعرِف
oh!	[ÿa:]	يا	*eu aud*	[)asma(]	أسـمَع
eu spun	[)aḳu:l]	أقول	*bine*	[jaÿÿidaN]	جَيّدًا
eu muncesc	[)a(mal]	أعـمَـل	interogație	[ma:źa:]	ماذا

A2 APLICAȚIE

1. هل تَعرِف مها؟
2. نعم أعرِف مها!
3. هل تَسـمَعين جيّدًا؟
4. نعم أسـمَع جيّدًا!
5. مَاذَا تُريد، يا عُـمَـر؟
6. ماذا تُريدين، يا مها؟
7. ماذا تَقول، يا عُـمَـر؟
8. هل تَعمَلين كثيرًا يا ليلى؟
9. نعم، أعـمَـل كَثيرا

A3 OBSERVAȚII

■ **Timpurile verbului**. În limba arabă nu există decât **două timpuri**: **finit** şi **non-finit**. Primul corespunde în general trecutului, iar cel de-al doilea prezentului. Combinația acestor două timpuri cu diverse auxiliare creează întreaga gamă de timpuri cunoscute în limba română.

■ **Conjugarea**. Verbele la finit مُضارع [muḍa:ri(] se conjugă schimbând prefixul: أ corespunzând lui *eu* şi تـ lui *tu*. Sufixul ين de la sfârşitul cuvântului desemnează persoana a doua singular, feminin:

eu cunosc	[)a(rif]	أعرِف	*tu cunoşti* (m)	[ta(rif]	تَعرِف
tu cunoşti (f)	[ta(rifi:n]	تَعرفين			

• **Rețineți**: vocala prefixului care desemnează persoana depinde de forma verbului. Oricum însă, această vocală nu se schimbă în interiorul aceleiaşi forme (vezi 12B3, recapitulare).

[)a(rif]	أعرف	[ta(rif]	تَعرف	[ta(rifi:n]	تَعرِفين
[)uri:d]	أُرَيد	[turi:d]	تُرَيد	[turi:di:n]	تُريدين

Rădăcina verbului nu se schimbă în conjugare.

■ Interogația ماذا [ma:źa:] nu se foloseşte decât înaintea unui verb (frazele 5, 6 şi 7).

■ Pentru a se adresa cuiva, arabii plasează în fața substantivului (sau a pronumelui) cuvântul يا [ÿa:], *oh!* (frazele 5, 6 şi 7).

A4 TRADUCERE

1.	O cunoşti pe Maha?	[hal ta(rif maha:]
2.	Da, eu o cunosc pe Maha.	[na(am)a(rif maha:]
3.	Auzi bine?	[hal tasma(i:n jaÿÿidaN]?
4.	Da, aud bine.	[na(am)asma(jaÿÿidaN]
5.	Ce vrei tu, Omar (oh, Omar)?	[ma:źa: turi:d ÿa: (umar]?
6.	Ce vrei tu, Maha (oh, Maha)?	[ma:źa: turi:di:n, ÿa: maha:]?
7.	Ce spui, Omar?	[ma:źa: taḳu:l, ÿa: (umar]?
8.	Tu munceşti mult, Leila?	[hal ta(mali:n kaśi:raN ÿa: laÿla:]?
9.	Da, eu muncesc mult.	[na(am,)a(mal kaśi:raN]

B1 PREZENTARE

Omar nu bea cafea. [(umar la:-ÿac^{h}rab ḳahwa(t)]

■ Pentru a pune verbul la finit la forma negativă, trebuie să folosim لا [la:], *nu*; negația se pronunță legată de verb. (Pentru a indica aceasta, vom pune în transcriere o cratimă între verb și particula negativă.)

■ **Conjugarea la persoana a treia**

el bea	[ÿac^{h}rab]	يَشْرَب
ea bea	[tac^{h}rab]	تَشْرَب

devreme	[ba:kiraN]	باكِرًا	*eu locuiesc*	[)askun]	أسكُن
îmi place, iubesc	[)uhibb]	أُحبّ	*cafea*	[ḳahwa(t)]	قَهْوَة
Paris	[ba:ri:s]	باريس	*când?*	[mata:]	مَتى
el mănâncă	[ÿa)kul]	يأكُل	*eu dorm*	[)ana:m]	أنام

B2 APLICAȚIE

[)aÿna ÿaskun (umar]? 1. أين يسكُن عُمَر؟

[)aÿna taskun layla:]? 2. أين تسكُن ليلى؟

[hal (umar ÿa(mal huna:]? 3. هل عُمَر يعمَل هنا؟

[la: ,(umar la:-ÿa(mal huna:] 4. لا، عُمَر لا يعمل هنا

[man ÿuri:d ḳahwa(t)]? 5. مَن يُريد قَهوَة

[mata: tana:m ÿa: (umar]? 6. مَتى تنام يا عُمَر؟

[)ana:m ba:kiraN] 7. أنام باكرًا

[hal laÿla: tana:m ba:kiraN] 8. هل ليلَى تنام باكِرًا؟

[la: , laÿla: la:-tana:m ba:kiraN] 9. لا، ليلى لا تنام باكرًا

[ma:ża: ta)kul zawjatuka]? 10. ماذا تأكُل زَوجَتُكَ؟

[man la:-ÿuhibb ba:ri:s]? 11. مَن لا يُحِبّ باريس؟

B3 OBSERVAȚII

Expresiile *tu bei* (tu, bărbat) și *ea bea* au aceeași formă scrisă: تَشرب [tac^h:rab]. În mod similar, forma تريد [turi:d] poate fi tradusă prin *tu vrei* (tu, bărbat) și de asemenea prin *ea vrea*. Altfel spus, persoana a doua singular masculin și persoana a treia singular feminin au aceeași desinență verbală; ele nu pot fi deosebite decât prin raportare la **context** (frazele 2, 6, 8 și 9).

■ **Recapitulare: conjugarea verbului la non-finit, singular:**

eu vreau	[)uri:d]	أُريد	*eu cunosc*	[)a(rif]	أعرف
tu vrei (m)	[turi:d]	تُريد	*tu cunoști* (m)	[ta(rif]	تَعرف
tu vrei (f)	[turi:di:n]	تُريدين	*tu cunoști* (f)	[ta(rifi:n]	تَعرفين
el vrea	[ÿuri:d]	يُريد	*el cunoaște*	[ÿa(rif]	يَعرف
ea vrea	[turi:d]	تُريد	*ea cunoaște*	[ta(rif]	تَعرف

■ **Atenție**: أنا أعرف [)ana:)rif] se traduce prin *eu cunosc* (subiectul este subliniat), nu simplu prin *cunosc*.

■ Subiectul verbului, ca și cel al frazei nominale, poartă semnul final damma ُ (fraza 10). Arabii fac o distincție clară între cele două subiecte (vezi Gram. III.4).

■ **Amintiți-vă**: Negația لا [la:], *nu*, trebuie pronunțată legată de verbul care o urmează. Dacă între ele se face o pauză, atunci ea se traduce prin *nu* ca răspuns negativ, nu ca parte a verbului la forma negativă. De altfel, ambele forme pot coexista într-o frază (frazele 4 și 9).

■ Construcția يأكُل [ÿa)kul], *el mănâncă*, trebuie scrisă la persoana întâi أأكُل [)a)kul]. Din comoditate, se pronunță آكل [)a:kul]. Această situație este valabilă pentru toate verbele ce încep cu hamza.

B4 TRADUCERE

1. Unde locuiește Omar?
2. Unde locuiește Leila?
3. Omar muncește aici?
4. Nu, Omar nu muncește aici.
5. Cine vrea cafea?
6. Când dormi tu, Omar?
7. Eu dorm devreme.
8. Leila doarme devreme?
9. Nu, Leila nu doarme devreme.
10. Ce mănâncă soția ta?
11. Cine nu iubește Parisul?

A. Citiți și traduceți:

1. هل تعرف زَوجَتِي؟ 2. مَاذا تُرِيد؟
3. هل تَعمَلين كَثِيرًا؟ 4. لا أُحِبّ مَدِينَتِي
5. ماذا تعمَل زَوجَتُك؟ 6. هل تُحِبِّين قَهوَتِي؟

B. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

ماذا تَفعَلين آلآن يا لَيلى؟

C. Conjugați următoarele verbe la toate persoanele, singular:

eu mă așez [)ajlis] أُجلِس   el fumează [ÿudahʳhʳin] يُدخِّن

D. Traduceți (apelând la vocabularul de la sfârșitul lucrării):

1. Hassan doarme mult.
2. Eu fumez mult.
3. Fatima muncește bine.
4. Tu (f) muncești bine?

C2 VERIFICARE

A. 1. [hal ta(rif zawjati:]?	O cunoști pe soția mea?
2. [ma:źa:turi:d]?	Ce vrei tu?
3. [hal ta(mali:n kaśi:raN]?	Tu (f) muncești mult?
4. [la:)uhibb madi:nati:]	Eu nu-mi iubesc orașul.
5. [ma:źa: ta(mal zawjatuka]?	Ce face soția ta?
6. [hal tuhi:bbi:n ḳahwati:]	Îți place (f) cafeaua mea?

B. Ce faci tu acum, Leila? [ma:źa: taf(ali:n)al-)a:n ya: laÿla:]

C.

– أُجلِس، تـجلِس، تـجلسين، يـجلِس، تـجلس
– أُدخن، تُدخّن، تُدخّنين، يُدخّن، تُدخّن

D.

1. حَسِين ينام كثيرًا 3. فاطمة تَعمل جيّدًا
2. أُدخن كثيرًا 4. هل تعملين جيّدًا؟

■ **Citirea nevocalizată**. Este important să vă pregătiți pentru citirea nevocalizată, deoarece ea necesită un considerabil efort de memorie; există însă o serie de reguli care o facilitează, mai cu seamă pentru verbe.

■ Unele sunt formate din trei litere, ținând cont de desinența subiectului:

		3	2	1	
el bea	[ÿa-cʰ ra-b]	ب	ـرَ	ـشْـ	يَـ
el cunoaște	[ÿa-(- ri-f]	ف	ـرِ	ـعْـ	يَـ
el locuiește	[ÿa-s - ku-n]	ن	ـكُـ	ـسْـ	يَـ

Numim aceste verbe **triliterale**. Vocalizarea este simplă în cazul lor:

- prima vocală a desinenței-subiect este totdeauna ـَ
- prima literă este afectată totdeauna de ـْ
- vocala celei de-a treia litere este inexistentă pentru moment
- se modifică doar vocala celei de-a doua litere (cea din mijloc).

Este deci suficient să indicăm vocala acestei litere pentru ca lectura să fie posibilă. Spre exemplu, يسمَع se va citi în mod obligatoriu [ÿasma(].

Atenție: verbele la care vocala desinenței-subiect este ـُ, precum يُريد [ÿuri:d], *el vrea*, nu sunt triliterale.

C4 VOCABULAR

■ Nu confundați يَعرف [ÿa(rif], *el cun*oaște, cu يعلَم [ÿa(lam], *el știe*, chiar dacă și primul este folosit cu sensul de *a ști*. *Eu nu știu* se spune لا أعلم [la:-)a(lam].

■ Alta este situația în cazul cuvintelor يَـجلس [ÿajlis], *el se așază*, يَقف [ÿaḳif], *el se ridică în picioare*, sau ينهض [ÿanhaḍ], *el se ridică*.

■ Pentru a preciza ora:

sfert (15')	[rub(]	رُبع	*jumătate*	[niṣf]	نِصف
fără	[)illa:]	إلاّ	*și douăzeci (20')*	[śulś]	ثُلث

4:20 = آلسّاعة أربَعة و ثُلث
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) wa-śulś]

4:30 = آلسّاعة أربَعة و نصف
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) wa-niṣf]

3:45 = آلسّاعة أربَعة إلاّ رُبع
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) illa: rub(]

3:40 = آلسّاعة أربَعة إلاّ ثُلث
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) illa:śulś]

4:25 = آلسّاعة أربَعة و نصف إلاّ خمسة
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) wa-nisf)illa: hʳamsa(t)]

4:35 = آلسّاعة أربَعة و نصف و خمسة
[)as-sa:(a(t) arba(a(t) wa-nisf wa-hʳamsa(t)]

A1 PREZENTARE

Îţi place sportul? (m) [hal tuhibbu-r-riÿa:da(t)]?

■ **Vocala finală a verbului**. Aici verbul poartă o vocală finală. De ce? Fiindcă este plasat în faţa unui articol de care, în pronunţie, este legat. În acest caz, vocala va fi totdeauna damma ـُ [u].

■ La persoana a doua singular, feminin, تُحِبّين [tuhibbi:na], ca şi la persoanele a doua şi a treia plural (vezi mai jos), verbul poartă o desinenţă finală: ينَ [i:na] în primul caz şi ونَ [u:na] în al doilea. Deşi nu face parte din verb, ea poartă în mod invariabil vocala finală ـَ [a], care nu are nici o legătură cu modul verbului (vezi Gram. III 1a).

noi iubim (nouă ne place)	[nuhibbu]	نُحِبُّ
voi iubiţi (vouă vă place)	[tuhibbuna]	تُحِبُّونَ
ei iubesc (lor le place)	[yuhibbuna]	يُحِبُّونَ

scrisoare	[risa:la(t)]	رِسالة	*lectură*	[ķira:)a(t)]	قراءة
a cumpăra	[ÿac^{h}tari:]	يَشتَري	*a citi*	[yaķra)]	يَقرَأ
sau	[)aw]	أو	*ziar*	[jari:da(t)]	جَريدة
ceai	[c^{h}a:ÿ] (m)	شاي	*a scrie*	[ÿaktub]	يَكتب

A2 APLICAŢIE

1. هل تُحِبّونَ ٱلقِراءة؟
2. نعم، نُحِبُّ ٱلقِراءة!
3. يَقرَأونَ ٱلجَريدة
4. أكتُب رسالة
5. أشتَري ٱلجَريدة
6. هل تحبُّ ٱلقَهوة أوِ ٱلشّاي؟
7. لا أحِبّ لا ٱلقَهوة وَلا ٱلشّاي

A3 OBSERVAŢII

■ **Modul**. Atunci când verbul nu este precedat de nici o conjuncţie (subordonatoare), spunem că este la modul **indicativ** (în arabă مرفوع [marfu:(], acelaşi termen ca şi pentru substantivul la nominativ). Vocala finală corespunzătoare este damma: ـُ [u]. În araba standard, ea nu apare decât în caz de legare, spre exemplu înainte de articol (frazele 2 şi 6, spre deosebire de 4 şi 7).

■ Verbele terminate cu o vocală lungă, ca أشتري [)ac^{h}tari:], *eu cumpăr*, fraza 5), nu pot primi în nici un caz damma finală. Înaintea articolului, această vocală lungă se pronunţă ca una scurtă.

■ Vocala desinenţei finale (de la feminin şi de la plural) este ـَ; ea rămâne **invariabilă**, oricare ar fi modul verbului (frazele 1 şi 3 Gram. III 1a). În araba standard, ea nu apare decât în caz de legare.

■ Cuvântul أو [)aw], *sau*, nu poartă vocală finală. Înaintea articolului, el primeşte ـ finală, ca هل [hal], pentru a facilita legarea (fraza 6).

■ Construcţia „...ولا .. لا..." [...la:...wa-la:...] corespunde negaţiei de tipul *nici ...nici* (fraza 7). În acest gen de frază, ea trebuie să fie precedată de o negaţie.

■ **Conjugare**: Verbele care se termină în ي (de exemplu يشتري [yac^{h}tari:], *el cumpără*) **pierd această vocală lungă** înaintea anumitor desinenţe finale (vezi Gram. III 1B).

Atenţie: în lexicul arab verbul este prezentat totdeauna la persoana a treia masculin singular, iar în cel român, la infinitiv. Vom respecta şi noi de aici înainte această practică.

A4 TRADUCERE

1. Vă place lectura?	[hal tuhibbu:na-l-ķira:)a(t)]?
2. Da, nouă ne place lectura.	[na(am nuhibbu-l-ķira:)a(t)]
3. Ei citesc ziarul.	[yaķra)u:na-l-jari:da(t)]
4. Eu scriu o scrisoare.	[)aktub risa:la(t)]
5. Eu cumpăr ziarul.	[)ac^{h}tari-l-jari:da(t)]
6. Ţie (m) îţi place cafeaua sau ceaiul?	[hal tuhibbu-l-ķahwa(t))awi-c^{h}-c^{h}aÿ]?
7. Mie nu-mi plac nici cafeaua, nici ceaiul.	[la:-)uhibb la-l-ķahwa(t) wa-la-c^{h}-c^{h}a:ÿ]

B1 PREZENTARE

Omar doarme (este dormind) acum. [(umar na:)im)al-)a:n]

■ Anumite verbe de **stare** (*a-i fi foame, a-i fi sete*) sau de **acțiune** (*a se duce, a veni*) sunt frecvent exprimate cu ajutorul gerunziului.

- Gerunziul se acordă în gen şi număr cu subiectul frazei.

Atenție: în fraza 7, verbul يشعُر [ÿac^{h}(ur], *a simți*, se construieşte cu prepoziția بِـ [bi-] care, ca orice particulă constituită dintr-o singură literă, se scrie legată de cuvântul următor.

a veni	[ÿa)ti:]	يَأتي	*a pleca*	[ÿaźhab]	يَذهَب
venind	[)a:ti]	آتي	*la*	[)ila:]	إلى
a simți	[ÿac^{h}(ur bi]	يَشعُر بِـ	*cinema*	[si:nama:] (f)	سينما
foame	[ju:(] (m)	جوع	*a reveni*	[ÿa(u:d]	يَعود
fiindu-i foame	[ja:)i(]	جَائِع	*în timp ce, atunci când*	[(indama:]	عِندَما
la fel, în mod egal	[kaźa:lika]	كَذالِكَ	*a se termina, a se încheia*	[yantahi:]	يَنتَهي
fiindu-i sete	[(aṭc^{h}a:n]	عَطشان	*film*	[film] (m)	فِلم

B2 APLICAȚIE

[)aÿna taźhab ÿa: nabi:l]	1. أين تذهَب يا نَبيل؟
[)ana: źa:hib)ila-s-si:nama:]	2. أنا ذاهِب إلى ٱلسِّينما
[wa-mata: ta(u:d]?	3. وَ مَتى تعود؟
[(indama: ÿantahi-l-film]	4. عِندَما يَنتَهي ٱلفلم
[mata: ta)ti: laÿla:]?	5. متى تَأتي ليلى؟
[ha: hiÿa)a:tiÿa(t)]	6. ها هي آتِيَة
[hal tach(uri:na bi-l-ju:(]?	7. هل تشعُرين بِٱلجوع
[na(am)ana: ja:)i(a(t)]	8. نعم أنا جائِعة
[wa-)ana: kaźa:lika ja:)i(a(t) wa-(aṭcha:na(t)]	9. و أنا كَذلِكَ جائِعة و عَطشانة

B3 OBSERVAȚII

■ Utilizarea gerunziului în cazul verbelor care exprimă o acțiune poate denota o insistență asupra **duratei în prezent**: *a fi în curs de*. Astfel, يَنام كثيرًا [ÿana:m kaśi:raN], *el doarme mult* (fără legătură cu prezentul), dar هو نائِم [huwa na:)im], *el este în curs de a dormi acum*. Iată formele de gerunziu ale verbelor mai des întâlnite:

revenind	[(a:)id]	عائد	←	[ÿa(u:d]	يَعود	*a reveni*
coborând	[na:zil]	نازَل	←	[ÿanzil]	يَنزل	*a coborî*
urcând	[ṣa:(id]	صاعِد	←	[ÿaṣ(ad]	يَصعَد	*a urca*

■ În cazul altor verbe de stare (*a-i fi foame, a-i fi frig*), numai gerunziul este utilizat (adesea în cadrul unei fraze nominale) pentru a indica o stare actuală (simplul verb la prezent ar exprima o situație generală: *lui îi este în general foame*).

mi-e foame	[)ana: ja:)i(]	أنا جائِع	*mi-e somn*	[)ana: na(sa:n]	أنا نَعسان
mi-e sete	[)ana: (aṭcha:n]	أنا عَطشان	*mi-e frică*	[)ana: h^{r}a:)if]	أنا خائِف
mi-e frig	[)ana: barda:n]	أنا بَردان			

Dar în astfel de cazuri arabii folosesc frecvent expresia يَشعر بـ [ÿac^{h}(ur bi...], *a simți* (fraza 7).

■ Verbul يَأتي [ÿa)ti:], *a veni*, se termină în ي şi se conjugă la fel ca يَشتَري [ÿac^{h}tari:] (vezi Gram. III 1b). La persoana întâi singular se conjugă آتي [)a:ti:], şi nu أأتي [)a)ti:].

B4 TRADUCERE

1. Unde te duci tu, Nabil?
2. Eu mă duc (eu ducând) la cinema.
3. Şi când vei reveni (revii)?
4. Atunci când filmul se va termina (se termină).
5. Când vine Leila?
6. Iat-o că vine (iat-o venind).
7. Ți-e foame (simți foamea)?
8. Da, mi-e foame (eu având foame).
9. Şi mie mi-e foame şi sete.

A. Citiți şi traduceți:

1. أنا خائف جِدًّا 2. هل أنتَ نَعسان؟
3. هل تسمَعُ ٱلصَّوت؟ 4. أشعُر بِٱلْبَرد
5. يُحبّون ٱلسِّينما

B. Conjugați verbul ينادي [ÿuna:di:], *a chema, a apela.*

C. Citiți, traduceți şi scrieți de mai multe ori:

مَن يُنادي؟

D. Traduceți:

1. Unde te duci, Leila?
2. Eu mă duc în oraş.
3. Voi scrieți scrisoarea acum?
4. Îmi este foarte frig.
5. Eu urc în (la) camera mea.
6. Ea este în curs de a adormi.

C2 VERIFICARE

A.	1. [ )ana: h^{r}a:)if jiddaN]	Mi-e foarte frică.
	2. [hal)anta na(sa:n]?	Ți-e somn?
	3. [hal tasma(u-ṣ-ṣawt]?	Auzi vocea?
	4. [)ac^{h}(ur bi-l-bard]	Mi-e frig (simt frigul).
	5. [ÿuhibbu:na-s-si:nama:]	Lor le place cinematograful.

B.

	persoana I		persoana a II-a		persoana a III-a	
	f.	m.	f.	m.	f.	m.
sing.	تُنادي	يُنادي	تُنادين	تُنادي	أُنادي	
plur.	ينادون		تنادون		نُنادي	

C. [man ÿuna:di:]? *Cine cheamă?*

D.

1. أين تَذهَبين، يا ليلى؟ (أين ذاهِبة...)
2. أذهبُ (أنا ذاهبة) إلى ٱلْمدِينة
3. هل تَكتبون ٱلرِّسالة ٱلآنَ؟
4. أنا بَردان جدًّا
5. أنا صاعِد إلى غُرفَتِي
6. هي نائِمَة

■ În arabă nu există pronumele de politețe. Interlocutorul, atunci când acesta este o singură persoană, este tutuit, indiferent de rang, de vârstă şi de relația sa cu cel care vorbeşte. Respectul sau simpla politețe sunt exprimate prin intermediul anumitor termeni specifici. Pe lângă plural, pronumele *voi* se mai foloseşte în cadrul discursurilor oficiale foarte reverențioase şi prețioase. Această obişnuință, de dată relativ recentă, se datorează influenței europene.

■ **Sinonimele**. Vocabularul limbii arabe moderne nu este pe deplin definitivat. Acest lucru se traduce, printre altele, prin existența unui număr mare de sinonime, ca urmare a doi factori: bogăția lexicului arab vechi în **false sinonime** (termeni cu vagi deosebiri de sens) şi **împrumutul** din limbile străine, concomitent cu redescoperirea unor termeni străvechi pentru realități cu totul noi (de exemplu autobuz, radio etc. – vezi 7 C3). Numărul mare de țări arabe amplifică aceste fenomene. Prin urmare, vom avea şi noi în această pagină o „rubrică“ de sinonime.

■ În Egipt ج [j] se pronunță de obicei ca litera **g** din *gram*. În consecință, prenumele جمال [jama:l] se pronunță [gama:l]. Acest semn este folosit de arabi pentru a reda litera **g** din unele cuvinte împrumutate din limbile europene. Astfel, *țigară* se scrie سيجارة [sija:ra(t)] şi se pronunță [si:ga:ra(t)].

C4 VOCABULAR

■ **Sinonime**:

ziar	[ṣahi:fa(t)]	صَحيفة	= [jari:da(t)]	جَريدَة
scrisoare	[maktu:b]	مَكتوب	= [risa:la(t)]	رسالَة
a reveni	[ÿarji(]	يَرجِع	= [ÿa(u:d]	يَعُود
a veni	[ÿaji:)]	يَجيء	= [ÿa)ti:]	يَأتي

■ **Antonime ale unor cuvinte deja învățate:**

vechi, antic	[ḳadi:m]	قَديم	*antonim pentru*	[jadi:d]	جَديد
slab, vag	[ḍa(i:f]	ضَعيف	*antonim pentru*	[ḳawiÿÿ]	قَويّ
murdar	[wasih^{r}]	وَسِخ	*antonim pentru*	[naźi:f]	نَظِيف

■ Un mic dialog:

Vrei o țigară?	[hal turi:d si:ja:rat]?	تُريد سيجارةٍ؟
Nu, mulțumesc, nu fumez.	[la:, c^{h}ukraN, la:-)udah^{r}h^{r}in]	شكرًا، لا أدخن

A1 PREZENTARE

Vrei (un) pahar (cu) apă? [hal turi:d ka)s ma:)]?

■ **Substantivul şi atributul substantival.** كَأس ماء [ka)s ma:)] înseamnă *un pahar cu apă*. Între primul termen (substantivul) şi cel de-al doilea (atributul), în română se plasează prepoziţia *cu* sau *de*, iar în arabă **nu se pune nimic**. Arabii înlocuiesc prepoziţia **declinând atributul** (fenomen pe care îl vom studia mai departe) şi spun, literal: *pahar apă*.

■ Atributul **poate avea articol sau pronume posesiv**, dar substantivul nu.

inteligent	[źakiÿÿ]	ذَكِي	*suc*	[(aṣi:r] (m)	عَصِير
număr	[raḳam]	رَقَم	*măr*	[tuffa:h] (m)	تُفّاح
telefon	[ha:tif] (m)	هاتِف	*natural, fireşte*	[ṭab(aN]	طَبعًا
culoare	[lawn] (m)	لَون	*fotografie*	[ṣu:ra(t)]	صورة
albastru	[)azraḳ]	أزرَق	*capitală*	[(a:ṣima(t)]	عاصِمة
voce	[ṣawt] (m)	صَوْت	*amabil*	[laṭi:f]	لَطيف

A2 APLICAŢIE

[hal tac^{h}rab (aṣi:r tuffa:h]?	1. هل تشرَب عَصِير تُفّاح؟
[ṭab(aN, (aṣi:ru-t-tuffa:h ṭaÿÿib]	2. طَبعًا، عصيرُ ٱلتفّاح طيِّب
[ha:źihi ṣu:ra^{r})ummi:]	3. هذه صورة أمّي
[ma: hiÿa (a:ṣimatu-l-mar^{h}rib]?	4. ما هي عاصمَةُ ٱلمَغرِب؟
[ṣadi:k maha: laṭi:f]	5. صَديق مها لَطيف
[)urh^{r}t (umar źakiÿÿat]	6. أخت عمر ذَكيّة
[hal ta(rif raḳam ha:tifi:]?	7. هل تعرف رَقم هاتِفي؟
[lawnu-s-sama:))azraḳ]	8. لَون ٱلسَّمَاء أزرق
[)asma(ṣawt walad]	9. أستَمِع صَوت وَلَد

A3 OBSERVAŢII

■ Pentru a spune *un suc de mere*, arabii rostesc *suc măr* (fără articol nehotărât). Dar pentru a zice *sucul de mere*, se pune articolul hotărât la atribut (*suc mărul*), şi nu la substantiv, ca în limba română (frazele 2, 4 şi 8). În acest caz, substantivul nu este niciodată articulat.

■ Acelaşi tratament se aplică şi în cazul pronumelui posesiv. De exemplu: *numărul meu de telefon* se spune de fapt *număr telefonul meu* (fraza 7).

■ Atunci când substantivul (urmat de atribut) se termină cu o *ta marbuta* ة, aceasta se pronunţă obligatoriu (frazele 3 şi 4). Prin urmare, ea va fi transcrisă fără paranteze.

■ Ansamblul substantiv + atribut formează o aşa-numită **anexiune**. Primul termen al anexiunii se numeşte în limba arabă

إليه [mudda:f], iar al doilea مضاف [mudda:f)ilaÿhi].

■ Cele mai multe cuvinte care desemnează culori au la feminin o formă aparte. Iată-le:

	feminin		masculin	
alb, albă	[baÿḍa:)]	بَيضاء	[)abÿaḍ]	أبيَض
negru, neagră	[sawda:)]	سَوداء	[)aswad]	إسوَد
roşu, roşie	[hamra:)]	حَمراء	[ahmar]	أحمر
albastru, albastră	[zarḳa:)]	زَرقاء	[)azraḳ]	أزرَق
verde	[h^{r}aḍra:)]	خَضراء	[ah^{r}ḍar]	أخضَر
galben, galbenă	[ṣafra:]	صَفراء	[)aṣfar]	أصفَر
blond, blondă	[c^{h}aḳra:)]	شَقراء	[)ac^{h}ḳar]	أشقر
brunet, brunetă	[samra:)]	سَمراء	[)asmar]	أسمر

A4 TRADUCERE

1. Bea un suc de mere (suc măr).
2. Fireşte, sucul de mere (suc mărul) este bun.
3. Este fotografia mamei mele (fotografia mama mea).
4. Care este capitala Marocului (capitală Marocul)?
5. Prietenul lui Maha (prieten Maha) este amabil.
6. Sora lui Omar (soră Omar) este inteligentă.
7. Ştii numărul meu de telefon (număr telefonul meu)?
8. Culoarea cerului (culoare cerul) este albastră.
9. Aud o voce de copil (voce copil).

B1 PREZENTARE

Numele lui este Khalid. [)ismuhu h^{r}a:lid]
Numele ei este Maryam. [)ismuha: marÿam]

■ În limba arabă, ca şi în română, adjectivul posesiv la persoana a treia singular are două forme, în funcție de **posesorul masculin sau feminin**. Semnul pentru primul este ـهُ [hu], iar pentru cel de-al doilea este هَا [ha:]

vocea noastră	[ṣawtuna]	صوتُنا	*vocea lui*	[ṣawtuhu]	صوتُه
vocea voastră	[ṣawtukum]	صوتُكم			
vocea lor	[ṣawtuhum]	صوتُهم	*vocea ei*	[ṣawtuha]	صوتُها
vărul meu (din partea mamei)	[)ibn h^{r}a:li:]	ٱِبن خالي	*departe*	[ba(i:d]	بَعيد
coleg, tovarăş	[rafi:ḳ]	رَفيق	*aproape*	[ḳari:b]	قَريب
cât?, câte?, câți?	[kam]	كَم؟	*a începe*	[ÿabda)]	يَبدَأ
vârstă	[(umr]	عُمْر	*luni*	[)al-)iśnaÿn]	ٱلإِثنَين
număr	[(adad]	عَدَد	*verişoara mea (din partea tatălui)*	[)ibnat (ammi:]	ٱِبنَة عَمّي

B2 APLICAȚIE

[hal baÿtukum ba(i:d min huna:]?	1. هل بَيتُكُم بَعيد مِن هنا؟
[la: baÿtuna: ḳari:b]	2. لا، بيتُنا قريب
[mata: tabda) (uṭlatukum]?	3. مَتى تبدأ عُطلَتُكم؟
[tabda) uṭlatuna:)al-)iśnaÿn]	4. تبدأ عُطلَتُنا ٱلإِثنَين
[hal ta(rifi:na)ibnat (ammi: su(a:d]	5. هل تعرفين ٱبنَةَ عَمّي سعاد
[na(m,)uh^{r}tuha: rafi:ḳati:]	6. نعم، أُختُها رَفيقتي
[hal ta(rifi:na)ibna h^{r}a:li ziya:d]?	7. هل تعرِفين ابن خالي زِياد؟
[na(am, (uh^{r}tuhu rafi:ḳati:]	8. نعم، أُختُه رَفيقتي
[kam (umruka]?	9. كَم عُمرُكَ؟
[kam (adaduhum]?	10. كم عَدَدُهُم؟

B3 OBSERVAȚII

Amintiți-vă: posesivul nu ține cont nici de genul şi nici de numărul substantivului pe care îl determină. De fapt, el **nu se acordă cu obiectul posedat, ci cu posesorul**, în gen (la persoana a doua sau a treia) şi număr.

■ În arabă, posesivul este în realitate un **pronume personal** care joacă rolul de **atribut**. De fapt, ٱسمُه [)ismuhu], *numele lui*, însemna inițial *numele de el*, iar ٱسمي [)ismi:], *numele meu*, însemna *numele de mine*. Astfel se explică faptul că acordul se face cu posesorul.

■ Ordinea normală într-o propoziție în limba arabă este următoarea (fraza 4):

complement ←	subiect ←	verb
ٱلإِثنَين	عُطلَتُنا	تَبدأ
luni	*vacanța noastră*	*începe*

Prin plasarea sa la începutul propoziției, subiectul este scos în relief; aceasta este tendința generală în araba standard. (Vezi Gram. IV 1.)

Amintiți-vă: înaintea posesivului, vocala finală **trebuie scrisă şi rostită**, cu excepția posesivului de la persoana întâi singular, unde rămâne invariabilă (frazele 6 şi 8). În toate celelalte cazuri, această vocală este damma ـُ, deoarece substantivele sunt **subiecte** ale frazelor nominale (frazele 1,2,6 şi 8) sau subiecte ale acțiunii atunci când apare un verb (frazele 3 şi 4).

■ În locul formulării *Care este numărul lor?*, arabii spun *Cât este numărul lor* (fraza 10). În mod similar:

Ce vârstă ai tu?	[kam (umruka]?	كَم عُمرُكَ؟
Care este prețul său?	[kam śamanuhu]?	كم ثَمَنه؟

B4 APLICAȚIE

1. Casa voastră este departe de aici?
2. Nu, casa noastră este aproape.
3. Când începe vacanța voastră?
4. Vacanța noastră începe luni.
5. O cunoşti pe verişoara mea (din partea tatălui), Souad?
6. Da, sora ei este colega mea.
7. Îl cunoşti pe vărul meu (din partea mamei), Ziyad?
8. Da, sora lui este colega mea.
9. Câți ani ai tu (cât este vârsta ta)?
10. Care este numărul lor (cât este numărul lor)?

A. Citiți și traduceți:

1. ما لَونُ ٱلسَّماء؟ 2. لَونُها أزرَق

3. هل بَيتُكُم قَريب؟ 4. لا، بيتُنا بَعيد

5. هل تعرِفرَقم بيتي؟ 6. كَم عَدَدُكُم؟

B. Conjugați verbul: يَنظُر [ÿanźur], *a privi*

C. Folosiți toate persoanele posesivului: عُمر [(umr], *vârstă*.

D. Citiți și traduceți verbele triliterale următoare:

1. يكتُب، 2. أجلِس، 3. تَذهَب، 4. ينهَض،

5. نقول،

E. Traduceți:

1. Câți ani aveți voi?
2. Ce gândești tu (f) despre asta?
3. Fotografia ei este foarte drăguță.
4. Biroul lui Omar este mare.

C2 VERIFICARE

A.

1.	[ma: lawnu-s-sama:)]?	Care este culoarea cerului?
2.	[lawnuha:)azraķ]	Culoarea lui este albastră.
3.	[hal baÿtukum ķari:b]?	Casa voastră este aproape (de aici)?
4.	[la: baÿtuna: ba(i:d]	Nu, casa noastră este departe.
5.	[hal ta(rif raķam baÿti:]?	Cunoști (m) numărul casei mele?
6.	[kam (adadukum]?	Câți sunteți voi (care este numărul vostru)?

B. أنظُر - تَنظر، تنظرين - ينظر، تنظر
نَنظر - تنظرون - ينظرون

C. عمري - عمرُكَ، عمرُكِ - عمرُه، عمرُها
عمرُنا - عمرُكم - عمرُهم

D. 1. [ÿaktub] el scrie
2. [)ajlis] eu mă așez
3. [taźhab] tu te duci
4. [ÿanhaḍ] el se ridică
5. [naķu:l] noi spunem

E. 1. ما عُمرُكم؟ 2. ما رأيُكِ؟ 3. صورتها جَميلة جِدًّا
4. مَكتب عمَر كبير

■ **Termenii de rudenie**. Arabii fac distincția între **linia paternă și cea maternă**. Ei folosesc pentru unchiul și mătușa din partea tatălui cuvintele عمّ [(amm] și عمّة [(amma(t)], iar pentru unchiul și mătușa din partea mamei cuvintele خال [hʳa:l] și خالة [hʳa:la(t)]. Din această diferențiere decurge o întreagă terminologie, foarte nuanțată, care desemnează verii și verișoarele. De exemplu:

fiu sau fiică al/a	unchi din partea tatălui	mătușă din partea tatălui	unchi din partea mamei	mătușă din partea mamei
văr	اِبن عمّي [)ibn (ammi:]	اِبن عَمّتي [)ibn (ammati:]	اِبن خالي [)ibn hʳa:li:]	اِبن خالتي [)ibn hʳa:lti)]
veri-șoară	اِبنة عمّي [)ibna(t) (ammi:]	اِبنة عمّتي [)ibna(t) (ammati:]	اِبنة خالي [)ibna(t) hʳa:li:]	اِبنة خالتي [)ibna(t) hʳa:lti:]

C4 VOCABULAR

■ **Zilele săptămânii:**

vineri	[)al-jum(a)t(]	ٱلْجُمعة	*luni*	[)al-)iśnaÿn]	ٱلإثنَين
sâmbătă	[)as-sabt]	ٱلسَّبت	*marți*	[)aś-śula:śa:)]	ٱلثُّلاثاء
duminică	[)al-)ahad]	ٱلأَحَد	*miercuri*	[)al-)arbi(a:)]	ٱلأَربعاء
			joi	[)al-hʳami:s]	ٱلخَميس

■ Cuvântul ٱلجُمُعَة înseamnă în arabă „*adunarea*“, deoarece desemnează sărbătoarea cu prilejul căreia comunitatea musulmană se reunește pentru rugăciune.

■ **Sinonime:**

telefon	[ha:tif]	هاتف	și	[talifu:n]	تَلِفون	derivat din franceză
număr	[raķam]	رَقم	și	[nimra(t)]	نِمرة	derivat din franceză
preț	[śaman]	ثَمَن	și	[si(r]	سِعر	

■ **Vocabular suplimentar:**

suc de portocale [(aṣi:r burtuķa:l]	عَصير بُرتُقال	*suc de struguri* [(aṣi:r (inab]	عصير عِنَب
suc de lămâie [(aṣi:r laÿmu:n]	عصير لَيمون	*suc de mure* [(aṣi:r tu:t]	عصير توت

A1 PREZENTARE

Eu nu cunosc adresa ei. [la-)a(rif (unwa:naha:]

■ **Declinare**. Cuvântul عُنوان [unwa:n], *adresă*, este aici complement direct al verbului *eu cunosc*. Pentru a-l deosebi de subiect, complementul direct poartă ca vocală finală ـَ [ ], numită فتحة [fatha(t)]. În araba standard, ea nu apare decât în caz de legare: înaintea unui articol sau a unui posesiv (ca aici).

■ Prin urmare, complementul direct se pune în **cazul acuzativ**, a cărui marcă este **fatha**: ـَ.

a se trezi	[ÿastaÿḳiź]	يَستَيقظ	*a lua*	[ÿa)h^{r}uź]	يَأخُذ
atunci, deci	[fa-]	ف ...	*a vizita*	[ÿazu:r]	يَزور
a se spăla	[ÿar^{h}sil]	يغسِل	*fiecare*	[kull]	كُلّ
față	[wajh]	وَجْه	*săptămână*	[)usbu:(]	أسبوع
a se îmbrăca	[ÿalbis]	يلبِس	*vecin*	[ja:r]	جار
haine	[śiÿa:b]	ثِياب	*dar, însă*	[la:kin]	لٰكِن
apoi, în continuare	[śumma]	ثُمَّ	*a-și aminti*	[ÿaźkur]	يذكُر

A2 APLICAȚIE

[mata: ta)h^{r}uźu:n (uṭlataḳum]?	1. متى تأخُذونَ عُطلَتَكم؟
[laÿla tazu:r)ah^{r}a:ha wa-zawjatahu kull)usbu:(]	2. ليلى تزور أخاها و زوجَتَهُ كُلَّ أُسبوع
[)ah^{r}u:ha ja:ri:]	3. أخوها جاري
[la:kin, la:-aẓkur)ismahu]	4. لٰكِن، لا أذكُر اسْمَه
[(iṣa:m ÿastaÿḳi:ẓ ba:kiraN kulla ÿawm]	5. عصام يَستَيقِظ باكِرًا كُلَّ يَوم
[fa-ÿar^{h}sil wajhahu]	6. فَيغسل وَجهَه
[wa-ÿalbis śiÿa:bahu]	7. و يلَبس ثيابَه
[wa-ÿabda) (amalahu]	8. و يبدَأ عَمَلَه

A3 OBSERVAȚII

■ **Declinarea presupune schimbarea vocalei finale a unui cuvânt în conformitate cu funcția acestuia** în frază. Dacă substantivul este **subiect**, el are ca vocală finală **damma** ـُ, iar dacă este **complement direct**, poartă **fatha** ـَ. Spunem că subiectul este la **cazul nominativ** (în arabă مرفوع [marfu(], iar complementul direct, la **cazul acuzativ** (în arabă منصوب [manșu:b]. Cu alte cuvinte, simbolul nominativului este damma, iar cel al acuzativului fatha (vezi Gram. II 1a și II 4).

■ **Caz particular al declinării**. أخ [)ah^{r}], *frate*, și أب [)ab], *tată*, sunt cuvinte foarte scurte, formate din două litere. De aceea, la cazurile nominativ (subiect) și acuzativ (complement direct), simbolul declinării nu mai este vocala scurtă ـُ sau ـَ, ci vocala lungă و [u:] (nominativ, vezi fraza 3) sau ا [a:] (acuzativ, vezi fraza 2). Motivul acestei schimbări este comoditatea pronunției (vezi Gram. II 6).

■ Cuvântul كل [kull], *fiecare*, este urmat totdeauna de un substantiv la singular (frazele 2 și 5).

■ Cuvântul ثياب [śiÿa:b] este pluralul lui ثوب [śawb], *costum, rând de haine*.

■ **Particulele de legătură**. Particula ف [fa-], care se scrie totdeauna legată de cuvântul următor, înseamnă *și, atunci, deci*. Cuvântul ثُمَّ [śumma] înseamnă *și apoi, ca urmare*.

■ În cuvântul لٰكِن [la:kin], *dar* (fraza 4), liniuța de deasupra semnului ل [l] se pronunță ca un ا [a:].

A4 TRADUCERE

1. Când luați vacanță (vacanța voastră)?
2. Leila îi vizitează pe fratele ei și pe soția lui în fiecare săptămână.
3. Fratele ei este vecinul meu.
4. Dar nu-mi amintesc numele lui.
5. Issam se trezește devreme în fiecare dimineață.
6. Apoi el se spală pe față (își spală fața)
7. (și) își pune hainele
8. și începe munca.

B1 PREZENTARE

[r^hadaN, sa-)ahʳuẓ́)aṭ-ṭa:)ira(t) ila: dimac^hḳ]

■ **Viitorul** se formează plasând semnul سَـ [sa-] sau سوف [sawfa] înainte de verb la **non-finit**; prin urmare, acesta nu se modifică. Spre exemplu: *eu voi lua* se spune سآخذ [sa-)a:hʳuź] سوف آخذ [sawfa)a:hʳuź].

a deschide	[ÿaftah̲]	يفتَح	*a vedea*	[ÿara:]	يَرى
bancă	[maṣrif]	مَصرف	*poate că*	[ḳad]	قد
turism	[siÿa:h̲a(t)]	سِياَحة	*oprire, stație*	[mawḳif]	مَوقف
cincisprezece [hʳamsat (ac^har]		خمسة عَشر	*a cere, a solicita*	[ÿas)al]	يسأل
stradă	[c^ha:ri(]	شارِع	*a conduce*	[ÿaḳu:d]	يقود
pace	[sala:m]	سَلاَم	*director*	[mudi:r]	مُدير

B2 APLICAȚIE

[ma:ẓ́a: sa-taf(al ba(da-ẓ́-ẓ́uhr]	1. ماذا ستفعَل بَعد ٱلظُّهرِ؟
[sa-)ara: ḳad)azu:ru-l-madi:na(t)]	2. سأرى، قَد أزورَ ٱلمَدينة
[hal ta(lam)aÿna mawḳifu-l-)utu:bi:s]?	3. هل تَعلم أين مَوقفُ ٱلأوتوبيس؟
[la: , wa-la:kin sawfa-)as)al]	4. لا، و لكنْ سَوفَ أسأل
[h̲asan ÿaḳu:d saÿÿa:rata-l-mudi:r]	5. حَسَن يقود سيَّارةَ ٱلمُدير
[hal taftah̲ ba:ba-l-r^hurfa(t)]?	6. هل تفتح بابَ ٱلغُرفة
[hal mah̲mu:d mudi:r maṣrif]?	7. هل مَحمود مُديرِ مَصرف؟
[la: huwa mudi:r maktab siÿa:h̲a(t)]	8. لا، هو مدير مَكتب سِياحة
[hal taẓ́kur (unwa:n baÿt (umar]?	9. هل تذكُر عُنوان بَيت عمر؟
[na(am: hʳamsat (achar, cha:ri( )as-sala:m]	10. نعم، خمسة عَشرة، شارِع ٱلسّلام

B3 OBSERVAȚII

■ **Viitorul apropiat** poate fi exprimat în limba arabă prin viitorul simplu, prin non-finit sau cu ajutorul anumitor adverbe, precum: حالاً [h̲a:laN], *imediat*, قريبًا [ḳari:baN], *curând*, بعد قليل [ba(d ḳali:l], *peste puțin timp*.

■ **Anexiunea** (unitatea substantiv + atribut). Într-o frază poate apărea o succesiune de atribute (frazele 8 şi 9), dar numai ultimul poartă articolul sau posesivul şi numai acesta poate fi un substantiv propriu (fraza 9).

■ Cuvântul قَد [ḳad] plasat în fața unui verb la non-finit înseamnă *poate că*... (fraza 2); *poate* simplu se spune ربَّما [rubbama].

■ **Conjugarea**. Verbul يرى [ÿara], *a vedea*, se termină în alif (ى), pe care îl pierde în fața desinențelor finale ale femininului şi ale pluralului (vezi Gram. III 1c).

■ O altă modalitate de a lega literele م، خ، ج، ح de cele precedente este plasarea lor sub acestea. De exemplu: عمر în loc de عمر (fraza 9); يخرج în loc de يخرج; الخريف în loc de الخريف (pag. 103).

B4 TRADUCERE

1. Ce vei face tu în această după-amiază?
2. Voi vedea, poate că voi vizita orașul.
3. Ştii unde este stația de autobuz?
4. Nu, dar voi întreba.
5. Hassan conduce maşina directorului.
6. Deschizi tu uşa camerei?
7. Mahmud este director de bancă?
8. Nu, este director al unui birou de turism.
9. Îți aminteşti adresa casei lui Omar?
10. Da, strada Păcii, 15.

A. Citiți și traduceți:

1. هل تذكُرون رَقَمَ ٱلْبَيت؟
2. سَيَبدَأون عَملَهم ٱلْيَوم
3. أسمَع صَوْت طائِرة

B. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

هَل تقَرَأين جَريدة آليَوم ؟

C. Conjugați verbul: *el vine* [ÿa)ti:] يأتي

D. Traduceți:

1. Eu voi lua adresa ta, Leila, imediat.
2. Este strada Păcii.
3. Când veți vizita orașul nostru?
4. Vrei un pahar cu suc de mere, Omar?

C2 VERIFICARE

A. 1. [hal taźkuru:n raķama-l-baÿt]?	Vă amintiți numărul casei?
2. [saÿabda)u:n (amalahum al-ÿawm]	Ei vor începe azi munca.
3. [)asma(ṣawt ṭa:)ira(t)]	Eu aud zgomotul (vocea) unui avion.

B. [hal taķra)i:n jari:data-l-ÿawm]? Tu citești ziarul de azi?

C.

آتي	نأتي
تأتي، تأتين	تأتون
يأتي، تأتي	يأتون

D.

1. يا ليلى سآخُذُ عُنوانَك حالاً
2. هذا شارِع ٱلسَّلام
3. متى سَتزورونِ مَدينَتَنا؟
4. ياعمرهل تريد كأس عَصير تفّاح؟

■ **Câteva prenume**. Multe nume și prenume arabe sunt formate dintr-un substantiv și un atribut, iar primul termen este adesea *abdel*, ca în Abdel-kerim, Abdel-nasser etc. Acest termen înseamnă de fapt *servitor, slugă* și este urmat întotdeauna de un atribut al lui Allah, specificat în Coran: *generosul* [)al-kari:m], *cel ce oferă victoria* [)an-na:ṣir], *mărinimosul* [)ar-rahi:m]. Numele înseamnă deci: *sluga Generosului* عبدُ الكريم [(abdu-l-kari:m], عبدُ الرحيم [abdu-r-rahi:m] *sluga Mărinimosului*. Prin urmare, Abdel este o deformare a construcției [abdu] + articolul cuvântului următor (care suferă uneori o telescopare).

■ **Un proverb**: كلبُ ٱلسُّلطان سُلطان [kalbu-s-sulṭa:n sulṭa:n]

Câinele sultanului este un sultan.

C4 VOCABULAR

■ **Cifrele de la 11 la 20:**

[)ahad ac^{h}ar]	١١ أحد عشر	11
[(iśna: ac^{h}ar]	١٢ إثنا عشر	12
[śala:śa(t) ac^{h}ar]	١٣ ثلاثة عشر	13
[)arba(a(t) ac^{h}ar]	١٤ أربعة عشر	14
[h^{r}amsa(t) ac^{h}ar]	١٥ خمسة عشر	15
[sitta(t) ac^{h}ar]	١٦ ستّة عشرة	16
[sab(a(t) ac^{h}ar]	١٧ سبعة عشرة	17
[śma:niya(t) ac^{h}ar]	١٨ ثمانية عشر	18
[tis(a(t) ac^{h}ar]	١٩ تسعة عشر	19
[(ic^{h}ru:n]	٢٠ عشرون	20

■ **Sinonime:**

bancă [maṣrif] مَصرِف și [bank] بَنك (derivat din franceză)

■ **Antonime:**

a închide [ÿur^{h}liķ] يُغلِق este antonimul lui *a deschide* [ÿaftah] يفتَح

١٦ ■ أسكن في وَسَطِ المدينة

A1 PREZENTARE

Eu locuiesc în centru(l) oraş(ului). [)askun fi: wasaṭi-l-madi:na(t)]

■ **Declinarea.** Plasat în fața articolului hotărât, cuvântul وسط [wasaṭi], *centru*, poartă vocală finală din necesități de legare. Această vocală este ـِ [i], numită كسرة [kasra(t)], deoarece cuvântul este precedat de prepoziția في [fi:], *în* (sau *la*), care guvernează **genitivul** (ca de altfel toate prepozițiile sau adverbele).

a intra	[ÿadh^{r}ul]	يدخُل	*a vorbi*	[ÿatakallam]	يَتَكَلَّم
imediat	[fawraN]	فوراً	*cu*	[ma(a]	مَعَ
şofer	[sa:)iḳ]	سائِق	*de ce?*	[lima:ża:]	لِماذا
vară	[ṣaÿ:f]	صَيْف	*a merge*	[ÿamchi:]	يَمشي
următor	[muḳbi:l]	مُقبِل	*final, capăt*	[)a:h^{r}ir]	آخِر
totdeauna	[da:)imaN]	دائِماً	*a ieşi*	[ÿah^{r}ruj]	يَخرُج

A2 APLICAȚIE

1. ليلى تَتَكَلَّم مع صَديقَتِها
2. لِماذا تمشي في وَسَطِ الشّارع
3. بَيت عمر في آخِرِ الشّارع
4. ومَكتَبُهُ قُرب بَيتِهِ
5. يَخْرُجُ من بَيتِهِ
6. وَيدخُل فوراً إلى مكتبِهِ
7. زِياد يَتَكَلَّم مَع سائِقِ التّاكسي
8. سَأزور مِصر في الصَّيفِ ٱلمُقبل
9. سَيّارَتُهُم دائِماً أمام بَيتِهِم

XVI ■ Eu locuiesc în centrul oraşului.

A3 OBSERVAȚII

■ **Genitivul.** Când un substantiv este precedat de o prepoziție (في [fi:], *în*, مِن [min], *de*) sau de un adverb (أمام [)ama:ma], *înainte*, قُرب [ḳurba], *alături de*), el trebuie pus la genitiv (numit مجرور [majru:r]), a cărui marcă este kasra(t) ـِ (vezi Gram. II 4a3 şi b3).

- În araba standard, această marcă a declinării nu apare decât în caz de legare: înainte de articol (frazele 2, 3 şi 8) şi de posesiv (fraza 1).

■ **Pronunție**. Posesivul de la persoana a treia masculin singular şi plural se pronunță هُ [-hu] şi هُم [-hum]. Dacă însă este precedat de o kasra(t) (adică atunci când substantivul determinat este la genitiv), el se pronunță هِ [-hi] şi هِم [-him] (frazele 4, 5, 6 şi 9). Motivul este pur fonic.

■ **Anotimpurile**:

toamna	[)al-h^{r}ari:f]	الخَريف	*vara*	[)aṣ-ṣaÿf]	الصَّيف
primăvara	[)ar-rabi:(]	الرَّبيع	*iarna*	[)ac^{h}c^{h}ita:]	الشِّتاء

■ De aici înainte nu vom mai scrie de fiecare dată wasla pe articol.

A4 TRADUCERE

1. Leila vorbeşte cu prietena ei.
   [laÿla: tatakallam ma(a ṣadi:ḳatiha:]
2. De ce mergi pe mijlocul străzii?
   [lima:ża: tamc^{h}i: fi wasaṭi-c^{h}-c^{h}a:ri(]?
3. Casa (lui) Omar este la capătul străzii.
   [baÿt (umar fi:)a:h^{r}iri-c^{h}-c^{h}a:ri(]
4. Şi biroul său este aproape (de) casa lui.
   [wa-maktabuhu ḳurba baÿtihi]
5. El pleacă (iese) de acasă (din casa lui).
   [ÿah^{r}ruj min baÿtihi]
6. Şi intră imediat în biroul lui.
   [wa-ÿadh^{r}ul fawraN)ila: maktabihi]
7. Ziad vorbeşte cu şoferul taxiului.
   [ziÿa:d ÿatakallam ma(a sa:)iḳi-t-ta:ksi:]
8. Eu voi vizita Egiptul vara următoare.
   [sa-)azu:r miṣr fi-ṣ-ṣaÿffi-l-muḳbil]
9. Maşina lor este totdeauna în fața casei lor.
   [saÿÿa:ratuhum da:)imaN)ama:ma baÿtihim]

B1 PREZENTARE

Leila şi verişoara ei (şi fiica unchiului său)
[laÿla: wa-bnat (ammiha:]

■ **Declinare**. Când este plasat în fața unui posesiv, cuvântul عَمِّ [(ammi-], *unchi*, poartă vocală finală din necesități de legare. Aceasta este kasra(t) ـِ deoarece acest cuvânt este atributul (al doilea termen al anexiunii) cuvântului ابنة [)ibna(t)], din care nu se mai scrie (datorită legării) decât [bnat], *fiică*. Atributul se pune totdeauna la genitiv, a cărui marcă este kasra(t) ـِ.

de ce nu?	[lima:la:] ?	لِمالا؟
dată	[ta:ri:h^r] (m)	تاريخ
naştere	[wila:da(t)]	وِلادة
paşaport	[jawa:z safar] (m)	جَواز سَفَر
te rog	[min fadlika]	مِن فَضلِك
nu e rău!	[la: ba)s]	لابَأس
poştă	[)al-bari:d] (m)	البَريد
şef	[ra)i:s]	رَئيس
republică	jumhu:riÿÿa(t)]	جُمهورِيَّة
secretar	[)ami:n sirr]	أَمين سِرّ
ministru	[wazi:r]	وَزير

B2 APLICAȚIE

1. أبي مُدير مَكتَبِ البَريد
2. هذه صورة رئيسِ الجُمهوريّة
3. كَيف حال أخيكَ ؟
4. الحمد لله ، هو الآن أَمين سِرِّ الوَزير
5. لا بأس! مُمتاز !
6. هل تُريد رَقم هاتِفِهِ ؟
7. لما لا !
8. ما هو تاريخ وِلادَتِك ؟
9. جَواز سَفَرِكَ مِن فَضلِك !

B3 OBSERVAȚII

■ **O excepție**. În fraza 3, cuvântul أخ [)ah^r], *frate*, este atribut. El ar trebui scris aici أخِ + ك [)ah^{r}i + ka], dar vocala scurtă ـِ devine vocală lungă ي [i:], deoarece cuvântul este prea scurt (vezi 15 A3 şi Gram. II 6).

■ Există în limba arabă unele cuvinte compuse, precum: جَواز سَفَر, *paşaport,* (literal, *un permis de călătorie*), أمين سر, *secretar* (literal, *confident de secret*), care funcționează exact ca un atribut: acesta din urmă este cel care primeşte articolul sau posesivul. Prin urmare, se spune: *paşaportul* = جَوَاز السَّفر [jawa:zu-s-safar]; *paşaportul tău* = جَواز سَفَرِك [jawa:z safarika] (fraza 9). Situația este valabilă şi pentru unele expresii: *dată de naştere* (fraza 8), *număr de telefon* (fraza 6) etc.

■ Un atribut poate fi urmat la rândul lui de un altul (frazele 2 şi 4), dar numai ultimul poate primi (în funcție de sens) articolul sau posesivul.

B4 TRADUCERE

1. Tatăl meu este directorul oficiului poştal (director birou poşta).
   [)abi: mudi:r maktabi-l-bari:d]
2. Aceasta este fotografia preşedintelui republicii (fotografia preşedinte republica). [ha:źihi şu:rat ra)i:si-l-jumhuriÿÿa(t)]
3. Ce mai face fratele tău (care este starea fratelui tău)?
   [kaÿfa h̲a:l)ah^{r}i:ka]?
4. Slavă Domnului; acum este secretarul ministrului.
   [)al-h̲amdu li-la:h; huwa-l-)a:n)ami:n sirri-l-wazi:r]
5. Nu e rău, excelent! [la:ba)s! mumta :z]
6. Vrei numărul lui de telefon (număr telefonul său)?
   [hal turi:d rakam ha:tifihi]?
7. De ce nu? [lima: la:]?
8. Care este data ta de naştere (data naştere ta)?
   [ma: huwa ta:ri:h^r wila:datika]?
9. Paşaportul tău, te rog! [jawa:z safarika min fadlika]

A. Citiți și traduceți:

1. أخي يذهَب إلى عمَله .
2. كريم صَديق ٱبن وَزير السِّياحة .
3. أبي يعرف وَزير السّياحة
4. مَهَا تكتُب رسالة إلى صَديقَتها .

B. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

لِماذا تمشين في وَسَـطِ ٱلشَّارِع ؟

C. Traduceți și puneți la cele trei cazuri:

1. Tatăl tău. 2. Fratele meu. 3. Tatăl lui.

D.Traduceți:

1. Eu locuiesc alături de oficiul poștal. 2. El se întoarce acasă acum.
3. Secretarul directorului este foarte amabil.
4. Cunoști numărul nostru de telefon?

C2 VERIFICARE

A. 1. [)ahʳi: ÿaźhab)ila: (amalihi] *Fratele meu se duce la muncă.* 2. [kari :m ṣadi:ḳ)ibn wazi:ri-s-siÿa:h̲a(t)]*Karim este prietenul fiului ministrului Turismului.* 3. [)abi: ÿa(rif wazi:ra-s-siÿa:h̲a(t)] *Tatăl meu îl cunoaște pe ministrul Turismului.* 4. [maha: taktub risa:la(t) ila: ṣadi:ḳatiha:] *Maha scrie o scrisoare prietenei sale.*

B. [lima:źa: tamcʰi:na fi: wasaṭi-cʰ-cʰa:ri(] *De ce mergi* (f) *pe mijlocul străzii?*

C.

1. أبوك ـ أباك ـ أبيك
2. أخي ـ أخي ـ أخي
3. أبوهُ ـ أباهُ ـ أبيهِ

D.

1. أسكنُ قُرب مكتبِ البريد
2. يعود الى بيتِهِ الآن .
3. أمين سِرِّ المدير لَطيف جدّاً
4. هل تعرف رقم هاتِفِنا ؟

■ În statele arabe, relațiile sociale sunt guvernate de un cod de reguli rigid și complex, formulele de politețe fiind foarte variate și numeroase. Astfel, pentru a-și lua la revedere, arabii întrețin un adevărat dialog:

- Cel care pleacă: *cu acordul vostru* [bi-hʳa:ṭirikum] ـ بِخاطِرِكم
- Cel care rămâne: *în pace* [ma(a-s-sala:ma(t)] ـ مع السَّلامة

În zona Maghrebului se spune simplu
în pace [bi-s-sla:ma(t)] ـ بالسَّلامة
E amabil din partea ta (aceasta din amabilitatea ta)
[ha:źa: min luṭfika] ـ هذا مِن لُطفِك

C4 VOCABULAR

■ **Câteva date de stare civilă:**

Prenume și nume	[)al-ism wa-cʰ-cʰuhra(t)] :(2)	الاسْم (1) والشُّهرَة
Prenumele tatălui	[)ismu-l-)ab]	اسم الأب :
Prenumele mamei	[)ismu-l-)um]	اسم الأم :
Data de naștere	[ta:ri:hʳu-l-wila:da(t)]	تاريخ الوِلادة :
Locul nașterii	[maka:nu-l-wila:dat]	مكان الوِلادة :
Adresa actuală	[)al-(unwa:n)al-h̲a:liÿÿ]	العنوان الحاليّ :
Profesia	[)al-mihna(t)]	المِهنة
Naționalitatea	[)al-jinsiÿÿa(t)]	الجِنسيّة :

(1) sau: numele personal: [)al-ism acʰcʰhʳsiÿÿ] الاسم الشّخصيّ
(2) sau: numele familial [)al-ism-al(a:)iliÿÿ] الاسم العائليّ

Zecile:

60	[sittu:n]	٦٠ ـ سِتّون	10 [(acʰara(t)]	١٠ ـ عشرة
70	[sab(u:n]	٧٠ ـ سَبعون	20 [(icʰru:n]	٢٠ ـ عِشرون
80	[śma:nu:n]	٨٠ ـ ثَمانون	30 [śala:śu:n]	٣٠ ـ ثَلاثون
90	[tis(u:n]	٩٠ ـ تِسعون	40 [)arba(u:n]	٤٠ ـ أربعون
100	[mi(a(t)] (1)	١٠٠ مِئة	50 [hʳamsu:n]	٥٠ ـ خَمسون

(1) Acest cuvânt se scrie și مِائة , dar se pronunță numai [mi)a(t)].

A1 PREZENTARE

Această seară [ha:ża-l-masa:)]

■ **Pronumele şi adjectivele demonstrative**. Demonstrativele هذا [ha:ża:], هذه [ha:żihi] urmate de articol înseamnă *acesta, aceasta*.

De exemplu: هذا المساء [ha:ża-l-masa:)], *această seară*; هذه اللّيلة [ha:żihi-l-laÿla(t)], *această noapte*.

- Situația este valabilă şi pentru ذٰلك [ża:lika], *acela* şi تِلك [tilka], *aceea*.

aprins	[c^{h}a:(il]	شاعِل	*ocupat*	[mac^{h}r^{h}u:l]	مَشغول
a purta, a duce	[ÿah̲mil]	يَحمِل	*a trece*	[ÿaķḍi:]	يَقضي
valiză	[h̲aķi:ba(t)]	حَقيبة	*sfârşit*	[niha:ÿa(t)]	نِهاية
prăjitură	[h̲alwa:] (f)	حَلوى	*an*	[sana(t)]	سَنة
a prefera	[ÿufaḍḍil]	يُفضِّل	*a aprinde*	[ÿuch̲(il]	يُشعِل
a fi	[ÿaku:n]	يَكون	*lumină*	[ḍaw)]	ضَوْء

A2 APLICAȚIE

1. أنا مشغول جدّاً هذا الأُسبوع
2. أين تَقضون هذه العُطلة ؟
3. سأَعود في نِهاية هذه السَّنة إلى لُبنان .
4. لماذا لا تُشعِلُ الضّوء ؟
5. هذا الضَّوء شاعِل، وذلك الضَّوء أيضاً .
6. أنا أحمِل هذه الحَقيبة وأنتَ تحمل تِلك
7. هل تُحِبّ هذه الحَلوى ؟
8. لا ، أُفضِّل تِلك
9. سأكون في البَيت هذا المساء

A3 OBSERVAȚII

■ **Demonstrativul**. Spre deosebire de limba română, în arabă adjectivele şi pronumele demonstrative au aceeaşi formă. Singura diferență este aceea că adjectivul demonstrativ este urmat imediat de articol. Spre exemplu: هذا المساء [ha:ża-l-masa:)], *această seară*, şi هذِه اللَّيلة [hażihi-l-laÿla(t)], *această noapte*.

■ **Demonstrativul de apropiere şi de depărtare**. Când demonstrativul se raportează la ceva (sau la cineva) apropiat în spațiu ori în timp, se utilizează هذا şi هذه (de exemplu: هذا البَيت [ha:ża-l-baÿt], *această casă*). Dacă se raportează la ceva sau la cineva depărtat, se foloseşte ذٰلك [ża:lika] pentru masculin şi تِلْكَ [ṭilka] pentru feminin. De exemplu: ذٰلك البَيت [ża:lika-l-baÿt], *acea casă* (frazele 5 şi 8).

Atenție! Liniuța verticală de pe prima silabă a cuvântului ذٰلك se pronunță ca un alif [ża:lika].

■ **Verbul** *a fi*. Pentru concizie, arabii folosesc verbul *a fi* doar atunci când nu pot evita acest lucru. Spre exemplu, îl utilizează pentru a forma viitorul, plasând سَـ [sa-] sau سوف [sawfa] înaintea verbului يكون [ÿaku:n] (fraza 9).

Atenție: în poziție mediană, ه [h] se poate scrie în două feluri: ـﻬـ sau ـهـ (fraza 3).

A4 TRADUCERE

1. Eu sunt foarte ocupat în această săptămână.
   [)ana: mac^{h}r^{h} u:l jiddaN ha:ża-l -)usbu:(]
2. Unde vă petreceți această vacanță?
   [)aÿna taķḍu:n ha:żihi-l-(uṭla(t)]
3. Eu mă voi întoarce la sfârşitul acestui an în Liban.
   [sa-)a(u:d fi: niha:ÿat ha:żihi-s-sana(t)ila: lubna:n]
4. De ce nu aprinzi lumina? [lima:ża la:-tuc^{h}(ilu-ḍ-ḍaw)]?
5. Această lumină este aprinsă şi aceea la fel.
   [ha:ża-ḍ-ḍaw) c^{h}a:(il wa-ża:lika-ḍ-ḍaw))aÿdaN]
6. Eu duc această valiză şi tu pe aceea.
   [)ana:)ah̲mil ha:żihi-l-h̲aki:ba(t) wa-)anta tah̲mil tilka]
7. Îți place această prăjitură? [hal tuh̲ibb ha:żihi-l-h̲alwa:]?
8. Nu, o prefer pe aceea. [la:,)ufaḍḍil tilka]
9. Voi fi acasă în această seară. [sa-)aku:n fi-l-baÿt ha:ża-l-masa)]

B1 PREZENTARE

Acesta este drumul. [ha:ża: huwa-ṭ-ṭari:ḳ]

■ **Demonstrativul – subiect al frazei nominale**. Pentru a spune *acesta este un drum*, arabii spun: هذا طريق [ha:ża: ṭari:ḳ], *acesta drum* (vezi lecția 6). Dar pentru a spune *acesta este drumul*, ei trebuie să spună الطّريق هذا [ha:ża-ṭ-ṭari:ḳ], *acesta drumul* (vezi 17A). Astfel, pentru a evita confuzia, arabii adaugă după pronumele demonstrativ pronumele personal هو [huwa] *el* (sau هي [hiÿa], dacă termenul următor este feminin). Această situație nu apare în general decât într-o frază nominală în care subiectul este pronume demonstrativ.

a se situa	[ÿaḳa(]	يَقَعِ
cartier	[ḫaÿÿ]	حي
45	[h^{r}amsa(t) wa-)arba(u:n]	خَمسة وأربعون
câtuşi de puțin, deloc	[la... mutlaḳaN]	لا . . . مُطلَقاً
domn	[)as-saÿÿid]	السَيِّد
agreabil, plăcut	[mumti(]	مُمتِع
afacere, lucru, chestiune	[)amr] (m)	أمر
important	[muhimm]	مُهِم
parc	[ḫadi:ḳa(t)]	حَديقة

B2 APLICAȚIE

.1 هذا هو السَّيد شامي 2. هذه هي السَيِّدة سُعاد .

.3 هل هذا عَمل مُمْتِع؟

.4 نعم ، هذا العَملُ ممتِع . 5. هذا أمر مُهِمّ

.6 هذه الحديقة الصَّغيرة جَميلة جداً

.7 يقَع بيتُنا وراء تِلك الحَديقة

.8 وبيتنا يقَع في هذا الشَّارعُ رَقمُه : ٤٥

B3 OBSERVAȚII

■ **O confuzie ce trebuie evitată.** Subiectul frazei 3 este هذا [ha:ża:], *acesta*, iar subiectul frazei 4 este هذا العَمَل [ha:ża-l-(amal], *această muncă*. Numele predicativ al frazei 3 este عمل مُمتِع [(amal mumti(], *muncă plăcută*, iar cel al frazei 4 este مُمتِع [mumti(], *plăcut*.

De fapt, هذا [ha:ża:] este pronume demonstrativ în fraza 3 şi adjectiv demonstrativ în fraza 4. Atenție la aceste nuanțe!

- Remarcați, în aceeaşi ordine de idei, că în fraza 6, subiectul este format din adjectiv demonstrativ + substantiv + adjectiv.

■ *Domn, Doamnă, Domnişoară* se spune السَّيِّد [)as-saÿÿid], السَّيِّدة [)as-saÿÿida(t)], الآنِسة [)al-)a:nisa(t)]. Utilizați la persoana a treia, aceşti termeni primesc totdeauna articol (frazele 1 şi 2). Dar atunci când sunt folosiți pentru a interpela pe cineva (*Ce mai faceți, domnule?*), ei devin: ياسَيِّد [ÿa: saÿÿid], *Oh! Domnule!*

■ **Numerele de la 21 la 99.** Numărul 45 se pronunță în arabă *cinci şi patruzeci*, [h^{r}amsa(t) wa-)ar ba(u:n] (fraza 8). La fel se procedează pentru toate numerele de la 21 la 99; pentru cele cuprinse între 11 şi 19, vezi 15 A3.

B4 TRADUCERE

1. Este (sau: iată-l pe) domnul Chami. [ha:ża: huwa-s-saÿÿid c^{h}a:mi:]
2. Este (sau: iat-o pe) doamna Souad.
   [ha:żihi hiÿa-s-saÿÿida(t) su(a:d]
3. Este o muncă plăcută (aceasta (este) plăcută)?
   [hal ha:ża-l-(amal mumti(]?
4. Da, această muncă este plăcută (Da, această muncă (este) plăcută).
   [na(am ha:ża-l-(amal mumti(]
5. Este o afacere (un lucru) importantă. [ha:ża:)amr muhimm]
6. Această grădină mică (parc mic) este foarte frumoasă.
   [ha:żihi-l-ḫadi-ḳa-ṣ-ṣar^{h}i:ra(t) jami:la(t) jiddaN]
7. Casa noastră se află (se situează) în spatele acelei grădini.
   [ÿaḳa(baÿtuna wara:) tilka-l-ḫadi:ḳa(t)]
8. Şi casa noastră se află pe această stradă, la numărul 45.
   [wa-baÿtuna ÿaḳa(fi: ha:ża-c^{h}-c^{h}a:ri(, raḳämuhu ḫamsa(t) wa-) arba(u:n]

A. Citiți și traduceți:

1. أين تقضين هذه العُطلة ، ياآنسة ؟
2. هل تحبّين هذه المدينة ، يا سيِّدة ؟
3. ماذا تفعل هذاالمساء؟
4. هذا الأمر مُهِمّ جداً
5. هذا أمر مهمّ جداً

B. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

هَل هـٰذه هِيَ ٱلسَّـيِّدة شـامي ؟

C. Traduceți:

1. De ce dormi pe acel pat? 2. În seara aceasta eu mă duc la prietenul meu. 3. Este un domn foarte important. 4. Eu o cunosc pe această doamnă foarte importantă. 5. Când vei fi acasă (la tine)?

C2 VERIFICARE

A. 1. [)aÿna taḳḍi:na ha:żihi-l-(uṭla(t), ÿa:)a:nisa(t)]? *Unde îți petreci această vacanță, domnișoară?* 2. [hal tuhibb:in ha:żihi-l-madi:na(t), ÿa: saÿÿida(t)]? *Îți place acest oraș, doamnă?* 3. [ma:ża: taf(al ha:ża-l-masa:)]? *Ce faci în această seară?* 4. [ha:ża-l-)amr muhim jiddaN] *Această afacere este foarte importantă.* 5. [ha:ża:)amr muhimm jiddaN] *Aceasta este o afacere foarte importantă.*

B. [hal ha:żihi hiÿa)as-saÿÿida(t) cha:mi:]? Este doamna Chami?

C.

1. لماذا تنام على هذا السّرير؟
2. هذا المساء أذهب إلى بيت صديقي .
3. هذا سيِّد مهمّ جداً .
4. أعـرف هـذه السّيـدة المهمة جداً
5. متى ستكون في بيتِك ؟

■ Utilizarea termenilor سَيِّد [saÿÿid] și سَيِّدة [saÿÿida(t)] pentru a spune *domn* și *doamnă* datează de la sfârșitul secolului trecut. Înainte erau folosite numai titlurile de origine străină, ca أفندي [)afandi:], *efendi*, بك [beÿk], *bey*, خواجة [h^{r}awa:ja(t)], sau termeni arabi precum: أخي [)ah^{r}i:], *fratele meu* (pentru un interlocutor de aceeași vârstă), عمّي sau خالي [(ammi:] sau [h^{r}a:li], *unchi din partea tatălui* și *unchi din partea mamei* (pentru un interlocutor mai vârstnic). Pentru persoanele de sex feminin se folosesc aceiași termeni, dar la feminin. În zona Maghrebului se utiliza: سي [si:]. De pildă: *Ce mai faci, domnule Mohammed?* [la: ba)s (alaÿka si: muhamm لابَأس عَليك سي مُحَمّد

■ Pentru a spune *nepot, nepoată* (de unchi sau mătușă) arabii folosesc aceeași structură ca și pentru *văr, verișoară*, operând o distincție între genealogia masculină și cea feminină.

fiul fratelui meu	[)ibn)ah^{r}i:]	ٱبن أخي
fiica fratelui meu	[)ibnat)ah^{r}i:]	ٱبنة أخي
fiul surorii mele	[)ibn)uh^{r}ti:]	ٱبن أُختي
fiica surorii mele	[)ibnat)uh^{r}ti:]	ٱبنة أُختي

• Dar se spune mai simplu:

جَدّ [jadd] și جَدَّة [jadda(t)] pentru *bunic* și *bunică*

حَفيد [hafi:d] și حفيدة [hafi:da(t)] pentru *nepot* și *nepoată* (de bunici).

C4 VOCABULAR

■ **Sinonime:**

an سَنة [sana(t)] și عام [(a:m]

lampă مِصباح [misbah] și لَمبة [lamba(t)] (preluat din franceză, *lampe*)

a merge يَمشي [ÿamc^{h}i:] și يسير [ÿasi:r], primul fiind folosit pentru oameni și animale, iar al doilea, cu sens mai general (pentru autovehicule, lucruri etc.).

■ **Antonime:**

a stinge	يُطفِيء	[ÿuṭfi(]	يُشعِل	[ÿuc^{h}(il]	*a aprinde*
început	بِداية	[bida:ÿa(t)]	نِهاية	[niha:ÿa(t)]	*sfârșit*
prim	أوَّل	[)awwal]	آخِر	[)a:h^{r}ir]	*ultim*

A1 PREZENTARE

■ **Determinanții adjectivului.** Când substantivul este articulat, la fel trebuie să fie și adjectivul cu rol de atribut (vezi 8A). Dar în vreme ce substantivul poate avea mai mulți determinanți (vezi A3), adjectivul nu poate fi determinat decât de articol.

mai vârstnic, mai mare	[bikr]	بكر	*muzică*	[mu:si:ķa(t)]	موسيقى
angajat, funcționar	[muważżaf]	مُوَظَّف	*modern*	[hadi:ś]	حَديث
a înțelege	[ÿafham]	يفهَم	*mare*	[(ażi:m]	عَظيم
sau	[)am]	أَم	*cântec*	[)ur^{h}niÿa(t)]	أغنية
restaurant	[maț(am]	مَطعَم	*ultim*	[)ah^{r}i:r]	أخير
alt	[)a:h^{r}ar]	آخَر	*admirativ*	[mu(jab]	مُعجَب بِـ
			dulce, blând	[na:(im]	ناعِم

A2 APLICAȚIE

1. لا أحبّ كثيراً الموسيقى الحَديثة

2. هارون الرَّشيد إنسان عَظيم

3. هل تعرِف أُغنِية فَيروز الأخيرة ؟

4. نعم ، أنا مُعجَب بِصوتِها النّاعم .

5. أبنة أخي الصّغيرة مَريضة .

6. آبن أخي البِكر مُوَظَّف في مَكتَبِ البَريد الجَديد

7. لاأفهم : أخوكَ البِكر أَم آبنُهُ البِكر .

8. هل تُفضِّل هذا المَطعَم أَمِ المَطعَمَ الآخَر

9. مارأيُكَ بِعصير بُرتقال بارِد .

A3 OBSERVAȚII

■ Substantivul este determinat dacă poartă el însuși articolul (fraza 1) sau posesivul (fraza 4), dacă este un substantiv propriu (fraza 2) sau dacă este urmat de un atribut substantival, el însuși determinat – adică însoțit de articol (fraza 6) مكتب البَريد [maktabi-l-bari:d], *oficiu poștal*, sau pronume posesiv (fraza 5) إبنة أخي *fiica fratelui meu*, ori dacă este un substantiv propriu (fraza 3) أغنية فيروز [ur^{h}niÿa(t) faÿru:z], *cântec (de, al lui) Fayrouz.* În consecință, toate atributele adjectivale plasate după substantive sunt determinate și poartă articol.

■ Atributul substantival este inseparabil de substantiv; prin urmare, el se așază înainte de adjectivul care se referă la substantiv: الأخيرة, *ultimul* (fraza 3) se raportează la أغنية, *cântec*, și nu la فيروز *Fayrouz*. Această ordine dă naștere la confuzii dacă substantivul și atributul au același gen: البِكر, *cel mare* (fraza 6) se raportează la substantiv sau la atribut? De aici apare întrebarea din fraza 7.

A4 TRADUCERE

1. Mie nu-mi prea place muzica modernă.
   [la:-)uhibb kaśi:raN)al-mu:si:ķa-l-hadi:sa(t)]
2. Harun Rachid (Harun înțeleptul) este un om mare.
   [ha:ru:nu-r-rac^{h}i:d)insa:n (ażi:m]
3. Cunoști ultimul cântec al lui Fayrouz (cântec Fayrouz ultimul)?
   [hal ta(rif u)r^{h}niÿa(t) faÿru:z)al-)ah^{r}i:ra(t)]?
4. Da, eu admir (eu sunt admirând) vocea sa duioasă (vocea sa duioasă).
   [na(am,)ana: mu(jab bi-șawtiha-n-na:(im]
5. Nepoata mea cea mică (fiica fratelui meu mica) este bolnavă.
   [)ibnat)ah^{r}i-ș-șar^{h}i:ra(t) mari:da(t)]
6. Fiul fratelui meu, cel mare, este angajat la noul oficiu poștal (oficiu de poștă noul).
   [)ibn)ah^{r}i-l-bikr muważżaf fi: maktabi-l-bari:di-l-jadi:d]
7. Nu înțeleg, (este) fratele tău cel mare sau fiul lui cel mare?
   [la:)afham:)ah^{r} u:ka-l-bikr)am)ibnuhu-l-bikr]?
8. Preferi acest restaurant sau pe celălalt?
   [hal tufaḍḍil ha:źa -l-maț(am)ami-l-maț(ama-l-)a:h^{r}ar]?
9. Ce părere ai despre un suc de portocale rece?
   [ma: ra)ÿuka bi-(ași:r burtuķal ba:rid]?

B1 PREZENTARE

El nu este căsătorit. [huwa r^{h}aÿr mutazawwij]

■ **Negația** غير [r^{h}aÿr]. Pentru a pune la forma negativă o frază nominală care conține un adjectiv cu funcție de nume predicativ, este suficient să plasăm termenul invariabil غير [r^{h}aÿr], *nu*, în fața acestui adjectiv.

închis	[mur^{h}laḳ]	مُغلَق	*sigur*	[)aki:d]	أكيد
temperatură	[h̲ara:ra(t)]	حَرارة	*fii atent (m)*	[)intabih]	اِنتَبه
ridicat	[murtafi(]	مُرتَفِع	*atent, fiind atent*	[muntabih]	مُنتَبِه
greu	[śaḳi:l]	ثَقيل	*adevărat*	[ṣah̲i:h̲]	صَحيح
prezent	[mawju:d]	مَوجود	*fii atentă (f)*	[)intabihi:]	اِنتبهي

B2 APLICAȚIE

1. هذا غير أكيد
2. اِنتبه يا عمر، الضَّوء أحمَر
3. أنا مُنتَبِه
4. هذا غير صَحيح
5. اِنتبهي يا ليلى، بابُ السَّيَّارة غير مُغلَق
6. الحَرارة غير مُرتَفِعة اليَوم
7. هذه الحَقيبة غير ثَقيلة
8. السَّيد فاسي غير مَوجود الآن
9. هذا غير مُمكن
10. هذا أمر غير مُهِمّ

B3 OBSERVAȚII

■ Cel mai des, cuvântul غير [r^{h}aÿr] este folosit pentru a pune la forma negativă o frază nominală al cărei nume predicativ este un adjectiv (frazele 1 – 9). Dar el se poate plasa și în fața unui adjectiv cu rol de atribut, deci independent de fraza nominală (fraza 10).

■ Construcția هو موجود [huwa mawju:d], *el existând*, și antonimul său, هو غير موجود [huwa r^{h}aÿr mawju:d], *el nu existând*, corespund în limba română formulelor *el este acolo*, respectiv *el nu este acolo* (fraza 8).

■ **Imperativul**. Cuvintele اِنتبه [)intabih] (fraza 2) și اِنتبهي [)intabihi:] (fraza 7) sunt cele două forme, pentru masculin și feminin, ale imperativului: *fii atent(ă)* (vezi 40A).

- **Atenție**: La imperativ negația nu se realizează cu لا, ci în alt mod (vezi 40B).
- Fraza 3 conține un gerunziu cu valoare de verb (vezi 13 B1 și B3).

B4 TRADUCERE

1. Nu este sigur (aceasta este nu sigur).
   [ha:źa: r^{h}aÿr)aki:d]
2. Fii atent, Omar, semaforul (lumina) este roşu (roşie).
   [)intabih ÿa: (umar,)aḍ-ḍaw))ah̲mar]
3. Eu sunt atent (eu sunt dând atenție).
   [)ana: muntabih]
4. Nu este adevărat (aceasta nu este adevărat).
   [ha:źa: r^{h}aÿr ṣah̲i:h]
5. Fii atentă, Leila, uşa maşinii nu este închisă (este nu închisă).
   [)intabihi: ÿa: laÿla: ba:bu-s-saÿÿa:ra(t) r^{h}aÿr mur^{h}laḳ]
6. Temperatura nu este (este nu) ridicată azi.
   [)al-h̲ara:ra(t) r^{h}aÿr murtafi(a (t) al-ÿawm]
7. Această valiză nu este (este nu) grea.
   [ha:źihi-l-h̲aḳi:ba(t) r^{h}aÿr śaki:la(t)]
8. Domnul Faṡi nu este acolo acum.
   [)as-saÿÿid fa:si r^{h}aÿr mawjud)al-)a:n]
9. Nu este (este nu) posibil.
   [ha:źa: r^{h}aÿr mumkin]
10. Nu este o afacere importantă (nu importantă).
   [ha:źa:)amr r^{h}aÿr muhimm]

A. Citiți și traduceți: 1. هذا القَميصُ الأَبيَض غير نَظيف

2. نافِذةُ الغُرفة الكبيرة غير مُغلَقة

3. هذه القهوة غير ساخِنة

B. Puneți la forma negativă:

1. عَملي الجديد مُريح 2. هذا إنسان مُهمّ 3. أفهَم جيِّداً

C. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

آليَوم، آلطَقس غَيرجَميل

D. Citiți și traduceți aceste cuvinte nevocalizate:

1. يدخل ، 2. يجلس ، 3. يخرج ، 4. يفهم ،

5. يسمع ، 6. ينزل .

E. Traduceți:

1. De ce nu porți acest costum nou? 2. Casa mea nu este departe de aici. 3. Nu este adevărat.

C2 VERIFICARE

A. 1. [ha:źa-l-ķami șu-l-)abÿaḍ r^{h}aÿr nażif]
Această cămașă albă nu este curată.
2. [na:fiźatu-l-r^{h}urfa-l-kabi:ra(t) r^{h}aÿr mur^{h}laķa(t)]
Fereastra camerei mari (sau marea fereastră a camerei) nu este închisă.
3. [ha:źihi-l-ķahwa(t) r^{h}aÿr sa:h^{r}ina(t)] *Această cafea nu este caldă.*

B. 1. عَملي الجَديد غير مُريح
2. هذا إنسان غير مُهِمّ 3. لا أفهم جَيِّداً

C. Nu este frumos azi.

D. 1. [ÿadh^{r}ul], a intra 2. [ÿajlis], a se așeza 3. [(ÿah^{r}ruj], a ieși
4. [ÿafham], a înțelege 5. [ÿasma(], a auzi 6. [(ÿanzil], a coborî

E. 1. لماذا لا تلبَس هذا الثَّوبَ الجَديد
2. بيتي غير بعيد من هنا 3. هذا غير صَحيح

■ Dacă هارون الرشيد (Harun ar-rachid) este cunoscut în România aproape numai din poveștile celor *O mie și una de nopți*, pentru arabi numele său rămâne legat de apogeul civilizației lor. El a întreținut relații bune cu Carol cel Mare, căruia i-a oferit un orologiu mecanic admirat de întreaga curte a suveranului francez. **Lectură nevocalizată**. În 12 C3 am prezentat o regulă de citire a verbelor triliterale (formate din trei litere, fără a ține cont de desinența subiectului) formate numai din consoane. În ceea ce privește verbele triliterale la care a doua literă este o vocală lungă (يعود [ÿa(u:d], *a reveni*) sau cele la care a treia literă este o vocală lungă (يأتي [ÿa)ti:], *a veni*), ele se citesc fără nici o indicație vocalică: vocala desinenței-subiect este totdeauna ـَ, iar restul este determinat de vocala lungă. Cuvântul ينام se pronunță în mod obligatoriu يَنام [ÿana:m], iar يقضي se rostește يَقضي [ÿaķḍi:].

C4 VOCABULAR

Cuvântul غير [r^{h}aÿr] intră în componența unor expresii frecvent utilizate:

Eu nu sunt de acord.	[)ana: r^{h}aÿr muwa:fiķ]	أنا غير مُوافِق
Nu este clar.	[ha:źa r^{h}aÿr wa:ḍih̲]	هذا غير واضِح

- El face de asemenea parte din expresii care în limba română sunt redate prin prefixe de negație (in-, ne-, an- etc.):

Este de neconceput	[ha:źa r^{h}aÿr ma(ķu:l]	هذا غير مَعقول
Este ininteligibil	[ha:źa r^{h}aÿr mafhu:m]	هذا غير مَفهوم
Este inoportun	[ha:źa r^{h}aÿr muna:sib]	هذا غير مُناسِب

- Pentru a spune *imposibil*, arabii rostesc mai degrabă مُستَحيل [mustah̲i:l] decât غير مُمكِن [r^{h}aÿr mumkin].

■ **Câteva antonime:**

deschis	[maftu:h̲]	مَفتوح	*închis*	[mur^{h}laķ]	مُغلَق
prim	[)awwal]	أوَّل	*ultim*	[)ah^{r}i:r]	أخير
jos	[munh^{r}afiḍ]	مُنخفِض	*înalt, sus*	[murtafi(]	مُرتفِع
ușor, lejer	[h^{r}afi:f]	خَفيف	*greu*	[śaķi:l]	ثَقيل

A1 PREZENTARE

Aud o voce. [)asma(sawtaN]

■ **Complementul direct nedeterminat**. Cuvântul صوت [ṣawt], *voce*, este aici complement direct (cazul acuzativ منصوب). El poartă ca vocală finală fatha ـَ numai atunci când este determinat: أسمع صوتكِ [)asma(ṣawtaki], *aud vocea ta*. Dacă este nedeterminat, ca aici, vocala sa finală este اً (o dublă fatha urmată de alif).

■ Acest semn اً se pronunță [an] (ca şi cum ar avea un ن [n] final), dar este transcris N pentru a fi deosebit de un n real.

a privi	[ÿuc^{h}a:hid]	يُشاهِد	*a rămâne*	[ÿabḳa:]	يبقى
zahăr	[sukkar] (m)	سُكَّر	*a aştepta*	[ÿantaẓ́ir]	ينتَظِر
lucru	[c^{h}aÿ)] (m)	شَيء	*măr*	[tuffa:ha(t)]	تُفّاحة
cineva	[)ahad]	أَحَد	*bogat*	[r^{h}aniÿÿ]	غَنيّ
a pune, a aşeza	[ÿaḍa(]	يضَع	*a poseda, a avea*	[ÿamlik]	يَملك
larg, spațios	[wa:si(]	واسِع			

A2 APLICAȚIE

1. لماذا تبقى هنا ؟ ـ أنتظِر صديقاً .
2. آكُل تفّاحة
3. أُشاهد فِلماً جميلاً
4. عمر غنيّ ، يملِك بيتاً واسِعاً وسيّارة
5. أريد قليلاً من السُّكّر
6. هل تسمَع شيئاً ؟
7. هل ترى أحَداً ؟
8. يضَع كَأسَه على الطّاولة .

A3 OBSERVAȚII

■ Semnul اً [aN] este marca finală a complementului direct nedeterminat şi a anumitor forme adverbiale ca جداً [jiddaN], *foarte*; أيضاً [)ayḍaN], *la fel, asemenea* (vezi Gram. II 4a2 şi b2̂).

■ Complementul direct nedeterminat care se termină cu o ta marbuta ة (frazele 2 şi 4) nu poartă semnul final اً [aN]. De fapt, în araba standard ta marbuta nu se pronunță, nici măcar în acest caz.

■ **Acordul adjectivului cu rol de atribut**. Atributul care se raportează la un complement direct nedeterminat (care poartă deci semnul final اً) poartă el însuşi acest semn (fraza 3). Atributul adjectival se acordă şi în caz cu substantivul.

■ Cuvântul تفّاحة [tuffa:ha(t)] (fraza 2) înseamnă *un măr* (fruct) pe când تفّاح [tuffa:h] semnifică mărul în general, specia respectivă.

■ Expresiile *mult* şi *puțin* cu sensul de cantitate mare sau mică sunt redate în arabă prin كثير من [kaśi:r min] şi قليل من [ḳali:l min], care se plasează totdeauna în fața unui substantiv articulat şi poartă semnul funcției lor în frază (fraza 5).

■ În cadrul unei fraze interogative, cuvântul شيء [c^{h}aÿÿ)], *lucru*, înseamnă *ceva* (fraza 6). La acuzativ, acelaşi cuvânt se scrie شيئاً [c^{h}aÿÿ)aN].

Foarte important: اً [aN] este doar unul dintre semnele de tanwin şi poate afecta cuvinte la diverse cazuri (vezi Gram. II 4).

A4 TRADUCERE

1. De ce rămâi aici? Aştept un prieten.
   [lima:źa: tabḳa: huna: ?)antaẓ́ir ṣadi:ḳaN]
2. Eu mănânc un măr. [)a:kul tuffa:ha(t)]
3. Eu mă uit la un film frumos. [)uc^{h}a:hid filmaN jami:laN]
4. Omar este bogat; el are o casă spațioasă şi o maşină.
   [(omar r^{h}aniÿÿ ÿamlik baÿtaN wa:si(aN wa- saÿÿa:ra(t)]
5. Eu vreau puțin zahăr. [)uri:d ḳali:laN mina-s-ṡukkar]
6. Auzi ceva (un lucru)? [hal tasma(c^{h}aÿ)aN]?
7. Vezi pe cineva (o persoană)? [hal tara:)ahadaN]?
8. El îşi pune paharul pe masă. [ÿaḍa(ka)sahu (ala-ṭ-ṭa:wila(t)]

B1 PREZENTARE

Eu nu înțeleg nimic. [la:-)afham c^{h}aÿ)aN]

■ Pentru a spune *nimic* şi *nimeni*, arabii folosesc locuțiunile شيئاً . . . لا [la:...c^{h}aÿ)aN] (literal: *nu... un lucru*) şi أحَداً . . . لا [la:...)ahadaN] (literal: *nu... cineva*).

a se odihni	[ÿarta:h]	يَرتاح	*a uita*	[ÿansa:]	ينسى
întreg, complet	[ka:mil]	كامِل	*lapte*	[hali:b]	حَليب
a primi	[ÿastaḳbil]	يَستقبِل	*la țară, mediul rural*	[ri:f] (m)	ريف
tot timpul	[ṭiwa:l]	طِوال	*lung*	[ṭawi:l]	طَويل

B2 APLICAȚIE

1. لا أعرِف أحداً هنا .
2. أنا لا أنسى شيئاً
3. أريد كأس حَليب مِن فضلِك
4. غداً صباحاً سأذهب إلى الرِّيف
5. هل سَتبقى هناك وَقتاً طويلاً ؟
6. سأرتاح أُسبوعاً كاملاً
7. مساءَ اليوم لا أستقبل أحداً
8. خلدون يتكلَّم طوال الوقت
9. أين ستكون يومَ الجُمعة ؟

B3 OBSERVAȚII

■ **Amintiți-vă:** Atributul adjectival se acordă şi în caz cu substantivul. În araba standard, acest acord este perceptibil mai cu seamă la acuzativul nedeterminat (frazele 5 şi 6).

■ Urmat de un atribut substantival nedeterminat, كأس [ka)s], *un pahar* (fraza 3), este el însuşi nedeterminat (vezi 18 A3). Fiind complement direct, el este aici la acuzativ. Nedeterminat, ar fi trebuit să poarte marca finală, pe care nu o are din cauza atributului.

■ **Complementul circumstanțial de timp** (neprecedat de o prepoziție sau de un adverb) se pune totdeauna la acuzativ. Dacă este nedeterminat, el poartă اً (fraza 4); altfel, poartă fatha ـَ (fraza 7).

■ Verbele ينسى [ÿansa:], *a uita* (fraza 2) şi يبقى [ÿabḳa)], *a rămâne* (fraza 5) se conjugă la fel ca يرى [ÿara:] (vezi Gram. III 1c).

- Numeroase expresii temporale sunt utilizate sub două forme:

dimineață, dimineața [fi-ṣ-ṣaba:h] في الصَّباح [ṣaba:haN] صَباحاً
de zi, în timpul zilei [fi-n-naha:r] في النَّهار [naha:raN] نَهاراً
Dar: غداً [r^{h}adaN], *mâine*, şi في الغد [fi-l-r^{h}ad], *a doua zi*.

B4 TRADUCERE

1. Eu nu cunosc pe nimeni aici.
   [la:-)a(rif)ahadaN huna:]
2. Eu nu uit nimic.
   [)ana: la:-)ansa: c^{h}aÿ)aN]
3. Aş vrea (vreau) un pahar cu lapte.
   [)uri:d ka)s hali:b min faḍlika]
4. Mâine dimineață mă voi duce la țară.
   [r^{h}adaN ṣaba:haN sa-)aźhab)ila-r-ri:f]
5. Rămâi acolo mult timp (un timp lung)?
   [hal sa-tabḳa: huna:ka waḳtaN ṭawi:laN]?
6. Mă voi odihni o săptămână întreagă.
   [sa-)arta:h)usbu:(aN ka:milaN]
7. În această seară (seara de azi) nu primesc pe nimeni.
   [masa:)a-l-ÿawm la:-)astaḳbil)ahadaN]
8. Khaldoun vorbeşte tot timpul.
   [h^{r}aldu:n ÿatakallam ṭiwa:l)al-waḳt]
9. Unde vei fi vineri (ziua de vineri)?
   [)aÿna sa-taku:n ÿawma-l-jum(a(t)]?

A. Citiți şi traduceți:

1. أسمَع صَوتاً جميلاً   3. أقود سيّارة جَديدة

2. هل تريدين كَأس عَصير !   4. يعود غداً مساءً

B. Citiți, traduceți şi scrieți de mai multe ori:

ماذا تَقـول؟ لا أَقـول شَــيئاً

C. Citiți şi traduceți aceste verbe nevocalizate:

1. يزور   2. يسير   3. ينسى   4. يبقى   5. يعود

D. Traduceți în arabă:

1. Auzi ceva?
2. Deschizi tu o fereastră, te rog?
3. Noi locuim într-un apartament mare.
4. Azi eu nu primesc pe nimeni.

C2 VERIFICARE

A. 1. [)asma(ṣawtaN jami:laN] *Eu aud o voce frumoasă.*
2. [hal turi:di:n ka)s (aṣi:r] *Vrei un pahar cu suc (de fructe)?*
3. [)aḳu:d saÿÿa:ra(t) jadi:da(t)] *Eu conduc o maşină nouă.*
4. [ÿa(u:d r^{h}adaN masa:)aN] *El revine mâine seară.*

B. [ma:źa: taḳu:l] *Ce spui tu?*
[la:-)aḳu:l c^{h}aÿ)aN] *Eu nu spun nimic.*

C. 1. [ÿazu:r] *a vizita*   2. [ÿasi:r] *a merge*
3. [ÿansa:] *a uita*   4. [ÿabḳa:] *a rămâne*
5. [ÿaḳu:d] *a conduce*

D.

1. هل تسمَع شيئاً !
2. هل تفتَح نافِذة مِن فضلِك !
3. نسكُن شَقّة واسِعة .
4. اليوم لا أستَقبِل أحداً.

■ **IMPORTANT**: tanwin constituie un fenomen ce afectează orice substantiv sau adjectiv nedeterminat, indiferent de caz.

■ Regimurile politice din lumea arabă:

1. **Regatul** مَملكة [mamlaka(t)] în:

Arabia Saudită المَملَكة العَرَبيَّة السُّعودية
[)al-mamlaka(t)-l-(arabiÿÿa(t)-s-sa(udiÿÿa(t)]
Capitala: *Ryad* [ar-riÿa:ḍ] الرِّياض

Iordania الأُردُنّ [)al-)urdunn]   Capitala: *Amman* [(amma:n] عمّان

Maroc المَغرب [)al-mar^{h}rib]   Capitala: *Rabat* [)ar-raba:ṭ] الرِّباط

Urmarea în XXIII C3.

C4 VOCABULAR

■ Ziua este ritmată, în tradiția arabă, de cinci perioade tari (în care este recomandată rugăciunea):

asfințitul [)al-mar^{h}rib] المَغرِب   *zorii* [)al-fajr] الفَجْر
mijlocul după-amiezii [)al-(aṣr] العَصر   *prânzul* [)a-ẓ́-ẓ́uhr] الظُّهر
căderea nopții [)al-(ic^{h}a:] العِشاء

Să remarcăm că *miezul nopții* se spune نِصف اللَّيل (*mijlocul nopții*) şi că ليل [laÿl] înseamnă *noaptea* în sens general, iar ليلة [laÿla(t)] înseamnă *o noapte*.

■ **Vocabular referitor la timp:**

ieri [)ams] أمس şi [)al-ba:riha(t)] البارِحة

alaltăieri [)awwal-)ams] أوَّل أمس şi [)awwala-l-ba:riha(t)] أوّل البارِحة

ajunul [fi-l-(ac^{h}iÿÿa(t)] في العَشيَّة

a doua zi [fi-l-r^{h}add] في الغَد   *poimâine* بعد غَد [ba(da r^{h}add]

■ **Antonime:**

sărac	[faḳi:r]	فَقير	غَنيّ	[r^{h}aniÿÿ]	*bogat*
scurt	[ḳaṣi:r]	قَصِير	طَويل	[ṭawi:l]	*lung*
strâmt, îngust	[ḍaÿÿiḳ]	ضيق	واسِع	[wa:si(]	*larg, lat*

A1 PREZENTARE

Cu cine vorbeşti? [ma(a man tatakallam]?

■ La fel ca în română, şi în limba arabă întrebarea se poate pune cu ajutorul unei interogații simple: من [man], *cine?*, ماذا [ma:ża:], *ce?* sau printr-o interogație compusă: مع من [ma(a man], *cu cine?* În acest ultim caz, înaintea interogației simple se aşază prepoziția sau adverbul corespunzător (frazele 1 – 10).

lui îi este teamă de [ÿahʳa:f min]	يَخاف مِن	*de... (temporal)* [munźu]	مُنذُ
el călătoreşte [ÿusa:fir]	يُسافِر	*până la* [h̲atta:]	حَتّى
el caută [ÿabh̲aś (an]	يبحَث عَن	*prin intermediul, cu* [bi...]	بِـ
creion, stilou [ḳalam]	قلم	*la* [li...]	لِـ

A2 APLICAȚIE

1. حَتّى متى تبقى هنا ؟
2. منذُ متى يَنام ؟
3. عِندَ من تسكُنون ؟
4. مِمَّن تخاف ؟
5. مِمَّا تخاف ؟
6. بِما تكتُب ؟
7. لِمَن تكتُبين ؟
8. لِمن هذا القَلم ؟
9. إلى أين تُسافِرون ؟
10. عَمَّن تبحَث ؟

A3 OBSERVAȚII

■ Verbele care se construiesc cu o prepoziție (de exemplu يخاف مِن [ÿahʳa:f min], *a-i fi teamă de*) se pun la forma interogativă conform acestui procedeu.

● **Atenție**: Unele verbe necesită o prepoziție în arabă, dar nu şi în română: *a căuta* se spune în arabă يبحث عن [ÿabh̲aṣ (an].

■ Dacă interogativul من [man], *cine?* sau ما [ma:], *ce?* este precedat de prepozițiile من [min], *de*, sau عن [(an], litera ن [n] finală a acestor două prepoziții devine م, din motive fonice. Astfel, مِن مَن [min man], *de cine*, devine مِمَّن [mimman] (fraza 4), مِن ما [min ma:] devine مِمَّا [mimma:] (fraza 5), iar عَن مَن [(an man] devine عَمَّن [(amman] (fraza 10).

■ Pentru a spune *acest creion îi aparține lui...*, sau *acest creion este al lui...*, arabii folosesc numai prepoziția لِـ [li], *la*, într-o frază nominală: هذا القلم لِمها [ha:ża-l-ḳalam li-maha:], *acest creion este la Maha*. Forma interogativă va fi ca în fraza 8.

■ **Amintiți-vă**: مَن se utilizează pentru oameni (frazele 3, 4, 7, 8 şi 10), iar مَا pentru obiecte sau fenomene (frazele 5 şi 6).

A4 TRADUCERE

1. Până când rămâi aici?	[h̲atta: mata: tabḳa: huna:]?
2. De când doarme el?	[munźu mata: ÿana:m]?
3. La cine locuiți voi?	[(inda man taskunu:n]?
4. De cine ți-e teamă?	[mimman tahʳa:f]?
5. De ce ți-e teamă?	[mimma: tahʳa:f]?
6. Cu ce scrii?	[bi-ma: taktub]?
7. Cui îi scrii?	[li-man taktubi:n]?
8. Al cui este acest creion?	[li-man ha:ża-l-ḳalam]?
9. Unde (la unde) călătoriți?	[)ila:)aÿna tusa:firu:n]?
10. Pe cine (după cine) cauți?	[(amman tabh̲aś]?

B1 PREZENTARE

Eu nu vorbesc cu nimeni. [la:-)atakallam ma(a)ahad]

■ Pentru formulele negative *nimeni ...nu* şi *nimic ...nu*, arabii folosesc لا . . . أحداً [la: ...)ahadaN)] şi لا . . . شيئاً [la:... c^{h}aÿ)aN] (vezi 19B). Dar în funcţie de verbul utilizat, putem adăuga în faţa celui de-al doilea termen al negaţiei prepoziţia corespunzătoare: لا . . . مع أحد [la: ...ma(a)ahad], *nu ...cu nimeni.*

el bate în [ÿadukk (ala:]	يدُقّ على	*el răspunde la* [ÿuji:b (ala:]	يُجيب عَلى
nu ...nicăieri [la:...maka:n]	لا . . . مَكان	*el se gândeşte la* [ÿufakkir bi]	يُفكّر بـ
nimic [la:)c^{h}aÿ]	لاشيء	*el întreabă despre* [ÿas)al (an]	يسأل عن
nimeni [la:)ahad]	لاأحد	*se întâmplă* [ÿahduś] J	يَحْدُث

B2 APLICAŢIE

1. لاأقول شيئاً
2. لا أُجيب على أحد
3. لا أفكِّر بِشيء
4. لاأفَكِّر بأحد
5. لا أبحَث عن أحد
6. لا أسأَل عن أحد
7. لاأسأل عن شيء
8. لا آخُذ سيَّارة أحد
9. لا أُسافِر إلى مَكان
10. لا شيء يحدُث
11. لا أحد يعلَم
12. لا أحد يدُقّ على ألباب

B3 OBSERVAŢII

■ Cel de-al doilea termen al negaţiei شيء sau أحد se pune, în conformitate cu funcţia sa în frază, la acuzativ منصوب (fraza 1) sau la genitiv (frazele 2 - 8).

- Pentru a spune *nimeni nu..., nimic nu...*, arabii folosesc . . . لاأحد [la:)ahad] şi لاشيء [la: c^{h}aÿ)] (frazele 10 - 12).
- Cuvântul مكان [maka:n] înseamnă *loc*, dar atunci când este utilizat ca a doua parte a negaţiei, înseamnă *nu ...nicăieri*. În acest caz, el poate fi precedat de prepoziţia cerută de verb (fraza 9).

■ **Sensul prepoziţiilor** este extrem de important în limba arabă.

- De exemplu: يجيب على [ÿuji:b (ala:], *a răspunde la*, dar يجيب عن [ÿuji:b (an], *a răspunde în locul lui.*
- يُفكِّر [ÿufakkir], *a reflecta, a gândi*; يفكِّر بـ *a se gândi la.*
- يسأل [ÿas)al], *a cere*; يسأل عن *a întreba pe cineva despre* (أسأل ليلى عن عمر *eu o întreb pe Leila despre Omar*) şi يسأل سُؤالاً [ÿas)al su)a:laN], *a pune o întrebare.*

B4 TRADUCERE

1. Eu nu spun nimic.	[la:-)akul c^{h}aÿ)aN]
2. Eu nu răspund nimănui (la nimeni).	[la:-)uji:b (ala:)ahad]
3. Eu nu mă gândesc la nimic.	[la:-)ufakkir bi-c^{h}aÿ]
4. Eu nu mă gândesc la nimeni.	[la:-)ufakkir bi-)ahad]
5. Eu nu caut pe nimeni.	[la:-)abhaś(an) ahad]
6. Eu nu întreb despre nimeni.	[la:-)as)al(an)ahad]
7. Eu nu întreb despre nimic.	[la:-)as)al(anc^{h}aÿ)]
8. Eu nu iau maşina nimănui.	[la:-)a:h^{r}uź saÿÿa:rat)ahad]
9. Eu nu călătoresc (la) nicăieri.	[la:-)usa:fir)ila: maka:n]
10. Nimic nu se întâmplă.	[la: c^{h}aÿ) ÿahduś]
11. Nimeni nu ştie.	[la:)ahad ÿa(lam]
12. Nimeni nu bate la uşă.	[la:)ahad ÿadukk (ala-l-ba:b]

A. Citiți şi traduceți:

1. مُنذ متى تسكنُ في باريس ؟
2. لماذا لا تُجيب على أحد
3. لا أخاف من أحد .

B. Răspundeți negativ:

1. عمَّن نسأَل ؟ 2. بما تُفكِّر 3. عمَّا تبحَث ؟

C. Citiți, traduceți şi scrieți de mai multe ori:

لاشيئ جَـديد تحتَ آلشّـمس

D. Traduceți:

1. Până când lucrezi în această seară? 2. Cu ce scrii?
3. A cui este această maşină? 4. Nimic nu merge.

C2 VERIFICARE

A. 1. [munźu mata: taskun fi: ba:ri:s]? *De când locuieşti la Paris?*
2. [lima:źa la: tuji:b (ala:)ahad]? *De ce nu răspunzi nimănui (la nimeni)?*
3. [la:-)ah^{r}a:f min)ahad] *Eu nu mă tem de nimeni.*

B.

1. لا أسأل عن أحد
2. لاأُفكِّر بشيء
3. لا أبحث عن شيء

C. [la: c^{h}ay) jadi:d tahta-c^h-c^{h}ams] *Nimic nou sub soare.*

D.

1. حتّى متى تعمل هذا المساء ؟
2. بِما تكتُب ؟
3. لِمن هذه السَّيَّارة
4. لاشيء يسير .

■ **Împrumuturile.** Dacă limba arabă împrumută azi o serie de cuvinte din celelalte limbi, şi acestea s-au inspirat, în trecut, din vocabularul arab. Franceza, italiana, spaniola, româna şi chiar germana au preluat din arabă numeroase cuvinte până în secolul al XVII-lea. Se întâlnesc azi în limba română câteva sute de termeni ştiințifici, culinari sau referitori la floră şi la faună, care au o origine arabă. Iată câteva exemple: *cifră*, din صِفر [ṣifr], zero; *algoritm* din الخَوارِزمي [)al-h^{r}awa:rizmi:]; *magazin* din مَخزن [mah^{r}zin]; *chimen* din كَمُّون [kammu:n]; *zahăr* din سُكَّر [sukkar]; *cafea* din قَهوة [ḳahwa(t)].

C4 VOCABULAR

■ **Sinonime:**

a se întâmpla [ÿajri:] يَجري [ÿahduś] يَحدُث

■ Câteva expresii **temporale**:

de (începând cu) anul trecut منذ السَّنة الماضية
[munźu-s-sanat)al-ma:ḍiÿat]
de mult timp, cu mult timp înainte منذ وَقت طَويل
[munźu waḳt ṭawi :l]
de o clipă, acum un moment منذ لَحظة
[munźu lahżat]
puțin după, peste puțin timp بعد قليل
[ba(da ḳali:l]

■ **Sutele:**

600	٦٠٠ ـ سِتمِئة	[sittumi)a(t)]	*100*	١٠٠ ـ مِئة	[mi)at]
700	٧٠٠ ـ سَبعُمِئة	[sab(u-mi)a(t)]	*200*	٢٠٠ ـ مئَتان	[mi)ata:n]
800	٨٠٠ ثمانيمئة	[śama:ni:mi)a(t)]	*300*	٣٠٠ ـ ثلاثمِئة	[śala:śumi)a(t)]
900	٩٠٠ ـ تِسعُمِئة	[tis(umi)a(t)]	*400*	٤٠٠ أربَعمئة	[)arba(umi)at]
1000	١٠٠٠ ـ ألف	[)alf]	*500*	٥٠٠ ـ خَمْسمِئة	[h^{r}amsumi)a(t)]

A. Citiți şi traduceți:

1. مُنذ متى تسكنُ في باريس ؟
2. لماذا لا تُجيب على أحد
3. لا أخاف من أحد .

B. Răspundeți negativ:

1. عمَّن نسأَل ؟ 2. بما تُفكِّر 3. عمَّا تبحَث ؟

C. Citiți, traduceți şi scrieți de mai multe ori:

لاشيْ جَـديد تحتَ آلشَّمس

D. Traduceți:

1. Până când lucrezi în această seară? 2. Cu ce scrii?
3. A cui este această maşină? 4. Nimic nu merge.

C2 VERIFICARE

A. 1. [munźu mata: taskun fi: ba:ri:s]? *De când locuieşti la Paris?*
2. [lima:źa la: tuji:b (ala:)ahad]? *De ce nu răspunzi nimănui (la nimeni)?*
3. [la:-)ahʳa:f min)ahad] *Eu nu mă tem de nimeni.*

B.

1. لا أسأل عن أحد
2. لاأُفكِّر بشيء
3. لا أبحث عن شيء

C. [la: cʰay) jadi:d tahta-cʰ-cʰams] *Nimic nou sub soare.*

D.

1. حتّى متى تعمل هذا المساء ؟
2. بِما تكتُب ؟
3. لِمن هذه السَّيّارة
4. لاشيء يسير .

■ **Împrumuturile**. Dacă limba arabă împrumută azi o serie de cuvinte din celelalte limbi, şi acestea s-au inspirat, în trecut, din vocabularul arab. Franceza, italiana, spaniola, româna şi chiar germana au preluat din arabă numeroase cuvinte până în secolul al XVII-lea. Se întâlnesc azi în limba română câteva sute de termeni ştiințifici, culinari sau referitori la floră şi la faună, care au o origine arabă. Iată câteva exemple: *cifră*, din صِفر [ṣifr], zero; *algoritm* din الخَوارِزمي [)al-hʳawa:rizmi:]; *magazin* din مَخزن [mahʳzin]; *chimen* din كَمُّون [kammu:n]; *zahăr* din سُكَّر [sukkar]; *cafea* din قَهوة [ḳahwa(t)].

C4 VOCABULAR

■ **Sinonime:**

a se întâmpla [ÿajri:] يَجري [ÿahduś] يَحدُث

■ Câteva expresii **temporale**:

de (începând cu) anul trecut	[munźu-s-sanat)al-ma:ḍiÿat]	منذ السَّنة الماضية
de mult timp, cu mult timp înainte	[munźu waḳt ṭawi :l]	منذ وَقت طَويل
de o clipă, acum un moment	[munźu lahẓat]	منذ لَحظة
puțin după, peste puțin timp	[ba(da ḳali:l]	بعد قليل

■ **Sutele:**

600	٦٠٠ ـ سِتمِئة [sittumi)a(t)]	*100*	١٠٠ ـ مِئة [mi)at]
700	٧٠٠ ـ سَبعُمِئة [sab(u-mi)a(t)]	*200*	٢٠٠ ـ مئَتان [mi)ata:n]
800	٨٠٠ ثمانيمِئة [śama:ni:mi)a(t)]	*300*	٣٠٠ - ثلاثمِئة [śala:śumi)a(t)]
900	٩٠٠ ـ تِسعُمِئة [tis(umi)a(t)]	*400*	٤٠٠ أربَعمِئة [)arba(umi)at]
1000	١٠٠٠ ـ ألف [)alf]	*500*	٥٠٠ـ خَمسْمِئة [hʳamsumi)a(t)]

A1 PREZENTARE

Nu, eu nu sunt din Rabat. [la: lastu mina-r-raba:ṭ]

■ Expresia *a nu fi* este redată în limba arabă printr-un verb specific, fără o negație aparentă: ليس [laÿsa], *el nu este*. Iată conjugarea acestui verb:

	persoana a treia	persoana a doua	persoana întâi
masculin	[laÿsa] ليس	[lasta] لست	[lastu] ا لستُ
feminin	[laÿsat] لَيستْ	[lasti] لست	

intenție	[niÿÿa(t)]	نِيّة	*coafor*	[halla:ḳ]	حَلّاق
general	[(a:m]	عام	*farmacie*	[ṣaÿdaliÿÿa(t)]	صيدَليَّة
disponibil	[ja:hiz]	جاهِز	*speranță*	[)amal]	أمَل
încă (nu)	[ba(d]	بَعد	*hotel*	[funduḳ] (m)	فُندُق
clinică	[(iÿa:da(t)]	عِيادة			

A2 APLICAȚIE

1. لستُ مها ، أنا ليلى
2. لست عند الحلّاق الآن
3. صَيدَليَّةُ الأمل ليست في هذا الشّارع
4. هي في الشّارعِ الآخَر
5. السّيِّد فاسي ليس في هذا الفُندُق
6. هذه ليست نِيَّتي
7. السّيّارة ليست جاهِزة بَعد
8. المُديرُ العام ليس في مَكتبِه بعد
9. ليس الطّبيب في عِيادَتِه اليَوم

A3 OBSERVAȚII

■ Verbul *a fi* este cel mai des subînțeles, dar sub forma sa negativă, *a nu fi*, trebuie totdeauna exprimat. Acesta nu are decât o formă, de trecut, cu toate că sensul lui este totdeauna de prezent.

- Verbul ليس [laÿsa] poate fi aşezat după subiect (frazele 3-8) sau înainte (fraza 9) pentru a-l scoate în relief pe acesta din urmă.
- Construcția ليس... بعد [laÿsa...ba(d] corespunde românescului *el nu este ...încă* (frazele 7 şi 8).
- Pentru a pune la forma interogativă o frază construită cu ليس, se plasează în fața verbului particula أ [)a], legând-o de el (fraza 2).

■ **Atenție**: غير [r^{h}aÿr] nu se foloseşte decât în fața unui adjectiv (cel mai des nume predicativ al unei fraze nominale, vezi 19B). Dimpotrivă, ليس se poate folosi în fața oricărui cuvânt (cu excepția verbului, în araba standard).

A4 TRADUCERE

1. Eu nu sunt Maha. Eu sunt Leila.
   [lastu maha:,)ana: laÿla:]
2. Tu (f) nu eşti la coafor acum.
   [lasti (inda-l-halla:ḳ)al-)a:n]
3. Farmacia „Speranța“ nu este pe această stradă.
   [ṣaÿdaliÿÿatu-l-)amal laÿsat fi: ha:źa-c^{h}-c^{h}a:ri(]
4. Ea este pe altă stradă.
   [hiÿa fi-c^{h}-c^{h}a:ri(i-l-)a:h^{r}ar]
5. Domnul Faṡi nu este în acest hotel.
   [)as-saÿÿid fa:si: laÿsa fi: ha:źa-l-funduḳ]
6. Aceasta nu este intenția mea.
   [ha:źihi laÿsat niÿÿati:]
7. Maşina nu este încă disponibilă (gata).
   [)as—saÿÿara(t) laÿsat ja:hiza(t) ba(d]
8. Directorul general nu este încă în biroul său.
   [)al-mudi:ru-l-(a:m laÿsa fi: maktabihi ba(d]
9. Medicul nu este în cabinetul său azi.
   [laÿsa-ṭ-ṭabi:b fi: (iÿa:datihi-l-ÿawm]

B1 PREZENTARE

Eu nu sunt sigur de aceea. [lastu muta)akkidaN min źa:lika]

■ Adjectivul (sau substantivul) la care se referă negația trebuie să aibă semnul final ـَ dacă este determinat (fraza 7) și اً dacă este nedeterminat. De exemplu: متأكداً [muta)akkidaN].

■ Conjugarea verbului ليس [laÿsa] la plural (vezi Gram. II 4):

persoana a treia	persoana a doua	persoana întâi
[laÿsu] (1) لَيسوا	[lastum] لَستُم	[lasna:] لَسنا

(1) Litera finală alif nu se pronunță.

gata, pregătit	[musta(idd]	مُستعِدّ	*liber*	[hurr]	حُرّ
călătorie	[safar]	سَفَر	*hrană*	[ța(a:m] (m)	طَعام
grăbit	[musta(jil]	مُستَعجِل	*veste*	[hʳabar] (m)	خَبَر
niciodată	[)abadaN]	أبداً	*îmbucurător*	[sa:rr]	سارّ
suficient	[ka:fi:]	كافي	*ușor, simplu*	[sahl]	سَهل

B2 APLICAȚIE

1. لستُ حُراً بعد الظُّهر
2. ليس الطّقس جميلاً اليَوم
3. ليس الطّعام جاهِزاً بعد
4. ليس هذا خَبراً ساراًّ
5. ليس عملي سهلاً
6. لست مُستَعداً لِلسَّفر كُلّ يوم
7. هل عمر جارُكم ؟ لا ، ليس جارَنا
8. هل مها هنا ؟ لا ، ليست هنا
9. لماذا أنتِ دائِماً مُستَعجِلة ؟

B3 OBSERVAȚII

■ ليس [laÿsa] introduce de fapt o frază nominală.

■ Negația în ليس se referă la cuvântul (sau la grupul de cuvinte) care constituie numele predicativ al frazei nominale afirmative. Acesta primește, în anumite cazuri, semnul acuzativului, ca și complementul direct (vezi 15A și 19A). Acest semn apare dacă numele predicativ nu este precedat de o prepoziție: adjectiv (frazele 1, 2, 3, 5 și 6) sau nu (frazele 4 și 7). În toate celelalte cazuri el dispare.

■ **Cazul**. Complementul direct și uneori numele predicativ al frazei nominale introduse prin ليس poartă același semn: ـَ când sunt determinate și اً [an] când sunt nedeterminate. Spunem deci că:

- sunt ambele la același caz: acuzativ (în arabă منصوب [manșu:b])
- semnele ـَ și اً sunt semne ale acuzativului (vezi Gram. II 4a2 și b2).

■ لِلسَّفر [li-s-safar], *pentru călă*torie (fraza 6), este pus pentru ل + السّفر.

B4 TRADUCERE

1. Eu nu sunt liber după-amiază. [lastu hurraN ba(d-ẓ́-ẓ́uhr]
2. Vremea (timpul) nu este frumoasă (frumos) azi.
   [laÿsa-ț-țaķs jami:laN)al-ÿawm]
3. Masa nu este gata încă. [laÿsa-ț-ța(a:m ja:hizaN ba(d]
4. Aceasta nu este o veste bună. [laÿsa ha:źa: hʳabaraN sa:rraN]
5. Munca mea nu este ușoară. [laÿsa (amali: sahlaN]
6. Eu nu sunt pregătit pentru călătorie în fiecare zi.
   [lastu musta(iḍaN li-s-safar kull ÿawm]
7. Omar este vecinul vostru? Nu, nu este vecinul nostru.
   [hal (umar ja:rukum? la:, laÿsa ja:rana:]
8. Maha este acolo (aici)? Nu, nu este acolo.
   [hal maha: huṇa:? la:, laÿsat huna:]
9. De ce ești totdeauna grăbit?
   [lima:źa:)anti da:)imaN musta(jila(t)]?

A. Citiți și traduceți:

1. لستُ مسروراً من عملِكَ
2. لستُ مُستعِدّة لِلعَمل كلّ مَساء
3. أخي طَبيب ، عِيادَته ليست بَعيدة من هنا

B. Răspundeți negativ:

1. ألو ، هل عمر مَوجود ؟
2. هل عمر هنا ؟
3. هل أنتُم في البيت هذا المساء ؟

C. Traduceți:

1. Acest sfârșit nu este foarte fericit. 2. Situația nu este normală.
3. El nu este prietenul meu. 4. Nu este încă ora 3:30.

D. Vocalizați cuvintele frazei 9, A1.

C2 VERIFICARE

A. 1. [lastu masru:raN min (amalika] *Nu sunt mulțumit de munca ta.* 2. [lastu musta(idda(t) li-l-(amal kulla masa:)] *Nu sunt pregătit să muncesc (la muncă) în fiecare seară.* 3. [)ah^{r}i: ṭabi:b, (iÿa:da:tuhu laÿsat ba(i:da(t) min huna:] *Fratele meu este medic, cabinetul lui nu este departe de aici.*

B.

1. لا ، ليس موجوداً/هو غير موجود
2. لا ، ليس هنا
3. لا، لسنا في البَيت

C.

1. هذه النِّهاية ليست سارَّة جداً
2. الحالَة ليست طَبيعيَّة / غير طبيعية
3. ليس صديقي
4. ليستِ السَّاعة بعد ثَلاثة وَنصف

D. Vezi verificarea în Gram. VI 1.

■ **Lectură nevocalizată**. Verbele formate din patru litere (fără a lua în calcul desinența-subiect) pot avea una dintre aceste două forme:

4 3 2 1

A/ *a călători* [ÿusa:fir] يُـسَـ ـا ـفِـ ـر

a vedea, a viziona [ÿuc^{h}a:hid] يُـشَـ ـا ـهِـ ـد

B/ *a prefera* [ÿufaḍḍil] (يُفَضِّل) يُـ ـفَـ ـضْـ ـضِـ ـل

a fuma [ÿudah^{r}h^{r}in] (يُدَخِّن) يُـ دَ خْـ ـخِـ ـن

Vocala desinenței-subiect este totdeauna ـُ, aceea a primei litere ـَ și cea a penultimei ـِ. Aceasta este o regulă generală și, prin urmare, nu este necesară nici o indicație vocalică.

Atenție: verbele: 4 3 2 1

a închide [ÿur^{h}liḳ] يُـ × ـغْـ ـلِـ ـق

a aprinde [ÿuc^{h}(il] يُـ × ـشْـ ـعِـ ـل

erau formate, la origine, din patru litere, dar prima dispare la nonfinit. Citirea lor se supune regulii enunțate mai sus (suprimând ceea ce ține de prima literă). Pentru a citi aceste verbe, este suficient să indicăm vocala desinenței-subiect.

C4 VOCABULAR

■ **Expresii des întâlnite:**

nu-i așa?	[)alaÿsa kaźa:lika]?	أَلَيس كَذلِك
nu este așa, nu este adevărat	[laÿsa ha:kaźa:]	ليس هكذا
nu acum	[laÿsa l-)a:n]	ليس الآن

■ **Antonime:**

dificil صَعب [ṣa(b] سَهل [sahl] *ușor, simplu*

■ **Sinonime:**

hotel فُندُق [funduḳ] și أوتيل [)u:ti:l] (din franceză)

٢٢ ■ هل تُحِبُّ الموسيقى ؟
طَبعاً، أُحِبّها

A1 PREZENTARE

[hal tuhibbu-l-mu:si:ḳa:? ṭab(aN)uhibuha:]

■ **Pronumele personal complement direct.** Pentru a spune *eu o iubesc*, arabii rostesc *eu iubesc o*, punând pronumele după verb şi legat de acesta. În arabă, acest pronume este acelaşi ca şi posesivul (vezi 11A).

a avea nevoie	[ÿahta:j]	يحتاج	*a întâlni*	[ÿuḳa: bil]	يُقابل
a lăsa	[ÿatruk]	يَتْرُك	*araba*	[)al-(arabiÿÿa(t)]	العَرَبِيَّة
a da	[ü(ṭi:]	يُعطي	*a învăța*	[ÿata(allam]	يَتَعَلَّم
nu ... decât	[la: ...)illa:]	لا . . . إلاَّ	*numai, doar*	[faḳaṭ]	فَقَط
a utiliza	[ÿasta(mil]	يَستعمِل			

A2 APLICAȚIE

1. هل تعرفُ السّيِّد شامي ؟
2. نعم أعرِفُهُ جَيّداً ولَكِن لا أُحِبُّه
3. متى سَتُقابِل عبد الله ؟ سَأُقابِله غداً
4. هَل تَتَكلَّمين العَربِيّة؟ لا ، لا أَتكلَّمها بَعد .
5. أتَعَلَّمُها مُنذ سَنة فَقَط
6. هل تَستَعملين سيَّارَتك اليَوم ؟ لا ، لا أستعمِلُها
7. وغداً هل تَحتاجينها ؟ـ لا 8. فَهل تَتركينها لِمريم
9. لا ، لا أُعطيها إلاَّ لِزَوجي
10. هل أعطيكِ عُنواني ؟

XXII ■ Ţie îţi place muzica?
Fireşte, îmi place.

A3 OBSERVAȚII

■ **Pronumele personale afixe şi izolate.**

- Pronumele complement direct (ها، ـه..) corespunde pronumelor personale هو [huwa] şi هي [hiÿa...]. De fapt, acestea sunt pronume personale la nominativ (sunt totdeauna subiecte sau atribute), în vreme ce primele sunt la acuzativ (pentru că sunt complemente directe). Toate sunt însă pronume personale.
- În arabă هو ، هي ... se numesc **pronume personale izolate** ضمر منفصل [ḍami:r munfaṣil], deoarece se scriu totdeauna izolat; pe de altă parte, ها ، ـه se numesc **pronume personale afixe** متصل ضمير [ḍami:r muttaṣil], fiindcă se scriu legate de cuvântul determinat.
- Posesivul este un pronume personal la genitiv, deoarece are funcție de atribut: سَيّارته [saÿÿa:ratuhu], *maşina sa,* înseamnă de fapt *maşina de el*. Şi acesta este un pronume personal afix.

■ Verbul يعطي [ÿu(ṭi:], *a da* (frazele 9 şi 10) se conjugă la fel ca يشتري (vezi Gram. III 1b); în plus, el poate guverna două complemente directe.

A4 TRADUCERE

1. Îl cunoşti pe domnul Chami? [hal ta(rif)as-saÿÿid c^{h}a:mi:]?
2. Da, îl cunosc bine, dar nu-mi place.
   [na(am)a(rifuhu jaÿÿidaN wa-la:kin la:-)uhibbuhu]
3. Când îl vei întâlni pe Abdallah? Eu îl voi întâlni mâine.
   [mata: sa-tuḳa:bil (abda-lla:h]? [sa-)uḳa:biluhu r^{h}addaN]
4. Tu vorbeşti araba? Nu, încă nu o vorbesc.
   [hal tatakallami:na l-(arabiÿÿa(t)]? [la:, la:-)atakallamuha:ba(d]
5. O învăț doar de un an. [)ata(allamuha: munźu sana(t) faḳaṭ]
6. Îți foloseşti maşina azi? Nu, nu o folosesc.
   [hal tasta(mili:n saÿÿa:rataki)al-ÿawm]? [la:, la:-)asta(miluha:)]
7. Şi mâine vei avea nevoie de ea? Nu.
   [wa-r^{h}adaN hal tahta:ji:-naha:]? [la:]
8. Atunci, i-o laşi lui Mariam? [fa-hal tatruki:naha: li-marÿam]?
9. N-o dau decât soțului meu. [la:-)u(ṭi:ha:)illa: li-zawji:]
10. Să-ți dau adresa mea? [hal)u(ṭi:ki (unwa:ni]?

B1 PREZENTARE

[)uhibbuha: wa-tuhibbuni:] *Eu o iubesc şi ea mă iubeşte (literal: Eu iubesc o şi ea iubeşte eu)*

■ Atunci când complementul direct este un pronume personal la persoana întâi singular (ي), acesta trebuie să fie precedat de un ن din motive pur fonice. Astfel, el devine: ني [ni:] (fraza 2).

părinți	[)ahl]	أَهل	*a plăcea*	[ÿu(jib]	يُعجِب
ocazie	[muna:saba(t)]	مُناسَبة	*cadou*	[hadiÿÿa(t)]	هَدِيَّة
ca	[kama:]	كِما	*a prezenta, a oferi*	[ÿuḳaddim]	يُقَدِّم
voieşte, ai bunăvoința [tafaḍḍal]		تفضل	*logodnic*	[h^{r}aṭi:b]	خَطيب
sărbătoare	[(i:d]	عيد	*aniversare*	[(i:d mi:la:d]	عيد ميلاد
a mulțumi	[ÿachkur]	يشكُر	*a invita*	[ÿad(u:]	يَدعو
drag (prieten)	[(azi:z]	عَزيز	*a cina*	[(acha:)]	عَشاء

B2 APLICAȚIE

1. هل تُعجِبُك هذه الهَدِيَّة، يا مها ؟
2. نعم تُعجِبُني كثيراً لِمَنْ تُقتدِّمينَها
3. أُقدِّمها لِخطيبي في عيد ميلادِهِ.
4. أدعوكَ إلى العشاء في بيتنا غداً يا عِصام
5. واكن، أَهلُكِ لا يعرِفونَني
6. سَأُقَدِّمكَ لأهلي بهذه المناسبة   7. كما تريدين
8. كلّ عام وأنتَ بخير   9. تَفَضَّلْ هذه الهَدِيَّة
10. أشكُرُكِ شكراً جَزيلاً يا عزيزتي

B3 OBSERVAȚII

■ Acest ن fonetic nu este indispensabil atunci când verbul se termină printr-o desinență ce conține un ن final. Vom spune deci يعرِفونَني [ÿa(rifu:nani:] sau يعرفوني [ÿa(rifu:ni:], *ei mă cunosc* (vezi fraza 5).

■ **Atenție**: يُقَدِّم [ÿuḳaddim] are două sensuri diferite: *a oferi* (fraza 3) şi *a prezenta* (fraza 6); contextul este cel care decide.

- عيد ميلاد [(i:d mi:la:d] (fraza 3) înseamnă literal *sărbătoarea naşterii*.
- Fraza 8 este expresia consacrată pentru *sărbători fericite* sau *la mulți ani*.
- تفضّل [tafaḍḍal] (fraza 9) este un imperativ (la feminin: تفضّلي [tafaḍḍali:] şi la plural تفَضَّلوا [tafaḍḍalu:] (vezi 40A) şi înseamnă în principal *ai bunăvoința*.

B4 TRADUCERE

1. Îți place acest cadou, Maha?
   [hal tu(jibuki ha:źihi-l-hadiÿÿa(t) ÿa: maha:]?
2. Da, îmi place mult (în arabă: ea îmi place mult). Cui îl oferi?
   [na(am tu(jibuni: kaśi:raN, li-man tuḳaddimi:naha:]?
3. Îl ofer logodnicului meu la aniversarea lui.
   [)uḳaddimuha: li-h^{r}aṭi:bi:fi (i:d mi:la:dihi]
4. Te invit la cină acasă (în casa noastră), mâine, Issam.
   [)ad(u:ka)ila-l-(ac^{h}a:) fi: baÿtina: r^{h}adaN ÿa: (isa:m]
5. Dar părinții tăi nu mă cunosc.
   [wa-la:kin,)ahluki la:-ÿa(rifu:nani:]
6. Te voi prezenta părinților mei cu această ocazie.
   [sa-)uḳaddimuka li-)ahli: bi-ha:źihi-l-muna:saba(t)]
7. Cum vrei tu. [kama: turi:di:n]
8. La mulți ani (în fiecare an, cât timp eşti bine).
   [kull (a:m wa-) anta bi-h^{r}aÿr]
9. Acceptă (ai bunăvoința [să primeşti]) acest cadou.
   [tafaḍḍal ha:źihi-l-hadiÿÿa(t)]
10. Îți mulțumesc foarte mult (un mulțumesc abundent), draga mea.
    [)ac^{h}kuruki c^{h}ukraN jazi:laN ÿa: (azi:zati:]

A. Citiți și traduceți:

1. سأَقابلُها غداً 2. أدعوكِ إلى الطّعام
3. عمّا تسألِيني ؟ 4. لماذا لا تُجيبُني ؟
5. بيتكِ جميل لماذا تترُكينَه

B. Răspundeți afirmativ:

1. هل تسمَعُني ؟ 2. هل مها تعرفكَ ؟
3. هل يُعجِبُك الطّعام ؟

C. Citiți și traduceți verbele nevocalizate (vezi 21.C3):

1. أقدّم 2. أقابل 3. نسافر 4. يُعجب 5. نُعطي

D. Traduceți:

1. Mă auziți? 2. Ei nu-mi plac. 3. Te voi vedea poate săptămâna viitoare. 4. Eu nu-l văd niciodată.

C2 VERIFICARE

A. 1. [sa-)uḳa:biluha: r^{h}adaN] *O voi întâlni mâine.*
2. [)ad(u:ki)ila-ṭ-ṭa(a:m] *Te invit* (f) *la masă.*
3. [(amma:tas)ali:nani:] *Despre ce mă întrebi* (f)*?*
4. [lima:ża: la:-tuji:buni:]? *De ce nu-mi răspunzi?*
5. [baÿtuki jami:l lima:ża:tatruki:nahu]? *Casa ta este drăguță, de ce renunți la ea (de ce o lași)?*

B.
1. نعم أسمَعُك 2. نعم مها تعرِفُني
3. نعم الطّعام يُعجِبُني

C. 1. [)uḳaddim] *eu ofer* 2. [)uḳa:bil] *eu întâlnesc*
3. [nusa:fir] *noi călătorim* 4. [ÿu(jib] *lui îi place*
5. [nu(ṭi:] *noi dăm*

D.
1. هل تسمَعوني ِ(نَني) 2. لا يُعجبونِي (نَني)
3. قد أراكَ الأسبوعَ المُقبِل 4. لا أراه أبداً

■ Mouloud, în arabă مَولِد [mawlid], este sărbătoarea nașterii profetului Mahomed. Acest cuvânt are aceeași rădăcină ca și ميلاد [mi:la:d], *naștere*, utilizat tradițional de creștinii arabi pentru a denumi Crăciunul.

■ **Lectură nevocalizată**: verbele compuse din cinci litere.

5 4-3 2 1
a vorbi [ÿatakallam] يَـ تَـ كَـ لَّـ ـم
a se plimba [ÿatanazzah] يَـ تَـ نَـ زَّ ه

Prima literă este totdeauna un تَـ și penultima se dublează de fiecare dată. Acest verb poartă aceeași vocală, ـَ, pe toate literele (inclusiv desinența-subiect), cu excepția ultimei, a cărei vocală depinde de conjugare.

- Verbele des întâlnite يُحبّ [yuhibb], *a iubi*, și يريد [ÿuri:d], *a vrea*, sunt o variantă a verbului de patru litere يُغلِق [yur^{h}liḳ], *a închide* (vezi 21 C3).

C4 VOCABULAR

■ Câteva expresii de politețe:

- *La mulți ani* كل سنة وأنت سالِم
  [kull sana(t) wa-)anta sa:lim]

literal: *(Fie ca) fiecare an (să vină) în vreme ce tu ești sănătos.*

- *Un an fericit* عام سَعيد/سَنة سعيدة
  [(a:m sa(i:d / sana(t) sa(i:da(t)]

■ Numele principalelor mese:

عَشاء [(ac^{h}a:)], *cină*; verb: يَتَعَشّى [ÿata(ac^{h}c^{h}a:]
غِداء [r^{h}ada:)], *dejun*; verb: يَتَغَدّى [ÿatar^{h}adda:]
فطور [fuṭu:r], *mic dejun*; verb: يفطِر [ÿafṭir]

■ *iubitul meu* [ÿa: habi:bi:] ياحبيبي
iubita mea [ÿa: habi:bati:] ياحبيبتي

■ Un beduin îndrăgostit

أُحبُّها وتُحِبُّني ويُحِبّ ناقتها بَعيري

[)uhibbuha: wa-tuhibbuni: wa-ÿuhibbu na:ḳataha: ba(i:ri:]
Eu o iubesc (și) ea mă iubește, și cămila mea o iubește pe cămila ei (și iubește cămila ei cămila mea).

A1 PREZENTARE

Ce film vei vedea? [)aÿÿ film sa-tuc^{h}a:hid]?

■ În arabă, interogativul *ce?* este redat prin două cuvinte:

– în fața unui substantiv: ... أي [)aÿÿ] (ca aici)

– în fața verbului *a fi* (subînțeles): ... ما [ma:] (vezi 6B1).

a accepta	[ÿaḳbal]	يقبَل	*a alege*	[ÿah^{r}ta:r]	يَختار
invitație	[da(wa(t)]	دَعوَة	*gară*	[maẖaṭṭa(t)]	مَحَطّة
zgomot	[ḍajja(t)]	ضَجَّة	*a pleca*	[ÿanṭaliḳ]	يَنطلِق
lumea, oamenii	[)an-na:s]	النّاس	*a sosi*	[ÿaṣil]	يَصِل
litoral	[sa:ẖil] (m)	ساحِل	*a trece*	[ÿamurr]	يَمُرّ
etaj	[ṭa:biḳ] (m)	طابِق			

A2 APLICAȚIE

1. أيّ لَون تَختار؟
2. من أيّ مَحطّة يَنطَلِقُ القِطار ؟
3. في أيّ ساعة يَصِلُ البَريد ؟
4. في أيّ ساعة يَمُرُّ الباص ؟ كلّ رُبع ساعة .
5. في أيّ طابِق تسكُن ؟
6. لا أَقبَل أيّ دَعوَة
7. لا أَسمَع من هنا أيّ ضَجَّة
8. كلُّ النّاس يُحبون هذا الحَيّ
9. أذهَب مع كلِّ العائِلة إلى السّاحل
10. نقضي هناك كلَّ العُطلة .

A3 OBSERVAȚII

■ În araba standard أَيّ [)aÿÿ] este invariabil.

■ Termenii *nici un, nici o* sunt redați prin أَيّ [)aÿÿ] precedat de negația لا (fraza 7), ليس [laÿsa] sau alta.

■ Cuvintele *tot, toată, toți, toate* sunt redate prin termenul كلّ [kull], acesta fiind deci invariabil ca gen şi număr, urmat de un substantiv determinat (frazele 4, 8 şi 10). El preia funcția cuvântului pe care îl precedă şi este marcat de fatha ـَ, dacă este complement direct (fraza 10), de kasra ـِ dacă urmează după o prepoziție (fraza 9) şi de damma ـُ dacă este subiect (fraza 8).

• **Atenție**: كلّ [kull] urmat de un substantiv nedeterminat înseamnă *fiecare* (fraza 4).

■ Substantivul plasat după كلّ [kull] şi أَيّ [)aÿÿ] funcționează ca un atribut şi se pune, ca urmare, la genitiv.

■ Cuvântul باص [ba:ṣ] (fraza 4) provine din francezul „bus", *autobuz* (vezi 7 C4).

A4 TRADUCERE

1. Ce culoare alegi? [)aÿÿ lawn tah^{r}ta:r]?
2. Din ce gară pleacă trenul?
   [min)aÿÿ maẖaṭṭa(t) ÿanṭaliḳu-l-ḳiṭa:r]?
3. La ce oră soseşte curierul? [fi:)aÿÿ sa: (a(t) ÿaṣilu-l-bari:d]?
4. La ce oră trece autobuzul? La fiecare sfert de oră.
   [fi:)aÿÿ sa: (a(t) ÿamurru-l-ba:ṣ]? [kull rub(sa:(a(t)]
5. La ce etaj locuieşti? [fi:)aÿÿ ṭa:biḳ taskun]?
6. Eu nu accept nici o invitație. [la:-)aḳbal)aÿÿ da (wa(t)]
7. Nu aud de aici nici un zgomot. [la:-)asma(min huna:)aÿÿ dajja(t)]
8. Toată lumea iubeşte acest cartier.
   [kullu-n-na:s ÿuḥibbu:n ha:ża-l-ẖaÿÿ]
9. Eu merg cu toată familia pe litoral.
   [)aźhab ma(a kulli-l-(a:)ila(t))ila-s-sa:ẖil]
10. Noi vom petrece acolo toate vacanțele.
   [naḳḍi: huna:ka kulla-l-(uṭla(t)]

B1 PREZENTARE

Eu urmăresc (privesc) un film egiptean. [)uc^{h}a:hid filmaN miṣriÿÿaN]

■ Arabii pot forma un adjectiv adăugând la un substantiv sufixul ـيّ [iÿÿ] (sau ـيَّة [iÿÿa(t)] pentru feminin). De exemplu: de la مِصر [miṣr], *Egipt*, avem مِصريّ [miṣriÿÿ], *egiptean* (sau مِصريّة [miṣriÿÿa(t)], *egipteană*.

universitate	[ja:mi(a(t)]	جامِعة	*limbă*	[lur^{h}a(t)]	لُغة
America	[)ami:ri:ka:]	أميريكا	*timbru*	[ṭa:bi(]	طابع
viață	[h̲aÿa:t]	حَياة	*revistă*	[majalla(t)]	مَجلّة
bucătărie	[maṭbah^{r}] (m)	مَطبَخ	*ştiință*	[(ilm] (m)	عِلم
			a studia	[ÿadrus]	يدرُس

B2 APLICAȚIE

1. هل أنتَ عَرَبيّ ؟ لا ، لستُ عَرَبيّاً
2. لكن أتَكَلَّمُ اللُّغة العَربيَّة
3. اللُّغة العَربيّة سَهلة جداً
4. أريد طابعاً بَريدياً من فضلِك ياسَيِّدتي
5. فاطمة تعمل في مَكتَب سِياحيّ
6. العُطلة الأُسبوعيّة في مِصر يومَ الجُمعَة .
7. أقرَأ الآن مَجَلّة علمِيّة
8. عِصام يدرُس في جامِعة أميريكيّة
9. هل تُحبّ الحَياة البَاريسيَّة ؟ نعم،كثيراً
10. هي تَقضي كلّ وقتَها في المَطبَخ

B3 OBSERVAȚII

■ **Reguli de formare a adjectivului**: adăugați sufixul ـيّ [iÿÿ] sau ـيّة [iÿÿa(t)] la substantiv, după ce ați suprimat, dacă este cazul, ة (سياحيّ [siÿa:h̲iÿÿ], fraza 5, provine de la سياحة [siÿa:ha(t)], turism) sau litera alif (أميريكية [)ami:ri:kiÿÿa(t)], fraza 8, de la أميركا [)ami:ri:ka:], **America**).

• **Remarcați**: arabii recurg foarte des la acest procedeu (vezi *timbru poştal*, fraza 4).

Amintiți-vă: كلّ trebuie să fie urmat de un substantiv determinat fie de articol (A2, fraza (9), fie de posesiv (fraza 10). El preia funcția substantivului care îl urmează. Acesta devine în consecință atribut şi, în caz de legare, primeşte semnul final ـِ (fraza 10), fiindcă este pus la genitiv (مجرور [majru:r]).

B4 TRADUCERE

1. Tu eşti arab? Nu, nu sunt arab.
   [hal)anta (arabiÿÿ]? [la: lastu (arabiÿÿaN]
2. Dar eu vorbesc araba (limba arabă).
   [la:kin)atakallamu-l-lur^{h}a(t)-l-(arabiÿÿa(t)]
3. Araba este foarte uşoară.
   [)al-lur^{h}a(t)-l-(arabiÿÿat, sahla(t) jiddaN]
4. Aş vrea (eu vreau) un timbru poştal, vă rog, doamnă.
   [)uri:d ṭa:bi(aN bari:diÿÿaN min faḍliki ÿa: saÿÿidati:]
5. Fatima lucrează într-un oficiu (birou) de turism (turistic).
   [fa:ṭima(t) ta(mal fi: maktab siÿa:h̲iÿÿ]
6. Ziua liberă din săptămână în Egipt este vineri.
   [)al-(uṭla(t)-l-)usbu: (iÿÿa(t) fi: miṣr ÿawma-l-jumu(a(t)]
7. Eu citesc acum o revistă ştiințifică.
   [)aḳra)u-l-)a:n majalla(t) (ilmiÿÿa(t)]
8. Iṡam studiază într-o universitate americană.
   [(iṣa:m ÿadrus fi: ja:mi(a(t) ami:ri:kiÿÿa(t)]
9. Îți place viața pariziană? Da, mult.
   [hal tuh̲ibbu-l-h̲aÿa:tal-ba:risiÿÿa(t)]? na(am, kaṡi:raN]
10. Ea îşi petrece tot timpul la bucătărie.
   [hiÿa taḳḍi: kull waḳtiha fi-l-maṭbah^{r}]

A. Citiți şi traduceți:

1. أتعلَّم الآن اللغة ٱلعربيّة

2. إلى أيّ مَكان تذهبون في العطلة الصّيفية ؟

3. لا أسمَع أيّ صوت

B. Formați adjective plecând de la substantivele următoare şi traduceți-le:

1. يَوم 2. عائِلة 3. الجَزائر 4. أُسبوع

C. Citiți şi traduceți:

1. يشاهد 2. يسافر 3. يتعلّم 4. يتكلّم

5. يدرس 6. يُحبّ 7. يُريد 8. يتعشّى

D. Traduceți:

1. Viața cotidiană în acest oraş este dificilă.

2. La ce hotel trageți? 3. Care este numărul camerei voastre?

E. Transpuneți în araba literară scrisă (vocalizarea finalului cuvintelor) frazele 2 şi 7 de la punctul A.

C2 VERIFICARE

A. 1. [)ata(allamu-l-)a:n)al-l-lur^{h}a(t) l-(arabiÿÿa(t)] *Eu învăț araba (limba arabă) acum.* 2. [)ila)aÿÿ maka:n taźhabu:n fi-l-(uṭla- ṣ-ṣaÿfiÿÿa(t)]? *În ce loc mergeți în vacanța de vară (vacanța estivală)?* 3. [la:-)asma)aÿÿ ṣawt] *Eu nu aud nici o voce (sau: nici un zgomot).*

B. 1. يومىّ *cotidian* [ÿawmiÿÿ] 2. عائليّ *familial* [(a:)iliÿÿ]

3. جزائريّ *algerian* [jaza:)iriÿÿ] 4. أسبوعيّ *săptămânal* [)usbu:(iÿÿ]

C. 1. [ÿuc^{h}a:hid] *a privi* 2. [ÿusa:fir] *a călători* 3. [ÿata(allam] *a învăța* 4. [ÿatakallam] *a vorbi* 5. [ÿadrus] *a studia* 6. [ÿuẖibb] *a iubi* 7. [ÿuri:d] *a vrea* 8. [ÿata(ac^{h}c^{h}a:] *a cina*

D.

1. الحياةُ اليَوميّة في هذه المَدينة صَعبة

2. في أيّ فُندُق تنزل ؟

3. ماهو رقم غرفتك ؟

F. vezi verificarea în Gram. VI 2.

Regimurile politice în lumea arabă (urmare de la 19 C3):

2. **Emiratele** (guvernate de un emir: أمير [)ami:r], *prinț*):

- *Kuweit* [)al-kuwaÿt] الكُوَيت
  capitala: acelaşi nume
- *Qatar* [ḳaṭar] قَطَر
  capitala: *Doha* [)a-d-dawẖa(t)] الدُّوحة
- *Bahrain* [)al-baẖraÿn] البَحرين
  capitala: *Manama* [)al-mana:ma(t)] آلمَنامة
- *Emiratele Arabe Unite* [)al ima:ra:tul-(arabiÿÿa(t)-l-muttaẖida(t)]
  الإمارات العَربيَّة المُتَّحدة

3. **Sultanatele** (guvernate de un *sultan*: سُلطان [sulṭa:n]

■ *Sultanatul Oman* [salṭanat (uma:n] سَلطنة عُمان
capitala: *Mascat* [masḳaṭ] مَسقط

C4 VOCABULAR

■ Diferitele modalități de transport:

trenul pleacă	[)al-ḳiṭa:r ÿanṭaliḳ]	القِطار يَنطلِق
avionul decolează	[)aṭ-ṭa:)ira(t) tuḳli(]	الطّائِرة تُقلِع
avionul aterizează	[)aṭ-ṭa:)ira(t) tahbuṭ]	الطّائِرة تهبُط

Trenul opreşte în *gară* مَحطّة [maẖatta(t)], maşina în *garaj* كاراج [ka:ra:j] (împrumutat din franceză), iar avionul în *aeroport* مَطار [maṭa:r].

■ Casa

salonul: غُرفة الاستِقبال [r^{h}urfatu-l-)istiḳba:l] = *sala de recepții*; sau, mai simplu, صالون [ṣa:lu:n] (împrumutat din franceză)

dormitorul: غرفةُ النَّوم [r^{h}urfatu-n-nawm]

sufrageria: غرفة الطّعام [r^{h}urfatu-ṭ-ṭa(a:m]

toaleta: المِرحاض [)al-mirẖa:ḍ] sau دَورة المِياه [dawratu-l-miÿa:h] (literal: *ciclul apei*) sau, simplu, تُواليت [tuwa:li:t]

baia: الحَمّام [)al-ẖamma:m]

O părere: اللغة العَربيّة لَيست صَعبة كثيراً

[)al-lur^{h}a-l-(arabiÿÿa(t) laÿsat ṭa(ba(t) kaśi:raN] *Limba arabă nu este foarte dificilă.*

A1 PREZENTARE

Pacea cu voi [)as-sala:mu (alaÿkum]

■ Pronumele personal afix se leagă de verb atunci când are funcția de complement direct (vezi 22A şi B) şi de substantiv atunci când este posesiv (vezi 11 A şi B); pentru a forma expresii precum *cu el, la voi*, el se leagă şi de prepoziții sau adverbe.

Aici, pronumele afix كُم [kum] este sufixul cuvântului عَلى [(ala:], *pe*. Pentru comoditatea pronunției, litera ى [a:] finală se transformă în ي [ÿ].

într-adevăr (pe Dumnezeu) [wa-l-lla:hi]	والله	*coleg* [zami:l]	زَميل
nu ştiu [la:-)adri:]	لا أدري	*profesor* [)usta:ź]	أستاذ
imobil, clădire [bina:ÿa(t)]	بِناية	*încântat* [tac^{h}arrafna:]	تَشَرَّفنا
dreptate [)al-h̲aḳḳ]	اَلحَقّ	*a întâlni* [ÿaltaḳi: bi-]	يَلْتَقِي بِـ
din timp în timp [min waḳ li)-a:h^{r}ar]	من وَقت لِآخر		

A2 APLICAȚIE

1. أُقدّم لَكِ زميلي ، اَلأُستاذ عَدنان
2. تَشَرَّفنا يا أُستاذ عدنان، أَسمع عنك كثيراً
3. هل تَلتَقي كثيراً بِياسِر
4. لا ولكن أَتكلّم معه بالهاتف من وَقت لِآخر
5. هل هذا القَلم لَكَ ؟ لا واللّه، ليس لي .
6. عَمَّن تسأَلين ؟ عنكَ يا عزيزي
7. هل تعرِف من يسكُن فوقَنا في اَلبِناية ؟
8. اَلمُديرُ اَلعام لِلبَريد
9. اَلحَقّ دائِماً معك يا عزيزتي

A3 OBSERVAȚII

■ **Anexiunea**. În general, atributul substantival se plasează după substantiv şi înainte de atributul adjectival, fapt care conferă câteodată o oarecare ambiguitate sensului (vezi 18 A3). Iată cum se poate evita acest lucru: puneți atributul adjectival după substantiv, iar prepoziția لِـ [li-] înainte de atributul substantival (fraza 8).

- لِلبريد [li-l-bari:d] (fraza 8) apare pentru لِـ + البريد
- لِـ [li-], *pentru*, devine لَـ [la-] înaintea pronumelui afix (cu excepția persoanei întâi singular - frazele 1 şi 5).

■ **Câteva expresii:**

- أستاذ [)usta:ź] (fraza 1) înseamnă în primul rând *profesor*, dar este frecvent utilizat ca formulă de politețe în fața persoanelor cu studii.
- تَشَرَّفنا [tac^{h}arrafna:] (fraza 2) însemna inițial: *noi am fost încântați*, dar se foloseşte în prezent ca formulă uzuală: *încântat*.
- وَالله [wa-l-lla:hi], *pe Dumnezeu*, este extrem de utilizată, dar şi-a pierdut sensul inițial, puternic: *a-l lua pe Dumnezeu ca martor*.

A4 TRADUCERE

1. Ți-l prezint pe colegul meu, domnul (profesor) Adnan.
   [)uḳaddim laki zami:li:)al-)usta:ź (adna:n]
2. Încântat, profesor Adnan. Aud mult vorbindu-se despre tine.
   [tac^{h}arrafna: ÿa:)usta:ź (adna:n,)asma((anka kaśi:raN]
3. Îl întâlneşti des (mult) pe Yaśer? [hal taltaḳi: kaśi:raN bi-ÿa:sir]?
4. Nu, dar vorbesc cu el la telefon, din când în când.
   [la: wa-la:kin)atakallam ma(ahu bi-l-ha:tif min waḳt li-)a:h^{r}ar]
5. Este al tău acest creion? Nu (pe Dumnezeu), nu este al meu.
   [hal ha:źa-l-ḳalam laka? la:, wa-l-lla:hi, laÿsa li:]
6. Pe cine (după cine) chemi tu? Pe (după) tine, dragul meu.
   [(amman tas)ali:n? (anka ÿa: (azi:zi:]
7. Ştii cine locuieşte deasupra noastră, în clădire?
   [hal ta(rif man ÿaskun fawḳana: fi-l-bina:ÿa(t)]?
8. Directorul general al poştei. [)al-mudi:ru-l-(a:m li-l-bari:d]
9. Tu ai totdeauna dreptate (dreptatea este totdeauna cu tine), draga mea. [)al-h̲aḳḳ da:)imaN ma(aki ÿa: (azi:zati:]

B1 PREZENTARE

Eu mă gândesc la el toată ziua. [)ufakkir fi: hi kulla-n-naha:r]

■ Pentru a evita repetițiile obositoare atunci când vorbesc despre o problemă abordată mai înainte în timpul discuției, spre exemplu pentru a spune *mă gândesc la asta* sau *îmi doresc acest lucru* (*asta* sau *acest lucru* fiind problema despre care s-a discutat anterior), arabii folosesc prepoziția adecvată cu pronumele afix la persoana a treia. De exemplu: فيه [fi:hi], *la el* (din fraza de mai sus).

național; patriot	[wațaniÿÿ]	وَطَنِيّ
vin	[h^{r}amr]	خمر
fel de mâncare	[țabaķ]	طَبَق
cauză	[ķaḍiÿÿa(t)]	قَضِيَّة

el se ocupă de	[ÿahtamm bi]	يَهْتَمّ بـ
grădină	[busta:n]	بُستان
ba da	[bala:]	بَلى
al patrulea	[ra:bi(a(t)]	رابِعة
muzeu	[muthaf]	مُتَحف

B2 APLICAȚIE

1. أنتَ لا تَهْتَمّ كثيراً بِبُسْتانِك
2. بَلى ، أهتمّ به كلَّ الوَقت .
3. متى تذهبين إلى الحلّاق ؟
4. أذهب إلَيْهِ السّاعة الرّابِعة والنِّصف .
5. هل تأتون مَعَنا إلى المُتحَفِ الوَطنيّ ؟
6. نَعود مِنْهُ مُنْذ لَحظة
7. هل تشرَب خمراً ؟ أشرَب منها قليلاً
8. أَلا تأكُل من هذا الطَّبق ؟ بَلى ، آكُل منهُ
9. ماذا تعلَم عن هذه القَضِيَّة ؟

B3 OBSERVAȚII

Atunci când nu este precedat de o prepoziție, complementul de timp se pune totdeauna la acuzativ. Dacă este precedat de كلّ [kull], *tot*, acesta din urmă se pune la acuzativ (fraza 2).

■ **Numeralul ordinal** funcționează ca un atribut adjectival: se așază după substantiv și se acordă cu el (fraza 4).

al șaselea	[sa:dis]	سادِس	*primul*	[)awwal]	أوَل
al șaptelea	[sa:bi(]	سابع	*al doilea*	[śa:ni:]	ثاني
al optulea	[śa:min]	ثامِن	*al treilea*	[śa:liś]	ثالِث
al nouălea	[ta:si(]	تاسِع	*al patrulea*	[ra:bi(]	رابع
al zecelea	[(a:chir]	عاشِر	*al cincilea*	[h^{r}a:mis]	خامِس

- Pentru feminin, se adaugă un ة (ثانية [śa:niÿa(t)]). Singura excepție: أولى [)u:la:], *prima*.
- Litera ى din إلى devine ي înaintea unui pronume afix (fraza 4).

B4 TRADUCERE

1. Tu nu te prea ocupi de grădina ta.
   [)anta la:-tahtamm kaśi:raN bi-busta:nika]
2. Ba da, mă ocup de ea tot timpul.
   [bala:,)ahtamm bihi kulla-l-waķt]
3. Când te duci la coafor?
   [mata: taźhabi:n)ila-l-halla:ķ]?
4. Eu mă duc acolo la ora patru și jumătate.
   [)aźhab (ilaÿhi)as-sa: (a(t))ar-ra:bi(a(t) wa-n-nișf]
5. Voi veniți cu noi la muzeul național?
   [hal ta)tu:na ma(ana:)ila-l-muthafi -l-wațaniÿÿ]?
6. Venim acolo într-o clipă.
   [na(u:d minhu munźu lahẓa(t)]
7. Tu bei vin? Eu beau puțin vin.
   [hal tac^{h}rab h^{r}amraN]? [)ac^{h}rab minha: ķali:laN]
8. Tu nu mănânci din acest fel de mâncare? Ba da, mănânc din el.
   [)ala: ta)kul min ha:źa-ț-țabaķ]? [bala:,)a:kul minhu]
9. Ce știi despre această afacere?
   [ma:źa: ta(lam (an ha:źihi-l-ķaḍiÿÿa(t)]?

A. Citiți și traduceți:

1. لاأعرفِكَ بَعد ولكن أسمَع عنك كثيراً
2. ماذا تقول لها ؟
3. شارع ٱلسّلام إلى يَمينكِ

B. Răspundeți afirmativ:

1. هل تأتي معي إلى ٱلسّينَما
2. هل تبقون عِندنا هذا ٱلمَساء ؟
3. هل تسألون عنّا (عن + نا) ؟

C. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

ٱلسّلام عَليكُمْ ! وَعَليكُم ٱلسّلَام!

D. Traduceți:

1. Eu nu vreau nimic de la voi. 2. Mâine ea va rămâne cu mine toată ziua. 3. De ce nu-mi spui nimic? 4. Ea se așază totdeauna alături de el.

C2 VERIFICARE

A. 1. [la:-)a(rifuka ba(d wa-la:kin)asma((anka kaśi:raN]
Nu te cunosc încă, dar aud mult (vorbindu-se) despre tine.
2. [ma:ża: taḳu:l laha:]? *Ce îi spui?*
3. [c^{h}a:ri(u as-sala:m)ila ÿami:niki]
Strada Păcii este la dreapta ta.

B. 1. نعم ، آتي معك . 2. نعم ، نبقى عندَكم
3. نعم نسأل عنكم .

C. [)as-sala:mu (alaykum! wa-(alaÿkumu-s-sala:m]
Acesta este salutul tradițional în lumea arabă: cel ce sosește spune prima propoziție, iar celălalt răspunde cu a doua (aceeași dar inversată).

D. 1. لا أُريد مِنكم شيئاً 2. سَتبقى معي غداً كلَّ ٱلنّهار
3. لماذا لا تقول (تقولين) لي شيئاً 4. تجلِس دائِماً جنبَه

■ **Vinul**. Islamul interzice consumul de vin, dar realitatea de zi cu zi este cu totul alta. Mai mult decât atât, literatura a consacrat ca gen literar poeziile bahice, [h^{r}amriÿÿa:t], pe care Abu Nuwas le-a dus la desăvârșire în secolul VIII. Prin celebrarea vinului, el elaborează, asemenea lui Omar Khayyam, o întreagă filosofie, un cod al esteticii poetice, al preceptelor morale și spirituale.

- Vechiul lexic arab cuprinde zeci de termeni meniți să desemneze diferitele soiuri de vin. În araba contemporană mai pot fi întâlnite: خمر [h^{r}amr] și نبيذ [nabi:ź]. Trebuie să remarcăm că عَرَق [(araḳ], specialitate din Orientul Apropiat, este foarte gustată și foarte răspândită: جعة [ja(at] sau, mai frecvent folosit, بيرة [bi:ra(t)] (din franceză).

C4 VOCABULAR

■ Numeroase construcții formate dintr-o **prepoziție** și un **pronume afix** au **sens verbal**:

Ce ai? (ce în tine) [ma: bika]?	مابكَ ؟
Ce vânt bun te aduce? (ce în spatele tău) [ma:ża: wara:)aka]?	ماذا وَراءَكَ ؟
Privește înainte, te rog (în fața ta...) [)ama:maka min faḍliḳa]	أمامكَ ! من فَضلِكَ
Te salută călduros. (pentru tine de la el un salut călduros) [laka minhu sala:m h̲a:rr]	لك منه سلام حارّ

- **Un scurt dialog:**

Ce mai face soția ta? [kaÿfa h̲a:l zawjatika]?	كيف حال زوجَتِكَ ؟
Îți transmite o zi bună *(ea salută pe tine mult).* [tusalli:m (alayka kaśi:raN]	ـ تُسلّم عليكَ كثيراً .

■ Două construcții echivalente: *Acum este ora patru fără un sfert.*

[)as-sa:(at)al-)a:n)ar-ra:bi(at)illa: rub(]	ـ السّاعة الآن الرّابعة إلّا رُبع
[)as-sa:(at)al-)a:n)arba(at)illa: rub(]	ـ السّاعة الآن أربعة إلّا ربع

A1 PREZENTARE

[hal ÿu:jad ṣaÿdaliÿÿa(t)]?

■ Expresia *se afă, există* se traduce în arabă prin يوجد [ÿu:jad], *există*. Este un verb impersonal care nu se acordă niciodată în număr cu subiectul.

gol	[fa:rir^{h}]	فارِغ	*piscină*	[masbaẖ] (m)	مَسبَح
sală	[ḳa:(a(t)]	قاعة	*librărie*	[maktaba(t)]	مَكتَبة
curte, stadion	[mal(ab] (m)	مَلعَب	*fructe*	[fawa:kih]	فَواكِه
fotbal	[kurat ḳadam]	كُرة قَدَم	*legume*	[h^{r}uḍa:r]	خُضار
baschet	[kurat ṭa:)ira(t)]	كُرة طائِرة			

A2 APLICAȚIE

1. يوجد مَسبَح كبير قُرب بيتِنا
2. هل يوجد في باريس مَكتَبة عَرَبِيّة ؟
3. طبعاً، يُوجد !
4. هل يوجد عندَكَ فَواكِه ؟
5. لا، يوجد خُضار فَقَط
6. ماذا يوجد في هذه ٱلكَأس ؟
7. لا يوجد فيها شيء هي فارِغة !
8. من يوجد في هذه ٱلقاعة ؟
9. هل يوجد هنا مَلعَب كُرَة قَدَم ؟
10. . لا يوجد مَلعَب كُرة طائِرة

A3 OBSERVAȚII

■ *Există, se află* يوجد [ÿu:jad]

- Subiectul construcției يوجد se aşază totdeauna după aceasta, la fel ca în română.
- Într-o frază independentă, el nu este însoțit niciodată de articol, aşa cum se întâmplă în română: *există aici o maşină/ un hotel.*
- Complementul cerut de يوجد este totdeauna un complement de loc (frazele 1, 2, 6, 7 şi 8) sau adverb de loc (frazele 4 şi 9). El se poate plasa înainte (vezi schema b) sau după subiect (vezi schema a).

a.	يوجد [ÿu:jad]	→	substantiv nedeterminat (subiect)	→	complement sau adverb de loc
b.	يوجد [ÿu:jad]	→	complement sau adverb de loc	→	substantiv nedeterminat (subiect)

- يوجد [ÿu:jad] se trece la forma interogativă (frazele 2, 4, 6, 8 şi 9) sau negativă (fraza 7) la fel ca oricare alt verb la non-finit.

A4 TRADUCERE

1. Există o piscină mare aproape de casa noastră.
   [ÿu:jad masbaẖ kabi:r ḳurb baÿtina:]
2. Există la Paris o librărie arabă?
   [hal ÿu:jad fi: ba:ri:s maktaba(t) (arabiÿÿa(t)]?
3. Fireşte că există una. [ṭab(aN ÿu:jad]
4. Există fructe la voi? [hal ÿu:jad (indaka fawa:kih]?
5. Nu, există doar legume. [la:, ÿu:jad h^{r}uḍa:r faḳaṭ]
6. Ce se află în acest pahar? [ma:ża: ÿu:jad fi: ha:żihi-l-ka)s]?
7. Nu se află nimic, este gol.
   [la:- ÿu:jad fi:ha: c^{h}aÿ) hiÿa fa:rir^{h} a(t)]
8. Cine se află în această sală?
   [man ÿu:jad fi: ha:źihi-l-ka:(a(t)]?
9. Există aici un teren de fotbal (minge de picior)?
   [hal ÿu:jad huna: mal(ab kurat ḳadam]?
10. Nu, există un teren de baschet (minge zburătoare).
    [la:, ÿu:jad mal(ab kurat ṭa:)ira(t)]

B1 PREZENTARE

În fața casei noastre o moschee. [muḳa:bil baÿtina: ja:mi(]

Expresia *se află, există,* poate fi redată în limba arabă prin intermediul unei fraze verbale, cu condiția ca ea să se refere la un complement de loc (مُقابل بيتنا [muḳa:bil baÿtina:]), iar subiectul să fie un substantiv nedeterminat (جَامع [ja:mi(]). De asemenea, este necesar ca subiectul să fie plasat la sfârşitul frazei.

cap (m)	[ra)s]	رأس	*rapid*	[musri(]	مُسرِع
pălărie	[ḳubba(a(t)]	قُبّعة	*trotuar (m)*	[raṣi:f]	رَصيف
buzunar (f)	[jaÿb]	جَيب	*polițist*	[cʰurṭiÿÿ]	شُرطِيّ
sticlă	[zuja:ja(t)]	زُجاجة	*termen, răgaz, întârziere*	[muhla(t)]	مُهلَة
interes	[maṣlaha(t)]	مَصلَحة	*mână (f)*	[ÿad]	يَد

B2 APLICAȚIE

1. اِنْتَبه يا خالِد وَراءَك سيّارة مُسرِعة
2. وعلى ٱلرّصيف شُرطيّ
3. أَمامَنا مُهلة طَويلة
4. في يَدِه جَريدة وعلى رَأسِه قُبَّعة
5. هل في جَيبِكَ قَلَم ؟
6. لا ، لَيسَ في جيبي قَلم
7. ماذا أَمامَكَ ؟ أَمامي زُجاجة بيرة
8. هل لَكَ مَصلَحة في ذٰلِكَ ؟

B3 OBSERVAȚII

■ Această modalitate de exprimare este identică cu cea studiată la punctul A (vezi mai sus, schema a), cel puțin în ceea ce priveşte verbul يوجد.

■ De fapt, avem de-a face cu o frază nominală a cărei topică este obligatoriu inversă.

■ În română este redată în două feluri:

a. *există un, o, nişte* + complement de loc sau adverb de loc (frazele 1 şi 2)

b. *a avea un, o, nişte* + complement de loc sau adverb de loc (frazele 3 şi 8)

■ Negația se exprimă numai prin ليس (fraza 6).

■ مسرع [musri(] este un gerunziu, *mergând repede*, care are valoare verbală (vezi 13 B). Adjectivul *rapid* se traduce prin سَريع [sari:(].

B4 TRADUCERE

1. Atenție, Khaled, în spatele tău se află o maşină rapidă.
   [)intabih ÿa: hʳa:lid wara:)aka saÿÿa:ra(t) musri(a(t)]
2. Şi pe trotuar se află un polițist.
   [wa-(ala-r-raṣi:f cʰurṭiÿÿ]
3. Avem în față (există în fața noastră) un termen lung.
   [ama:mana: muhla(t) ṭawi:la(t)]
4. El are un ziar în mână (există în mâna sa un ziar) şi o pălărie pe cap (există pe capul său o pălărie).
   [fi: ÿadihi jari:da(t) wa (ala:ra)sihi ḳubba(a(t)]
5. Ai un creion în buzunar?
   [hal fi: jaÿbika ḳalam]?
6. Nu, n-am nici un creion în buzunar.
   [la:, laÿsa fi: jaÿbi: ḳalam]
7. Ce se află în fața ta? Eu am în fața mea o sticlă de bere.
   [ma:źa:)ama:maka]? [)ama:mi: zuja:jat bi:ra(t)]
8. Ai vreun interes în asta (este pentru tine un interes în aceea)?
   [hal laka maṣlaha(t) fi: źa:lika]?

A. Citiți şi traduceți:

1. أمامكَ وقت طويل
2. أمامك رُبع ساعة فَقَط
3. وَراء بيتِنا حديقة كبيرة

B. Răspundeți negativ:

1. ماذا في يدِك ؟
2. هل يوجد عندك تُفّاح ؟
3. مَن في سيّارتِكَ ؟
4. هل في جيبِك قلم ؟

C. Traduceți:

1. Ce ai tu în cap? 2. Nu există câine în casă.
3. Există o piscină mare în cartierul nostru.
4. Există o fotografie foarte frumoasă în această revistă.

D.Transpuneți în limba literară scrisă (vocalizarea finalului cuvintelor) fraza 1 de la punctul B.

C2 VERIFICARE

A. 1. [)ama:mak waḳt ṭawi:l] *Ai mult timp înainte (în fața ta un timp lung).* 2. [)ama:mak rub(sa: (at faḳat] *Ai numai un sfert de oră înainte.* 3. [wara:) baÿtina: h̲adi:ḳa(t) kabi:ra(t)] *(Există) în spatele casei noastre o grădină mare.*

B.

1. ليس في يدي شيء
2. لا ، لا يوجد عندي تُفّاح
3. ليس في سيّارتي أحد
4. لا ، ليس في جَيبي قَلم

C.

1. ماذا [يوجد] في رأسِك ؟
2. لا يوجد كلب في بيتنا
3. في حيِّنا مسبَح كبير (يوجد مسبح كبير في . . .)
4. في هذه المَجلّة صورة جميلة جداً (يوجد صورة جميلة جداً في . . .)

D.Vezi verificarea la Gram. VI 3.

■ Suniți şi şiiți.

Cel de-l treilea calif (succesorul lui Mohamed), Osman عُثمان [(uśma:n], a fost ucis în anul 656 în cursul unei revolte populare. Succesorul său, Ali عليّ [(aliÿÿ], om drept şi cinstit, a fost acuzat de Moawuia مُعاوِية [mu(a:wiÿa(t)], care revendica succesiunea la tron, că s-ar fi aflat la originea acestui asasinat. Războiul iscat s-a sfârşit în favoarea lui Moawuia şi a instituit separarea dintre suniți (cei care respectau tradiția profetului) şi şiiți (partizanii lui Ali). În decursul timpului, aceştia din urmă s-au despărțit în mai multe secte şi comunități.
Pe parcursul istoriei, diferitele regiuni musulmane au fost (aproape) toate, pe rând, sunite şi şiite. Divizarea actuală s-a realizat abia în secolele XII - XIII.

- Musulmanii se roagă în *moschee* مَسجد [masjid] sau جامع [ja:mi(]. Rugăciunea este condusă de un *imam* إمام [)ima:m], iar chemarea la rugăciune se face printr-un *muezin* مُؤَذِّن [mu)aźźin], din înaltul unui *minaret* مِئذنة [mi)źana(t)].

C4 VOCABULAR

■ Câteva expresii des întâlnite cu يوجد :

Nu e nimeni. [la-ÿu:jad)ah̲ad]	لايوجد أحد
Nu e nimic. [la-ÿu:jad c^{h}aÿ]	لايوجد شيء
Nu există speranță (nu mai sunt speranțe). [la-ÿu:jad)amal]	لا يوجد أَمَل
Nu există nici un inconvenient. [la-ÿu:jad)aÿÿ ma:ni(]	لا يوجد أيّ مانِع
Nu e nici o problemă. [la-ÿu:jad)aÿÿ muc^{h}kilat]	لا يوجد أيّ مُشكِلة

■ Antonime

• *gol* [fa:rir^{h}] فارِغ	مَملوء [mamlu :)] *plin* مَلآن [mal)a:n] *umplut*
• *mergând lent* [mubṭi] مُبطىء	مُسرع [musri(] *mergând repede*
• *lent* [baṭi:] بَطيء	سَريع [sari:(] *rapid*

A1 PREZENTARE

■ Ideea de posesie, verbul *a avea*, este redată cel mai des în arabă printr-o frază nominală construită astfel:

La mine o maşină [(indi: saÿÿa:ra(t)] عِندي سَيّارة

■ Pentru a obține forma negativă, este suficient să punem ما [ma:] sau لَيس [laÿsa] înainte de عِندَ.

persoană	[c^{h}ah^{r}ṣ]	شَخص	*şansă, noroc*	[h̲aẓ́ẓ́] (m)	حَظّ
sentiment	[(a:ṭifa(t)]	عاطِفة	*apetit*	[c^{h}ahiÿÿa(t)]	شَهِيَّة
dorință	[rar^{h}ba(t)]	رغبة	*bani*	[ma:l]	مال
monedă	[ṣira:fa(t)]	صِرافة	*scuză-mă*	[)u(źurni:]	أُعذُرني

A2 APLICAȚIE

1. عِندَكم حظّ !
2. يوسُف عندَه شَهِيَّة كبيرة
3. عندَهم كثير من ٱلمال
4. ما عندي وَقت، أعذُرني
5. من عندَه سُؤال ؟
6. هذا ٱلشَّخص ليس عندهُ أيّ عاطِفة
7. هل عندك رَغبة في ٱلعمل ؟
8. هل معك صِرافة؟

A3 OBSERVAȚII

■ Verbul *a avea*. Pentru a obține echivalentul conjugării verbului *a avea* la indicativ prezent, este suficient să declinăm pronumele afix plasat după عِندَ [(inda] la toate persoanele: عِندي [(indi:], *eu am*; عِندَكَ [(indaka], *tu ai* (m)...

- Dacă subiectul real al verbului este un substantiv, în limba arabă se obişnuieşte ca acesta să fie aşezat înainte de عند (frazele 2 şi 6).

■ مَعَ [ma(a], *cu*, poate înlocui termenul عِند [(inda], însă cu o nuanță precisă: *a avea asupra sa*, *cu sine* (fraza 8).
Amintiți-vă: expresiile *nici un, nici o* se obțin în arabă punând în fața substantivului termenul أيّ [)aÿÿ], precedat de un element de negație: ما sau ليس (fraza 6) sau لا.

- Pentru *mult*, respectiv *puțin* (cantitativ) se folosesc în arabă كَثير مِن [kaśi:r min] şi قَليل من [ḳali:l min] (fraza 3). Primul termen este declinabil şi se utilizează la cazul impus de funcție.

A4 TRADUCERE

1. Aveți noroc (la voi noroc). [(indakum h̲aẓ́ẓ́]
2. Yuṡef are o mare poftă de mâncare.
   [ÿu:suf (indahu c^{h}ahiÿÿa(t) kabi:ra(t)]
3. Ei au mulți bani. [(indahum kaśi:r mina-l-ma:l]
4. Eu n-am timp, scuză-mă. [ma: (indi: waḳt,)u(źurni:]
5. Cine are o întrebare (de pus)?
   [man (indahu su:)a:l]?
6. Această persoană nu are nici un sentiment.
   [ha:źa-c^{h}-c^{h}ah^{r}ṣ, laÿsa (indahu)aÿÿ (a:ṭifa(t)]
7. Ai dorința de a munci (dorință în muncă)?
   [hal (indaka rar^{h}ba(t) fi -l-(amal]?
8. Ai mărunțiş? [hal ma(aka ṣira:fa(t)]?

B1 PREZENTARE

Eu trăiesc singur(ă). [)a(i:c^{h} wahdi:]

■ Pentru a reda construcții precum *eu singur, noi singuri*, arabii spun وحدي [wahdi:] (*singur* [*de*] *mine*), وَحدَنا [wahdana:] (*singur* [*de*] *noi*), plasând pronumele după adverb.

anumit, oarecare, unii	[ba(ḍ]	بَعض
ca	[miśl]	مِثل
porc	[h^{r}inzi:r]	خِنزير
a striga, a țipa	[ÿaṣrah^{r}]	يصرَخ
eu însumi	[nafs]	نَفس
el se plimbă	[ÿatanazzah]	يَتَنَزَّه
el dorește	[ÿatamanna:]	يَتَمَنَّى
inimă	[ḳalb]	قَلْب
coastă, povârniș	[c^{h}a:ṭi)]	شاطِىء
munte	[jabal] (m)	جَبَل

B2 APLICAȚIE

1. لماذا تَتَنَزَّهون وحدَكم؟
2. أَتَمنّى ذلك من كُلّ قَلبي
3. كُلُّنا نَنتَظِرُك
4. أنا أَقضي ٱلعُطلة كلّها على شاطِىء ٱلبحر
5. وأنا أقضي نِصفَها في ٱلجَبل ونصفها ٱلآخر على ٱلبَحرِ
6. هل تبقى معي بعض الوقت ؟
7. بَعضُنا يُسافِر بٱلقطار وبعضنا بٱلطّائِرة
8. أنت تأكُل مِثلَ ٱلخِنزير، يا عزيزي !
9. وأنت تصرِخ مثلَه
10. أنا ووزيرُ ٱلعَمل نسكُن في نَفسِ البِناية

B3 OBSERVAȚII

■ وحد [wahda], *singur*, se construiește totdeauna cu un pronume afix ce se acordă în gen și număr cu substantivul (sau cu pronumele) la care se raportează (fraza 1 de mai sus). Vocala finală este de ficare dată ـِ (cu excepția cazului în care se află în fața pronumelui la persoana întâi singular).

● Există și alte adverbe care pot funcționa la fel ca وحد, dar se construiesc fie cu un pronume afix, fie cu un atribut determinat. Astfel: كل [kull], *tot* (frazele 2, 3 și 4 și 24B, fraza 2). Dar cea mai elegantă exprimare este cea din fraza 4. بعض [ba(ḍ], *unii, unele, câțiva* (frazele 6 și 7), نصف [niṣf], *jumătate* (fraza 5); رُبع [rub(], *sfert*; ثلث [śulś], *treime*, نفس [nafs], *însumi, același* (în expresii ca *eu însumi, același lucru* etc.) (fraza 10).

● Cu excepția lui وَحدَ [wahda], aceste adverbe se declină normal.

■ يَتَمَنَّى [ÿatamanna:], *a dori* (fraza 2) se conjugă la fel ca يرى (vezi Gram. III 1).

B4 TRADUCERE

1. De ce vă plimbați singuri? [lima:źa: tatanazzahu:n wahdakum]?
2. Eu doresc acel lucru din toată inima.
   [)atamanna: źa:lika min kull ḳalbi:]
3. Noi toți te așteptăm. [kulluna: nantaẓiruka]
4. Eu îmi petrec toate vacanțele la țărmul mării.
   [)ana:)aḳḍi l-(uṭla(t) kullaha: (ala: c^{h}a:ṭi)i-l-bahr]
5. Iar eu petrec jumătate (jumătatea sa) la munte și cealaltă jumătate (și jumătatea sa cealaltă) la mare.
   [wa-)ana:)aḳḍi niṣfaha: fi-l-jabal wa-niṣfaha-l-)a:h^{r}ar (ala-l-bahr]
6. Rămâi cu mine un moment (un anumit timp)?
   [hal tabḳa: ma(i: ba(da-l-wakt]?
7. Unii (dintre noi) călătoresc cu trenul, iar alții cu avionul.
   [ba(ḍḍuna: ÿusa:fir bi-l-ḳiṭa:r wa-ba(ḍḍuna: bi-ṭ-ṭa:)ira(t)]
8. Dragul meu, mănânci ca un porc (ca porcul).
   [)anta ta)kul miśla-l-h^{r}inzi:r, ÿa: (azi:zi:]
9. Iar tu strigi ca el. [wa-)anta tasra h^{r} miślahu]
10. Eu și ministrul muncii locuim în același imobil.
    [)ana: wa-wazi:ru-l-(amal naskun fi: nafsi-l-bina: ÿa(t)]

A. Citiți și traduceți:

1. عندي سيّارة، لكن ليس هنا
2. يقضي وقتَه كُلَّه في نفسِ المقهى
3. كلُّنا نعمل مِثلَكَ كلَّ الأُسبوع

B. Puneți la forma negativă, folosind:

1. هل عندك رَأي ؟ 2. هل عندك رَغبة في العمل ؟

3. هل عندك حَظّ ؟

C. Traduceți și scrieți: معك دائماً حقّ يا عزيزي

D. Traduceți:

1. Eu n-am mari speranțe. 2. Voi aveți mulți bani? 3. Noi ne gândim la același lucru. 4. Aveți nevoie de tot? 5. Vin eu însumi.

C2 VERIFICARE

A. 1. [(indi: saÿÿa:ra(t) la:kin laÿsa huna:]
Am o mașină, dar nu aici.
2. [ÿaķḑi waķtahu kullahu fi: nafsi-l-maķha:]
El își petrece tot timpul în același bar.
3. [kulluna: na(mal miślaka kulla-l-)usbu:(]
Noi muncim ca tine, toată săptămâna.

B.

1. ما (ليس) عندي رأي
2. ما (ليس) عندي رغبة في العمل
3. ما (ليس) عندي حظّ

C. Tu ai totdeauna dreptate, dragul meu.

D.

1. ما (ليس) عندي أَمَل كبير
2. هلِ عندكم كثيرٍ من آلمال؟
3. نُفكّر في نفسِ الشّيء
4. هل تحتاج إلى هذا كُلّه (إلى كلّ هذا)
5. آتي أنا نفسي

■ Formele verbelor

Știm deja că verbele pot fi compuse din trei, patru sau cinci litere, dar există și verbe formate din șase sau șapte litere. Cu excepția verbelor triliterale (de exemplu يعرف [ÿa(rif]), care sunt cele mai simple, celelalte au în comun una sau mai multe litere invariabile: pentru يُدَخّن [ÿudah^{r}h^{r}in] și يُفضّل [ÿufaḑḑil], este vorba despre chadda de pe penultima literă; pentru يُسافر [ÿusa:fir] și يشاهد [ÿuchahid], este alif, a doua literă. Pentru يتنزّه și يتعلّم este prima literă și chadda de pe penultima.

Fiecare dintre aceste categorii impune un sistem vocalic precis și constituie o formă specifică, numită **formă verbală**. Există zece forme verbale.

- Dacă într-un grup de verbe suprimăm literele invariabile, obținem numai verbe formate din trei litere (numite radicali), aceasta fiind forma cea mai simplă. De exemplu: fără تـ și chadda, يَتَعَلَّم [ÿata(allam] devine [ÿa(lam] يعلَم, *a ști.*
- De fapt – și acesta este avantajul unei astfel de structuri – aproape toate verbele au, pe lângă forma simplă (triliterală), toate celelalte forme derivate, constituite prin adăugarea uneia sau a mai multor litere invariabile, care conferă formei simple o conotație precisă. În acest mod, يعلَم [ÿa(lam], *a ști*, devine:

يُعلّم	[ÿu(allim], *a învăța pe cineva, a preda* (= a face să știe)
يَتَعَلّم	[ÿata(allam], *a învăța* (= a face să știe el însuși)
يَستعلِم	[yasta(lim], *a se informa* (= a cere să știe)

Vezi toate aceste forme în Gram. V.

C4 VOCABULAR

- معاً [ma(aN], *împreună*

■ Antonime:

a muri	يَموت	[ÿamu:t]	يعيش	[ÿa(i:ch]	*a trăi*
răspuns	جَواب	[jawa:b]	سُؤال	[su)a:l]	*întrebare*

A1 PREZENTARE

De ce voi grăbiți? [lima:ża:)antum musta(jilu:n]?

■ Pluralul masculin regulat se obține adăugând la sfârşitul substantivului sau al adjectivului: ون [una] la cazul nominativ (ca aici, ca nume predicativ al frazei nominale) şi ين [i:na] în toate celelalte cazuri.

rezident	[muḳi:m]	مُقيم	*angajat*	[mustah^{r}dam]	مُستَخدَم
actualmente	[h̲a:liÿÿaN]	حالِيّاً	*făcând grevă*	[muḍrib]	مُضرِب
controlor	[mura:ḳib]	مُراقِب	*public*	[mustami(]	مُستَمِع
refugiat	[la:ji)]	لاجِئ	*satisfăcut*	[ra:ḍi:]	راضي
trecător, pieton	[ma:rr]	مارّ	*călător*	[musa:fir]	مُسافِر
el traversează	[ÿa(bur]	يعبُرُ	*următor*	[ḳa:dim]	قادِم

A2 APLICAȚIE

1. لسنا مِصريّين، نحن فِلَسطينيّون
2. ٱلمستخدَمون مُضرِبون
3. هل ٱلمُستَمِعون راضون ؟
4. أين ٱلمُسافِرون القادِمون من بغداد؟
5. نحن مُقيمون حالِيّاً في قَطَر
6. هل ترى ٱلمُراقِبين ؟
7. عَدَدُ اللاجِئين مُرتفِع جدّاً
8. ٱلمَسؤولون غير موجودين الآن
9. ٱلمارّون يعبرُون ٱلشّارع على ٱلضَّوء ٱلأحمَر

A3 OBSERVAȚII

■ **Pluralul masculin regulat** este o formă specifică de plural.

- El este folosit exclusiv pentru substantivele şi adjectivele care desemnează ființe umane.
- Are numai două semne de declinare: ون [u:na] pentru nominativ (subiect, nume predicativ) şi يـن [i:na] pentru restul cazurilor. În araba standard, vocala finală ـَ nu apare decât în caz de legare.

■ راضي [ra:ḍi:], *satisfăcut*, se termină cu vocala lungă ي. Aceasta dispare înaintea desinenței de plural (fraza 3 şi Gram. II 5).

■ **Amintiți-vă** (vezi şi Gram. II 4):

- se pun la **nominativ** (مرفوع): subiectul frazei nominale (frazele 2, 3, 8 şi 9), ca şi numele predicativ (frazele 1, 3 şi 5);
- se pune la **acuzativ** (منصوب) complementul direct (fraza 6);
- se pun la **genitiv** (مجرور) atributul precedat de ليس (fraza 1) sau de غير (fraza 8), orice substantiv precedat de un adverb şi toate atributele (fraza 7).

Notă: de aici înainte, lângă fiecare substantiv (sau adjectiv) care face pluralul masculin regulat vom adăuga semnul ون [u:na].

A4 TRADUCERE

1. Noi nu suntem egipteni, noi suntem palestinieni.
   [lasna: miṣriÿÿi:n, nah̲nu filasṭi:niÿÿu:n]
2. Funcționarii sunt în grevă (grevişti).
   [)al-mustah^{r}damu:n muḍribu:n]
3. Ascultătorii sunt satisfăcuți? [hali-l-mustami(u:n ra:ḍu:n]?
4. Unde sunt călătorii care provin (venind) din Bagdad?
   [)aÿna-l-musa:firu:na-l-ka:dimu:n min bar^{h}da:d]?
5. Noi locuim actualmente în Qatar (noi suntem rezidenți...)
   [nah̲nu muḳi:mu:n h̲a:liÿÿaN fi: ḳaṭar]
6. Tu vezi controlorii? [hal tara -l-mura:ḳibi:n]?
7. Numărul refugiaților este foarte mare.
   [(adadu-l-l-la:ji)i:n murtafi(jiddaN]
8. Responsabilii nu sunt acolo (prezenți) acum.
   [)al-mas)u:lu:n r^{h}aÿr mawju:di:n)al-)a:n]
9. Pietonii traversează strada pe culoarea roşie.
   [)al-ma:rru:n ÿa(buru:na-c^{h}-c^{h}a:ri((ala-ḍ-ḍaw)i-l-)ah̲mar]

B1 PREZENTARE

Angajații poştei sunt în grevă.
[mustah^{r}damu-l-bari:d muḍribu:n]

■ Atunci când un substantiv la plural masculin regulat este urmat de un atribut substantival (fraza de mai sus şi fraza 1) sau de un posesiv (frazele 2 şi 3), el pierde litera نْ [n] finală, indiferent care este funcția sa în frază.

a celebra, *a sărbători*	[ÿah̲tafil]	يَحتَفِل	*crainic*	[muźi:(]	مُذيع
musulman	[muslim]	مُسلِم	*actor*	[mumaśśil]	مُمَثِّل
adjunct; colaborator	[musa:(id]	مُساعِد	*a râde*	[ÿaḍh̲ak]	يضحَك
ziarist	[ṣih̲a:fiÿÿ]	صِحافيّ	*rareori*	[na:diraN]	نادِراً
absent	[r^{h}a:)ib]	غائِب	*aceşti, aceştia*	[ha:)ula:)]	هٰؤلاء

B2 APLICAȚIE

1. مُذيعو ٱلرّاديو يَتمنّون لَكُم سَنة سَعيدة
2. وٱلآن نُقدّم لِمُستَمِعينا هذه ٱلأُغنِية ٱلجَديدة
3. مع مُمَثّلي هذا الفِلم لا نضحَك إلّا نادِراً
4. ماذا يفعَل هٰؤلاء ٱلمُسافِرون؟
5. بِماذا يَحتَفِلُ ٱلمُسلِمون ٱليَوم ؟
6. ٱلمُسلِمون يَحتَفلون ٱليَوم بالعيد ٱلكَبير
7. بعد قليل يَصِلُ ٱلمُدير ومُساعِدوه
8. ٱلصِّحافيّون غير مَوجودين، هم غائِبون .

B3 OBSERVAȚII

■ Verbul **se acordă cu subiectul în gen şi număr** dacă este plasat după acesta (frazele 1 şi 6) şi numai **în gen** atunci când este plasat în fața lui (frazele 4, 5 şi 7). În acest caz, verbul rămâne la singular.
■ **Amintiți-vă:** ordinea normală a cuvintelor într-o frază în limba arabă este:
verb → subiect → complement direct → alt complement sau atribut substantival
Plasarea subiectului la începutul frazei constituie o modalitate de a-l scoate în relief (vezi Gram. IV 1).

- După غير [r^{h}aÿr], كلّ [kull], substantivul se pune la genitiv, a cărui marcă de plural este ين.

■ **Demonstrativul plural**. هٰؤلاء [ha:)ula:)], *aceşti, aceste*, este forma de plural a هذا, *acest* şi هذه, *această* şi funcționează aidoma lor.
■ **Adverbul** se formează adesea alipind sufixul اً [)an] la adjectiv. De exemplu: نادِراً [na:diraN], *rareori* (fraza 3), provine de la نادِر [na:dir], *rar*; حالِيّاً [h̲a:liÿÿaN], *actualmente* (27 A, fraza 5), de la حالِيّ, *actual*.

B4 TRADUCERE

1. Crainicii de la radio vă doresc un an fericit.
[muźi:(u-r-ra:dÿu: ÿatamannu:n lakum sana(t) sa(i:da (t)]
2. Şi acum, prezentăm ascultătorilor noştri acest nou cântec.
[wa-l-)a:n nuḳḳaḍim li-mustami(i:na ha:źihi-l-)ur^{h}niÿa(t)-l-jadi:da(t)]
3. Cu actorii acestui film nu râdem decât rareori.
[ma(a mumaśśili: ha:źa-l-film la-naḍh̲ak)illa: na:diraN]
4. Ce fac aceşti călători? [ma:źa: ÿaf(al ha:)ula:) -l-musa:firu:n]?
5. Ce serbează musulmanii azi?
[bi-ma:źa: ÿah̲tafilu -l-muslimu:n)al-ÿawm]?
6. Musulmanii celebrează azi „marea sărbătoare".
[)al-muslimu:n ÿah̲tafilu:n)al-ÿawm bi-l-(i:di l-kabi:r]
7. În puțin timp sosesc directorul şi adjuncții săi.
[ba(da ḳali:l ÿaṣilu-l-mudi:r wa-musa:(idu:hu]
8. Ziariştii nu sunt acolo, sunt absenți.
[)aṣ-ṣih̲a:fiÿÿu:n r^{h}aÿr mawju:di:n, hum r^{h}a:)ibu:n]

A. Traduceți:

1. هلِ أنتم مُستَعِدّون ؟
2. ٱلصِّحافِيّون يعملون كثيراً
3. كم عَددُ ٱلجَزائِريين ٱلمُقيمين في فرنسا؟

B. Puneți la plural:

1. هل أنت فَرَنسِيّ ؟ 2. هذا السّائِق غير مَشغول
3. ماذا يفعل مُوَظَّف ٱلمصرف الآن ؟

C. Citiți, traduceți și scrieți:

لَيسَ كلّ المُسلمين عَربًا

D. Traduceți:

1. Noi nu suntem responsabili pentru acel lucru.
2. Mulți musulmani vin vinerea la moschee.
3. Angajații lui îl iubesc mult.
4. Ce le spuneți ascultătorilor noștri?

E. Transpuneți în limba literară scrisă frazele 1 și 7 de la B.

C2 VERIFICARE

A. 1. [hal)antum musta(iddu:n]? *Sunteți gata?*
2. [)aṣ-ṣiha:fiÿÿu:n ÿa(malu:n kaśi:raN]
Ziariștii muncesc mult.
3. [kam (adadu-l-jaza:)iriÿÿin)al-muḳi:mi:n fi: faransa:]?
Care (cât) este numărul algerienilor rezidenți în Franța?

B.

1. هل أنتم فرنسيّون ؟
2. هؤلاء السّائقون غير مشغولين
3. ماذا يفعل موظفو ٱلمَصرف الآن؟

C. [laÿsa kullu-l-muslimi:n (arabaN]
Nu toți musulmanii sunt arabi.

D.

1. لسنا مَسؤولين عن كلّ هذا (هذا كُلِّه)
2. كثير من ٱلمُسلِمين يذهبون ٱلجُمعة إلى ٱلجامع
3. مُستخدموه يُحبّونه كثيراً 4. ماذا تقول لِمُستَمِعينا؟

E. Vezi verificarea în Gram. VI 4.

■ **Musulmani și arabi**. Contrar unei prejudecăți răspândite, nu toți musulmanii sunt arabi și nu toți arabii sunt musulmani. În realitate, în lume există 800 de milioane de musulmani, iar lumea arabă nu numără decât 150 de milioane din aceștia; ceilalți sunt răspândiți în Asia, Africa, țările fostei Uniuni Sovietice și unele state din Europa (fosta Iugoslavie, Turcia și țările din Europa de Vest). În plus, nu toți arabii sunt musulmani; există printre ei creștini și evrei, descendenți ai vechilor triburi sau ai vechilor civilizații mediteraneene ori mesopotamiene arabizate în decursul secolelor. Creștinii și evreii arabi au contribuit din plin la dezvoltarea civilizației arabe, până când conflictul arabo-israelian a dus la îndepărtarea unui mare număr de evrei arabi de mediul lor tradițional de viață.

C4 VOCABULAR

- *creștin* مَسيحيّ [masi:hiÿÿ] (pl. reg.); *biserică* كَنيسة [kani:sa(t)]
- *evreu* يَهودِيّ [ÿahu:diÿÿ] pl. : [ÿahu:d] يَهود; *sinagogă* كَنيس [kani:s]
- *credincios* مُؤمن [mu)min] (pl. reg.); *ateu* مُلحِد [mulhid] (pl. reg.)

■ **Adverbe** formate prin alipirea sufixului ـاً la adjectiv:

cotidian [ÿawmiÿÿaN] يَوميّاً *săptămânal* [)usbu(iÿÿaN] أُسبوعِيّاً
în primul rând [)awwalaN] أوّلاً *în al doilea rând* [śa:niÿaN] ثانياً

■ **Antonime**:

a plânge [ÿabki:] يبكي — يضحَك [ÿaḍhak] *a râde*
prezent [ha:ḍir] حاضِر — غائِب [rha:)ib] *absent*
adesea [rha:libaN] غالِباً — نادِراً [na:diraN] *rareori*

■ **Un proverb**: الأَوَّلون آخرون والآخرون أوّلون

[)al-)awwalu:na)a:hriru:n wa-l-)a:hriru:na)awwalu:n]
Cei dintâi (vor fi) cei din urmă și cei din urmă cei dintâi.

A1 PREZENTARE

Biletele, vă rog. [)al-biṭa:ḳa:t min faḍlikum]

■ **Pluralul regulat feminin** se formează adăugând la sfârşitul cuvântului, după suprimarea semnului ة (dacă este cazul), sufixul ات [a:t]. Astfel, بطاقة [bita:ḳa(t)], *bilet*, formează بطاقات [bita:ḳa:t].

bine educat	[muhaźźab]	مُهَذَّب	*ochelari*	[naźźa:rat]	نَظَّارات
scriitor	[ka:tib]	كاتِب	*aproape*	[taḳri:baN]	تَقريباً
celebru	[c^{h}ahi:r]	شَهير	*carte de identitate*	[huwiÿÿa(t)]	هُوِيَّة
a cânta	[ÿur^{h}anni:]	يُغَنّي	*tânără*	[fata:t]	فَتاة

A2 APLICAȚIE

1. مُنذُ متى تحمِل نَظَّارات ؟

2. منذ ثَلاث سَنَوات (سنة) تَقريباً

3. لِماذا لا تُحبّون ٱلحَيَوانات؟

4. أين هُوِيّاتُكم ؟

5. لا نحمِل إلّا جَوازاتِ ٱلسَّفر

6. أَخَواتي (أُخت) مُتَزَوِّجات

7. هٰؤلاء ٱلفَتَيات (فتاة) مهذَّبات

8. عِندي صَبِيّ وثَلاث بَنات (بِنت)

9. في ٱلعالَم ٱلعَرَبيّ كاتبات شهيرات

10. ألا تُغنّين لَنا بَعضَ أُغنياتِكِ ؟

A3 OBSERVAȚII

■ **Spre deosebire de pluralul regulat masculin, pluralul regulat feminin** este folosit pentru substantivele şi adjectivele ce desemnează atât oameni (frazele 6 - 9), cât şi animale (fraza 3) sau obiecte (frazele 1, 2, 4, 5 şi 10).

■ Nu există decât două mărci ale declinării: ـُ pentru nominativ (subiect, atribut, fraza 4) şi ـِ pentru celelalte: complement direct (fraza 5) sau atribut substantival (fraza 10) sau precedat de prepoziții.

■ Spre deosebire de pluralul masculin regulat, pluralul feminin nu suferă nici o modificare atunci când este urmat de un atribut (fraza 5).

■ Unele categorii de substantive (sau de adjective) suferă la plural mici modificări ale literelor finale (frazele 2, 6 şi 7).

■ **Cifrele de la 3 la 10** se acordă în gen cu substantivul, ele adoptând genul opus genului substantivului (fraza 8).

Notă: de aici înainte, în fața fiecărui substantiv sau adjectiv care face pluralul regulat feminin vom pune desinența ات.

A4 TRADUCERE

1. De când purtați ochelari? [munźu mata: tahmil naźźa:ra:t]
2. Aproape de trei ani. [munźu śala:ś sanawa:t taḳri:baN]
3. De ce nu vă plac animalele?
   [lima:źa: la:-tuhibbu:na-l-haÿawa:na:t]
4. Unde vă sunt cărțile de identitate?
   [)aÿna huwiÿÿa:tukum]?
5. Nu avem (nu purtăm) decât paşapoartele.
   [la:-nahmil)illa: jawa:za:ti-s-safar]
6. Surorile mele sunt căsătorite.
   [)ah^{r} awa:ti: mutazawwija:t]
7. Aceste tinere sunt bine educate.
   [ha:)ula:)i-l-fataÿa:t muhaźźaba:t]
8. Am un băiat şi trei fete.
   [(indi: ṣabiÿÿ wa-śala:ś bana:t]
9. În lumea arabă există scriitoare celebre.
   [fi-l-(a:lami-l-(arabiÿÿ ka:tiba:t c^{h}ahi:ra:t]
10. Nu vrei să cânți pentru noi câteva dintre cântecele tale?
   [)ala: tur^{h}anni:n lana: ba(ḍa)ur^{h}niÿa:tiki]?

B1 PREZENTARE

Voi (f) auziți bine? [hal tasma(na jaÿÿidaN]

■ În arabă, persoanele a doua și a treia feminin (atât la verbe, cât și la pronumele izolate și afixe) au o formă specifică la singular, dar și la plural. Echivalentul masculin al تسمعن [tasma(na] (fraza de mai sus) este تسمعون [tasma(u:na].

societate [mujtama(] (m)	مُجتَمَع ، ات	*prezență* [hadra(t)]	حَضرَة، ات
turist [sa:)ih]	سائِح	*amabilitate* [luṭf] (m)	لُطف
a circula [ÿatajawwal]	يتجوَّل	*infirmieră* [mumarriḍa(t)]	مُمَرِّضة ،ات
		a câştiga [ÿarbah]	يربَح

B2 APLICAȚIE

1. هل حَضرتُكَ السَيّد عَدنان ؟
2. نعم، مَن أَنتُنَّ ؟
3. نحنُ زَميلات اَبنَتِك نُهى
4. أهلا وسهلا بِكُنَّ ! ماذا تُرِدنَ ؟
5. تفضَّل ! هذه رِسالة منها
6. أشكُرُكُنَّ على لُطفِكُنَّ
7. المُمَرِّضات يعملن كثيراً لكن يربَحن قليلاً
8. عمَلُهنَّ مُفيد جدّاً لِلمجتمَع
9. ما ذا يفعَل هؤلاء السائِحات الفَرنسِيّات ؟
10. يتجوَّلن في المَدينة وَحدَهنَّ

B3 OBSERVAȚII

■ Pentru conjugarea verbelor şi declinarea pronumelor la feminin plural, vezi tabelul de la Gram. III 1 şi 2.

- Verbele care se termină cu o vocală lungă suferă la plural, la feminin ca şi la masculin, o mică modificare (vezi Gram. III 1b şi c).
- Dacă ultima consoană a verbului este precedată de o vocală lungă, aceasta cade la feminin plural: تُرِدْنَ [turidna] (fraza 4) era la origine تُرِيدْنَ [turi:dna] (vezi Gram. III 1d).

Atenție: Aceste forme de plural nu sunt folosite decât dacă se referă la o ființă umană (vezi 29B).

■ حضرة [hadra(t)] (literal, *prezență*) urmat de un pronume afix corespunzător (fraza 1) este o formulă care marchează distanța şi respectul.

Amintiți-vă: dacă verbul precedă subiectul, el rămâne la singular, oricare ar fi numărul subiectului (fraza 9).

B4 TRADUCERE

1. Dumneavoastră sunteți domnul Adnan? (Prezența ta este domnul Adnan?)
   [hal hadratuka)as-saÿÿid (adna:n]?
2. Da, cine sunteți dumneavoastră? [na(am, man)antunna]?
3. Suntem colegii fiicei dumneavoastră, Noha.
   [nahnu zami:la:tu-bnatika nuha:]
4. Fiți bine veniți, ce doriți?
   [)ahlaN wa-sahlaN bikuna, ma:źa: turidna]?
5. Iată, o scrisoare din partea ei (de la ea).
   [tafaḍḍal, ha:źihi risa:la(t) minha:]
6. Vă mulțumesc pentru amabilitate.
   [)ac^{h}kurukunna (ala: luṭfikunna]
7. Infirmierele muncesc mult, dar câştigă puțin.
   [)al-mumarriḍa:t ÿa(malna kaśi:raN wa-la:kin ÿarbahna ḳali:laN]
8. Munca lor este foarte utilă pentru societate.
   [(amaluhunna mufi:d jiddaN li-l-mujtama(]
9. Ce fac aceste turiste franțuzoaice?
   [ma:źa: ÿaf(al ha:)ula:)i -s-sa:)iha:t)al-faransiÿÿa:t]?
10. Circulă în oraş singure.
    [ÿatajawwalna fi-l-madi:na(t) wahdahunna]

A. Citiți și traduceți:

1. أين رَفيقاتُكِ؟ أهلاً وسهلاً بهنّ
2. تَنزِلنَ بعد ٣ محطّات
3. زميلاتي كُلُّهنّ مُتَزوِّجات

B. Treceți la plural:

1. أَدعوكِ إلى ٱلعشاء
2. هذه ٱلمُغَنّية تُغَنّي جيداً
3. هي فتاة ذَكِيّة

C. Citiți, traduceți și scrieți de mai multe ori:

سَيّداتي ! آنِساتي !

D. Traduceți:

1. Toate prietenele mele pleacă mâine în vacanță.
2. Vă (f) voi aștepta la mine peste trei ore.
3. Îmi amintesc bine de tine (f).

C2 VERIFICARE

A. 1. [)aÿna rafi:ḳa:tuki?)ahlaN wa-sahlaN bi-hinna]
Unde sunt tovarășele tale? Sunt bine venite.
2. [tanzilna ba(da śala:ś mahaṭṭa:t]
Coborâți după trei stații.
3. [zami:la:ti: kulluhunna mutazawwija:t]
Colegele mele sunt toate căsătorite.

B.

1. أدعوكُنّ إلى العَشاء
2. هؤلاء ٱلمُغنّيات يُغنّين جيداً
3. هُنّ فَتَيات ذَكِيّات

C. [saÿÿida:ti:)a:nisa:ti: !] *doamnelor, domnișoarelor!*

D.

1. صديقاتي يذهَبن كلُّهنّ غداً إلى ٱلعُطلة
2. سَأنتَظِرُكُنّ بعد ٣ ساعات في بيتي
3. أذكُرُكُنّ جيداً

■ **Numele lunilor calendaristice**. Arabii dispun de mai multe sisteme: cel moștenit din limba aramaică este încă în vigoare în Orientul Apropiat, cu excepția Egiptului; cel preluat în ultimul secol din Occident este utilizat în principal în Egipt și în zona Maghrebului.

	Orientul Apropiat		Egipt, Maghreb	
ianuarie	[ka:nu:nu-ś-śa:ni:]	كانون ٢	[ÿana:ÿir]	يَناير
februarie	[c^{h}uba:ṭ]	شُباط	[fibra:ÿir]	فِبراير
martie	[)a:ża:r]	آذار	[ma:rs]	مارس
aprilie	[ni:sa:n]	نيسان	[)abri:l]	أَبريل
mai	[)aÿÿa:r]	أَيّار	[ma:ÿu:]	مايو
iunie	[huzaÿra:n]	حُزَيران	[ÿu:nÿu:]	يونيو
iulie	[tammu:z]	تَمّوز	[ÿu:lÿu:]	يوليو
august	[)a:b]	آب	[)ur^{h}usṭus]	أغُسطُس
septembrie	[)aÿlu:l]	أَيلول	[sibtambir]	سبتمبِر
octombrie	[tichri:nu-l-)awwal]	تِشرين ١	[)u:ktu:bir]	أُوكْتبِر
noiembrie	[tichri:nu-ś-śa:ni:]	تشرين ٢	[nu:fambir]	نوفمبر
decembrie	[ka:nu:nu:-l-)awwal]	كانون ١	[di:sambir]	ديسمبِر

În paralel cu aceste sisteme, majoritatea țărilor musulmane utilizează un sistem încărcat de conotații religioase (vezi 33C).

C4 VOCABULAR

■ **Învățământul:**

- *universitate* جامعة [ja:mi(a(t)] *școală* مَدرسة [madrasa(t)]
- *student* طالب [ṭa:lib] *elev* تلميذ [tilmi:ż]

أستاذ [)usta:ż] *profesor*; مُعلِّم [mu(allim], *maestru*

■ **A câștiga și a pierde:** يربَح [ÿarbah] *a câștiga timp, bani*; يكسَب [ÿakasab] *a câștiga încredere, prietenie.*

يفقِد [ÿafḳid] *a pierde pe cineva prin deces*
يخسَر [yah^{r}sar] *a pierde ceva ce poate fi regăsit.*

A1 PREZENTARE

[(indana: saÿÿa:ra:t musta(mala(t)] *La noi maşini uzate*

radiodifuziune, emisiune radiofonică	[)iża:(a(t)]	إذاعة، ات
transport, comunicații	[muwa:ṣala:t]	مُواصلات
organizat	[munaẓ́ẓ́am]	مُنظم
în ceea ce priveşte...	[)amma:...fa]	أَمّا فـ . .
larg, spațios	[(ari:ḍ]	عَريض
ieftin, afacere bună	[rah^{r}i:ṣ]	رَخيص
din cauza..., datorită	[bi-sabab]	بِسبب
petrol	[nafṭ]	نفط
salutare	[taẖiÿÿa(t)]	تَحيَّة، ات
cordial	[ḳalbiÿÿ]	قَلبِيّ
străin	[)ajnabiÿÿ]	أَجنبِيّ
îndeosebi, mai ales	[h^{r}a:ṣataN]	خاصّةً
a asculta	[ÿastami(]	يَستمِع

A2 APLICAȚIE

1. ٱلإمارت ٱلعَرَبيَّة غَنيَّة جدّاً بسَبَبِ ٱلنَّفط .
2. أُقدِّم لكِ تحيّاتي ٱلقَلبيَّة .
3. أقرأ ٱلمجلّاتِ ٱلأجنبية وخاصَّةً ٱلإنكليزيّة
4. وأَستمِع إلى ٱلإذاعاتِ العَالَميّة
5. ٱلمُواصلات غير مُنظَّمة في هذه ٱلمَدينة
6. أَمّا ٱلشَّوارِع (شارِع) فَعَريضة وَنظيفة .
7. الكُتُب (كِتاب) عندنا رَخيصة جدّاً
8. يَدُقّون على الباب

A3 OBSERVAȚII

■ **Pluralul referitor la obiecte şi ființe non-umane**.

جمع غير العاقل Adjectivul care se referă la un substantiv plural ce desemnează un obiect sau un animal se pune totdeauna la feminin singular, indiferent dacă este atribut adjectival sau nume predicativ.

■ **Pluralul cu flexiune internă**. Pe lângă pluralul masculin regulat (lecția 27) şi pluralul feminin regulat (lecția 28), mai există unele forme de plural (frazele 6 şi 7) pe care le vom studia în lecția 31.

■ **Pentru a exprima o situație generală, impersonală**, de tipul *se spune că, se obişnuieşte să*, arabii folosesc adesea verbul la persoana a treia plural: يدُقّون [ÿaduḳḳu:na] (fraza 8) înseamnă în mod normal *ei bat*, dar aici se traduce prin *se bate*.

Atenție: În arabă, termenul راديو [ra:dyu:] desemnează *aparatul de radio*, pe când إذاعة [)iża:(a(t)] denumeşte *centrul de emisie*.

A4 TRADUCERE

1. Emiratele arabe sunt foarte bogate (bogat) datorită petrolului.
[)al-)ima:ra:tu-l-(arabiÿÿa(t) r^h aniÿÿa(t) jiddaN bi-sababi-n-nafṭ]
2. Îți prezint salutările mele cordiale.
[)uḳaddim laki taẖiÿÿa:ti-l-ḳalbiÿÿa(t)]
3. Eu citesc revistele străine, mai ales pe cele engleze
[)aḳra) u-l-majalla:ti-l-) ajnabiÿÿa(t) wa-h^{r}a:ṣattaN)al-)inkliziÿÿa(t)]
4. şi ascult emisiunile radiofonice internaționale.
[wa-)astami(ila-l-)iża:(ati-l-(a:lamiÿÿa(t)]
5. Comunicațiile sunt prost organizate (neorganizate) în acest oraş.
[)al-muwa:ṣala:t r^{h}aÿr munaẓ́ẓ́ama(t) fi: ha:żihi-l-madi:na(t)]
6. În ceea ce priveşte străzile, ele sunt largi şi curate.
[)amma-c^h-c^h awa:ri(fa-(ari:ḍa(t) wa-naẓ́i:fa(t)]
7. La noi cărțile sunt foarte ieftine.
[)al-kutub (indana: rah^{r}i:ṣa(t) jiddaN]
8. Se bate (ei bat) la uşă.
[ÿaduḳḳu:n (ala-l-ba:b]

B1 PREZENTARE

[)al-muwa:ṣala:t la:-ta(mal al ÿawm]
Transporturile nu funcționează azi.

■ Utilizări specifice ale femininului singular: orice verb, pronume personal (izolat sau afix) şi orice alt pronume (demonstrativ, relativ) care se referă la un substantiv plural ce desemnează un obiect sau un animal se pune la feminin singular. În fraza de mai sus, verbul este la persoana a treia singular feminin, deşi subiectul său este la plural.

salariu	[ra:tib]	راتِب
a mişca, a se clinti	[ÿataẖarrak]	يَتَحَرَّك
fără	[bidu:n]	بِدون
dificultate	[ṣu(u:ba(t)]	صُعوبة ، ات
ambasadă	[sifa:ra(t)]	سِفارة ، ات
a se situa, a se afla	[ÿaḳa(]	يَقَع
relație	[(ila:ḳa(t)]	عِلاقة ، ات
între	[baÿna]	بَيْن
a se ameliora	[ÿataẖassan]	يَتَحَسَّن
puțin câte puțin, treptat	[c^{h}aÿ)aN fa-c^{h}aÿ)aN]	شيئاً فَشيئاً
a se ridica, a urca	[ÿartafi(]	يَرتَفِع
rapid (adv.)	[bi-sur(a(t)]	بِسُرعة

B2 APLICAȚIE

1. هل ٱلعلاقات جَيِّدة بين ٱلمُدير ومُساعِدِهِ؟
2. هي لَيست سَيِّئة 3. وتَتَحَسَّن شَيئاً فَشَيئاً
4. هل تَسمَع الأخبار ؟
5. أسمَعُها فَقَط من وَقت لِآخر
6. ٱلأَسعار (سِعر) تَرتَفِع بِسُرعة
7. وَٱلـرَّوَاتب (راتِب) لا تَتَحَرَّك .
8. هل تَصِلكِ رَسائلي (رِسالة) بِدون صُعوبة ؟
9. ٱلسِّفارات كُلُّها تقَع في ٱلحَيّ ٱلجَديد .

B3 OBSERVAȚII

■ Dacă un substantiv (masculin sau feminin) ce desemnează un obiect sau o ființă non-umană este la plural, verbul, pronumele şi adjectivele nu se acordă cu el nici în gen, nici în număr: ele se pun la feminin singular. De exemplu:

– pentru verb, frazele 2, 3, 6 – 9;
– pentru adjective, fraza 1;
– pentru pronume personal izolat, fraza 2 هي;
– pentru pronume personal afix complement direct, fraza 5 ها, sau atribut, fraza 9.

■ Această regulă este valabilă indiferent de pluralul substantivelor în chestiune: regulat (ca علاقات, fraza 1) sau cu flexiune internă (frazele 4 şi 6).

■ Adverbul de modalitate se construieşte uneori pornind de la un substantiv în fața căruia se plasează بـ [bi], *cu*:

بِسرعة [bi-sur(at], *cu viteză → repede*
بِصعوبة [bis-ṣu(uba(t)], *cu dificultate → dificil.*

B4 TRADUCERE

1. Relațiile dintre director şi adjunctul său sunt bun(e)?
   [hali-l-(ala:ḳa:t jaÿÿida(t) baÿna:(-l-mudi:r wa-musa:idihi]?
2. Ele nu sunt rele (ea nu este rea), [hiÿa laÿsat saÿÿi)a(t)]
3. şi se ameliorează treptat.
   [wa-tataẖassan c^{h}aÿ)aN) fa-c^{h}aÿ)aN]
4. Tu asculți ştirile? [)hal tasma(u-l-)ah^{r}ba:r]
5. Le (o) ascult doar din când în când.
   [)asma(uha : faḳaṭ min waḳt li-)a:h^{r}ar]
6. Prețurile urcă rapid,
   [)al-)as(a:r (si(r) tartafi(bi-sur(a(t)]
7. iar salariile nu se clintesc.
   [wa-r-rawa:tib (ra:tib) la:-tataẖarrak]
8. Scrisorile mele îți ajung (ajunge) fără dificultate?
   [hal taṣiluki rasa:)ili: bi-dun ṣu(u:ba(t)]
9. Toate (toată) ambasadele se află în noul cartier.
   [)as-sifa:ra:t kulluha: taḳa(fi-l-ẖaÿÿi-l-j-jadi:d]

A. Traduceți:

1. الشَّوارِع في هذه ٱلمَدينة ليست نظيفة
2. ٱلمُواصَلات عندنا تسير جيداً

B. Răspundeți negativ, înlocuind substantivele cu pronume:

1. هل تعرفُ الإِمارات ٱلعربيّة ؟
2. هل ٱلرّواتب مُرتَفِعة ؟
3. هل تستمِع إلى ٱلإذاعات الأجنبية ؟

C. Treceți la plural:

1. هذه ٱلسيّارة قَديمة   2. هذا الكِتاب جَميل .
3. هذا الشّارع نَظيف   4. هذا ٱلرّاتب غير كافٍ(1)

D. Traduceți (2):

1. Relațiile noastre nu se schimbă mult.
2. Maşinile străine nu sunt ieftine.

E. Transpuneți în limba literară scrisă frazele 1 şi 3 de la A.

C2 VERIFICARE

A. 1. [ac^{h}-c^{h}awa:ri(fi: ha:żihi-l-madi:na(t) laÿsat naẓi:fa(t)]
Străzile din acest oraş nu sunt curate.
2. [(al-muwa:ṣala:t (indana: tasi:r jaÿÿidaN]
Transporturile merg bine la noi.

B.
1. لا ، لاأعرِفها   2. لا ، ليست مُرتفعة
3. لا ، لاأَستمع إلَيها

C.
1. هذه ٱلسيّارات قديمة   2. هذه ٱلكُتب جميلة
3. هذه الشّوارع نظيفة   4. هذه الرّواتب غير كافية

D.
1. عِلاقاتُنا لا تَتَغيَّر كثيراً
2. السّيّارات ٱلأجنَبيّة ليست رَخيصة .

E. Vezi verificarea la Gram. VI. 5.

(1) Vezi 21 B1 şi Gram. II. 5.

(2) Vezi Lexicul de la sfârşitul cărții, unde este indicat pluralul.

■ **Regimurile politice în lumea arabă** (urmare de la 19C3 şi 23C3):

4. **Republica** الجمهورية [)al-jumhu:riÿÿa(t)]

Algeria	[)al-jaza:)ir]	الجزائر	*capitala cu acelaşi nume*		
Egipt	[miṣr]	مِصر	*Cairo*	[)al-ḳa:hira(t)]	القاهِرة
Irak	[)al-(ira:ḳ]	العراق	*Bagdad*	[bar^{h} da:d]	بغداد
Libia	[li:biÿa:] (1)	ليبيا	*Tripoli*	[ṭara:blus]	طَرابلُس
Siria	[su:riÿÿa(t)]	سورية	*Damasc*	[dimac^{h}ḳ]	دِمَشق
Sudan	[)as-suda:n]	السودان	*Khartum*	[)al-h^{r} urṭu:m]	الخُرطوم
Tunisia	[tu:nis]	تونس	*Tunis*	[tu:nis]	تونس

Yemenul de S [)al-ÿamanu-l-janu:biÿÿ] اليَمن الجَنوبي
Aden [(adan] عَدَن
Yemenul de N [)al-ÿamanu-c^{h}-c^{h}ama:liÿÿ] اليمن الشمالي
Sanaa [ṣan(a:)] صنعاء

(1) De o bună bucată de vreme Libia nu mai este republică, ci se intitulează جَماهيرية [jama:hi:riÿÿa(t)], *țară a maselor.*

C4 VOCABULAR

■ **Antonime:**

غالي	[r^{h}a:li:]	*scump* (ca preț)	رَخيص	[rah^{r}i:ṣ]	*ieftin*
ضَيِّق	[ḍaÿÿiḳ]	*strâmt*	عَرِيض	[(ari:d]	*larg, spațios*
ينخفِض	[yanh^{r}afiḍ]	*a coborî*	يرتَفِع	[yartafi(]	*a se ridica*

■ **Câteva adverbe** formate cu prefixul بِـ [bi-]:

بِسُهولة	[bi-suhu:la(t)],	*uşor, cu uşurință*
بِلُطف	[bi-luṭf],	*amabil* (adv.)
بِبُطء	[bi-buṭ)],	*lent*

■ **O expresie:** هل تريد قهوة بحَليب أو بدون حليب ؟

[hal turi:d ḳahwa(t) bi-hali:b)aw bi-du:n hali:b] *Vrei cafea cu sau fără lapte?*

A1 PREZENTARE

[kam waladaN (indaka]? *Câți copii la tine?*

■ Întrebarea *câți, câte* este exprimată în arabă prin cuvântul كَم [kam] urmat de substantivul la singular şi la acuzativ (منصوب) nearticulat. Spre exemplu: كم ولداً [kam waladaN] (fraza de mai sus); كَم يَوماً [kam ÿawmaN], *câte zile?*

litru	[li:tr]	لِيتر ، ات
a conține	[ÿasa(]	يسع
sticlă	[zuja:ja(t)]	زُجاجة ، ات
mai mult de, peste	[)akśar min]	أَكثَر مِن
preferat	[mufaḍḍal]	مُفضّل
lună (calendaristică)	[c^{h}ahr] (m)	شَهر
a face	[ÿaḳu:m bi-]	يقوم بـ
orar de funcționare	[dawa:m] (m)	دَوام
a interesa	[ÿahumm]	يَهُمّ
enorm, considerabil	[ḍah^{r}m]	ضَخم

A2 APLICAȚIE

1. كم يوماً في الأُسبوع ؟ 2. في الأسبوع سَبعة أَيَّام .
3. هل أعمالُكَ (عَمَل) كَثيرة هذا الشَّهر ؟
4. نعم ، أَقوم بِأَسفار (سَفَر) كثيرة
5. أَوقات (وَقت) الدَّوام مِن السّاعة ٨ إلى ٢ بعدَ الظُّهر.
6. هذه الأَشياء (شَيء) لا تَهُمُّني مُطلقاً .
7. السُّوَّاح (سائِح) يصِلون بِأَعداد (عَدد) ضَخمة
8. كم ليتراً تسَع هذه الزُّجاجة ؟
9. تَسَع أَكثَر من خمسَة ليترات بقليل .
10. ما هي أَلوانُكَ (لون) المُفضّلة ؟

A3 OBSERVAȚII

■ **Trebuie să facem deosebirea dintre**:

- كم, **care corespunde în română** întrebării *câți?, câte?* şi care este urmată totdeauna de un substantiv la singular, nearticulat, la acuzativ, şi
- كم, care corespunde în limba română întrebării *ce?* şi pe care o întâlnim în formulări precum كم الساعة, *ce oră este?*

■ Pe lângă pluralul regulat masculin sau feminin, care se formează prin adăugarea unui sufix (vezi 27 şi 28), mai există o formă de plural care se construieşte prin adăugarea unor litere în interiorul cuvântului (fenomen numit flexiune internă). Iată o schemă foarte frecvent întâlnită. Ea se aplică numai la substantivele formate din trei litere.

وَلـ . . د ← أ وْ لـ ا د = أولاد

Se adaugă أ înainte de prima literă şi ا după a doua.

A4 TRADUCERE

1. Câte zile sunt într-o săptămână? [kam ÿawmaN fi-l-)usbu:(]?
2. Într-o săptămână sunt şapte zile. [fi-l-)usbu:(sab(at)aÿÿa:m]
3. Ai mult de lucru în această lună?
   [hal)a(ma:luka kaśi:ra(t) ha:źa-c^{h}-c^{h}ahr]?
4. Da, fac numeroase călătorii.
   [na(am,)aḳu:m bi-)asfa:r (safar) kaśi:ra(t)]
5. Orarul de funcționare (timpul de prezență): de la ora 8 la ora 2 după-amiază.
   [)awḳa:t (waḳt))ad-dawa:m mina-s-sa: (a-ś-śa:mina(t))ila-ś-śa:niÿa(t) ba(da-ẓ-ẓuhr]
6. Aceste lucruri nu mă interesează deloc.
   [ha:źihi-l-)achÿa:) (chaÿ)) la-tahummuni: muṭlaḳaN]
7. Turiştii sosesc în număr considerabil.
   [)a-s-suwwa:h ÿaṣilu:n bi-)a(da:d ((adad) ḍah^{r} ma(t)]
8. Câți litri conține această sticlă?
   [kam li:traN tasa(ha:źihi-z-zuja:ja(t)]?
9. Ea conține puțin peste cinci litri.
   [tasa( )akśar min h^{r} amsat litra:t bi-ḳali:l]
10. Care sunt culorile tale preferate?
   [ma: hiÿa)alwa:nu:ka (lawn) l-mufaḍḍala(t)]?

٣٠ ■ السّاعة خَمسة وعَشر دَقائِق

B1 PREZENTARE

Este ora 5 şi 10 minute. [)as-sa:(a(t) h^r^amsa(t) wa-(a(chr daḳa:)iḳ]
■ Substantivul care urmează după un număr mai mic decât 11 se pune la plural; [daḳa:)iḳ] دَقائق este pluralul lui دَقيقة, dar după un număr mai mare de 11 el rămâne la singular.

a construi	[ÿabni:]	يَبني	*a valora, a costa*	[ÿusa:wi:]	يُساوي
teatru	[masrah]	مَسرَح	*costum*	[ṭaḳm]	طَقم
a încuraja	[ÿuchajji(]	يُشجِّع	*loc, sediu*	[maḳ(ad]	مَقعد
cultură	[śaḳa:fa(t)]	ثَقافة ، ات	*ascensor*	[mas(ad]	مَصعَد
a se opri	[ÿatawaḳḳaf]	يَتَوَقّف	*guvern*	[huku:ma(t)]	حُكومة ، ات
oficial	[rasmiÿÿ]	رَسميّ			

B2 APLICAȚIE

1. كم ديناراً يُساوي هذا الطَّقم
2. هذا يُساوي مِئة دينار   3. وذلك مِئة وسِتّين ديناراً
4. يبقى على هذه الطّائرة خمسة مَقاعِد (مَقعَد) فَقَط
5. جارُنا غَنيّ ، يملِك خَمسة مَطاعِم (مَطعَم)
6. في هذه البِناية أربعة مَصاعد (مَصعَد)
7. عندكم كثير من المَشاكِل (مُشكِلة) كما أرى
8. الحُكومة تبني كثيراً من المَعامِل (مَعمَل)
9. وزيرُ الثَّقافة الجديد يُشجِّعُ المَسارِح (مَسرَح)
10. عُذراً ، الباص لا يَتَوَقَّف إلا في المَواقِف (مَوقِف) الرَّسمِيَّة

B3 OBSERVAȚII

■ **Cazul substantivului:**
- atunci când este plasat după un număr cuprins între 11 şi 99, substantivul la singular se pune la acuzativ (منصــوب); este vorba aici doar despre numărul care precedă imediat substantivul;
- atunci când este plasat după sută, mie, milion etc., substantivul se pune la genitiv (care nu apare decât în araba literară, fraza 2);
- atunci când este plasat după un număr mai mic decât 11, substantivul (la plural) se pune tot la genitiv (frazele 4 - 6).

■ **Notă importantă**: numărul se acordă într-un mod special cu substantivul, în caz şi în gen. Rețineți că decadele (20, 30, 40 etc.) primesc semnul pluralului regulat masculin. (vezi 27A).

■ **Pluralul cu flexiune internă**. Foarte des pluralul substantivelor formate din patru litere (fără a lua în calcul litera ة finală), dintre care prima este o م [m], se formează astfel:

[maḳa:(id] مَقاعِد ◄——— مَقعَد [maḳ(ad]

B4 TRADUCERE

1. Câți dinari costă acest costum?
   [kam di:na:raN ÿusa:wi ha:źa-ṭ-ṭaḳm]?
2. Acesta costă 100 de dinari, [ha:źa: ÿusa:wi mi)at di:na:r]
3. iar acela 160 de dinari.
   [wa-źa:lika mi)a(t) wa-sitti:n di:na:raN]
4. Au rămas la acest zbor (avion) numai cinci locuri.
   [ÿabḳa: (ala: ha:źihi-ṭ-ṣa:)ira(t) h^r^amsat maḳa:(id faḳaṭ]
5. Vecinul nostru este bogat. El are cinci restaurante.
   [ja:runa: r^h^aniÿÿ, ÿamlik h^r^amsat maṭa:(im (maṭ(am)]
6. Există patru ascensoare în acest imobil.
   [fi: ha:źihi-l-bina:ÿa(t) arba(at maṣa:(id (maṣ(ad]
7. Aveți multe probleme, după cum văd.
   [(indakum kaśi:r mina-l-macha:kil (muchkila(t), kama:)ara:]
8. Guvernul construieşte multe uzine.
   [)al-huku:ma(t) tabni: kaśi:raN mina-l-ma(a:mil (ma(mal)]
9. Noul ministru al culturii încurajează teatrele (teatrul).
   [wazi:ru-ś-śaḳa:fa(t))al-jadi:d ÿuc^h^ajji(u-l-masa:rih (masrah)]
10. Scuzați, autobuzul nu opreşte decât în stațiile oficiale.
[(uźraN,)al-ba:ṣ la-ÿatawaḳḳaf)illa: fi-l-mawa:ḳifi-(mawḳif)-r-rassmiÿÿa(t)]

A. Găsiți pluralul regulat al substantivelor următoare:

1. حُكومة 2. مُقيم 3. رَسمِيّ 4. باص 5. تاكسي

B. Găsiți pluralul substantivelor următoare:

1. مَصرِف 2. مَلعَب 3. مَكتَب 4. مُتحَف 5. مَصلَحة

6. ثَوب 7. زَوج 8. ضَوء 9. فِلم 10. شَجَرة

C. Traduceți:

1. Sunt 30 de zile într-o lună.
2. Sunt 365 de zile într-un an.
3. Sunt 12 luni într-un an.
4. Sunt 24 de ore într-o zi.

D. Citiți și traduceți: الباصات تتوقف في المواقف الرّسميّة

في مدينتنا مسارح كثيرة .

E. Transpuneți în limba literară scrisă frazele 4 din secțiunea A și 7 din B.

C2 VERIFICARE

A.

1. حكومات 2. مُقيمون 3. رسميون

4. باصات 5. تاكسيات

B.

1. مَصارِف 2. مَلاعِب 3. مَكاتب 4. مَتاحف 5. مَصالح

6. أَثواب 7. أزواج 8. أَضواء 9. أفلام 10. أشجار

C.

1. في الشّهر ثلاثون يوماً

2. في السَّنة ثلاثمئة وخَمسة وستّون يوماً

3. في السَّنة إثنا عشر شهراً

4. في اليَوم أَربعة وعِشرون ساعة

D. 1. [)al-ba:ṣa:t tatawaḳḳaf fi-l-mawa:ḳifi -r-rasmiÿÿa(t)]
Autobuzele opresc în stațiile oficiale.
2. [fi: madi:natina: masa:rih kaśi:ra(t)]
În orașul nostru există multe teatre (teatre numeroase).

E. Vezi verificarea la Gram. VI 6.

■ Țările arabe diferă între ele nu doar prin sistemul economic, ci și prin sistemul monetar, moștenit în general din perioada colonială. Iată cele mai răspândite unități monetare:

- جينه [ji:neh] (în Egipt se pronunță ghineh): *lira egipteană*;
- دِرهم [dirham], *dirhem* (Maroc, Libia);
- دينار [di:na:r], *dinar* (Arabia Saudită, Algeria, Iordania, Irak și unele țări din zona Golfului);
- ليرة [li:ra(t)], *liră* (Liban, Siria).

■ Câteva unități de măsură:

- مِتر [mitr], *metru*; كيلو متر [ki:lu:mitr], *kilometru*;
- كيلو [ki:lu:], *kilogram*; طُنّ [ṭunn], *tonă*;
- تنكة [tanaka(t)], în general, un bidon de 20 de litri.

C4 VOCABULAR

■ **Antonime:**

- *a distruge* [ÿahdim] يهدِم   يبني [ÿabni:] *a construi*
- *mai puțin decât* [)aḳall min] أقلّ من   أَكثر مِن [)akśar min] *mai mult de*
- *centru cultural* [markiz śaḳa:fiÿÿ] مركز ثَقافيّ

■ **Expresii:**

- *peștele înoată în apă* السّمكة تسبَح في الماء
  [)as-samaka(t) tasbah fi-l-ma:)]
- *pasărea zboară în văzduh (pe cer)* العُصفور يطير في السَّماء
  [)al-(uṣfu:r ÿaṭi:r fi-s-sama:)]
- *ce faci tu astăzi?* ماذا تَفعَل اليوم؟
  [ma:ża: taf(al-al-ÿawn]
- *mă doare mâna* يَدي تُؤلِمُني
  [ÿadi:tu)limunni:]

A1 PREZENTARE

Ai ascultat ştirile astăzi? [hal sami(ta-l-)ahʳba:r)al-yaw:mi]?

■ Verbul سَمِعَ [sami(a], *el a auzit*, la trecut (finit):

persoana a treia		persoana a doua		persoana întâi	
fem.	masc.	fem.	masc.		
سَمِعَتْ [sami(at]	سَمِعَ [sami(a]	سَمِعْتِ [sami(ti]	سَمِعْتَ [sami(ta]	سَمِعْتُ [sami(tu]	sing.
سَمِعْنَ [sami(na]	سَمِعُوا [sami(u:]	سَمِعْتُنَّ [sami(tunna]	سَمِعْتُم [sami(tum]	سَمِعْنا [sami(na:]	pl.

el a intrat	[dahʳala]	دَخَل	*el a plecat*	[źahaba]	ذَهَبَ
el a cunoscut	[(arafa]	عَرَف	*el a studiat*	[darasa]	دَرَسَ
sigur	[laḳad]	لَقَد	*el a sosit*	[waṣala]	وَصَل
el a schimbat	[tarʰaÿÿara]	تَغَيَّر	*el a călătorit*	[sa:fara]	سافَرَ
mai mulţi, *mai multe*	[(iddat]	عِدَّة			

A2 APLICAŢIE

1. أين ذَهَبْتِ البارحة ؟ ذَهَبْتُ إلى الجَبَل
2. أين دَرَس أخوكَ؟ 3. أخي دَرَس في جامِعةِ الرّباط
4. وأُختي دَرَسَتْ في فَرَنسا
5. متى وَصَلْتُم ؟ لَقَد وَصَلنا أَوَّل أَمْس
6. هل سافَر أَصدِقاؤُكم ؟
7. نعم، سافَروا مُنذُ عِدَّة أيّام (يَوم)
8. عِندما دَخَلْتَ من الباب عَرَفْتُكَ فوراً

A3 OBSERVAŢII

■ **Conjugarea verbului la timpul trecut (finit)**

- Atunci când verbul se conjugă la finit, desinenţa de persoană se plasează la sfârşitul cuvântului şi nu la început, ca la non-finit.
- La persoanele întâi şi a doua (singular şi plural), litera care precedă desinenţa nu poartă vocală.
- La persoana a treia, vocala consoanei aflate înaintea desinenţei este totdeauna fatha la singular şi damma la plural. Acesta se termină totdeauna cu o ا care nu se pronunţă.

■ **De reţinut**: atunci când verbul apare izolat, el se pune totdeauna la persoana a treia masculin singular: este echivalentul infinitivului în limba română.
De exemplu: *a auzi* [sami(a] سَمِعَ

■ Toate regulile care se aplică verbului la non-finit sunt valabile şi pentru finit: cele referitoare la acordul verbului cu subiectul (frazele 6 şi 7, vezi Gram. IV 1) şi la pronumele afix complement direct (fraza 8).

■ Plasat în faţa unui verb la finit, لقد [laḳad] sau قد [ḳad] conferă o notă de insistenţă; atunci când este aşezat însă în faţa unui verb la non-finit, înseamnă *poate* (vezi 15B).

A4 TRADUCERE

1. Unde te-ai dus ieri? M-am dus la munte.
   [)aÿna źahabti-l-ba:riẖa(t) źahabtu)ila-l-jabal]
2. Unde a făcut fratele tău studiile? [)aÿna darasa ahʳu:ka]?
3. Fratele meu a studiat la universitatea din Rabat.
   [)ahʳi: darasa fi: ja:mi(ati-r-raba:ṭ]
4. Iar sora mea a studiat în Franţa. [wa-)uhʳti: darasat fi: faransa:]
5. Când aţi sosit? Noi am sosit alaltăieri.
   [mata: waṣaltum? Laḳad waṣalna:)awwal)ams]
6. Prietenii voştri au plecat (au călătorit)?
   [hal sa:fara aṣdiḳa:)ukum]?
7. Da, au plecat acum câteva (mai multe) zile.
   [na(am, sa:faru: munźu (idda(t))aÿÿa:m]
8. Când ai intrat pe uşă, te-am recunoscut imediat.
   [(indama: dahʳalta mina-l-ba:b (araftuka fawraN]

B1 PREZENTARE

■ Pentru a pune la forma negativă un verb la finit, se aşază în fața lui particula ما [ma:]. Spre exemplu: ما سَمِعتُ [ma:sami(tu], *eu n-am înțeles.*

vino	[ta(a:la]	تعالَ
dacă (dubitativ)	[)in]	إن
a vrea	[cha:)a]	شاءَ
dacă (condițional)	[law...la]	لو. . . لَـ. . .
a reuşi	[najaha]	نَجَحَ
a scuza, a ierta	[sa:maha]	سامَحَ
a avea nevoie	[)ihta:ja]	إحتاج
a spune	[ḳa:la]	قال
a cumpăra	[)ichtara:]	اِشتَرى
pantofi	[hiża:)] (m)	حِذاء أحذِية
palton	[mi(ṭaf] (m)	مِعطَف مَعاطِف
rochie	[fusta:n] (m)	فُستان فَساتين
dacă	[)iża:]	إذا

B2 APLICAȚIE

1. ماذا قُلتَ ؟ ماقلتُ شيئاً
2. وعمر ماذا قال ؟ ـ لاأدري !
3. ماذا اشْتَرَيتُم ؟ أنا اَشتَرَيْتُ حِذاءً
4. وحَسَّان اَشتَرى مِعطَفاً
5. أمّا مَريَم فَاَشتَرت فُستاناً
6. إذا اَحتَجْتَ شيئاً فتعالَ إليَّ
7. إن شاءَ اَللهُ
8. لَو دَرَس لَنَجَح
9. سامَحَكم اَللهُ

B3 OBSERVAȚII

Conjugarea verbului la finit. Verbul care conține litera alif suferă unele modificări în conjugare.

- în interiorul cuvântului, alif nu poate apărea decât la persoana a treia (vezi frazele 2 şi 6 şi Gram. III 3b şi c);
- la sfârşitul cuvântului, alif apare la persoana a treia singular (fraza 4), dar dispare la feminin (fraza 5) şi se transformă în semivocală în toate celelalte cazuri (fraza 3). (vezi Gram. III 3d).

■ Multe verbe încep la finit cu o wasla وصلة, care funcționează ca în fața articolului (frazele 3 - 6).

■ Nu totdeauna finitul corespunde perfectului compus din limba română; el poate corespunde altor timpuri ale trecutului, prezentului sau chiar viitorului; acest lucru depinde de structura frazei şi de particulele care îl precedă (vezi Gram. IV 2):

- precedat de إذا [)iża:] sau de إن [)in], *dacă*, el corespunde **condiționalului prezent** sau **imperfectului** (frazele 6 şi 7);
- precedat de لو [law], *dacă* (cuvânt care cere totdeauna لَـ), corespunde **condiționalului trecut** sau **mai mult ca perfectului** (fraza 8);
- în anumite structuri, el corespunde **conjunctivului prezent** (având valoare de **viitor** - fraza 9).

B4 TRADUCERE

1. Ce-ai spus? N-am spus nimic. [ma:ża: ḳulta? ma: ḳultu c^{h}aÿ)aN]
2. Şi Omar, el ce-a spus? Nu ştiu. [wa-(umar ma: ża: ḳa:l? la:-)adri:]
3. Ce ați cumpărat? Eu am cumpărat o pereche de pantofi, [ma:ża-c^{h}taraÿtum?)ana-c^{h}taraÿt hiża:)aN]
4. iar Haşan a cumpărat un palton. [wa-hassa:n)ic^{h}tara: mi(ṭafaN]
5. În ceea ce o priveşte pe Maria, ea a cumpărat o rochie. [)amma: marÿam fa-c^{h}tarat fusta: naN]
6. Dacă ai nevoie de ceva, vino să mă vezi (vino la mine). [)iża-htajta c^{h}aÿ)aN fa-ta(a:la)ilaÿÿa]
7. Dacă Dumnezeu o vrea. [)in c^{h}a:)-l-lla:h]
8. Dacă ar fi studiat, ar fi reuşit. [law darasa la-najaha]
9. Dumnezeu să vă ierte. [sa:mahakumu-l-lla:h]

A. Conjugați: 1. خَرَجَ *a ieşi* 2. أَتى *a veni*

B. Completați frazele următoare:

1. أنا أَكَلتُ ، هو . . . 2. أنا شَرِبتُ ، هو . . .
3. أنا أخَذتُ ، هو . . . 4. أنا نِمتُ ، هو . . .
5. أنا عُدت ، هو . . . 6. أنا سِرتُ ، هو . . .

C. Traduceți: لِو احْتَجتُ شيئاً لأَتَيْتُ إلَيْكَ

D. Traduceți:

1. Ce i-ai spus tu lui şi ce ți-a spus el ție?
2. Imediat ce el a ieşit, eu m-am dus în pat.
3. Dacă ați fi ajuns ieri, i-ați fi văzut pe prietenii noştri.

C2 VERIFICARE

A.

	persoana a treia		persoana a doua		pers. întâi
sing.	fem.	masc.	fem.	masc.	
	خرجَتْ	خَرَجَ	خرجْتِ	خَرَجْتَ	خَرَجْتُ
pl.	خَرجْنَ	خرَجوا	خرجتُنَّ	خرجتُم	خرجْنا
sing.	أَتَتْ	أَتى	أَتَيْتِ	أَتَيْتَ	أَتَيْتُ
pl.	أَتَيْنَ	أَتَوا	أَتَيْتُنَّ	أَتَيْتُم	أَتَيْنا

B. 1. أَكَلَ 2. شَرِبَ 3. أَخَذَ 4. نام 5. عادَ 6. سارَ

C. Dacă aş fi avut nevoie de ceva, aş fi venit la tine.

D.

1. ماذا قُلت لَه وماذا قال لَك ؟
2. ما إن خَرَج حتى ذهبتُ إلى سريري
3. لو وَصلتُم البارِحة لَرَأَيتم أصدِقاءَنا

■ **Formele verbale la finit**. Ca şi verbul la non-finit (vezi 26C3), verbul la finit poate fi constituit la forma simplă din trei radicali (ca ذَهَبَ [źahaba], *a pleca*, سَمِعَ [sami(a], *a auzi*), sau dintr-una din formele derivate formate prin adăugarea uneia sau a mai multor litere. Astfel, forma عَلِمَ [(alima], *a şti*, devine:

- عَلَّمَ [(allama], *a preda, a învăța pe cineva* (prin dublarea celui de-al doilea radical). În mod similar, دخّن [dah^{r}h^{r}ana], *a fuma*.
- تَعَلَّمَ [ta(allama], *a învăța* (prin adăugarea prefixului تَ [ta] şi dublarea celui de-al doilea radical). De la aceeaşi formă provin: تغيّر [tar^{h}aÿÿara], *a schimba*, تَوَقّف [tawaḳḳafa], *a se opri*.
- إِستَعْلَمَ [)ista(lama], *a se informa* (prin adăugarea prefixului است). De la aceeaşi formă este: إِستَقْبَلَ [)istaḳbala], *a primi, a întâmpina*.
- سامَحَ [sa:mah̲a], *a ierta, a scuza* (prin adăugarea unei litere alif după primul radical al formei simple سَمَحَ [samah̲a], *a permite*).

De fapt, aceste forme respectă, în mare parte, aceleaşi reguli de formare ca şi cele de la non-finit, având însă uneori un sistem vocalic diferit. Trecerea de la finit la non-finit (sau invers), în interiorul aceleiaşi forme, constituie una dintre operațiunile fundamentale ale sistemului verbal arab (vezi Gram. V).

C4 VOCABULAR

■ **Expresii** curente construite cu verbul la finit, având un sens vocativ:

Dumnezeu să-i aibă în grijă sufletul! رَحِمَه الله
(Dumnezeu să aibă milă de el!) [rah̲imahu-l-llah]
Dumnezeu să-ți dea putere! [ḳawwa:ka-l-llah] قَوّاكَ الله

■ **Vocabular complementar:**

mare (m)	بَحر	[bah̲r] pl.	بُحور
câmpie (m)	سَهل	[sahl] pl.	سُهول
fluviu (m)	نَهر	[nahr] pl.	أَنهار

A1 PREZENTARE

[hal sami(ta? la:, lam)asma(]

■ Pentru a pune un verb la trecut la forma negativă, arabii dispun de două procedee:

1. ما [ma:] urmat de verbul la finit (vezi 31B):
   eu n-am auzit [ma: sami(tu] ما سَمِعتُ
2. لَم [lam] urmat de verbul la non-finit:
   eu n-am auzit [lam)asma(] لَم أَسمَع

Mai utilizat este cel de-al doilea procedeu.

accident [h̲a:diś]	حادِث، حَوَادث	*întâlnire* [maw(id]	مَوعِد مَواعيد
zăpadă [śalj] (m)	ثَلج ثُلوج	*discuție* [nịka:c^h] (m)	نِقاش
în timp ce, pe timpul [)aśna:)a]	أَثناء	*tot* [kull-c^haÿ)]	كلّ شيء
câteva [ḅiḍ(]	بِضع	*limba germană* [)al-)alma:niÿÿa(t)]	ٱلأَلمانِيّة
picătură [ḳaṭra(t)]	قَطرة ، ات	*gazdă* [ḍaÿf]	ضَيف، ضُيوف

A2 APLICAȚIE

1. هل تَغَيَّرَ ٱلمَوعِد؟ لا ، لم يتغيَّر
2. هل تَوقَّف ٱلنِّقاش؟ سَيتوقَّف بَعد قليل
3. كلّ شيء تَحسَّن إلّا المُواصَلات فَلم تتحسّن
4. هل تَعلَّمْتَ ٱلأَلمانيَّة ؟ لا ولكن سَأَتَعلَّمُها
5. هَل سافَر ضَيفُكَ؟ لا لم يُسافِر بَعد
6. هل شاهَدتَ ٱلحادِث؟ لم أُشاهد شيئاً
7. هل نزَل ٱلثَّلج عِنْدكم أثناء ٱللَّيل؟
8. لم ينزِلْ إلاَّ بِضع قَطَرات من ٱلمَطَر .

A3 OBSERVAȚII

■ **Conjugarea**: trecerea verbului de la finit la non-finit sau invers constituie o operațiune esențială a sistemului verbal arab şi modul ei de realizare depinde de forma verbului (vezi Gram. V 1). Deplasarea desinenței subiectului (care apare ca prefix la non-finit şi ca sufix la finit) este însoțită în general de o transformare vocalică (schimbare a vocalei scurte) proprie fiecărei forme (vezi Gram. V 2).

- Verbele din frazele 1 – 4 au aceeaşi formă (forma V), ce nu suferă nici o transformare vocalică:

[ÿatafa((al] يتفعّل ← تَفَعَّل [tafa((ala]

- Verbele din frazele 5 şi 6 sunt de forma III; în acest caz, numai penultima literă îşi schimbă vocala:

[ÿufa:(il] يُفاعِل ← فاعَل [fa:(ala]

- Verbul din fraza 7 aparține formei simple (forma I), care suferă o dublă transformare (vezi B3).

Atenție: tabelul complet al formelor verbale poate fi studiat în Gram. V 2).

■ بِضع [biḍ(], *câteva* (fraza 8) nu se foloseşte decât pentru lucruri ce nu pot fi numărate.

A4 TRADUCERE

1. Întâlnirea a fost schimbată? Nu, n-a fost schimbată.
   [hal tar^haÿÿara-l-maw(id? la: lam ÿatar^haÿÿar]
2. Discuția s-a întrerupt? Se va întrerupe peste puțin timp.
   [hal tawaḳḳafa-n-niḳac^h? sa-ÿatawaḳḳaf ba(da ḳali:l]
3. Totul merge mai bine (s-a ameliorat), cu excepția transporturilor, (care) nu s-au ameliorat.
   [kull c^haÿ tah̲assan)illa-l-muwa:ṣala:t fa-lam tatah̲assan]
4. Ai învățat germana? Nu, dar o voi învăța.
   [hal ta(allamta-l-)alma:niÿÿa(t)? la:, wala:kin sa-)ata (allamuha:]
5. Gazda ta a plecat? Nu, încă nu a plecat.
   [hal sa:fara ḍaÿfuka? la:, lam ÿusa:fir ba(d]
6. Ai văzut (ai asistat la) accidentul? Eu n-am văzut nimic.
   [hal c^ha:hadta-l-h̲a:diś? lam)uc^hahid c^haÿ)aN]
7. A căzut zăpadă la voi pe timpul nopții?
   [hal nazala-ś-śalj (indakum)aśna:)a-l-laÿl]?
8. N-au căzut decât câteva picături de ploaie.
   [lam ÿanzil)illa: biḍ(ḳaṭara:t mina-l-maṭar]

٣٢ ■ هل سَمِعتَ الخَبر؟
لا، لم أَسمَعْه

B1 PREZENTARE

[hal sami(ta l-h^{r}abar? la:, lam)asma(hu]
Ai auzit vestea? Nu, nu am auzit lui.

■ **Apocoparea**. Când este precedat de لم [lam] (sau de alte câteva particule), verbul suferă modificări finale şi îşi schimbă modul, devenind un verb la modul apocopat, مَجزوم [majzu:m]. În funcție de particulele care îl precedă, acest mod permite exprimarea indicativului la forma negativă (ca aici) şi a condiționalului sau a imperativului de asemenea la forma negativă (vezi Gram. III 3f şi 4b).

piață	[su:ķ] (f)	سوق، أسواق
competiție, meci	[muba:ra:t]	مُباراة ، مُباريات
îndelung, mult timp	[țawi:laN]	طَويلاً
idee	[fikra(t)]	فِكرة، أَفكار
el a ajutat	[sa:(ada]	ساعَدَ
el a plătit	[dafa(a]	دَفَع
a primi, a atinge	[ÿaķbiḍ]	يقبِض
el a trecut	[marra]	مَرَّ

B2 APLICAȚIE

1. مَن ساعَدَك؟ لم يُساعِدني أَحد
2. هل دَفَعوا لَك؟ لا ، لَم يدفَعوا بعد
3. أنا لم أَقبضِ ٱلرّاتب بعد ! أنا قَبَضْتُه
4. مَرَّ ٱلظُّهر ولم أَتَغَدَّ (أَتَغَدّى) بعد
5. ذهَبتُ إلى ٱلسّوق ، ولم أَشْتَرِ (أَشتري) شيئاً
6. لم تَنتَهِ (تَنتَهي) ٱلمُباراة بَعد
7. تَكَلَّمَ طويلا ، لكِن لم يَقُل (يقول) شيئاً
8. فِكْرَتُكَ لم تُعجِبْني كثيراً

B3 OBSERVAȚII

Conjugarea verbului la modul apocopat (مجزوم [majzu:m])

- În cazurile în care nu există sufix (pluralul şi femininul), vocala finală nu mai este ـُ, ci ـْ (sukun). Aceasta apare mai cu seamă înaintea pronumelui personal afix (frazele 1 şi 8), dar acolo unde este necesară legarea (în fața articolului), ـْ este înlocuit de ـِ (fraza 3).
- Desinența pluralului este înlocuită de o ا [a:], care nu se pronunță (fraza 2, vezi Gram.).

Caz particular: dacă, printre radicalii săi, verbul comportă o vocală lungă, aceasta dispare la modul apocopat, indiferent dacă se afla în poziție mediană (fraza 7) sau finală (frazele 5 şi 6). În acest ultim caz, vocala consoanei precedente rămâne ca atare (vezi Gram III 4b).

■ **Formele**: verbele din frazele 2 şi 3 sunt la forma I (simplă, vezi Gram. V 2).

De reținut: مَرَّ [marra] (fraza 4) suferă o mică modificare la conjugare (vezi Gram. III 3).

B4 TRADUCERE

1. Cine te-a ajutat? Nimeni nu m-a ajutat.
   [man sa:(adaka? lam ÿusa:(idni:)ahad]
2. Te-au plătit? Nu, încă nu m-au plătit.
   [hal dafa(u: laka? la:, lam ÿadfa(u: ba(d]
3. Eu încă nu mi-am primit salariul! Eu l-am primit.
   [)ana: lam)aķbiḍi-r-ra:tib ba(d.)ana: ķabaḍtuhu]
4. Prânzul a trecut (deja) şi eu n-am dejunat încă.
   [marra-ẓ́-ẓ́uhr wa-lam)atar^{h}adda ba(d]
5. M-am dus la piață, dar n-am cumpărat nimic.
   [żahabtu) ila-s-su:ķ wa-lam)ac^{h}tari c^{h}aÿ)aN]
6. Competiția (meciul) nu s-a sfârşit încă.
   [lam tantahi-l-muba:ra:t ba(d]
7. El a vorbit îndelung, dar n-a spus nimic.
   [takallama țawi:laN la:kin lam ÿaķul c^{h}aÿ)aN]
8. Ideea ta nu prea mi-a plăcut.
   [fikratuka lam tu(jibni: kaśi:raN]

A. Puneți verbele următoare la non-finit (vezi A3 și B3):

1. تَكَلَّم - تعشَّى - تحدَّث   2. عامَل - قابَل - قاوَم

3. كتَب، - ذهَب، - عرِف،

B.Găsiți finitul acestor verbe:

1. يَتَحرَّك - يتحسَّن - يتنزَّه   2. يُساعِد- يكاتب -يقاوم

3. يعمل - ينزل- يدفع

C. Răspundeți negativ (puteți apela la lexic):

1. هل ساعَدَكَ عمر ؟ 2. هل أتى (يأتي) أَخوكَ ؟

D. Traduceți(1):

1. Ea nu a primit scrisoarea.   2. De ce nu te-ai dus în vacanță?
3. Eu n-am luat mașina.

C2 VERIFICARE

A.

1. يَتَكَلَّم- يتعشَّى - يتحدَّث   2. يُعامِل - يقابل - يقاوم

3. يكتُب- يذهَب - يعرِف

B.

1. تَحَرَّك - تحسّن - تنزّه   2. ساعَد - كاتب- قاوم

3. عَمِل- نزَل - دفَع

C.

1. ما ساعَدَني (لم يُساعِدْني) عمر

2. ما أتى (لم يأت) أخي

D.

1. لم تستَلِم (ما استلمت) الرِّسالة.

2. لماذا لم تذهبي (ماذهبتِ) إلى العطلة ؟

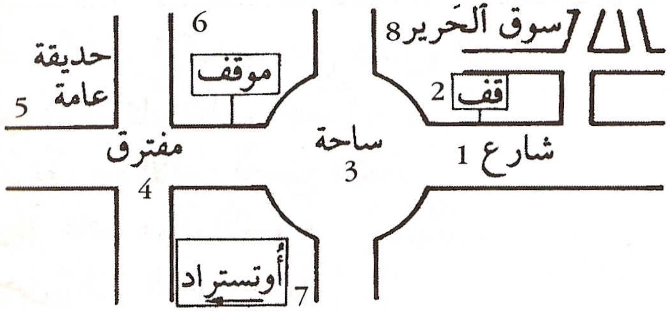
3. لم آخذ (ماأخذت) السَّيارة .

---

(1) Apelați la lexicul de la sfârșitul cărții, care prezintă atât non-finitul cât și finitul.

■ **Orașul arab**. Civilizația arabă este fundamental citadină. În timpul raidurilor de cuceriri, arabii au fondat orașe în toate regiunile stăpânite. Unul dintre primele orașe a fost Baṡorah, în sudul actualului stat Irak, iar printre cele mai prestigioase se numără: Bagdad, Cairo, Kairuan, Fez și Marrakesh. Viața orașului gravitează în jurul *moscheei-catedrală* (جامِع [ja:mi(]). Fiecare trib sau familie se instalează într-un *cartier* (حَيّ [ẖaÿÿ] sau حارة [ẖa:ra(t)] în Orientul Apropiat, حَومة [ẖawma(t)] în Maghreb) care are propria sa *moschee* (مسجِد [masjid]). Dacă viața culturală și socială se organizează în jurul moscheei, a medresei (مَدرَسة [madrasa(t)], *școală*) și a locurilor publice, activitatea artizanală și comercială se desfășoară în *suk* (سوق [su:ḳ], *piață*), fiecare breaslă și fiecare tip de negoț având propriul său suk. De aici provine și expresia arabă: يَذهب إلى السّوق [ÿaźhab)i la-s-su:ḳ], *a face cumpărături, a face piața* (literal, *a merge la piață*). În numeroase cazuri această structură rezistă încă în fața transformărilor impuse de viața modernă.

C4 VOCABULAR



1.	[cʰari(]	*stradă*	2.	[ḳif]	*stop!*
3.	[sa:ẖa(t)]	*piață*	4.	[muftarak]	*intersecție*
5.	[ẖadi:ḳat (a:mma(t)]	*grădină publică, parc*			
6.	[mawḳif]	*stație*	7.	[)u:tustra:d]	*autostradă*
8.	[suk al-ẖari:r]	*piața de mătase*			

Atenție: *stradă* se spune și زنقة [zanḳa(t)] în Maroc și نهج [nahj] în Tunisia.

A1 PREZENTARE

Discuția era (a fost) interesantă. [ka:na-n-niḳa:c^h c^haÿÿiḳaN]

■ **Verbul a fi** este în arabă كان [ka:na], iar la non-finit يكون [ÿaku:n]. Rareori utilizat la non-finit, el este frecvent folosit la finit, având valoare de imperfect sau de perfect compus: *era, a fost*.

- Acest verb funcționează la fel ca ليس (vezi 21B): numele predicativ se pune la acuzativ.

în timp ce	[ẖi:na]	حين
vesel	[mariẖ]	مَرِح، ون/ات
subiect	[mawḍu:(]	موضوع، مَواضيع
a nu înceta (să fie)	[ma: za:la]	مازال، لا يزال
a deveni	[)aṣbaẖa]	أَصبَح، يُصبِح
noros	[r^ha:)im]	غائِم
a rămâne	[źalla]	ظَلّ، يظَلّ

A2 APLICAȚIE

1. كُنتُ ٱلأسبوعَ ٱلماضي على شاطىءِ البحر
2. يومَ ٱلأحد كانَ ٱلطَّقس جَميلاً
3. ثُمَّ تَغَيَّر يوم الإِثنين فَأَصبَح غائِماً .
4. وظَلَّ غائِما طِوالَ الأُسبوعِ
5. حين يَكوُن الطَّقس جميلاً
6. يُصبح ٱلنَّاس مَرِحين
7. لَقد شاهَدت ٱلتِّلفِزيون مساءَ ٱلبارحة
8. فَقَد كان موضوعُ النِّقاش مُهِمّاً
9. كيف حال أَبيك ؟ لا يَزال مَريضاً .

A3 OBSERVAȚII

■ **Verbul a fi** nu se utilizează la non-finit decât după anumite particule: سَ [sa-] (marca viitorului), conjuncțiile temporale (fraza 5). Atributul (dacă nu este precedat de un adverb sau de o prepoziție) se pune totdeauna la acuzativ.

■ Având valoare de auxiliar, anumite verbe, așa-zise „de stare“, funcționează la fel ca كان, astfel: أَصبح [)aṣbaẖa], *a deveni* (fraza 3); ظلّ [źalla], *a rămâne* (fraza 4) și مازال [ma:zala], *a nu înceta să fie* (fraza 9). În limba arabă ele se numesc „surori“ ale كان [ka:na].

■ Având ca al doilea radical litera alif la persoana a treia a non-finitului, verbele de **forma 1** suferă două tipuri de transformări:

- la non-finit, alif se poate transforma în و ([ḳa:la] قال يَقـول) sau în ي ([sa:ra] سار ⟶ يَسير) sau rămâne ca atare ([na:ma] نام ⟶ ينام (vezi Gram. V 2);
- la finit, alif dispare la persoanele întâi și a doua. Vocala de la primul radical este vocala aceluiași radical la non-finit. De exemplu: قال ⟶ يقول devine la persoana întâi a finitului قُلْت (vezi Gram. III 3b).

A4 TRADUCERE

1. Săptămâna trecută eram la țărmul mării.
   [kuntu-l-)usbu(a-l-ma:ḍi: (ala: c^ha:ṭi)i-l-baẖr]
2. Duminică (timpul) a fost frumos.
   [ÿawma-l-)aẖad ka:na-ṭ-ṭaḳs jami:laN]
3. Apoi vremea s-a schimbat luni și a devenit noroasă.
   [śumma tar^{h}aÿÿara ÿawma-l-)iśnaÿn fa-)asbaẖa r^ha:)imaN]
4. Și a rămas noroasă toată săptămâna.
   [wa-źalla r^ha:)imaN ṭiwa:la-l-)usbu(]
5. Când (timpul) este frumos, [ẖi:na ÿaku:nu-t-taks jami:laN]
6. lumea devine veselă. [ÿuṣbiẖu-n-na:s mariẖi:n]
7. M-am uitat la televizor ieri seară.
   [laḳad c^ha:hadtu-t-tilifizÿu:n masa:)-l-ba:riẖa(t)]
8. De fapt, subiectul discuției era important.
   [fa-ḳad ka:na mawḍu: (u-n-niḳa:c^h muhimaN]
9. Cum o duce tatăl tău? Este tot (nu încetează să fie) bolnav.
   [kaÿfa ẖa:l)abi:ki? la: ÿaza:l mari:ḍaN]

B1 PREZENTARE

[ma:źa: kunta taf(al]?

■ Putem obține echivalentul imperfectului punând înaintea non-finitului auxiliarul كان [ka:na], acesta din urmă fiind la finit şi ambele conjugându-se la aceeaşi persoană: كُنتَ تفعَل [kunta taf(al], *tu făceai*, كُنتُ أفعَل [kuntu)af(al], *eu făceam*.

- Forma negativă se obține punând în fața verbului, la aceeaşi persoană:

– fie ما كان [ma: ka:na],

– fie لم يَكُن [lam ÿakun] (vezi 32A), ca în fraza 8.

cal [ẖiṣa:n]	حِصان، أَحصِنة	*a sosi* [waṣala]	وَصَل، يَصِل
a urca (într-un vehicul, pe un animal) [rakiba]	رَكِب، ـَ	*mulțime* [jum)hu:r] (m)	جُمهور، جَماهير
plimbare [nuzha(t)]	نُزهة، ات	*a aplauda* [ṣaffaḳa]	صَفَّق، يُصَفِّق
fermă [mazra(a(t)]	مَزرَعة، مَزارع	*intim* [ẖami:m]	حَميم، ون/ات

B2 APLICAȚIE

1. عندما وصَلتَ ، كُنتُ أتكلَّم بٱلهاتِف
2. كانت أُم كلثوم تُغَنّي وٱلجُمهور يُصَفِّق
3. كان لي صَديق حَميم   4. وكان عنده مَزرَعة
5. وكان في هذه ٱلمَزرعة عِدّة أَحصِنة (حِصان)
6. وكنت، عندما يأتي ٱلصَّيف، أزورُه
7. فَكُنّا، نستَيقظ باكراً ونركَب الحِصان، ونذهب في نُزهة
8. لم يَكُن يسمَعْني جَيِّداً

B3 OBSERVAȚII

■ Verbele asimilate cu كان [ka:na] (numite „surori“ ale كان) funcționează şi ca auxiliare ale verbelor, dar exprimă totdeauna perfectul compus (şi nu imperfectul).

■ Atunci când în frază există mai multe verbe coordonate, este preferabil să nu se repete auxiliarul كان (frazele 2 şi 7).

- كُنّا [kunna:] (fraza 7) = نا + كُن, *noi eram*.

Amintiți-vă: لم يكُن [lam ÿakun] (fraza 8) era la origine لم يكون; و a căzut din cauza apocopării (vezi 33 B3).

■ **Forma a II-a**. Verbele [ṣaffaḳa] صَفَّق → يُصَفِّق [yuṣaffiḳ] (fraza 2) şi [r^{h}anna:] غَنَّى → يُغَنِّي [ÿur^{h}annii] (fraza 2) sunt de forma a II-a (vezi Gram. V 2FII).

[ÿufa((il] يُفَعِّل → فَعَّل [fa((ala]

Vocala celui de-al doilea radical este ـَ la finit şi ـِ la non-finit, unde prefixul subiect poartă vocala ـُ.

■ **Forma I** al cărei prim radical este o vocală lungă (în acest caz و) pierde acest radical la non-finit: [waṣala] وَصَل → يَصِل [yaṣil], *a sosi* (vezi Gram. V2 F1a).

B4 TRADUCERE

1. Când ai venit, eu vorbeam la telefon.
   [(indama: waṣalta kuntu)atakallam bi-l-ha:tif]
2. Um Kulsum era în curs de a cânta (cânta), iar publicul aplauda.
   [ka:nat)umm-kul-śu:m tur^{h}anni: wa-l-jumhu:r ÿuṣaffiḳ]
3. Aveam (era la mine) un prieten intim, [ka:na li: ṣadi:ḳ ẖami:m]
4. şi el avea o fermă. [wa-ka:na (indahu mazra(a(t)]
5. Iar în această fermă el avea (erau) mai mulți cai,
   [wa-ka:na fi: ha:źihi-l-mazra(a(t) (idda(t) aẖṣina(t)]
6. iar când venea (vine) vara, eu îl vizitam.
   [wa-kuntu (indama: ÿa)ti-ṣ-ṣaÿf)azu:ruhu]
7. Atunci ne trezeam devreme, urcam pe cal şi mergeam la plimbare.
   [fa-kunna: nastaÿḳiẓ ba:kiraN wa-narkabu-l-ẖiṣa:n wa-naźhab fi: nuzha(t)]
8. El nu mă auzea bine. [lam ÿakun ÿasma(uni jaÿÿidaN]

A. Precizați finitul verbelor următoare:

1. يعرِف 2. يقول 3. يذهب 4. يسير
5. يُشجِّع 6. يُذكِّر 7. يُفضِّل 8. يُدخِّن

B. Traduceți:

1. كان عندي بَيت قَديم مع حَديقة
2. كان فِي حديقتي شَجَرة ضخمة
3. ولم أكُن أهتَم بِها كثيراً

C. Traduceți:

1. Seara mă durea totdeauna capul. 2. Aveai o maşină frumoasă.
3. Nu mă gândeam la lucrul acela. 4. A devenit foarte frumos.
5. Tu eşti totdeauna vesel, prietene.
6. În fiecare dimineață (toate diminețile) eu mă trezeam devreme și mergeam la muncă.

C2 VERIFICARE

A.

1. عرَف 2. قال 3. ذهَب 4. سار
5. شَجَّع 6. ذكَّر 7. فضَّل 8. دخَّن

B. 1. Aveam o casă veche, cu grădină.
2. Era în grădina mea un copac enorm,
3. iar eu nu mă prea ocupam de el.

C.

1. في اَلمساء كان رأسي يؤلمني دائماً
2. كان عندي سيّارة جميلة
3. لم أكن أُفكِّر بِهذا
4. أصبح جميلاً جداً
5. أنت دائماً فَرِح يا صديقي
6. كنت كلّ صباح أستَيقِظ باكِراً وأذهَب إلى اَلعمل

■ **Calendarul hegirei**. În lumea arabă sunt încă în vigoare mai multe sisteme calendaristice (vezi 28C3), dar toate respectă calendarul occidental (gregorian). Pentru problemele religioase (care în unele țări se confundă cu cele civile) se folosește un alt sistem, moştenit parțial din tradiția arabă preislamică. Acesta începe la data de 15 sau 16 iulie (în funcție de interpretări), anul 622 d.C., anul hegirei (în arabă الهجرة [)al-hijra(t)], *emigrare, fugă*. La acea dată, amenințat de compatrioții săi, care încă refuzau credința islamică, profetul Mahomed părăseşte oraşul său natal, Mecca, refugiindu-se la Yatrib (يَثرب [yaśrib]), numit din acel moment Medina. La acest decalaj de 622 de ani între cele două calendare se adaugă şi faptul că sistemul islamic respectă anul lunar, mai scurt cu câteva zile decât cel solar.

Numele lunilor calendaristice:

1. مُحرَّم	[muharram]	7. رَجَب	[rajab]
2. صَفَر	[ṣafar]	8. شعبان	[c^ha(ba:n]
3. رَبيع ١	[rabi:(u-l-)awwal]	9. رَمَضان	[ramaḍa:n]
4. رَبيع ٢	[rabi:(u-ś-śa:ni:]	10. شَوَّال	[c^hawwa:l]
5. جُمادى ١	[juma:da-l-)awwal]	11. ذو القِعدة	[źu-l-ki(da(t)]
6. جمادى ٢	[juma:da-ś-śa:ni:]	12. ذو آلحِجَّة	[źu-l-hijja(t)]

Postul (ramadan) se ține în luna a noua, iar pelerinajul la Mecca, în luna a douăsprezecea. Se spune, de pildă, 10 zu-l-hijja(t) 1402, adăugând de obicei „corespunzător cu 18.09.1983".

C4 VOCABULAR

■ **Câteva animale:**

- *pisică* قِطّ [ḳiṭṭ] sau هِرّ [hirr]
- *măgar* حِمار [hima:r] sau جَحش [jahc^h]

■ **Câteva organe ale corpului omenesc:**

- *limbă* [lisa:n] (m) لِسان; *gură* [fam] (m) فَم
- *nas* [)anf] (m) أَنف; *păr* [c^ha(r] (m) شَعر

A1 PREZENTARE

Eu sunt de acord. [)inni: muwa:fiḳ]

■ În arabă se obişnuieşte să se înceapă un text sau un paragraf cu إنَّ [)inna], *desigur*, care şi-a pierdut cu timpul sensul inițial, după care urmează imediat subiectul frazei: substantiv, demonstrativ sau pronume personal. În acest caz, pronumele personal adoptă forma afixă. De exemplu: إنّي (إنَّ + ي) [)inni:], *eu sunt* (fraza de mai sus).

în orice caz	[(ala: kull ha:l]	على كُلّ حال
îmi pare rău, regret	[)a:sif]	آسف، ون / ات
aproximativ, în jur de	[hawa:laÿ]	حَوالَي
într-adevăr	[bi-l-haḳi:ḳa(t)]	بٱلحَقيقة
nebun	[majnu:n]	مَجنون، مَجانين
complet	[kulliÿÿaN]	كُلِّيّاً
situație	[ha:la(t)]	حالة ، أَحوال
politic	[siÿa:siÿÿ]	سِياسِيّ، ون
calm	[ha:di:]	هادئ، ون / ات
înalt	[(a:li:]	عالِي
în comparație cu	[bi-n-nisba(t))ila:]	بِٱلنسبة إلى
intrare	[duh^{r}u:l] (m)	دُخول

A2 APLICAȚIE

1. إنَّ ٱلأمر واضِح مِثلَ ٱلشَّمس .
2. إنَّ ٱلحالة ٱلسِّياسِيَّة هادِئة حالِيّاً
3. إنَّ هذا ٱلكُرسيّ عالٍ جدّاً بالنَسبة إلَيَّ
4. إنَّ ٱلدُّخول مَمنوع، آسف
5. على كلّ حال إنَّ هذا لا يَهُمُّني كثيراً
6. إنّه سَيَصِل حَوالَي ٱلظُّهر
7. بالحقيقة إنَّك مَجنون كُلِّيّاً
8. إنَّكم مَسرورون جدّاً ، كَما أرى

A3 OBSERVAȚII

■ إنَّ poate fi urmat de un substantiv (frazele 1 – 4), un demonstrativ (fraza 5) sau un pronume personal afix (frazele 6 – 8). În nici un caz însă el nu se poate afla în fața unui verb. În consecință, pentru a introduce fraza următoare: ينام أخي باكِرا [yana:m)ah^{r}i: ba:kiraN], *fratele meu se culcă devreme*, prin إنَّ, trebuie să aşezăm subiectul أَخي la începutul frazei: إنَّ أخي ينام باكراً.

■ Când este plasat după إنَّ, pronumele afix al persoanei întâi singular (ى) sau plural (نا) poate fi precedat de ن (ca şi cel care vine după verb, vezi 22B). Vom spune deci: إنّي sau إنَّني (prima variantă fiind mai obişnuită) şi إنّا sau إننا (a doua fiind mai răspândită).

■ عال [(a:lin], *înalt* (la nominativ nearticulat, fraza 3) este la origine عالي şi se declină ca كافي (vezi Gram. II 5).

■ إلَيَّ [)illaÿÿa], *la mine* (fraza 3) este de fapt contragerea lui إلى urmat de afixul ي.

A4 TRADUCERE

1. Afacerea este limpede ca ziua (soarele).
   [)inna-l-)amr wa:ḍih miśla-c^{h}-c^{h}ams]
2. Situația politică este calmă în prezent.
   [)inna-l-ha:la(t)-s-siÿa:siÿÿa(t) ha:di)a(t) ha:liÿÿaN]
3. Acest scaun este foarte înalt pentru (în comparație cu) mine.
   [)inna ha:źa-l-kursiÿÿ (a:liN jiddaN bi-n-nisba(t) ilaÿÿa]
4. Intrarea este interzisă, regret!
   [)inna-d-duh^{r}u:l mamnu( )a:sif]
5. În orice caz, asta nu prea mă interesează.
   [(ala: kulli ha:l)inna ha:źa: la:-ÿahummuni: kaśi:raN]
6. Va sosi pe la (în jur de) prânz.
   [)innahu sa-ÿaṣil hawalaÿi-ẓ́-ẓ́uhr]
7. Cu adevărat, eşti complet nebun.
   [bi-l-haḳi:ḳa(t) innaka majnu:n kulliÿÿaN]
8. Sunteți foarte bucuroşi, după cum văd.
   [)innakum masru:run jiddaN kama:)ara:]

B1 PREZENTARE

[)inna haźźaka kabi:r] *Norocul tău este mare!*

■ Substantivul subiect al frazei, care apare după إنَّ [)inna], *desigur* (vezi A1), se pune la acuzativ (ca حظَّ, *noroc*, în fraza de mai sus), dar adjectivul nume predicativ care se referă la el rămâne la nominativ (fraza 2).

a trimite [)arsal]	أَرسَل، يُرسِل	*boală (m)* [maraḍ]	مَرَض أمراض
a spune, discurs [kala:m]	كَلام	*periculos, grav* [hʳaṭi:r]	خَطير، ون/ات
a convinge [)aḳna(a]	أَقنَع، يُقنِع	*uimitor* [mudhicʰ]	مُدهِش، ون/ات
a privi [naźara]	نظَر، ـُـ	*tăcut, silențios* [ṣa:mit]	صامت، ون/ات
a tăcea [ṣamata]	صَمت، ـُـ	*personalitate* [cʰahʳṣiÿÿa(t)]	شَخصِيَّة
atrăgător, încântător [jaźźa:b]	جَذّاب		

B2 APLICAȚIE

1. إنَّ مَرَضَه خطير
2. إنَّ هؤُلاءِ آلمُمَثِّلين مُدهِشون
3. لماذ أَنتَ صامِت ؟ لِأَنّي تَعبان ونَعسان
4. لماذا تُحبِّينَه ؟ لأنَّ شَخصِيَّتَه جَذّابة
5. كَتَبَ رِسالَتَه لكِنَّه لَم يُرسِلْها
6. إنَّه يتكلَّم كثيراً ، لكنَّ كلامَه لا يُقنِع
7. لماذا تَنظرين إلَيَّ وكأنَّك لا تفهَمين شيئاً؟
8. لَيتَهُ يصمُت قليلاً !

B3 OBSERVAȚII

■ لِأَنَّ [li-)anna], *pentru că*, لٰكِنَّ [la:kinna], *dar*, كَأَنَّ [ka(anna], *ca și cum*, لَيتَ [laÿta], *plăcut cerului*, sunt numite în arabă „surori" ale إنَّ și funcționează la fel ca aceasta. Dar atenție:

- لٰكِنَّ [la:kinna] are același sens ca și لٰكِنْ [la:kin], dar modul de funcționare și contextul la care se referă sunt diferite.
- ليت [laÿta] exprimă un regret sau o dorință (fraza 8).

Putem spune deci că إنَّ și „surorile" ei introduc totdeauna o frază nominală al cărei subiect se pune la acuzativ, iar numele predicativ rămâne ca atare. Ele funcționează invers față de كان (vezi 33 A7) sau ليس [vezi 21 B).

■ **Forma verbală IV**: verbele يُرسِل [ÿursil] (fraza 5) și يُقنِع [ÿuḳni(] (fraza 6) sunt de forma a IV-a (vezi Gram. V 2 F IV).

[ÿuf(il] يُفعِل ← أَفعَل [)af(al]

Prima literă a finitului dispare la non-finit, iar ـَ de pe penultima literă devine ـِ.

B4 TRADUCERE

1. Boala sa este gravă. [)inna maraḍahu hʳaṭi:r]
2. Acești actori sunt uimitori.
   [)inna ha:)ula:)i-l-mumaśśili:n mudhicʰu:n]
3. De ce ești tăcut? Pentru că sunt obosit și mi-e somn (sunt somnoros).
   [lima:źa:)anta ṣa:mit? li)anni: ta(ba:n wa-na(sa:n]
4. De ce îl iubești? Pentru că personalitatea lui este atrăgătoare.
   [lima:źa: tuẖibbi:nahu? li)anna cʰahʳ ṣiÿÿatahu jaźźa: ba(t)]
5. El a scris scrisoarea, dar nu a trimis-o.
   [kataba risa:latahu la:kinnahu lam ÿursilha:]
6. El vorbește mult, dar ce spune nu convinge.
   [)innahu ÿatakallam kaśi:raN la:kinna kala:mahu la: ÿuḳni(]
7. De ce mă privești ca și cum n-ai înțelege nimic?
   [lima:źa:tanẓuri:n)ilaÿÿa wa-ka)annaki la: tafhami:n cʰaÿ)aN]
8. Ah! dacă ar putea (să dea Domnul) să tacă puțin.
   [laytahu ÿaṣmut ḳali:laN]

A. Introduceți aceste fraze prin إنَّ:

1. عَملُه مُتعِب 2. ليلَى صديقتُنا 3. قهوتُك طَيِّبة
4. هذا رأْيُك فقط 5. هو أُستاذُنا 6. نحن مُسافرون

B. Formulați finitul verbelor următoare:

1. يُغلِق 2. يُعجب 3. يطفىء 4. يشعل
5. يصبح 6. يعطي 7. يريد 8. يحبّ

C. Traduceți:

1. De ce ești mereu grăbit? Pentru că sunt ocupat.
2. El se grăbește fiindcă trenul său pleacă curând.
3. Este inteligent, dar este puțin nebun.
4. Eu îl strig, dar el nu mă aude.

D. Transpuneți în limba literară scrisă fraza 1 de la secțiunea A.

C2 VERIFICARE

A.
1. إنَّ عملَه متعب 2. إن ليلى صديقتُنا
3. إن قهوتَك طيّبة 4. إن هذا رأْيُك فقط
5. إنّه أُستاذُنا 6. إنّنا مسافرون

B.
1. أَغلَق 2. أَعجَب 3. أَطفَأَ 4. أَشعَل
5. أصبَح 6. أَعطى 7. أَراد 8. أَحَبَّ

C.
1. لِماذا أنتَ دائِماً مُستعجل ؟ لأنّني مشغول
2. إنّه يستعجلِ لِأَنّ قطارَه ينطلق قريباً
3. إنه ذَكِيّ لكِنّه مجنونِ قليلاً
4. أُناديها ولكِنّها لا تستَمعُني

D. Vezi verificarea la Gram. VI 7.

■ **Prenumele arabe**. În general, prenumele arabe au un sens și un istoric. Unele provin dintr-un vechi fond biblic reluat de Coran și de tradiția creștină: إبراهيم [)ibra:hi:m] Avraam, موسى [mu:sa:] Moise, إلياس [)ilÿa:s] Ilie, يوسُف [yu:suf] Iosif, مَريَم [marÿam] Maria. Altele sunt proprii tradiției creștine orientale: بُطرُس [butros] Petru, حَنّا [hanna:] Ioan, غَسّان [r^haṡa:n] Haṡan. Dar cele mai multe prenume arabe poartă amprenta islamului: مُحمَّد [muhammad], Mahomed (cel lăudat), عُمَر [(umar], Omar și علي [(ali:], Ali (al doilea și al treilea succesor al lui Mahomed), فاطمة [fa:tima(t)], Fatima (prenumele fiicei Profetului), عائشة [(a:)ic^ha(t)], Aișa (una dintre soțiile lui Mahomed). Islamul a mai creat câteva prenume pornind de la unele atribute ale Profetului: مُصطَفى [mustafa:], Mustafa (cel ales), أمين [)ami:n], Amin (credinciosul); de la unele atribute ale lui Dumnezeu: عبدُ الكريم [(abdu-l-kari:m], Abdel-Karim (sluga celor generoși), عبد القادر [(abdu-l-ḳa:dir], Abdel-Kader (sluga celui Atotputernic) etc.

În prezent sunt preferate prenumele cu o mai mică încărcătură religioasă: جمال [jama:l], Jamal (frumusețe), سَلوى [salwa:], Salwa (consolare), عزيز [(azi:z], Aziz (drag).

C4 VOCABULAR

Antonime:

- *tulburat, agitat* [mudṭarib] مُضطَرِب هادِىء *calm* [ha:di)]
- *jos, scund* [wa:ṭi)] واطِىء عالي *sus, înalt* [(a:li:]
- *simplu, ușor* [basi:ṭ] بَسيط خطير *grav* [h^raṭi:r]

Câteva expresii:

- *Problema este simplă. Este simplu.* [)al-)amr basi:ṭ] الأَمر بَسيط
- *Este urgent.* [)al-)amr musta(jil] الأَمر مُستَعجِل
- *Asta nu mă privește.* [ha:źa: la:-ÿa(ni:ni:] هذا لا يَعنيني

Este frumoasă precum luna. [)innaha: jami:la(t) ka-l-ḳamar] إنّها جَميلة كالقَمَر

A1 PREZENTARE

[)a(taḳid)annahu ṣa:diḳ]

■ إِنَّ servește la introducerea unei fraze subordonate după verbele de constatare (văd că..., am auzit că...) și de dubiu (se pare că..., bănuiesc că...) și după verbul *a spune*. În acest ultim caz, إِنَّ rămâne neschimbat (fraza 4), în vreme ce în toate celelalte situații devine أَنَّ.

a se sparge; a se lovi	[)inkasara]	اِنْكَسَر، يَنكَسِر	*a părea*	[bada:]	بَدا، يَبدو
sincer, fidel	[muhʳliṣ]	مُخلص ون/ات	*a însemna*	[(ana:]	عَنى، يَعني
încăpățânat	[(ani:d]	عَنيد، ون/ات	*a informa*	[)ahʳbara]	أَخبَر، يُخبِر
just, drept	[(a:dil]	عادل، ون/ات	*a se întrerupe*	[)inḳaṭa(a]	اِنقطع، ينقطِع
a crede	[ẓ́anna]	ظَنَّ، يظنّ	*a fi în întârziere, a întârzia*	[ta)ahʳhʳara]	تَأَخّر، يَتَأَخّر
a costa	[kallafa]	كَلَّف، يُكلِّف	*a cădea*	[saḳaṭa]	سَقَط، ـُـ

A2 APLICAȚIE

1. يبدو لي أَنَّك تعبان
2. هل يَعني هذا أنَّ كلّ شيء قد اِنتهى بينَنا ؟
3. أَخبَروني أنَّ ٱلعِلاقات قدِ ٱنقَطَعت بينَهُم
4. أين نبيل ؟ ـ قال لي إنّه سَيَتَأَخّر
5. أظنّ أنّه سَقَطَ على ٱلأَرض فَٱنكَسر
6. صَحيح أنَّ مُديرَنا ضعيف ولكِنّه عادِل
7. لا أَظُنّ أنّه سَيُكَلِّف كلّ هذا
8. سَتعلَم يوماً أنّني مُخلِص

A3 OBSERVAȚII

■ Frazele introduse prin إِنَّ sau أَنَّ corespund, în general, în limba română, subordonatelor completive în care verbul nu este la conjunctiv. De exemplu: *Eu cred că el a plecat*.

■ Verbul propoziției principale poate fi la finit (frazele 3 și 4), la non-finit (frazele 1, 2, 5, 7 și 8) sau la viitor (fraza 8). De asemenea, poate fi un verb normal sau unul impersonal (fraza 1) ori echivalentul unui verb (fraza 6).

■ Verbul propoziției subordonate (introduse prin إِنَّ sau أَنَّ) poate fi și el la finit (frazele 2 și 3), la non-finit sau la viitor (frazele 4 și 7). **Amintiți-vă**: إِنَّ (sau أَنَّ) trebuie să fie imediat urmat de un substantiv sau de un pronume afix.

■ **Formele verbale**. Verbele اِنقَطَع [)inḳaṭa(a] (fraza 3) și اِنْكَسَر [)inkasara] (fraza 5) sunt de **forma a VII-a** (vezi Gram. V 2 F VII):

[ÿanfa(il] يَنْفَعِل ← اِنْفَعَل [)infa(ala].

Prima literă a finitului (care este o wasla și funcționează ca atare) dispare la non-finit, iar ـَ de pe penultima literă devine ـِ.

A4 TRADUCERE

1. Mi se pare că ești obosit. [ÿabdu: li:)annaka ta(ba:n]
2. Aceasta înseamnă că totul s-a sfârșit între noi?
   [hal ÿa(ni: ha:ża:)anna kulla cʰaÿ) ḳadi-ntaha: baÿnana:]?
3. Mi s-a povestit că relațiile dintre ei au fost rupte.
   [)ahʳbaru:ni:)anna-l-(ila:ḳa:t ḳadi-nḳaṭa(at baÿnahum]
4. Unde este Nabil? Mi-a spus că va întârzia.
   [)aÿna nabi:l? ḳa:la li:)innahu sa-ÿata)ahʳhʳar]
5. Cred că a căzut și s-a lovit.
   [)aẓ́unn)annahu saḳaṭa (ala-l-)arḍ fa-nkasara]
6. Este adevărat că directorul nostru este slab, dar e drept.
   [sahi:h)anna mudi:rana: ḍa(i:f wa la:kinnahu (a:dil]
7. Nu cred că va costa atâta.
   [la:-)aẓ́unn)annahu sa-ÿukallif kull ha:ża:]
8. Vei ști într-o zi că sunt sincer.
   [sa-ta(lam ÿawmaN)anni muhʳliṣ]

B1 PREZENTARE

Te văd azi îngrijorat. [)ara:ka)al-yawm mahmu:maN]

■ **Complementul de mod** (numit în arabă الحال [)al-ha:l]) se pune la acuzativ (منصوب) şi nu este însoţit niciodată de articol. Spre exemplu: مهموماً [mahmu:maN], *îngrijorat*, în fraza de mai sus.

vârstă	[sinn] (f)	سِنّ
voinţă	[)ira:da(t)]	إرادة، ات
politeţe	[)ạdab]	أَدَب، آداب
retras, izolat, unic	[wahi:d]	وَحيد، ون / ات
a trăi	[(a:c^{h}a]	عاش ، يَعيش
întârziat	[muta)ah^{r}ir]	مُتَأَخِّر، ون / ات
a sosi	[waṣa:la]	وَصَلَ، يَصِل
băcan	[baḳḳa:l]	بَقّال، ون
a găsi	[wajad]	وجد ، يجد
butic	[duḳa:n] (m)	دُكّان، دَكاكين
a considera	[ÿa(tabir]	اِعتبر ، يَعتَبِر
leneş	[kasu:l]	كَسول ، كَسالى
a declara	[ÿuṣarrih]	صرّح، يُصَرِّح
surâzător	[mubtasim]	مُبتسِم ، ون/ات
a surâde	[ÿabtasim]	إبتسم، يَبتَسِم

B2 APLICAŢIE

1. ذَهَبتُ إلى ٱلبَقّال فَوَجدتُ دُكّانه مُغلَقاً
2. كنتُ أَعتبِرُك صَديقاً وأخاً
3. أَعرفُك نَشيطاً فَكيفَ أَصبَحت كَسولاً هكذا
4. لَقَد صرَّحَ ٱلمَسؤول مُبتسِماً : ليس عِندَنا أَيّ مُشكِلة
5. يبدو لي ضَعيفَ ٱلإِرادة وقَليلَ ٱلأَدب
6. لقد عاش حَياتَه كلّها وَحيداً
7. وَصَلوا مُتأَخّرين وكانوا يَبتَسِمون

B3 OBSERVAŢII

■ **Conjugarea.** وَجد [wajada], *a găsi* (fraza 1) pierde la non-finit primul radical şi devine يَجِد, ca وصل (vezi Gram. V 2 F 1a).

Amintiţi-vă: imperfectul se formează punând auxiliarul كان în faţa verbului la non-finit (fraza 2, vezi 33 B).

■ أَصبَح [)aṣbaha], *a deveni*, cere, la fel ca verbul *a fi*, un nume predicativ la acuzativ (fraza 3, vezi 33 A).

■ Construcţiile de tipul ضعيف الإِرادة [da(i:f)al-)ira:da(t)], *slab de voinţă*, sunt extrem de răspândite în limba arabă şi corespund adesea unui mod de utilizare a vebului *a avea* în română (fraza 5).

■ **Formele verbale.** Verbele يَعتَبِر [ÿa(tabir] (fraza 2) şi يَبتَسِم [ÿabtasim] (fraza 7) sunt de **forma a VIII-a** (vezi Gram. V 2 F VIII).

[ÿafta(ilu] يَفتَعِل ← اِفتَعَل [)ifta(ala]

Prin trecerea de la finit la non-finit, wasla iniţială dispare şi َ de pe penultima literă devine ِ .

B4 TRADUCERE

1. M-am dus la băcan şi am găsit buticul închis.
   [źahabtu)ila-l-baḳḳa:l fa-wajadtu dukka:nahu mur^{h}laḳaN]
2. Te consideram un prieten şi un frate.
   [kuntu)a(tabiruḳa ṣadi:ḳaN wa-)ah^{r}aN]
3. Te ştiam dinamic, ce leneş ai devenit!
   [)a(rifuka nac^{h}i:ṭaN fa-kaÿfa)aṣbahta kasu:laN ha:kaźa:]
4. Responsabilul a declarat (surâzând): „Noi nu avem nici o problemă."
   [laḳad ṣarraha-l-mas)u:l mubtasimaN laÿsa (indana:)aÿÿ muc^{h}kila(t)]
5. Mi se pare că el are o voinţă slabă (slab de voinţă) şi este nepoliticos (puţin abundent de politeţe).
   [ÿabdu: li: ḍa(i:fa-l-)ira:da(t) wa-ḳali:la-l-)adab]
6. A trăit toată viaţa izolat.
   [laḳad (a:c^{h}a haÿa:tahu kullaha: wahi:daN]
7. Ei au ajuns cu întârziere şi surâdeau.
   [waṣalu muta)ah^{r}h^{r}iri:n wa-ka:nu: ÿabtasimu:n]

A. Înlocuiți spațiile libere cu إنَّ sau أنَّ și cu pronumele adecvat:

1. هل تعتَقِد . . . . ينام الآن ؟
2. أظُنّ . . . . سأتأخّر قليلاً
3. سمعتُ . . . . الطّقس كان سيِّئاً عندكم
4. يقول . . . . سيصِل في نِصف الليل

B. Puneți la plural:

1. إنّه يصِل دائماً مُتأخِّراً
2. وَجَدْتُه نائماً

C. Găsiți non-finitul verbelor următoare:

1. يَستَمِع 2. يَنتبه 3. ينتظر 4. يشتري 5. ينتهي

D. Traduceți:

1. L-am vizitat pe Omar și l-am găsit puțin bolnav.
2. Am auzit că era plecat.
3. Pare fericită în munca ei.
4. N-am spus niciodată că aș rămâne mult timp.

C2 VERIFICARE

A.

1. أنّه 2. أنيّ 3. أنّ 4. إنّه

B.

1. إنّهم يصلون دائماً متأخّرين.
2. وجدناهم نائمين

C.

1. اِستمَع 2. اِنتَبه 3. اِنتظَر 4. اِشتَرى 5. اِنتهَى

D.

1. لقد زُرت عمر ووجدته مريضاً
2. سمِعت أنه ذهب
3. تبدو سعيدة في عملِها
4. لم أقل أبداً أنيّ سأبقى وقتاً طويلاً

■ **Lumea arabă**. În prezent există douăzeci și una de țări arabe, grupate în sânul Ligii Arabe (care, împreună cu Organizația pentru Eliberarea Palestinei, numără douăzeci și doi de membri). Aceste state acoperă o suprafață de peste 12 milioane de kilometri pătrați și numără mai bine de 150 de milioane de locuitori.
Țările arabe nu au susținut niciodată că între ele ar fi o unitate de monolit: nici prin credință (dintotdeauna evreii și creștinii arabi au constituit comunități importante, iar musulmanii se regăsesc în cele mai diverse grupări confesionale), nici prin rasă (regiunea este un adevărat creuzet de rase și de populații), nici prin cultură (numeroase culturi străvechi, scrise sau orale, coexistă din vremuri străvechi cu cea arabă, care s-a format și cizelat prin contactul cu ele). Ceea ce conferă un puternic sentiment de unitate și de identitate este limba, istoria comună, apartenența la islam (culturală sau religioasă) și, mai cu seamă, speranța de a păstra pe mai departe un mod de viață și de dezvoltare.

C4 VOCABULAR

■ **Verbe și expresii impuse de أنّ / إنّ:**

- *nu există dubiu, fără îndoială* [la-c^{h}akka)anna] لا شكَّ أنّ
- *în ciuda* مَعَ أنَّ [ma(a)anna]
- *a afirma că* يُؤَكِّد أنّ [ÿu)akkid)anna]

■ **Câteva expresii tipic arabe:**

- *el are o personalitate puternică (tare de personalitate)* [هو] قويّ الشَّخصيّة [ḳawiÿÿ)ac^{h}-c^{h}ah^{r}ṣiÿÿa(t)]
- *el are o memorie slabă (slab de memorie)* ضَعيف الذّاكرة [ḍa(i:f)aẓ-ẓa:kira(t)]
- *el are o mare importanță (este un om important)* كبير الأهمّية [kabi:r)al-)ahamiÿÿat]
- *cu inima tare, cu inima de piatră* [ḳa:si-l-ḳalb] قاسي القلب

■ **Antonime:**

- *injust* [ẓa:lim] ظالِم — عادِل [(a:dil] *just*
- *vinovat* [muznib] مُذنِب — بريء [bari:)] *nevinovat*
- *mincinos* [ka:ẓib] كاذِب — صادِق [ṣa:diḳ] *sincer*

■ **Profesiunea de credință a islamului:**

أَشهَد أنّ لا إله إلاّ اللّه

[)ac^{h}hadu)anna la:)ila:ha)illa:-l-llah]

Mărturisesc că nu există alt Dumnezeu decât Allah.

A1 PREZENTARE

[hal turi:d)an nazu:rahu ma(aN]?

■ Propoziția subordonată care urmează după un verb de voință (*eu vreau*), de dorință (*eu doresc, mi-ar plăcea să*) sau de teamă (*mă tem că*) este introdusă, în general, de particula أن [)an] urmată de un verb la conjunctiv, care se conjugă astfel:

	pers. a III-a	pers. a II-a		pers. I
	masc.	fem.	masc.	
sing.	تزورَ . يزورَ	تزوري	تزورَ	أزورَ
pl.	يزُرْنَ يزوروا	تزُرْنَ	تزوروا	نزورَ

+ أن

a închiria [)ista)jara]	إِستَأجَر، يَستأْجِر
adevăr [haḳi:ḳa(t)]	حَقيقة، حَقائِق
a suprima [)alrʰa:]	أَلغى، يُلغي
a aduce [jalaba]	جَلَب، ـَـ
a ruga [raja:]	رَجا، يرجو
a propune [)iḳtaraha]	إِقتَرَح، يَقتَرِح
a încerca [ha:wala]	حاوَل، يُحاوِل
a decide [)ḳarrara]	قَرَّر، يُقرِّر
a refuza [rafaḍa]	رفض، ـُـ

A2 APLICAȚIE

1. أرجوكِ أن تَنتَبهي جَيِّدًا
2. أَقتَرح عليكَ أَن نلتقي غداً
3. لماذا لا تُحاوِل أن تفهَمَني ؟
4. هل قَرَّرتُم أنَ تَستَأجِروا هذا ٱلَبيت ؟
5. لا يَزال يرفُض أنْ يتكلّم
6. متى ستُحاوِل أن تقولَ ٱلحَقيقة؟
7. أُفَضِّل أن أُلغيَ المَوعِد
8. ماذا تُحبّين أنْ أجلب لك ؟

A3 OBSERVAȚII

■ **Conjunctivul**

Semnul distinctiv al conjunctivului este deci fatha (fraza 3) sau suprimarea semnului ن la persoana a doua feminin singular (fraza 1) și masculin plzural (fraza 4), ca și la persoana a treia masculin plural; ن este înlocuit de alif, care nu se pronunță (vezi Gram. III 4 C).

- Termenul folosit în arabă pentru conjunctiv este منصوب (aceleași ca și pentru acuzativ).

■ **Timpurile verbului**

- Timpul verbului din propoziția principală poate fi trecutul (fraza 4), prezentul (frazele 1 și 3) sau viitorul (fraza 6).
- Dar verbul din subordonata care urmează după أَنْ nu poate fi decât la un timp posterior celui din principală: prin urmare, el va fi în mod obligatoriu la non-finit. Aceasta constituie o deosebire esențială față de verbele din frazele introduse prin أَنَّ [)anna] (vezi 35 A).

Amintiți-vă: verbul are trei moduri (vezi Gram. III 4):
Indicativ (مرفوع), a cărui marcă este ـُ.
„Apocopat“ (مجزوم), a cărui marcă este ـْ, suprimarea ن și dispariția vocalelor lungi din componența radicalilor.
Conjunctiv (منصوب), a cărui marcă este ـَ și suprimarea semnului ن de pe vocalele lungi.

A4 TRADUCERE

1. Te rog să fii foarte atent. [)arjuki)an tantabihi: jaÿÿidaN]
2. Îți propun să ne întâlnim mâine.
   [)aḳtarih (alaÿki an naltaḳi: rʰadaN]
3. De ce nu încerci să mă înțelegi? [lima: ża: la:-tuha:wil)an tafhamani:]?
4. Ați decis să închiriați această casă?
   [hal ḳarrartum)an tasta)jiru: ha:ża-l-baÿt]?
5. El refuză mereu să vorbească (el nu încetează să refuze să vorbească).
   [la: ÿaza:l ÿarfuḍ)an ÿatakallam]
6. Când vei încerca să spui adevărul?
   [mata: sa-tuha:wil)an taḳu:la-l-haḳi:ḳa(t)]?
7. Prefer să anulez întâlnirea.
   [)ufaḍḍil)an)ulrʰiÿa-l-maw(id]
8. Ce ți-ar plăcea să-ți aduc? [ma:ża: tuhibbi:n)an)ajlib laki]?

B1 PREZENTARE

[lan natrukaka wah̲daka]

■ Pentru a pune un verb la **viitor** la **forma negativă**, arabii folosesc timpul non-finit precedat de لَن, procedeu prin care verbul este pus la modul منصوب (conjunctiv).

■ Verbul care urmează după لِ [li-] sau لكي [likaÿ], *pentru ca*, لِكيلا [likaÿla:], *pentru ca să nu*, حتى [h̲atta:], *până ce*, se pune tot la modul منصوب.

lui îi este posibil [ÿumkinuhu]	يُمكِنُه	*a crede* [ṣaddaḳa]	صَدَّق، يُصَدِّق
(tu) trebuie [(alaÿka)an]	عَليك أن	*a profita* [)istafa:da]	إستفاد ، يَستَفيد
a fi bolnav [mariḍa]	مرِض، ـَ	*trebuie* [ÿajib]	يجِب
a putea [)istaṭa:(a]	إستَطاع، يَستَطيع	*a avea răbdare* [ṣabara]	صَبَرَ، ـِ
a contacta, a rechema [)ittaṣala]	إتَّصل، يَتَّصِل	*este necesar* [mina-ḍ-ḍaru:riÿÿ]	من ألضروري
		a repara [)aṣlah̲a]	أصلَح، يُصلِح

B2 APLICAȚIE

1. بَعدَ هذا كُلِّه لَن أُصَدِّقَكَ أبداً
2. أستفيد من هذه المُناسَبة لِأكتُب لكَ
3. يَجِب أن تصبِر قليلاً
4. من ألضَّروري أن أصلِح سَيَّارتي
5. هل يُمكنُك أن تَنتَظِرَني حتّى أخرُج
6. يَجِب أن تلبَس ثيابَك لِكَيلا تَمرَض
7. هل تستَطيعين أن تَتَّصلي بِي غَداً
8. اريد أن أكتُبَ عُنوانَك قبلَ أن أنساه

B3 OBSERVAȚII

■ **Verbul la forma negativă:**

- la prezent: **non-finitul precedat de** لا [la:] (vezi 12 B)
- la trecut: fie **finitul precedat de** ما [ma:] (vezi 31 B), fie **non-finitul precedat de** لم [lam] (vezi 32 A)
- la viitor: **non-finitul precedat de** لَن [lan] (ca aici).

■ أن urmat de conjunctiv poate veni după unele verbe impersonale (frazele 5 şi 6) sau după anumite expresii cu valoare de verb (fraza 4).

■ **Formele verbale.** Verbele إستأجر [)ista)jara], *a închiria* (36 A fraza 4) şi إستقبل [)istaḳbala], *a primi*, sunt de **forma a X-a** (vezi Gram. V 2F Xa): [ÿastaf(il] يَستَفعِل ← إستَفعَل [)istaf(ala]. Prima literă de la finit dispare la non-finit şi ـَ de pe penultima literă devine ـِ. Dacă însă penultima literă a finitului este ا [a:], ea devine ي [i:] la non-finit (fraza 2 Gram. V 2F Xb).

B4 TRADUCERE

1. După toate astea, nu te voi mai crede niciodată.
   [ba(da haźa: kullihi lan)uṣṣaddiḳaka)abadaN]
2. Profit de această ocazie pentru a-ți scrie (pentru ca să-ți scriu).
   [)astafi:d min ha:źihi-l-muna:saba(t) li-)aktub laka]
3. Trebuie să ai răbdare puțin.
   [ÿajib)an taṣbir ḳali:laN]
4. Este necesar să-mi repar maşina.
   [mina-ḍ-ḍaru:ri:)an (uṣlih̲a saÿÿa:rati:]
5. Îți este posibil să aştepți să ies (să aştepți până ce ies)?
   [hal ÿumkinuka)an tantaẓirani: h̲atta:)ah^{r}ruj]?
6. Trebuie să porți hainele ca să nu te îmbolnăveşti.
   [ÿajib)an talbis ṡiÿa:baka likaÿla: tamraḍ]
7. Poți să mă contactezi mâine?
   [hal tastaṭi:(i:n)an tattaṣili: bi: r^{h}adaN]?
8. Aş vrea să scriu adresa ta înainte s-o uit.
   [)uri:d)an)aktub (unwa:naka ḳabla)an)ansa:hu]

A. Completați frazele de mai jos cu: أَنَّ sau إنّ sau أن:

1. هل قَرَرتَ . . . تُسافِر ؟ 2. أُريد . . . أنام
3. سمِعتُ . . . أتى 4. عَليك . . . تَرتاحي قليلاً

B. Răspundeți negativ:

1. هل سَتَستأجِر هذا ٱلبيت ؟ 2. هل تُرافقُني غَداً إلى المُتحف ؟ 3. هل إِستَلَمت (يَستلم) رِسالتي ؟

C. Găsiți non-finitul verbelor următoare:

1. يَستَقبِل 2. يَستَعمل 3. يَستأجر
4. يَستعجل 5. يَستَطيع 6. يستفيد

D.Traduceți:

1. Nu plecăm înainte ca tu să soseşti.
2. Voi încerca să-l ajut puțin. 3. Trebuie să ieşim repede.
4. Ea a căzut şi a început să plângă. 5. Poți să mă contactezi mâine?

C2 VERIFICARE

A. 1. أن 2. أن 3. أنّه 4. أن

B. 1. لا ، لن أستَأجِرَه 2. لا ، لن أُرافِقَك
3. لا ، لم أستِلمْها / ما ٱستَلَمتُها

C. 1. آستَقبَل 2. آستعمَل 3. آستأجَر
4. إِستَعجَل 5. إِستَطاع 6. إِستفاد

D. 1. لن نذهبَ قبل أن تصِلَ
2. سأحاوِل أن أُساعِدَه قليلاً
3. يَجب أَن نَخرجَ بِسُرعة 4. وَقَعَت وَبَدأت تبكي
5. هل تستطيع أن تَتصِلَ بي غداً ؟

Numele de familie. Pentru a numi o persoană în mod corect, tradiția arabă o plasează într-un şir genealogic complet, astfel: Cutare, fiul lui Cutare, care la rândul său este fiul lui Cutare... tată al lui Cutare, acesta fiind de obicei fiul cel mare sau primul născut dintre băieți. În prezent sunt încă în vigoare mai multe elemente din acest sistem. Pe un bărbat care are copii, iar pe fiul său cel mare îl cheamă مُحَمَّد de exemplu, tradiția populară îl numeşte أَبو مُحَمَّد, *tatăl lui Muhammad*. Soția sa va fi أُمّ مُحَمَّد *mama lui Muhammad*. De asemenea, el poate fi numit prin referire la tatăl său sau la un strămoş cunoscut. Astfel, el poate fi إبن عمر, *fiul lui Omar*.

O asemenea expresie poate deveni nume de familie:

– cu prefixul أبو [)abu:], *tatăl lui* (sau în formă simplificată بو [bu:]: أبو سَعدى [)abu:-sa(da :], Abu Saada; بو تفليقة [bu:tafli:ḳa(t)], Buteflika.

– cu prefixul إبن, *fiul lui* (sau în formă simplificată بن [bin], pronunțat ben, ori cu ajutorul variantei بل [bel]): ٱبن خَلدون Ibn Khaldun; بن يَحيى Benyahya; بلقاسم Belkacem. Multe nume de familie sunt preluate de la diverse meserii: خبّاز [h^{r}abba:z], *brutar* (cel care face خُبز [h^{r}ubz], *pâine*); لَحّام [hah ha:m], *măcelar* (cel care se ocupă de لحم [lahm], *carne*); حلاق [halla:ḳ], *frizer*... sau الشّيخ [)acc^{h}c^{h}aÿh^{r}], *cleric musulman*, الخوري [)al-h^{r}u:ri:], *preot*.

C4 VOCABULAR

■ **Expresii formate după model:**

este posibil să	[mina-l-mumkin)an]	من آلمُمكن أن
este firesc să	[mina-ṭ-ṭabi:(ÿÿ)an]	من آلطّبيعيّ أن
este de datoria lui	[mina-l-wa:jib)an]	من آلوَاجِب أن

■ Arabii folosesc numeroase **verbe impersonale** în expresii precum:

mă bucur să	[ÿasurruni:)an]	يَسرُّني أن
regret că	[ÿu)sifuni:)an]	يُؤ سِفني أن

A1 PREZENTARE

[)a(taźir (ani-l-h^{r}aṭa))al-laźi: waḳa(]

■ Pronumele relativ corespunzător expresiei *la cine*, *cui*, depinde de genul şi numărul substantivului la care se referă. Dacă acesta din urmă este masculin sau feminin singular, pronumele relativ va fi الّذي [)al-laźi:] (fraza de mai sus) sau الّتي [)al-lati:] (frazele 1 şi 3). În cazul unui substantiv masculin sau feminin plural, pronumele relativ va fi الّذين [)al-laźi:na] (fraza 40) sau اللّواتي [)al-lawa:ti:].

pădure [r^{h}a:ḅa(t)]	غابة، ات	*informații* [)isti(la:ma:t]	إستِعلامات
împrejur, în jur [ẖawla]	حَولَ	*intrare* [madh^{r}al] (m)	مَدخل مَداخل
mânios [r^{h}aḍba:n]	غضبان، ون،/ات	*bucată* [ḳiṭ(a(t)]	قِطعة، قِطع
optimist [mutafa:)il]	مُتَفائِل، ون / ات	*hârtie* [waraḳa(t)]	وَرَقة، وَرَق
a fi suficient, a ajunge [kafa:]	كَفى، يكفي	*rând, şir* [ṣaff] (m)	صَفّ صُفوف

A2 APLICAȚIE

1. ٱلاستعلامات في ٱلقاعة التَّى جَنب ٱلمَدخَل
2. ساحةُ النَّصر فى نِهايةِ ٱلشّارع ٱلّذي أَمامكَ .
3. هل تُعطيني قِطعة من ٱلورقة ٱلتي مَعك ؟
4. ماذا يَنتَظِر ٱلنّاس الّذين في ٱلصَّف هناك !
5. نَتَنَزَّه غالباً في ٱلغابات الّتي حول ٱلمدينة
6. من الَّذي قال لك إنّي غَضبان
7. لَستُ مُتَفائِلًا بِما يَجري حالِيّاً

A3 OBSERVAȚII

■ **Pronumele relativ subiect** este:

– الذي [)al-laźi:], الّتي [)al-lati:], الّذين [)al-laźi:n], اللواتي [)al-lawa:ti:] dacă substantivul este de un gen identificat (masculin sau feminin, la singular sau plural)

– من [man] şi ما [ma:] dacă substantivul este de un gen neidentificat (sau neutru). Se foloseşte من [man] dacă substantivul este o ființă omenească şi ما [ma:] în toate celelalte cazuri (fraza 7).

■ Termenul la care se referă pronumele relativ trebuie să fie determinat (vezi 18 A3): un substantiv articulat (frazele 1, 2, 3...), un pronume (fraza 6). Dacă acesta nu este determinat, relativul nu se introduce în frază.

■ **Atenție**: expresia *cine a spus* este tradusă în arabă prin من الّذي قال, *cine* (este cel) *care a zis* (fraza 6).

■ **Amintiți-vă**: după un substantiv la plural care defineşte un obiect sau un animal, singurul pronume relativ folosit este الّتي [)al-lati:].

A4 TRADUCERE

1. Informațiile sunt în sala care se află alături de intrare.
   [)al-isti(la:ma:t fi-l-ḳa:(a(t) al-lati: janba-l-madh^{r}al]
2. Piața Victoriei este la capătul străzii care este în fața ta.
   [sa:ẖatu-n-naṣr fi: niha:ÿa(t) ac^{h}c^{h}a:ri( )al-laźi:)ama:maka]
3. Poți să-mi dai (îmi dai) o bucată de hârtie din cea pe care o ai (care este cu tine)?
   [hal tu(ṭi:ni: ḳiṭ(a(t) mina-l-waraḳa(t))al-lati: ma(aka]?
4. Ce aşteaptă oamenii care stau (sunt) la rând acolo?
   [ma:źa: yantaźiru n-na:s)al-laźi:na fi-ṣ-ṣaf huna:k]?
5. Ne plimbăm adesea în pădurile care se află în jurul oraşului.
   [natanazzah r^{h}a:libaN fi-l-r^{h}a:ba:ti-l-lati: ẖawla-l-madi:na(t)]
6. Cine ți-a spus că eram (că sunt) mânios?
   [mani-l-laźi: ḳa:la laka)anni: r^{h}aḍba:n]?
7. Nu sunt optimist cu privire la ceea ce se petrece acum.
   [lastu mutafa:)ilaN bi-ma: yajri: ẖa:liyyaN]

B1 PREZENTARE

[ma: huwa-l-lawn al-lażi: tufaḍḍiluhu]
Care este culoarea pe care o preferi?

■ Pentru a spune *care, pe care*, arabii folosesc formele prezentate în secțiunea A1, dar adaugă la verbul care urmează un pronume afix la persoana a treia, numit **pronume anaforic**, care se referă la cuvântul determinat.

De exemplu: تُفَضِّلُهُ [tufaḍḍiluhu], **tu o preferi** (fraza de mai sus) se termină cu pronumele ـهُ [hu], *o*, care se referă la اللّون [)al-lawn] (masculin în limba arabă), acesta fiind cuvântul determinat de pronumele relativ.

a indica, a arăta [dalla(ala:]	دَلَّ، يَدُلُّ على	*a felicita* [hanna)a]	هَنَّأَ، يُهَنِّئ
personal (adv.) [c^{h}ah^{r}ṣiÿÿaN]	شخصياً	*premiu* [ja:)iza(t)]	جائزة، جَوائز
a avea încredere [waśiḳa]	وَثِقَ، يَثِق	*a aranja* [dabbara]	دَبَّرَ، يُدَبِّر
parte [ḳism] (m)	قِسم، أَقسام	*fel, modalitate, manieră* [ṭari:ḳa(t)]	طَرِيقة، طُرُق

B2 APLICAȚIE

1. أُهَنِّئُكَ على ٱلجائِزة الّتي ربِحتَها (يربَح)
2. أرجو أن تُدَبِّرَ ٱلأَمرَ بٱلطّريقة الّتى تراها مُناسِبة
3. سمِعتُ عن ٱلمَشروع ٱلْذي تُفَكِّر فيه
4. هل تدُلُّني على ٱلطّريق ٱلّذي يَجِب أن أَعود مِنه
5. لا أزال أذكُرُ ٱلأَيّام ٱلّتي كُنّا فيها معاً
6. الفكرة ٱلتى نَنْطلق منها بَسيطة جِدّاً
7. شخصيًّا لا أثِق بما يقوله
8. هذا ليس إلّا قِسما مِمّا (من ما) يملِكهُ

B3 OBSERVAȚII

■ Pentru a exprima pronumele relative ca *pentru care, cu care, despre care*, arabii folosesc pronumele relative deja prezentate în secțiunea A1, acestea fiind urmate în frază de prepoziția sau adverbul adecvat, la care se adaugă un pronume afix (anaforic) care se referă la același cuvânt determinat.
De exemplu: *proiectul la care te gândești* se spune în limba arabă: proiectul + pronumele relativ + tu te gândești la el (vezi frazele 3 și 4).
■ Relativul *în care* ce desemnează un loc (*orașul în care*) sau un timp (*zilele în care*) poate fi redat în arabă prin aceeași construcție ca și *prin care* (frazele 4 și 5).

■ Expresia وَثِقَ [waśiḳa], *a avea încredere*, se comportă la fel ca وصل (vezi Gram. V 2 F 1a).

B4 TRADUCERE

1. Te felicit pentru premiul pe care l-ai câștigat.
   [)uhanni) uka (ala-l-ja:)iza(t))al-lati: rabiẖtaha:]
2. Doresc să-ți aranjezi afacerea așa cum (în maniera pe care o) consideri (vezi) convenabil(ă).
   [)arju:)an tudabbira-l-)amra bi-ṭ-ṭari:ḳa(t))al-lati: tara:ha: muna:siba(t)]
3. Am auzit despre proiectul la care te gândești (te gândești la el).
   [sami(tu)ani-l-machru:( )al-lażi: tufakkir fi:hi:]
4. Poți să-mi arăți drumul pe care trebuie să revin?
   [hal taḍulluni: (ala-ṭ-ṭari:ḳ)al-lażi: ÿajib)an)a(u:d minhu]?
5. Îmi aduc încă aminte de ziua în care eram (care noi eram în ele) împreună.
   [la:-)aża:l)ażkrur ul-)ayya:m)al-lati: kunna:fi:ha: ma(aN]
6. Ideea de la care plecăm (care noi plecăm de la ea) este simplă.
   [)al-fikrat)al-lat i: nanṭaliḳ minha basi:ṭa jiddaN]
7. Personal nu am încredere în ce spune el.
   [c^{h}ah^{r}ṣiÿÿaN, la:-)aśiḳ bi-ma: ÿaḳu:luhu]
8. Aceasta nu este decât o parte din ce posedă el.
   [ha:ża: laÿsa)illa ḳisman mimma: ÿamlikuhu]

A. Completați spațiile libere cu pronumele relativ adecvat:

1. ما ٱسم الرَّجل . . . يتكلَّم الآن ؟
2. ما ٱسم ٱلفتاة . . . رَبِحَت الجائزة الأولى ؟
3. هلِ ترى ٱلأَولاد . . . يلعَبون هناك ؟
4. ٱلفَتيات ... يسكُنّ هنا طالبات
5. ٱلأَخبار . . . تصِلُنا منهم غير سارّة

B. Puneți la plural:

1. ما هو آسم ٱلمُوَظَّف ٱلذي هناك ؟
2. ٱلمرأة ٱلتي تجلِس هناك جميلة
3. ٱلكتابُ الذي أَقرأُه ٱلآن شَيِّق

C. Traduceți:

1. Îmi place mult muzica pe care o asculți acum.
2. Cum se numeşte domnul cu care vorbeai?
3. Nu cred ce spune el.
4. Te gândeşti la ce vei spune?

C2 VERIFICARE

A.

1. الَّذي 2. الَّتي 3. الَّذين
4. ٱللَّواتى 5. الَّتي

B.

1. ما هي أَسماء ٱلموظَّفين ٱلذَّين هناك ؟
2. النّساء ٱلّلواتي يجلسْنَ هناك جميلات
3. ٱلكتب الّتي أَقرأُها ٱلآن شيِّقة

C.

1. أُحبّ كثيراً المو.سيقيِ ٱلَّتي تسمَعهْا الآن
2. ما ٱسمِ ٱلسَّيدِّ ٱلّذي كُنت تتكلَّم معه ؟
3. لا أُصدِّيق ما يقولهْ
4. هلا تُفكِّر بما ستقوله ؟

■ **Muzica arabă**, moştenitoare a tradițiilor muzicale semitice, persane şi chiar bizantine, diferă mult de cea occidentală. Este înainte de toate o muzică vocală, instrumentele fiind doar auxiliare ale textului, ceea ce o face să semene oarecum cânturilor gregoriene. Muzica se conformează unor moduri alese dinainte, moduri care constituie un nucleu în jurul căruia este improvizată bucata respectivă. Pe lângă semitonurile cunoscute şi în muzica occidentală, muzica arabă foloseşte deopotrivă sferturile şi cincimile de ton, polifonia fiindu-i practic necunoscută.

Instrumentele utilizate sunt variate. Cel mai important este **ud**, العود [al(u:d], numit şi **gunbri** sau **kuitra**; este o lăută cu brațul scurt şi cu patru până la şase coarde. Foarte îndrăgite sunt de asemenea **qanun**, القانوٍن, o țiteră cu 72 de coarde grupate câte trei, şi **santur**, السَّنتور, tot cu 72 de coarde, dar grupate câte două. Instrumentul numit **kaman**, كَمَنجة, [kamandja(t)], un fel de vioară, necesită o mare îndemânare, ca şi ناي [na:ÿ], un fel de flaut. Muzica populară foloseşte **darbuka**, دَربوكة (numită şi دُرَبَكّة), şi **duf** دُفّ, cu sau fără cimbale. Beduinii cântă adesea la un instrument cu o singură coardă numit ربابة [raba:ba(t)].

C4 VOCABULAR

■ **Sinonime**

- *parte* [ḳism] قِسم، أَقسام şi [juz)] جُزء، (m) أَجزاء
- *manieră* [țari:ḳa(t)] طريقة şi [c^{h}akl] شَكل، (m) أشكال

Antonime:

■ *pesimist* [mutac^{h}a:)im] مُتشائِم مُتفائِل [mutafa:)il] *optimist*

Vocabular suplimentar:

- *o greşeală (morală)* [źanb] ذَنب (m) ذُنوب
- *sală de aşteptare* [r^{h}urfatu-l-intiźa:r] غرفة ٱلانتِظار
- *destul, suficient* [kafa:] كفى
- *într-un fel sau în altul* [bi-c^{h}akl)aw bi-)a:h^{r}ar] بِشكل أو بآخر
- *pe de o parte... pe de altă parte* من جهة . . . ومن جِهة أُخرى [min jiha(t) wa-min jiha(t) uh^{r}ra:]

A1 PREZENTARE

[)ahmad wa-)ilÿa:s ṣadi:ḳa:n hami:ma:n]

■ **Dualul**. Pe lângă singular şi plural, în limba arabă există şi dualul, care se referă la două unități: *doi prieteni, doi copaci* etc. Această formă se obține adăugând la substantiv (şi la adjectiv) sufixul انِ [-a:ni] la nominativ şi ينِ [aÿni] la celelalte cazuri.
Spre exemplu: صديق [ṣadi:ḳ], *un prieten*; صديقان [ṣadi:ḳa:ni], *doi prieteni* la nominativ şi صديقين [ṣadi:ḳaÿni], *doi prieteni* la celelalte cazuri.

picior	[rijl] (f)	رِجل ، أَرجُل	*remarcă*	[mula:haża(t)]	مُلاحَظة ، ات
ochi	[(ayn] (f)	عَين ، عُيون	*diferit*	[muhʳtalif]	مُختَلِف، ون / ات
buză	[cʰafa(t)]	شَفة ، شِفاه	*o dată*	[marra(t)]	مَرّة ، ات
trandafir	[warda(t)]	وَرْدة ، ات	*a se compune*	[ta)allaf]	تألَّف ، يتألّف
a împrumuta	[ḳarada]	قَرَض ، ـِ	*ci mai degrabă*	[bal]	بَل

A2 APLICAȚIE

1. عندي مُلاحَظتان في هذا ٱلمَوضوع
2. سَمعتُ هذا ٱلخَبَر من شَخصَين مُختَلِفَين
3. لم أَزُرْكَ مَرّةً واحدةً بل مرّتين
4. تتألَّف شَقّتي من غُرفتين مع حَمّام ومَطبَخ
5. هل تعرف هذَين ٱلشَّخصَين ٱللَّذين هناك
6. عيناكِ جميلتان ، وشَفتاكِ كَوَردَتين
7. ماذا في يَدَيْكِ ؟ ليس في يديَّ شيء
8. هل تقرِضُني مِئتَي ليرة ؟

A3 OBSERVAȚII

- În araba standard, sufixul dualului pierde semnul ـِ final, cu excepția situațiilor în care cuvântul se leagă de următorul.
- Demonstrativul şi relativul (fraza 5) se pun şi ele la dual.
- Adjectivul care se referă la un dual se pune şi el la dual (fraza 2); un substantiv la dual (urmat de un atribut substantival sau de un posesiv) pierde litera ن finală (frazele 7 şi 8).
- Atunci când dualul este urmat de pronumele posesiv ي (*al meu, a mea, ai mei, ale mele*), acesta se pronunță [ÿa], nu [i:]. Prin urmare, *cele două mâini ale mele* se spune يَدايَ [ÿada:ÿa] la nominativ şi يَدَيَّ [ÿadaÿÿa] (يدي + يَ) la celelalte cazuri (fraza 7).

■ Aşezat înaintea unui substantiv, واحد [wa:hid] desemnează cifra *unu*. Atunci când este plasat după substantiv, devine adjectiv şi înseamnă *unul singur*, acordându-se prin urmare cu substantivul (fraza 3).

- **Numeralele 2, 12, 22** etc. respectă regulile dualului.

A4 TRADUCERE

1. Am două observații cu privire la (în) acest subiect.
   [(indi: mula:haẓata:n fi: ha:ża-l-mawḍu:)]
2. Am auzit această veste de la două persoane diferite.
   [sami(tu ha:ża-l-hʳabar min cʰahʳsaÿn muhʳtalifaÿn]
3. Nu te-am vizitat o dată, ci mai degrabă de două ori.
   [lam)azurka marrataN wa:hidataN bal marrataÿn]
4. Apartamentul meu este compus din două camere cu o baie şi o bucătărie.

[tata)allaf chiḳḳati: min rʰurfatayn ma(hamma:m wa-maṭbahʳ]

5. Le cunoşti pe acele două persoane care sunt acolo?
   [hal ta(rif ha:żaÿn)acʰ-cʰahʳṣaÿn)al-lażaÿn huna:ka]?
6. Ochii tăi (2) sunt frumoşi, iar buzele tale (2) ca trandafirii (2).
   [(aÿna:ki jami:lata:n wa-cʰafata:ki ka-wardataÿn]
7. Ce ai în mâini (ce în cele două mâini ale tale)? Nimic.
   [ma:ża: fi:yadayki? laÿsa fi: ÿdaÿÿa cʰaÿ]
8. Poți să-mi împrumuți (îmi împrumuți) 200 de lire?
   [hal taḳriḍuni: mi)ataÿÿ li:ra(t)]?

B1 PREZENTARE

[man tatliba:ni] *pe cine solicitați voi doi*

■ Verbul poate fi pus şi el la dual, dar numai la persoanele a doua şi a treia. Prin urmare, desinența sa este sufixul ا [a:] pentru finit (fraza 3) şi ان [a:ni] pentru non-finit (frazele 1, 2, 6 şi 9, vezi Gram. III).

la prima vedere	[li-)awwal wahla(t)]	لِأوَّل وَهلة
a-şi aminti	[tażakkara]	تَذَكَّر ، يَتذكر
în continuare, după aceea	[fi:ma:ba(d]	فيما بعد
a se comporta	[taṣarrafa]	تَصَرَّف ، يتصرَّف
străin	[r^{h}ari:b]	غريب ، غُرَباء
a săruta	[ḳabbala]	قَبَّل ، يُقبِّل
a semăna	[)ac^{h}baha]	أشْبَه ، يُشبِه
cei doi părinți	[wa:lida:ni]	والِدان
a lipsi	[naḳaṣa]	نَقص ، ـُـ
lingură	[mil(aḳa(t)]	مِلعَقة ، مَلاعِق
a se îndrepta	[)ittajaha]	اِتَّجَه ، يتَّجِه
spre	[nahwa]	نَحْوَ

B2 APLICAȚIE

1. عَيناه تُشبِهانِ عَينَي أُمِّه .
2. كيف حال والِدَيكَ ؟ - بِخَير ، يُسلِّمان عَلَيكَ .
3. هما لَن يعودا قبلَ شَهرَين
4. من أينِ أَنتُما ؟ نحنُ منَ ٱلقُدس
5. هل ينقُصُكُما شيء ؟ نعم ، مِلعَقتان !
6. كانا يتَّجِهان نحوَ ٱلمَخرَج
7. لم أعرفهُما لِأَوَّل وهلة
8. ولكِنّي تَذكَّرتُهما فيما بَعد
9. لِماذا تتصرَّفان كَغَريبَين ؟ ٱلبَيت بيتُكُما
10. والِدَيَّ ٱلحَبيبَين : أتَمنّى لَكُما عُمراً طَويلاً وأُقبِّلكما

B3 OBSERVAȚII

■ **Dualul** (المُثنّى [)al-muṡanna:]) la verb şi la pronumele personale.

pronume afix	pronume izolat	verb la non-finit	verb la finit	
كُما	أَنْتُما	تَطِلبان	طَلَبْتُما	pers. a doua
ـهُما	هُما	fem. masc. تطلبان يطلِبان	fem. masc. طَلَبا طَلَبَتا	pers. a treia

■ La conjunctiv şi la apocopat, litera finală ن a verbului la dual non-finit dispare (fraza 3).

B4 TRADUCERE

1. Ochii ei (2) semănau cu cei (cu doi ochi) ai mamei ei.
   [(ay̌na:hu tuchbiha:n (ay̌nay̌ ummihi]
2. Ce mai fac părinții tăi (2)? Bine, ei (2) te salută.
   [kayfa ha:l walidayka? bih^{r}ay̌r, yusallima:n (alayka]
3. Ei (2) nu vor reveni înainte de două luni.
   [huma:lan y̌a(u:da: ḳabla c^{h}ahrayn]
4. De unde sunteți voi (2)? Din Ierusalim.
   [min)ayna)antuma:? nahnu mina-l-ḳuds]
5. Vă lipseşte ceva? Da, două linguri!
   [hal y̌anḳuṣukuma: c^{h}ay̌)? na(am mil(aḳata:n!]
6. Ei (cei doi) se orientaseră spre ieşire.
   [ka:na:y̌attajiha:ni nahwa-l-mah^{r}raj]
7. La prima vedere nu i-am recunoscut.
   [lam)a(rifhuma: li-)awali wahla(t)]
8. Dar mi-am amintit de ei după aceea.
   [wa-lakinni : tażakkartuhuma: fi:ma: ba(ad]
9. De ce vă comportați voi (2) ca nişte străini? Sunteți la voi acasă (casa este casa voastră).
   [lima:ża: tataṣarrafa:n ka-r^{h}aribayn?)al-baytu baytukuma:]
10. Dragii mei (2) părinți, vă urez (2) o viață (vârstă) lungă şi vă îmbrățişez (2).
    [walidayya)al-habibayn)ata-manna lakuma:
    (umraN ṭawi:laN wa-)uḳabbilu-kuma:]

A.Puneți frazele următoare la dual:

1. هذا صَديق قَديم   2. أعرف هذه الفتاة
3. يدي تُؤلِمُني   4. اِستَيقَظ باكِراً
5. من أنت لِتَتَكَلَّم هكذا؟
6. هذا الّذي يدُقّ على الباب

B. Traducere

1. Ei (2) au venit la mine de două ori.
2. Există douăsprezece luni în an.
3. Azi am muncit douăsprezece ore.
4. Am cerut două sucuri de măr şi două (ceşti de) cafea.
5. Ei (2) sunt departe şi nu te vor auzi.
6. Ea este bolnavă de două zile.

C2 VERIFICARE

A.

1. هذان صديقان قديمان
2. أعرف هاتين ٱلفَتاتَين
3. يداىَ تؤلماني   4. آستَيقظا باكراً
5. من أنتما لتتكلَما هكذا ؟
6. هذان ٱللذان يَدُقّان على ٱلباب .

B.

1. لقد أَتيا إلى بيتي مَرَّتين
2. في ٱلسَّنة إثنا عشر شهراً
3. لقد عملتُ اليوم إثنَتي عَشر ساعة
4. لقد طَلَبْنا عصيرَي تُفّاح وفَنجانَي قهوة
5. إِنَّهما بَعيدان ولن يسمَعاك
6. إِنَّها مريضة منذ يومَين .

■ **Acoperământul de cap** tradițional în lumea arabă este o bucată de pânză fixată cu ajutorul unei benzi. Există:

– **keffieh**, كوفيه [ku:fiÿÿa(t)], pânza alb cu negru sau alb cu roşu purtată în general de țărani, care a devenit cunoscută grație palestinienilor;

– شَملة [c^{h}amla(t)], pânza albă fixată cu o bandă, عِقال [(iḳa:l], albă, neagră sau roşie; este folosită de bărbații mai înstăriți şi a devenit celebră datorită emirilor saudiți.

Se mai poartă încă طاقيّة [ṭa:ḳiÿÿa(t)], un fel de *calotă*; طَربوش [ṭarbu:ch], *fesul* împrumutat de la turci; عِمامة [(ima:ma(t)], *turbanul*, rezervat clericilor şi celor care au făcut pelerinajul la Mecca.

■ **Bucătăria** populară se bazează în mod tradițional pe بُرغل [burr^{h}ul], *grâu măcinat* (în Orientul Apropiat), pe فول [fu:l], *bob* (în Egipt), sau pe كُسكس *cuş-cuş* în Maghreb. Orezul, foarte utilizat în prezent, a fost introdus recent în alimentație. Carnea, rar consumată în mediul rural sărac, este gătită aproape totdeauna cu legume, în bucățele mici. În Orientul Apropiat, gastronomia (bazată pe legume umplute cu carne) este moştenitoarea tradiției culinare otomane, pe când în Maghreb ea perpetuează tradiția arabă a Andaluziei, cel mai apreciat fel de mâncare fiind *bastilla*.

C4 VOCABULAR

■ **Organele corpului omenesc**: cele pereche sunt totdeauna la dual.

buzele	[chafata:n]	شَفَتان	*ochii*	[(aÿna:n]	عَينان
obrajii	[h^{r}adda:n]	خَدّان	*urechile*	[)uźuna:n]	أُذُنان
sânii	[śadÿa:n]	ثَديان	*mâinile*	[yada:n]	يَدان
mustățile	[cha:riba:n]	شارِبان	*picioarele*	[rijla:n]	رِجلان

Vocabular suplimentar:

furculiță	[c^{h}awka(t)]	شَوكة ، ات
floare	[zahra(t)]	زَهرة، أَزهار
cuțit	[sikki:n]	سِكّين، سَكاكين

A1 PREZENTARE

[la:-)uẖibbu-t-tadh^{r}i:n] *Nu-mi place fumatul.*

■ **Infinitivul**. تدخين [tadh^{r}i:n] este infinitivul lui دَخَّنَ [dah^{r}h^{r}ana] يُدخِّن [ÿudah^{r}h^{r}in], *a fuma*. El are aici valoare de verb, dar în alte situații poate avea şi valoare de substantiv. Astfel, قِراءة [ḳira:)a(t)] (fraza 1), infinitivul lui قَرَأَ [ḳara)a], poate însemna *a citi*, dar şi *lectură*.

exact (adv.)	[bi-ḍ-ḍabṭ]	بِٱلضَّبْط	*roman*	[riwa:ÿa(t)]	رِواية ، ات
nu mai	[ma: (a:da]	مَاعاد ، لايعود	*a se depărta*	[)ibta(ada]	إِبتَعد ، يَبتَعِد
capabil	[ḳa:dir]	قادِر ، ن/ات	*a permite*	[samaẖa]	سَمَح ، َ
gras	[sami:n]	سَمين ، ون/ات	*uneori*	[)aẖÿa:naN]	أَحياناً
la interior, în interior	[fi-d-da:h^{r}il]	في ٱلدَّاخِل	*ca de obicei*	[ka-l-(a:da(t)]	كَٱلعادة
a fixa	[ẖaddada]	حَدَّد ،يُحدِّد			

A2 APLICAȚIE

1. أُحِبُّ قِراءةَ (يقرَأ) ٱلرِّوايات .
2. يجبُ ٱلابتِعاد (يَبتَعِد) لو سَمَحتَ .
3. يَستَطيع ٱلعَملِ (يعمَل) ١٢ ساعة يومِيّاً ، وأَحياناً أَكثر
4. إنِّي مُستعِدّ لِمُساعَدَتِهِ (يُساعِد) كَالعادة .
5. هل يمكِنُنا تَحديد (يُحدِّد) موعِد آخر ؟
6. ٱلإقلاع (يُقلِع) بعد رُبع ساعة بالضَّبط
7. لم يَعُد قادرًا على المَشي (يمشي) .
8. لم أعُد أستَطيعُ البَقاء (يبقى) في الدّاخِل .

A3 OBSERVAȚII

■ **Infinitivul**. تدخين [tadh^{r}i:n] este infinitivul unui verb de forma a II-a فعّل care are infinitivul în تفعيل [taf(i:l]. De fapt, fiecare formă verbală are propria sa formă specifică de infinitiv (vezi Gram. V 2).

- Infinitivul cu valoare de verb este echivalent cu conjunctivul introdus de أن . Fraza 1 se mai poate formula şi astfel:

أُحِبّ أن أقرأ الرِّوايات [)uẖibb)an)aḳra)a-r-riwa:ya:t] (*îmi place să citesc romanele*). El se foloseşte deci după un verb de dorință (fraza 1), de teamă, după anumite verbe impersonale (frazele 2 şi 5) şi după unele adjective (frazele 4 şi 7). Spre deosebire însă de conjunctiv, el trebuie să fie precedat de prepoziția impusă de verb sau de adjectiv (frazele 4 şi 7).

- Infinitivul cu valoare de verb poate cere unele complemente. Atunci când complementul direct este un substantiv, el se plasează după acesta, asemenea unui atribut substantival (fraza 1); dacă este un pronume personal, ia forma unui afix (fraza 4).

■ Pentru a spune *nu mai*, arabii plasează verbul ما عاد [ma:(a:da] (al cărui sens principal este *a nu reveni*) înaintea verbului la nonfinit conjugat la aceeaşi persoană (fraza 8) sau înaintea adjectivului (fraza 7).

A4 TRADUCERE

1. Îmi place să citesc (a citi) romanele.
   [)uẖibb ḳira:)ata-(ÿakra:))r-riwa:ÿa:t]
2. Trebuie să vă îndepărtați (a vă îndepărta) puțin, dacă permiteți.
   [ÿajibu-l-)ibti(a:d (ÿabta(id) law samaẖta]
3. El poate munci douăsprezece ore pe zi şi uneori mai mult.
   [ÿastaṭi: (a-l-(amal (ÿa(mal) iśnata(t)-ac^{h}ar
   sa:(a(t) ÿawmiÿÿaN wa-)aẖÿa:naN) akśar]
4. Sunt gata să-l ajut (a-l ajuta) ca de obicei.
   [)inni: musta(idd li-musa:(adatihi (ÿusa:(id) ka-l-(a:da(t)]
5. Putem fixa o altă întâlnire?
   [hal ÿumkinuna: taẖdi:d (ÿuẖaddid) maw(id)a:h^{r}ar]?
6. Decolarea are loc după exact o oră.
   [)al-)iḳla:((ÿuḳli() ba(d rub(sa:(a(t) bi-ḍ-ḍabṭ]
7. Nu mai este capabil să meargă (a merge).
   [lam ÿa(ud ḳa:diraN (ala-l-mac^{h}ÿ(ÿamc^{h}i:)]
8. Nu mai pot rămâne în interior.
   [lam)a(ud)astati:(u-l-baḳa:) (ÿabḳa:) fi-d-da:h^{r}i!]

B1 PREZENTARE

[)al-ḳa:hira(t))akbar mina-l-)iskandariÿÿa(t)]

■ **Comparativul de superioritate** (*mai mare decât...*) se formează de cele mai multe ori după următorul model: أفعل مِن [)af(al min]

gros, des [sami:k]	سَميك	
delicios [la)ź:i:ź]	لِذيذ ، ون/ات	
pâine [h^{r}ubz]	خُبز	
a bate [ḍaraba]	ضَرَب ، ـَ	
dur, tare [ḳa:si]	قاسي ، ون/ات	
profund, adânc [(ami:ḳ]	عَميق ، ون/ات	
mai bun [)afḍal]	أفضَل	
cuvânt [kalima(t)]	كَلمة ، ات	
cultivat [muśaḳḳaf]	مُثَقَّف ، ون/ات	
istorie [ḳiṣṣa(t)]	قِصّة ، قِصَص	
frigider [barra:d]	بَرّاد ، ات	

B2 APLICAȚIE

1. اِنتَبِه ! هُنا أَعمَق (عَميق) من هُناك
2. هذه ٱلوَرَقة أَسمَك (سَميك) من تِلك .
3. هذه ٱلكَلِمة أَكثرُ اِستِعمالاً (يستَعمِل)
4. إنَّه مُثَقَّف لكِنَّه أقلّ ثَقافة مِنك
5. هذه أجمَل (جَميل) قِصّة سمِعتُها
6. بَرّاد بَردى هو ٱلأفضَل

B3 OBSERVAȚII

■ **Comparativul de superioritate** al adjectivelor formate din trei sau patru litere, dintre care a doua sau a treia este o vocală lungă:

mai mare decât [)akbar min] أكبَر من ← كبير [kabi:r]

mai învățat ca [)a(lam min] أعلَم مِن ← عالِم [(a:lim]

Adjectivul pierde vocala lungă, primește prefixul أ și semnul ـَ pe penultima literă, fiind urmat de مِن [min]. Această formă este invariabilă.

■ **Comparativul de superioritate** al adjectivelor formate din patru litere se obține folosind expresia أكثَر . . . من [)akśar...min], *mai...decât*, urmată de infinitivul (sau de substantivul) corespunzător adjectivului în chestiune, la acuzativ. De exemplu: comparativul lui مُستَعمَل [musta(mal], *obişnuit, curent*, este أكثَر اِستِعمالاً مِن [)akśar)isti(ma:laN min], *mai (în ceea ce privește utilizarea) decât* (fraza 3).

■ **Comparativul de inferioritate** (*mai puțin decât...*) se obține pentru toate adjectivele cu ajutorul expresiei أقَلّ من [)akall...min], *mai puțin ... decât*, cu infinitivul sau cu substantivul ce corespunde adjectivului în chestiune, la cazul acuzativ.

Mai puțin uzitat se spune أقَلّ اِستِعمالاً من [)aḳall)isti(ma:laN min], *mai puțin (în ceea ce privește utilizarea) decât* (fraza 4).

■ **Superlativul cu complement** se construiește aidoma comparativului urmat de substantivul nearticulat la singular (fraza 5). **Superlativul** se formează asemenea comparativului și primește articolul (fraza 6).

B4 TRADUCERE

1. Atenție! Aici e mai adânc decât acolo.
   [)intabih! huna:)a(maḳ min huna:ka]
2. Această hârtie este mai groasă decât cealaltă.
   [ha:źihi-l-waraḳa(t))asmak min tilka]
3. Acest cuvânt este mai obişnuit.
   [ha:źihi-l-kalima(t) akśar)isti(ma:la:N]
4. Este cultivat, dar este mai puțin cultivat decât tine.
   [)innahu muśaḳḳaf, lakinnahu)aḳall śaḳa:fa(t) minka]
5. Este cea mai frumoasă poveste (pe care) am auzit(-o) (vreodată).
   [ha:źihi)ajmal ḳiṣṣa(t) sami(tuha:]
6. Frigiderul Barada este cel mai bun. [barra:d barada: huwa-l-)afḍal]

A. Formați comparativul de superioritate al adjectivelor următoare:

1. بَعيد 2. قَريب 3. عادِل 4. واسِع
5. قادِر 6. جَديد 7. صَعب 8. سَريع

B. Formați comparativul de inferioritate al adjectivelor următoare:

1. سريع 2. بارِد 3. صَعب 4. قَويّ

C. Traduceți:

1. Eu nu mai pot munci ca anul trecut.
2. Munca a devenit mai ușoară acum.
3. Este cel mai frumos oraș din țară.
4. Această cameră este mai mare decât cealaltă.
5. Nu mă mai gândesc să-l ajut.

D. Transpuneți în araba literară frazele 3 și 5 din secțiunea A.

C2 VERIFICARE

A.
1. أَبعَد 2. أقرَب 3. أعدَل 4. أَوسَع
5. أَقدَر 6. أَجَدّ 7. أَصعَب 8. أَسرَع

B.
1. أَقَلّ سُرعة 2. أقلّ بردًا
3. أقلّ صُعوبة 4. أقلّ قُوَّة

C.
1. لَم أعد أَستَطيع أَن أعمَل مثل ٱلسَّنة ٱلماضية .
2. أصبَح العمَل أسهَل ٱلآن .
3. هذه أجمَل مدينة في ٱلبِلاد .
4. هذه ٱلغرفة أوسَع من الأخرى .
5. لم أعُد أُفكِّر بمساعدته .

D. Vezi verificarea la Gram. VI 8.

■ În istoria civilizației arabe putem distinge două momente-cheie: primul, în secolul V, cu peste o sută de ani înainte de apariția islamismului, în perioada clasică a poeziei arabe; celălalt, în jurul secolelor IX - X (secolele III - IV după hegiră), la apogeul civilizației arabe care, moștenitoare a unor culturi străvechi, a devenit un adevărat creuzet al tuturor civilizațiilor epocii, aducându-și o contribuție însemnată la renașterea europeană. Două orașe se aflau pe atunci în culmea strălucirii: Bagdad în Orient și Cordoba în Andaluzia. Ele dețin un loc aparte în simbolistica arabă, mai cu seamă regiunea Andaluziei, care s-a transformat într-un fel de paradis pierdut.
După câteva secole de declin sau, așa cum spun arabii, de decadență, perioadă cauzată de invazii și de dominația otomană, începând cu secolul al XIX-lea lumea arabă renaște din punct de vedere politic și cultural, reînnodând legăturile atât cu trecutul său, cât și cu civilizația europeană. După ce și-a modernizat fondul lingvistic fără a-l desprinde de vechile tradiții, a introdus genuri literare noi (roman, nuvelă, dramaturgie) și a trecut la remodelarea în profunzime a poeziei. În prezent, lumea arabă este deținătoarea unei literaturi creatoare și puternice.

C4 VOCABULAR

Antonime:

- *incapabil* [(a:jiz] عاجِز   قادِر [ḳa:dir] *capabil*
- *slab* [nah̲i:l] نَحيل   سَمين [sami:n] *gras*
- *la exterior* [fi-l-h^{r}a:rij] في ٱلخارِج   [fi-d-da:h^{r}il] *la interior* في ٱلدَّاخِل

Vocabular suplimentar:

- *carne* [lah̲m] لَحم، لحوم (m)   *unt european* [zubda(t)]
- *unt arăbesc* [samn] زُبدة ، سَمن   سُكَّر
- *sare* [milh̲] مِلح   *zahăr* [sukkar]
- *a găti* (mâncare) [ṭabah^{r}a] طَبَخ   يَطبخ

Un proverb: جارُك ٱلقَريب أفضَل مِن أخيك ٱلبِعيد

[ja:ruka-l-ḳari:b)afḍal min ah^{r}i:ka-l-ba(i:d] *Vecinul (care este) aproape (de tine) e mai bun decât fratele (care este) departe.*

A1 PREZENTARE

Taci, nici un cuvânt! [)uskut wala: kalima(t)]

■ **Imperativul:**

	singular	dual	plural
masculin	[)uskut] أُسكُتْ	[)uskuta:] أُسكُتا	[)uskutu:] أُسكتوا
feminin	[)uskuti:] أُسكُتي		[uskutna] أُسكُتْنَ

Modalitatea de formare a imperativului depinde de forma verbului (vezi Gram. VI 2).

următor [ta:li:]	تالي ، ون/ات
linie [hʳaṭṭ]	خطّ،خُطوط
tur, rând [dawr]	دَور،أدوار
a înainta [ÿatakaddam]	تَقَدَّم ، يتقدَّم
a continua [yuta:bi(]	تابَع ، يُتابع
cutie de chibrituri [(ulbatu-l-kibri:t]	عُلبَة الكِبريت

a se naşte [wulida]	وُلِدَ ، يُولد
a suna [ranna]	رَنّ ، يَرِن
a ridica [rafa(a]	رَفَع
receptor [samma:(at]	سَمّاعة ، ات
a arunca [rama:]	رَمَى ، يرمي

A2 APLICAȚIE

1. اِجلِب (يجلِب) لِي معك كيلو تُفاح .
2. الهاتف يرِنّ ، اِرفَع (يرفَع) السّمّاعة .
3. قُل (يقول) ما تشاء ، لاأحد يُصدّقك .
4. اِرمِ (يرمي) لي عُلبةَ الكِبريت من فضلِك .
5. أَجِب (يجيب) على السُّؤال التّالي .
6. اِنتَظِر (ينتَظِر) دَقيقة فالخطّ مشغول .
7. أتى دورُك ، تَقَدَّم (يَتَقدَّم) .
8. تابِعوا بنفسِ الطريقة .

A3 OBSERVAȚII

■ Verbele care la non-finit se termină cu o vocală lungă o pierd la **imperativ**; dar consoana care precedă vocala lungă îşi păstrează propria vocală de la masculin singular. Spre exemplu: يرمي [ÿarmi:] dă اِرمِ [)irmi] (fraza 4).

■ În caz de legare, semnul ْ final al imperativului este înlocuit cu ِ (fraza 2 ارفع [irfa(i]).

■ Imperativul se formează plecând de la non-finit, respectând regulile specifice fiecărei forme verbale (Vezi Gram. VI 2). La forma simplă, يفعُل, se înlocuieşte desinența subiect cu أُ, dacă vocala celui de-al doilea radical este ُ, şi cu اِ în toate celelalte cazuri:

taci! [)uskut] أُسكُت ← يسكُت [ÿaskut]
ridică! [)irfa(] اِرفع ← يرفَع [ÿarfa(]
adu! [)ijlib] اِجلِب ← يجلِب [ÿajlib]

Însă verbele care la non-finit au între cei trei radicali o vocală lungă o pierd de fiecare dată: قُل [ḳul], *spune* (fraza 3) provine de la يقول.

A4 TRADUCERE

1. Adu-mi (cu tine) un kilogram de mere.
   [)ijlib (yajlib) li: ma(aka ki:lu tuffa:h̲]
2. Sună telefonul, ridică receptorul.
   [)al-ha:tif yarinn,)irfa(i (yarfa())as-samma:a(t)]
3. Spune ce vrei, nimeni nu te va crede (nu te crede).
   [ḳul (yaḳu:l) ma: tacha:), la:)ah̲ad yuṣaddiḳuka]
4. Aruncă-mi chibriturile (cutia de chibrituri).
   [)irmi (yarmi:)li: (ulbat)al-kibri:t min faḍlika]
5. Răspunde la întrebarea următoare.
   [)ajib (yuji:b) (ala-s-su:)a:li-t-ta:li:]
6. Aşteaptă un minut, fiindcă linia este ocupată.
   [)intaẓir (yantaẓir) daḳi:ḳa(t) fa-l-hʳaṭṭ machrʰu:l]
7. Este (a sosit) rândul tău, înaintează.
   [(ata: dawruka, taḳaddam (yataḳaddam)]
8. Continuați în acelaşi fel. [ta:bi(u: bi-nafsi-ṭ-ṭari:ḳa(t)]

B1 PREZENTARE

[la:-taḳtaribu: min huna: hʳaṭar]

■ **Imperativul negativ** are în limba arabă o formă specifică, pe care o obținem plasând în fața verbului la non-finit și la apocopat (vezi 32 B) particula لا [la:] (vezi fraza de mai sus). Imperativul aceluiași verb va fi: إقترِبوا [)iḳtaribu:]

Atenție: Nu confundați لا تقترِبوا cu لاتَقتَرِبون, *nu vă apropiați* (indicativ prezent).

deci [)iźan]		إذن
a deranja [az(aja]		أَزعج ، يُزعج
dimpotrivă [bi-l(aks]		بِالعَكس
privighetoare [bulbul]		بُلبل ، بلابل
lumină [nu:r]	(m)	نور ، أَنوار
decizie [ḳara:r]	(m)	قَرار ، ات
a cheltui [ṣarafa]		صرَف ـِ
a păstra [ihtafaża]		اِحتفَظ ، يحتفِظ
a alerga [rakaḍa]		ركَض ، ـُ
conversație [hadi:ś]	(m)	حديث

B2 APLICAȚIE

1. لاتأخُذي أيّ قَرار قَبل أن تُفَكِّري جَيِّداً
2. لا تصرِف راتِبَك كُلّه بل اِحتفِظ بِقِسم منه .
3. لا تركُضوا ! أمامَكم وَقت طويل !
4. لِنُتابِع حديثَنا إذَن !
5. هناكَ إِنسان يسأَل عنك ! ـ فَلْيَدخُل !
6. هل أَزعَجتُك ؟ لا ، لم تُزعِجْني ، بالعكس .
7. إنَّنا نتكَلَّمُ اللُّغة العَربيَّة كالبَلابِل (بُلبُل) وأنتِ ؟
8. العِلمُ نورٌ .

B3 OBSERVAȚII

■ Pentru a exprima imperativul (afirmativ) la persoanele întâi și a treia, arabii folosesc لِـ [li-] sau فلْـ [fal-] urmat de verbul la apocopat (frazele 4 și 5).

■ **Amintiți-vă!**

- **Fraza nominală** se folosește foarte frecvent în limba arabă. Atunci când respectă topica normală (subiectul la începutul propoziției), ea echivalează cu o frază în care se face economie de verbul *a fi* (fraza 8). Când respectă însă ordinea inversă, cu un subiect nearticulat, este echivalentă cu o frază introdusă prin verbul *a avea* sau prin *există, se află* (fraza 3 și 25 B).
- **Verbul** are două aspecte: finit și non-finit. Timpul nu este relevat exclusiv prin aspect, ci și prin conjuncțiile care precedă verbul (fraza 6 și 32 A și 36 B). De altfel, trecerea de la un aspect la celălalt constituie o operațiune esențială în cadrul limbii arabe (vezi 32 A, B).
- **Pluralul** este un alt element fundamental al limbii arabe: pe lângă forma regulată, mai există, chiar mai frecvent, un plural cu flexiune internă (fraza 7 și lecțiile 27, 28 și 29).
- **Declinarea** constituie a treia operațiune esențială din limba arabă. Simplificată în araba standard, ea trebuie realizată în totalitate în araba literară scrisă (fraza 8).
- **Relativul** depinde nu de funcția substantivului la care se referă, ci de genul și de numărul acestuia. El nu se poate afla în frază decât după un substantiv determinat (în arabă fraza 5 nu are pronume relativ, vezi 37).

B4 TRADUCERE

1. Nu lua nici o decizie înainte să te gândești bine.
   [la:-ta)hʳuźi:)aÿÿ ḳara:r ḳabla)an tufakkiri: jaÿÿidaN]
2. Nu-ți cheltui tot salariul, mai degrabă păstrează o parte.
   [la:-taṣrif ra:tibaka kullahu, bal-ihtafiź bi-ḳism minhu]
3. Nu alergați. Aveți înaintea voastră mult timp (îndelungat).
   [la:-tarkuḍu:!)ama:makum waḳt ṭawi:l]
4. Să continuăm, deci, discuția noastră. [li-nuta:bi(hadi:śana:)iźan]
5. Există acolo cineva (un bărbat) care te solicită. Să intre.
   [huna:ka)insa:n ÿas)al (anka! fal-yadhʳul]
6. Te-am deranjat? Nu, nu m-ai deranjat, dimpotrivă!
   [hal)az(ajtuka? la:, lam tuz (ijni: bi-l-(aks]
7. Noi vorbim araba ca privighetorile, dar tu?
   [)innana : natakallamu-l-lurʰata-l (arabiÿÿa(t) ka-l-bala:bil, wa-)anti]?
8. Știința este lumină. [)al-(ilmu nu:ruN]

A. Formați imperativul negativ și afirmativ al următoarelor verbe:

1. يسمَع   2. يعمَل   3. ينزِل   4. يجلِس
5. يقول   6. يمشي   7. ينسى   8. ينام

B. Puneți la forma negativă imperativele următoare:

1. تَقدَّموا   2. تابِعوا   3. انتَظِروا   4. اذهَبوا
5. اَحتَفِظوا   6. تَكَلَّمي   7. أُدخُلي   8. أُخرُجوا

C. Traduceți:

1. Avansați puțin, vă rog.
2. Să privim ce se petrece acolo.
3. Să vină (ei) și să vadă.
4. Nu pierdeți timpul inutil.
5. Araba este limba a o sută cincizeci de milioane de arabi.
6. Este o limbă foarte bogată.

C2 VERIFICARE

A.

1. لا تسمَعْ   2. لاتعمَل   3. لاتنزِل   4. لاتجلِس
اِسمَعْ   اِعمل   اِنزِل   اِجلِس
5. لاتقُلْ   6. لا تمشِ   7. لاتَنسَ   8. لاتنَمْ
قُل   اِمشِ   اِنسَ   نَم

B.

1. لاتَقَدَّموا   2. لاتُتابِعوا   3. لاتَنتَظِروا   4. لاتذهبوا
5. لا تحتفظروا   6. لاتَتَكَلَّمي   7. لاتدخُلي   8. لا تَخرُجوا

C.

1. تَقَدَّموا قليلاً مِن فضلِكم .
2. لِننظُر مايجري هناك   3. لِيَأتوا ويَرَوا
4. لا تُضيعوا وقتكم سُدى
5. العَرَبيّة لُغة ١٥٠ مليون عربيّ   6. إنَّها لغة غنيّة جدّاً

Arabii și Occidentul. Pentru a spune arab și Occident, arabii folosesc două cuvinte ce diferă doar printr-un punct pe prima literă: عَرب [(arab] și غَرب [r^{h}arb]. Să fie acesta un simbol al relațiilor reciproce, o reflectare atât a comunicării prin similaritate, cât și a conflictului prin simetrie? Comunicarea: după ce a transmis Occidentului filosofia greacă și propriile sale descoperiri în domeniile matematicii (cifrele, sistemul zecimal, algebra etc.), al medicinei, astronomiei, arhitecturii, navigației, gastronomiei, începând cu secolul al XIX-lea, lumea arabă preia de la el atât instituții sociale și politice, cât și tehnologie, făurindu-și astfel noi instrumente literare și artistice și o altă ideologie politică. Conflictul: imaginilor încă vii ale anului 732 și ale sarazinilor care bântuie încă Occidentul le răspund amintirile nu mai puțin vii ale cruciadelor și ale epocii coloniale. Deși antagonismele actuale au la bază uneori interese economice și politice (după 1948 cristalizate de multe ori în jurul palestinienilor), ele sunt amplificate artificial de ignoranța ambelor părți (credință religioasă, cultură, viziune generală). Să sperăm însă că prin comunicare politică și culturală, cele două blocuri vor ajunge la o adevărată recunoaștere reciprocă, pe care manualul de față dorește s-o încurajeze. La urma urmelor, singura diferență între ele constă doar... într-un punct.

C4 VOCABULAR

■ **Câteva proverbe:**

اِفعَلِ ٱلخَير وَٱرمِهِ في ٱلبَحر

[)if(ali-l-h^{r}aÿr wa-rmihi fi-l-bah̲r]
Fă binele și aruncă-l în mare (adică fără a aștepta răsplată).

أُطلُبِ ٱلعِلمَ وَلَو في ٱلصِّين

[)uțlubi-l-(ilma wa-law fi-ș-și:n]
Caută cunoșterea chiar și în China (oricât de departe).

إنَّ ٱللهَ جَميلٌ يُحِبُّ ٱلجَمال

[)inna-l-lla:ha jami:lun ÿuh̲ibbu-l-jama:l]
Dumnezeu este frumos (și) iubește frumusețea.

MEMENTO

I. **Alfabetul** [)al-)abjadiÿÿa(t)] الأبجدية

■ **Alfabetul** numără 30 de litere (consoane şi vocale lungi). Vocalele scurte, care nu se scriu în cadrul cuvântului, nu fac parte din alfabet. Aceste 30 de semne (sau litere) dau naştere la 32 de sunete: 27 de consoane, 3 vocale lungi şi 2 semivocale. Vocalele lungi, a căror durată e de două ori mai mare decât cea a vocalelor scurte corespunzătoare, sunt:

ا [a:] = de două ori ـَ [a] fatha
و [u:] = de două ori ـُ [u] damma
ي [i:] = de două ori ـِ [i] kasra.

Iată în continuare alfabetul arab, în prima coloană din partea dreaptă aflându-se numele literei, apoi cele patru forme corespunzătoare celor patru poziţii în cadrul cuvântului:

	PL	PF	PM	PI		
[)]				ء	همزة	hamza
[a:]	ا/ى	ـا/ى	ـا	ا	ألف	alif
[b]	ب	ـب	ـبـ	بـ	باء	ba:)
[t]	ت/ة	ـت/ـة	ـتـ	تـ	تاء	ta:)
[ś]	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ثاء	śa:)
[j]	ج	ـج	ـجـ	جـ	جيم	jime
[h̲]	ح	ـح	ـحـ	حـ	حاء	h̲a:)
[h^{r}]	خ	ـخ	ـخـ	خـ	خاء	h^{r}a:)
[d]	د	ـد	ـد	د	دال	da:l
[ź]	ذ	ـذ	ـذ	ذ	ذال	źa:l
[r]	ر	ـر	ـر	ر	راء	ra:)
[z]	ز	ـز	ـز	ز	زاء	za:)
[s]	س	ـس	ـسـ	سـ	سين	si:n
[c^{h}]	ش	ـش	ـشـ	شـ	شين	chi:n
[ṣ]	ص	ـص	ـصـ	صـ	صاد	ṣa:d
[ḍ]	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ضاد	ḍa:d
[ṭ]	ط	ـط	ـطـ	طـ	طاء	ṭa:)
[ẓ́]	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ظاء	ẓ́a:)
[(]	ع	ـع	ـعـ	عـ	عين	(ayn
[r^{h}]	غ	ـغ	ـغـ	غـ	غين	r^{h}ayn
[f]	ف	ـف	ـفـ	فـ	فاء	fa:)
[ḳ]	ق	ـق	ـقـ	قـ	قاف	ḳa:f
[k]	ك	ـك	ـكـ	كـ	كاف	ka:f
[l]	ل	ـل	ـلـ	لـ	لام	la:m
[m]	م	ـم	ـمـ	مـ	ميم	mi:m
[n]	ن	ـن	ـنـ	نـ	نون	nu:n
[h]	ه	ـه	ـهـ	هـ	هاء	ha:)
[w]	و	ـو	ـو	و	واو	wa:w
[u:]						
[ÿ]	ي	ـي	ـيـ	يـ	ياء	ÿa:)
[i:]						

II. Declinările ([)al-)i(ra:b] ٱلإعراب)

II. 1.a. Substantivul își modifică vocala finală corespunzător funcției pe care o deține în frază. De exemplu:

1. *medicul este acolo* [)aț-țabi:bu huna:] ٱلطَّبيبُ هُنا
2. *eu îl văd pe medic* [)ara:ț-țabi:ba] أرى الطّبيبَ
3. *eu mă duc la medic* [)aźhab)ila-ț-țabi:bi] أذهب إلى الطّبيبِ

Cuvântul الطَّبيب [)aț-țabi:b], *medicul*, primește damma ـُ atunci când are funcția de subiect (fraza 1), fatha ـَ când este complement direct (fraza 2) și kasra ـِ când este precedat de o prepoziție (fraza 3). Prin schimbarea vocalei finale se realizează declinarea substantivului.

b. Vocala declinării trebuie să fie totdeauna scrisă în limba literară. În araba standard ea nu apare decât pentru a facilita pronunția. Așa se întâmplă:

1) când substantivul este urmat de un cuvânt ce poartă articol și cu care formează un ansamblu semantic unitar: un atributiv adjectival (الطَّبيبُ الجَديد هُنا [)aț-țabi:bu-l-jadi:d huna:], *noul medic este acolo*) sau un nume predicativ (عمر طَبيبُ ٱلعائِلة [(umar țabi:bu-l-(a:ila(t)], *Omar este medicul familiei*). În aceste două exemple, substantivul ٱلطَّبيبُ [)aț-țabi:b] trebuie să fie legat în pronunție de cuvântul următor, iar acest lucru este mai simplu de realizat dacă apare vocala finală;

2) când substantivul poartă un pronume posesiv (cu excepția celui de persoana întâi singular). Spre exemplu: إسمُكِ جميل [)ismuki jami:l], *numele tău este drăguț*.

II.2. Cuvintele declinabile (în arabă مُعرَب [mu(rab]) sunt substantivele și adjectivele. În araba literară, *noul medic este acolo* se spune corect الطّبيبُ الجديدُ هنا [)aț-țabi:bu-l-jadi :du huna:], punând o ـُ pe adjectiv, dar în araba standard acest lucru nu este impus de nici o legare. Să observăm că adjectivul va fi totdeauna pus la cazul substantivului la care se referă.

II.3. Nu se declină: pronumele personale, demonstrativele, adverbele (cu excepția anumitor situații), prepozițiile, conjuncțiile, particulele și unele desinențe care se atașează verbului la non-finit (ونَ [u:na] de la يعملونَ [ÿa(malu:na], *ei muncesc*), ca și mărcile dualului (انِ [ani] și ينَ [ÿni]) sau ale pluralului masculin regulat (vezi lecțiile 27 și 38). Acestea nu sunt declinabile (în arabă مَبني [mabniÿÿ]).

În toate aceste cuvinte, vocala finală (atunci când există) face parte din cuvânt și, în consecință, nu se modifică: أمامَ [)ama:ma], *înainte*. Cuvintele fără vocală finală (ca مِنْ, *de*) primesc una atunci când se leagă de următorul cuvânt (مِنَ البَيت [mina-l-baÿt], *de la casă*, vezi lecția 8B); acest fenomen nu are însă legătură cu declinarea. În araba standard, unde se manifestă tendința de a neglija vocala finală, situația este similară în ceea ce privește aceste cuvinte: عِنْدَ, *la*, se spune frecvent عِنْد [(ind], iar يعملونَ, *ei muncesc*, se spune adesea [ÿa(malu:n].

II.4. Cele trei cazuri ([ha:la:tu-l-)i(ra:b] حالات الاعراب)

a. Corespunzător funcției sale în frază, substantivul (și adjectivul care îl însoțește) se pune la unul dintre aceste trei cazuri: **nominativ, acuzativ** sau **genitiv-dativ**.

1. Se pun la nominativ (în arabă مَرفوع [marfu:(]): subiectul frazei verbale (فاعل [fa:(il]), subiectul frazei nominală introduse sau nu prin لَيس sau كان ... (مُبتَدأ[mubtada)]), numele predicativ neprecedat de prepoziție în fraza nominală (خبر [hʳabar]).
2. Se pun la acuzativ (مَنصوب [manșu:b]): complementul direct (مَفعول بِهِ [maf(u:l bihi]), subiectul frazei nominale introduse prin إنّ (vezi 34 B), numele predicativ al frazei nominale introduse prin لَيس [laÿsa] (vezi 21 B), كان [ka:na] și „surorile" sale (vezi 33 A), complementul de mod (sau حال [ha:l], vezi 35 B), și cuvântul plasat după interogativul كَم [kam], *câți?, câte?* (vezi 30A).
3. Se pun la genitiv-dativ (مَجرور [majru:r]): substantivul precedat de prepoziție sau adverb (vezi 16 A) și atributul substantival (مُضاف إليه [muḍa:f)ilaÿhi], vezi 16 B).

b. Mărcile proprii fiecărui caz (عَلامات الاعراب)

1. la nominativ, substantivul (și adjectivul) primește:
   - ـُ dacă este articulat și ـٌ dacă este nearticulat, cu condiția să nu fie un plural masculin regulat sau un dual;
   - انِ, dacă este la dual (vezi 38);
   - ـونَ dacă este la plural masculin regulat (vezi 27);

2. la acuzativ, primeşte:
— ـَ dacă este articulat şi ـاً dacă este nearticulat, cu condiția să nu fie dual sau plural masculin regulat.
— ـَيْنِ [ÿni] dacă este la dual;
— ـِينَ [i:na] dacă este la plural masculin regulat;
— ـِ pentru articulat şi ـٍ pentru nearticulat dacă este la plural feminin regulat.
3. la genitiv-dativ, primeşte:
- ـِ dacă este articulat şi ـٍ dacă este nearticulat, cu condiția să nu fie dual sau plural masculin regulat;
- ـَيْنِ [ÿni] la dual;
- ـِينَ [i:na] la plural masculin regulat.

Atenție: la dual şi la plural masculin regulat, desinența pierde litera ن finală dacă substantivul este urmat de un atribut substantival.

În araba standard, ـً şi ـٍ nu apar niciodată. Numai ـاً este scris (cu excepția cazurilor când apare pe ta marbuta).

C. Tabel recapitulativ

genitiv-dativ مجرور neart.	art.	*acuzativ* منصوب neart.	art.	*nominativ* مرفوع neart.	art.	
ـٍ	ـِ	ـاً	ـَ	ـٌ	ـُ	sing. şi pl. neregulat
ـَينِ		ـَيْنِ		ـانِ		dual
ـِينَ		ـِينَ		ـُونَ		pl. masc. regulat
ـٍ	ـِ	ـٍ	ـِ	ـٌ	ـُ	pl. fem. regulat

II.5. Declinarea: cazuri speciale

Cuvinte defective: model [ka:fi:] كافي المنقوص

genitiv-dativ neart.	art.	*acuzativ* neart.	art.	*nominativ* neart.	art.	
كافٍ	كافي	كافياً	كافيَ	كافٍ	كافي	sing. masc.
كافينَ		كافينَ		كافونَ		pl. masc. regulat

Litera ي [ÿ] dispare uneori înainte de tanwin, acesta având deci doar două forme, iar înainte de desinența pluralului ـُ şi ـِ nu apar. La dual şi la plural feminin regulat nu apare nici o schimbare. Spre exemplu: *este suficient* se spune هذا كافٍ [ha:źa: ka: fin], nu هذا كافي [ha:źa: ka: fiÿun].

II.6. Tată أب [)ab] şi frate أخ [)ah^r]

genitiv-dativ neart.	art.			*nominativ* neart.	art.	
أبٍ [)abiN]	أبي [)abi:)]	أباً [)abaN]	أبا [)aba:]	أبٌ [)abuN]	أبو [)abu:]	أب
أخٍ [)ah^{r}iN]	أخي [)ah^{r}i:]	أخاً [)ah^{r}aN]	أخا [)ah^{r}a:]	أخٌ [)ah^{r}uN]	أخو [)ah^{r}u:]	أخ

De exemplu: *Acesta este fratele prietenului meu* se va spune

هذا أخو صديقي [ha:źa:)ah^r u:şadi:ḳi:]

Când sunt urmate de pronumele posesiv la persoana întâi singular, aceste cuvinte au o singură formă: أبي [)abi:], *tatăl meu* şi أخي [ah^{r}i:], *fratele meu*.

III. Conjugările ([taşri:fu-l-fi(l] تصريف الفِعْل)

III.1. Verbul la non-finit (modul indicativ) [muḍa:ri(]

تصريف مضارع

a. Forma regulată (verbe ai căror radicali sunt consoane)

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَعرفُ		أَعرفُ	pers. întâi
تَعرِفونَ	تَعرفانِ	تَعرفُ	masc. pers. a doua
تعرفْنَ		تعرفِينَ	fem.
يَعرِفونَ	يَعرِفان	يعرِفُ	masc. pers. a treia
يَعرفْنَ	تعرفانِ	تعرف	fem.

- Vocala prefixului (desinența-subiect) care aici este ـَ poate fi ـُ la alte verbe (أُحبّ [)uhibb], *îmi place, iubesc*).
- Vocala finală (pe al treilea radical), care este ـُ [u] când verbul este la indicativ, nu apare în araba standard decât în caz de legare.

b.1. Verbele care se termină în ي [يشتري [ÿac^{h}tari:], *a cumpăra*) sau în و (يدعو [ÿad(u:], *a invita*):

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَشتري		أَشتَري	pers. întâi
تَشترونَ	تَشتريان [tac^{h}tari: ÿa:ni]	تَشتَري	masc. pers. a doua fem.
تَشترينَ		تَشترينَ	
يشْتَرونَ	يَشْتَريانِ [ÿac^{h}tariÿa:ni]	يَشْتَري	masc. pers. a treia fem.
تَشترينَ	تَشتريان [tac^{h}tariÿa:ni]	تَشتَري	

b.2.

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَدعو		أَدعو	pers. întâi
تدعون	تَدعوان [tad(uwa:ni]	تَدعو	masc. pers. a doua fem.
تدعُونَ		[tad (i:na] تَدعين	
يدعُونَ	يدعوان [yad(uwa:ni]	يدعو	masc. pers. a treia fem.
يدعون	تَدعوان [tad(uwa:ni]	تدعو	

Vocala ـُ nu poate apărea pe ultimul radical, care este o vocală lungă. Aceasta dispare în fața anumitor desinențe finale și se pronunță ca o semivocală (sau ca o consoană) la dual.

c. Verbele care se termină în ى [a:] (يرى [ÿara:], *a vedea*):

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَرى		أَرى	pers. întâi
[tarawna:] تَرَوْنَ	[taraÿa:ni] تَرَيانِ	تَرى	masc. pers. a doua fem.
تَرَيْنَ		[taraÿna] تَرَيْنَ	
[ÿarawna] يَرَوْنَ	[ÿaraÿa:ni] يَرَيانِ	يَرى	masc. pers. a treia fem.
تَرَيْنَ	[taraÿa:ni] تَرَيانِ	تَرى	

Vocala nu poate apărea pe ultimul radical, care este o vocală lungă. Aceasta dispare în fața desinențelor finale fără ca vocala consoanei precedente să fie modificată; acest lucru impune pronunția primei părți a desinenței ca o consoană (semivocală) și nu ca o vocală lungă. Această vocală lungă se transformă la dual în ي [ÿ].

d. Verbele al căror penultim radical este o vocală lungă o pierd pe aceasta din urmă la plural feminin:

pers. a treia fem. pl.	pers. a doua fem. pl.		
يَنَمْنَ	تَنَمْنَ	يَنام	[ÿana:m] *a dormi*
يستَطِعْنَ	تَستَطِعْنَ	يَستطيع	[ÿastaṭi :(] *a putea*
يَعُدْنَ	تعُدْنَ	يَعود	[ya(u:d] *a reveni*

III.2. Conjugarea verbului ليس [laÿsa], *a nu fi*:

	Singular	*Dual*	*Plural*
pers. întâi	لَستُ		لَسنا
masc. pers. a doua	لَستَ	لَستُما	لَستُم
fem.	لَستِ		لَستُنَّ
masc. pers. a treia	لَيسَ	لَيسَا	لَيسوا
fem.	لَيسَت	لَيسَتا	لَسنَ

III.3. Verbul la finit

a. Forma regulată (verbele ai căror radicali sunt consoane)
Model: سمع [sami(a], *a asculta*

	Singular	*Dual*	*Plural*
pers. întâi	سَمِعْتُ		سمعْنا
masc. pers. a doua	سَمِعْتَ	سمعْتُما	سمعْتُم
fem.	سمعْتِ		سمعْتُنَّ
masc. pers. a treia	سَمِعَ	سمعا	سمعُوا
fem.	سمعَتْ	سمعَتا	سمعْنَ

b.1. Verb triliteral model: يَقول ← قال [ḳa:la], *a spune*

	Singular	*Dual*	*Plural*
pers. întâi	قُلْتُ		قُلْنا
masc. pers. a doua	قُلْتَ	قُلتُما	قُلْتُم
fem.	قُلْتِ		قُلْتُنَّ
masc. pers. a treia	قال	قالا	قالوا
fem.	قالَتْ	قالَتا	قُلْنَ

Litera alif dispare la persoanele întâi şi a doua în toate cazurile şi la persoana a treia feminin plural; vocala primei consoane devine ـُ.

b.2. Verb triliteral model ينام ← نام [na:ma], *a dormi*, şi يسير سار [sa:ra], *a merge*:

	Singular	*Dual*	*Plural*
pers. întâi	نِمْتُ		نِمنا
masc. pers. a doua	نِمْتَ	نِمْتُما	نِمتُم
fem.	نِمْتِ		نِمْتُنَّ
masc. pers. a treia	نامَ	ناما	ناموا
fem.	نامَتْ	نامَتا	نِمْنَ

Litera alif dispare la persoanele întâi şi a doua în toate cazurile şi la persoana a treia feminin plural; vocala primei consoane devine ـِ.

c. Verbele a căror penultimă literă este alif: ٱحتاج [)ihta :ja], *a avea nevoie*:

Plural	*Dual*	*Singular*	
ٱحْتَجْنَا		إِحْتَجْتُ	pers. întâi
ٱحْتَجْتُمْ	ٱحْتَجْتُمَا	ٱحْتَجْتَ	masc. pers. a doua
ٱحْتَجْتُنَّ		ٱحْتَجْتِ	fem.
ٱحْتَاجُوا	ٱحْتَاجَا	ٱحْتَاجَ	masc. pers. a treia
ٱحْتَجْنَ	ٱحْتَاجَتَا	ٱحْتَاجَتْ	fem.

Litera alif dispare la persoana întâi şi la a doua în toate cazurile şi la persoana a treia feminin plural.

d. Verbele a căror literă alif finală la finit devine ي la non-finit. Model يشتري ←— اشترى [)ic^{h}tara:], *a cumpăra:*

Plural	*Dual*	*Singular*	
ٱشْتَرَيْنَا		إِشْتَرَيْتُ	pers. întâi
ٱشْتَرَيْتُمْ	ٱشْتَرَيْتُمَا	ٱشْتَرَيْتَ	masc. pers. a doua
ٱشْتَرَيْتُنَّ		ٱشْتَرَيْتِ	fem.
ٱشْتَرَوْا	ٱشْتَرَيَا	ٱشْتَرَى	masc. pers. a treia
ٱشْتَرَيْنَ	ٱشْتَرَتَا	ٱشْتَرَتْ	fem.

Litera alif se transformă frecvent în y, dar dispare la persoana a treia feminin singular şi masculin plural.
Vocala consoanei precedente nu se modifică în nici o situație.

e. Verbe a căror ultimă literă este dublată. Model: أَحَبَّ [)ahabba], *a iubi.*

Plural	*Dual*	*Singular*	
أَحْبَبْنَا		أَحْبَبْتُ	pers. întâi
أَحْبَبْتُمْ	أَحْبَبْتُمَا	أَحْبَبْتَ	masc. pers. a doua
أَحْبَبْتُنَّ		أَحْبَبْتِ	fem.
أَحَبُّوا	أَحَبَّا	أَحَبَّ	masc. pers. a treia
أَحْبَبْنَ	أَحَبَّتَا	أَحَبَّتْ	fem.

Litera dublată se transformă în literă simplă la persoanele întâi şi a doua în toate cazurile şi la persoana a treia feminin plural; prima dublă primeşte deci litera fatha.

f. Apocoparea verbului triliteral regulat

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَسْمَعْ		أَسْمَعْ	pers. întâi
تسمعوا	تَسمعا	تَسْمعْ	masc. pers. a doua
تَسْمَعْنَ		تسمَعي	fem.
يسمعوا	يسمعا	يسمعْ	masc. pers. a treia
يَسْمَعْنَ	تسمعا	تسمعْ	fem.

Atenție: litera alif finală a verbului la masculin plural nu se pronunță.

Verbele care se termină cu o vocală lungă (model يمشي [ÿamc^{h}i:], *a merge*) o pierd fără ca vocala consoanei precedente să fie afectată.

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَمشِ		أَمشِ	pers. întâi
تَمشوا	تمشِيَا	تَمشِ	masc. pers. a doua
تَمشينَ		تمشي	fem.
يمشوا	يَمشِيَا	يَمشِ	masc. pers. a treia
يَمشينَ	تمشِيَا	تمشِ	fem.

Verbele al căror al doilea radical este o vocală lungă o pierd în cele mai multe cazuri: model يقول [ÿaḳu:lu]

Plural	*Dual*	*Singular*	
نَقُلْ		أَقُلْ	pers. întâi
تقولوا	تقولا	تَقُلْ	masc. pers. a doua
تَقُلْنَ		تَقُولِي	fem.
يقولوا	يقولا	يقُلْ	masc. pers. a treia
يقُلْنَ	تقولا	تقُلْ	fem.

III.4. Modurile verbului

Există trei moduri: indicativ, conjunctiv şi apocopat. Ele nu afectează decât verbul la non-finit; forma de finit nu are moduri. În cadrul fiecărui mod, timpurile se obțin prin intermediul particulelor sau al auxiliarelor plasate în fața verbului (vezi IV 2).

a. Indicativul (مرفوع [marfu(] desemnează şi nominativul) este folosit atunci când verbul nu este precedat de nici o particulă (conjuncție, de exemplu) care să impună conjunctivul sau apocopatul (vezi b şi c).

Marca indicativului este litera damma pe ultimul radical al verbului (de exemplu يذهبُ [ÿaźhabu], *a se duce*), desinențele finale ale pluralului sau ale femininului rămânând invariabile (يذهبون [ÿaźhabu:na], *ei se duc*; تذهبين [taźhabi:na], *tu* (fem.) *te duci*). Când verbul se termină cu o vocală lungă, damma finală dispare: يشتري [yac^{h}tari:], nu يشتريُ [ÿac^{h}tariÿu]. Toate conjugările din secțiunea III.1. sunt prezentate la indicativ.

b. Apocopatul ([majzu:m] مجزوم)

Acest mod se foloseşte atunci când verbul este precedat de anumite particule:

— لم [lam], *nu*... (negație la timpul trecut, vezi 32 A şi B);
— لا [la:] *nu*... (imperativ la forma negativă, vezi 40 B);
— لـ [li-] (imperativ afirmativ la persoana întâi sau a treia, vezi 40B);
— إنَ [)in], *dacă* (condițional optativ).

Marca apocopatului este sukun ـْ pe ultimul radical al verbului şi dispariția literei ن finale a desinențelor pluralului şi femininului (cu excepția femininului plural).

Atenție: verbele formelor derivate pierd şi ele radicalul al doilea dacă acesta este o vocală lungă. يستطيع [ÿastaṭi:(u] devine لم يستطِع [lam ÿastaṭi(], *a nu putea*.

c. Conjunctivul (منصوب [manṣu:b] desemnează deopotrivă şi acuzativul) este modul verbului la non-finit precedat de anumite particule:

— أن [)an], *care* (nu confundați cu أنَّ, vezi 35 A);
— لِـ [li-], لِكَي [likaÿ] sau كَي [kaÿ], *pentru ca*;
— حتى [hatta], *până ce*;
— لن [lan], *nu* (negație la viitor).

Marca sa este fatha ـَ pe ultimul radical şi dispariţia literei ن finale a desinenţelor pluralului şi femininului (cu excepţia femininului plural).

Plural	Dual	Singular	
نسمَعَ		أسمَعَ	pers. întâi
تسمعوا	تسمَعا	تسمعَ	masc. pers. a doua
تسمَعْنَ		تسمَعي	fem.
يسمعوا	يسمعا	يسمَعَ	masc. pers. a treia
يسمَعْنَ	تسمعا	تسمَعَ	fem.

Verbele care se termină cu o vocală lungă primesc fatha, cu excepţia situaţiilor în care această vocală este alif. Se va spune deci أنْ يمشيَ [)an ÿamc^{h}iÿa] şi أنْ يدعوَ [)an ÿad(uwa], dar أنْ ينسى [)an ÿansa:].

III.5. Pasivul ([)al-majhu:l] المجهول)

Se formează plecând de la activ printr-o simplă transformare vocalică; în unele cazuri, aceasta atrage după sine o modificare a vocalelor lungi ce fac parte integrantă din radicali.
Să reţinem că, pentru finit, pasivul se formează punând o kasra pe penultima literă şi câte o damma pe toate literele care o precedă pe aceasta. De exemplu: عَرَفَ [(arafa], *el a cunoscut*, devine عُرِفَ [(urifi], *el a fost cunoscut*, iar أستَقبَلْتُ [)istaķbaltu], *eu am primit*, devine أُسْتُقْبِلْتُ [)ustuķbiltu], *eu am fost primit*.
Pentru non-finit, se pune o fatha pe penultima literă şi o damma pe prefixul desinenţă-subiect. Spre exemplu:
يعرف [ÿa(rif], *el cunoaşte* → يُعرَف [ÿu(raf], *el este cunoscut*.
أَستَقبِل [)astaķbil], *eu primesc*→ أُستَقبَل [)ustaķbal], *eu sunt primit*.

IV. Verbul

IV.1.a. Fraza verbală (الجملة الفعلية)

Este o frază care începe cu verbul urmat de subiect şi complementul direct, celelalte complemente (indirect, de loc, de mod etc.) fiind plasate după acestea.

يأخُذ المسافرون الطَّائرة إلى بغداد هذا المساء

[ÿa)h^{r}uźu-l-musa:firu:na-ţ-ţa:)ira(t))ila: bar^{h}da:d ha:źa-l-masa:)]
Călătorii iau avionul spre Bagdad în această seară.
Atenţie: complementul de timp (*în această seară*) nu are un loc fix în frază: el se poate afla la sfârşitul, la începutul sau în mijlocul ei, în funcţie de importanţa care i se acordă.
În fraza verbală verbul se acordă cu subiectul numai în gen şi niciodată în număr.
b. Pentru a scoate subiectul în relief, îl putem plasa la începutul frazei, înaintea verbului; fraza devine astfel o frază **nominală** în care verbul se acordă cu subiectul în gen şi număr:

المُسافرون ينزلونَ من الطَّائرة

[)al-musa:firu:na ÿanzilu:na mina-ţ-ţa:)ira(t)]
Călătorii coboară din avion.
Acesta este motivul pentru care în limba arabă se face distincţia între subiectul frazei verbale, numit فاعل [fa:(il] şi cel al frazei nominale, numit مُبتدَأ [mubtada)].
c. Remarcaţi că auxiliarele (كان [ka:na], *a fi*, ليس [laÿsa], *a nu fi*, إنَّ [)inna]) nu sunt considerate verbe. Ele introduc totdeauna o frază nominală al cărei nume predicativ poate fi un verb:

إنَّ المسافرين ينزلون من الطَّائرة

[)inna-l-musa:firi:na ÿanzilu:na mina-ţ-ţa:)ira(t)]

IV.2. Verbul şi timpurile

În limba arabă, verbul are trei aspecte: finit (ماضي [ma:ḍi:]), non-finit (مضارع [muḍa:ri(]) şi imperativ (أمر [)amr]). Dacă acesta din urmă este în mod obligatoriu legat de un timp (viitor), primele două nu o fac decât foarte vag: finitul exprimă foarte vag trecutul, iar non-finitul exprimă la fel de vag prezentul.
De fapt, timpul nu este exprimat exact decât prin intermediul contextului şi mai cu seamă prin particulele ce însoţesc verbul. Astfel, non-finitul precedat de لم [lam] exprimă trecutul (vezi 32 A), precedat de لن [lan] exprimă viitorul (vezi 32 B), iar precedat de كان [ka:n] exprimă imperfectul (vezi 33 B). Situaţia este similară pentru finit: precedat de إن [)in] exprimă viitorul (vezi 31 B),

precedat de لو [law] exprimă trecutul îndepărtat (vezi 31 B). De aceea finitul şi non-finitul se numesc de fapt *aspecte*, nu timpuri. Acestea din urmă, în toată diversitatea lor, sunt formate prin combinarea diferitelor particule şi auxiliare cu cele două aspecte.

V. Formele verbale

V.1.a. Teoretic, fiecare verb din limba arabă are o **formă simplă** şi mai multe **forme derivate**. Forma simplă este *triliterală*, adică formată din trei litere numite radicali (cei trei radicali ai verbului يعلم [ÿa(lam], *a şti*, sunt ع, ل şi م). Celelalte forme se numesc derivate deoarece se formează prin adăugarea la cei trei radicali ai formei simple a uneia sau a mai multor litere invariabile, în locuri bine stabilite în cadrul verbului. Aceste adăugiri conferă o conotaţie exactă fiecărei forme (vezi 26 C3). Pentru a simboliza aceste forme verbale, specialiştii arabi au adoptat modelul abstract alcătuit din trei radicali, ف, ع şi ل [f, (, l]; acesta conferă finitului modelul فَعَل [fa(ala] (sau فَعِل sau فَعُل) şi non-finitului modelul يفعَل [ÿaf(al] (sau يَفْعِل sau يَفْعُل). Plecând de la acest model, se construiesc celelalte forme.
b. Specialiştii arabi au luat ca punct de plecare finitul fiecărei forme; de la acesta se construiesc, într-o manieră sistematică şi specifică fiecărei forme, non-finitul, imperativul şi infinitivul. Vom prezenta în continuare cele mai folosite forme de la finit, non-finit, imperativ şi infinitiv. Vom prezenta de asemenea cele mai importante transformări secundare care intervin atunci când unul dintre radicalii verbului este o vocală lungă. Toate aceste forme sunt exemplificate la persoana a treia singular. În cazul amintit în paragraful precedent, conjugarea la celelalte persoane suferă o anumită transformare; de aceea, revedeţi tabelul conjugărilor.
c. Să mai adăugăm că, deşi teoretic fiecare verb se poate afla la toate aceste forme verbale, în decursul secolelor practica a impus ca numeroase verbe să fie utilizate doar la anumite forme, în timp ce altele nu mai sunt folosite în prezent la forma simplă.

V.2 Forme verbale (tabel incomplet) F I

infinitiv	*imperativ*	*non-finit*	*finit*
Variabil	إِفْعَل إِفْعِل أُفْعُل	يَفْعَلُ يَفْعِلُ يَفْعُلَ	فَعَلَ فَعِلَ فَعُلَ

Forma simplă (triliterală) este cea din care derivă toate celelalte, fiind în acelaşi timp şi cea mai variabilă. Vocala celui de-al doilea radical la finit şi la non-finit este imprevizibilă, ca şi forma infinitivului; în consecinţă, pentru ele trebuie să consultaţi de fiecare dată dicţionarul. De exemplu:

دَرْس	أُدْرُسْ	يَدْرُسُ	دَرَسَ *a studia*
عَمَل	إِعْمِلْ	يَعْمَل	عَمِلَ *a munci*

De altfel, dacă verbul are printre radicalii săi un ا, un و sau un ي, acesta se poate transforma într-o altă vocală lungă sau poate dispărea. Iată câteva modele:

a) La primul radical: dispare.

وُصول	صِلْ	يَصِل	وَصَلَ *a sosi*

b) La al doilea radical: dispare la imperativ, dar se poate transforma la non-finit:

قَوْل	قُلْ	يَقولُ	قالَ *a spune*
سَيْر	سِرْ	يَسيرُ	سارَ *a merge*
نوم	نم	يَنامَ	نام *a dormi*

c) La al treilea radical: funcţionează ca în cazul b:

دُعاء	أُدعُ	يَدعو	دَعا *a chema*
مَشي	اِمشِ	يمش	مَشى *a merge*

Rezultă de aici unele transformări minore în ceea ce priveşte declinările; vezi Gramatică III.

Atenţie: în orice situaţie imperativul poate fi dedus pornind de la non-finit, cu dispariţia sistematică a vocalelor lungi (vezi 40 A).

F II. Dublarea celui de-al doilea radical: modificare vocalică la non-finit şi la imperativ.

فَعَّلَ دَخَّنَ *a fuma*	يُفَعِّل يُدَخِّنُ	فَعِّل دَخِّن	تفعيل تدخين

F III. Adăugarea unei litere alif după primul radical; modificare vocalică.

فاعَل ساعَدَ *a ajuta*	يُفاعِل يُساعِد	فاعِلْ ساعِدْ	مُفاعَلَة مُساعَدَة

F IV. Adăugarea literei أَ înainte de primul radical la finit, aceasta dispărând la non-finit şi antrenând o modificare vocalică.

أَفْعَلَ أَغلَقَ *a închide*	يُفْعِلُ يُغْلِقُ	أَفْعِل أَغْلِق	إفْعال إغلاق

Dacă al doilea radical este ا [a:], el devine ي [i:] la non-finit şi dispare la imperativ, ca pentru a verbul *a vrea*:

أراد	يُريدُ	أَرِدْ	إرادة

Dacă radicalii doi şi trei sunt similari, verbul se conjugă la fel ca *a iubi*:

أَحَبَّ	يُحِبُّ	أَحْبِبْ	مَحَبَّة

F V. Adăugarea literei تَ înainte de primul radical şi dublarea celui de-al doilea. Nici o modificare vocalică la non-finit.

تَفَعَّلَ تَعَلَّم *a învăța*	يَتَفَعَّلُ يَتَعَلَّمُ	تَفَعَّلْ تَعَلَّمْ	تفعيل تَعليم

F VI. Adăugarea literei تَ înainte de primul radical şi a literei ا după aceasta. Nici o modificare vocalică.

تَفاعَل تَتابَع *a fi urmat*	يَتَفاعَلُ يَتَتابَع	تَفاعَلْ تَتابَع	تَفاعُل تَتابُع

F VII. Adăugarea literei ٱنْ înainte de primul radical. La non-finit, dispare wasla şi se produce o transformare vocalică.

ٱنْفَعَلَ ٱنْكَسَر *a se sparge, a se lovi*	يَنفَعِلُ يَنكَسِر	ٱنْفَعِلْ اِنْكَسِر	ٱنفِعال ٱنْكَسار

F VIII. Adăugarea literei ٱ înainte de primul radical şi a literei تَ după acesta. La non-finit dispare wasla şi se produce o transformare vocalică.

ٱفْتَعَلَ ٱسْتَلَم *a primi*	يَفْتَعِلُ يَسْتَلِم	ٱفْتَعِلْ ٱستَلِم	ٱفتِعال ٱستلام

Dacă al doilea radical este alif, acesta dispare la imperativ, ca în cazul verbului *a avea nevoie:*

ٱحتاجَ	يَحْتاجُ	ٱحتَج	ٱحتِياج

Dacă al treilea radical este ي, el se transformă ca în cazul verbului *a cumpăra*:

ٱشتَرى	يشتَري	ٱشتَرِ	ٱشتِراء

F IX. Adăugarea literei ٱ înainte de primul radical şi dublarea celui de-al treilea. Nici o modificare vocalică. Aceasta este forma verbelor care exprimă culoarea.

ٱفْعَلَّ ٱحمَرّ *a înroşi*	يَفْعَلُّ يَحْمَرُّ	ٱفعَلَّ ٱحمَرَّ	ٱفعِلال ٱحمِرار

F X. Adăugarea particulei ٱِسْتـ înaintea primului radical. Dispare wasla la non-finit şi se produce o transformare vocalică.

a.

ٱِسْتَفْعَلَ	يستفعِلُ	ٱِسْتَفْعِلْ	ٱِسْتِفعال
a utiliza ٱِسْتَعْمَلَ	يَسْتَعْمِلُ	ٱِسْتَعْمِلْ	ٱِسْتِعمال

b. Dacă al doilea radical este ا, el devine ي la non-finit şi dispare la imperativ, ca în cazul verbului *a putea*:

ٱِسْتَطاعَ	يَستَطيعُ	ٱِسْتَطِع	ٱِسْتِطاعة

VI. Rezolvarea exerciţiilor de scriere în araba literară

Atenţie: Consultaţi frecvent secţiunea Gram. II Declinarea; numerele din dreptul cuvintelor trimit la explicaţiile de la sfârşitul capitolului.

1. 21 A – fraza 9
- ليسَ ٱلطَّبيبُ (1) في عِيادتِهِ (2) ٱليومَ (3)

2. 23 A – fraza 2
- مِن أيِّ (4) مَحَطَّةٍ (5) يَنطَلِقُ (6) ٱلقِطارُ (7)

23 A – fraza 7
لا أسمَعُ (6) منْ (8) هنا أيَّ (9) ضجَّةٍ (5)

3. 25 B – fraza 1
- ٱِنتبِهْ يا خالد وَراءَكَ (8)- سَيَّارةٌ (12) مُسرِعةٌ (11)

4. 27 B – fraza 1
مُذيعو (17) ٱلرَّاديو (15) يَتَمنُّونَ (6) لَكُمْ (8) سَنَةً (16) سَعيدةً (11)

27 B – fraza 7
- بعدَ (8) قَليلٍ (22) يصِلُ (6) المُديـرُ (7) ومُساعِدوهُ (17)

5. 29 A – fraza 1
- ٱلامارات (18) ٱلعَرَبيَّةُ (11) غَنِيَّةٌ (19) جدّاً (8)
بِسَبَبِ (8) النَّفطِ (13)

29 A – fraza 3
- أَقرأُ (6) المَجَـلاتِ (20) ٱلأجنبيّـةَ (21) وخـاصّــةً (8)
ٱلانكلِيزيَّة (11)

6. 30 A – fraza 4
. نعم أقومُ (6) بِأسفارٍ (22) كثيرةٍ (11)

30 B – fraza 7
- عِندَكُم (8) كثيرٌ (12) منَ المَشاكلِ (13)

7. 34 A – fraza 1
- إنَّ (8) ٱلأمرَ (23) واضِحٌ (24) مثلَ (8) الشَّمس (13)

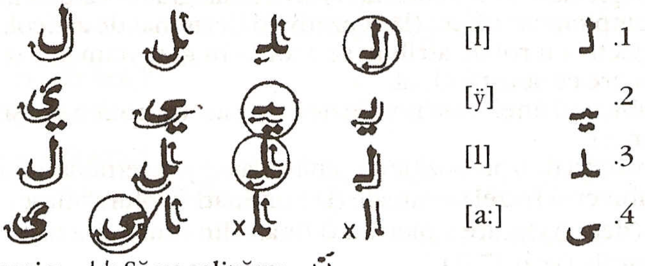
8. 39 A – fraza 3
- يستطيعُ (6) ٱلعملَ (10) ٱثنَتَي عَشَرَ (25) ساعةً (29)
يَوميّاً (8) وأَحيَانا (8) أكثَرَ (26)

39 A – fraza 5
- هل (8) يُمكِنُنا (6) تحديدُ (27) مَوعِدٍ (10) آخَرَ (28)

1. subiect al frazei nominale (chiar şi introduse prin ليس) la nominativ şi determinat de articol.
2. precedat de o prepoziţie (la genitiv-dativ) şi determinat de posesiv.
3. complement circumstanţial de timp (la acuzativ) şi determinat de articol.
4. precedat de prepoziţie (la genitiv-dativ) şi determinat de anexiune (atribut substantival).
5. complement al adverbului (la genitiv-dativ) şi nedeterminat.
6. verb la non-finit fără conjuncţie specifică conjunctivului sau apocopatului (deci la indicativ - vezi Gram. III 4a).
7. subiect al verbului (la nominativ) şi determinat de articol.
8. nedeclinabil.
9. complement direct (la acuzativ) determinat gramatical de anexiune.
10. complement direct (la acuzativ) determinat de articol.
11. adjectiv cu rol de atribut: se acordă în gen, număr, caz şi determinare cu substantivul.
12. subiectul unei fraze nominale inversate (la nominativ şi nedeterminat).
13. precedat de o prepoziţie (la genitiv-dativ) şi determinat de articol.
14. subiect al frazei nominale (la nominativ), plural masculin regulat (deci ون), care a pierdut ن finală din cauză că a fost anexat de posesiv (vezi 27 B).

15. atribut substantival (la genitiv-dativ), nedeclinabil din cauza literei و finale.
16. complement direct (la acuzativ) nedeterminat.
17. subiect al verbului (la nominativ), plural, masculin, regulat (deci ون), care a pierdut ن finală din cauză că a fost anexat de posesiv.
18. subiect al frazei nominale (la nominativ) şi substantiv determinat.
19. nume predicativ al frazei nominale (la nominativ nedeterminat).
20. complement direct (la acuzativ), dar plural feminin regulat (vezi 28 A şi B).
21. atribut adjectival pe lângă un substantiv determinat, la acuzativ, deşi marca sa nu este fatha.
22. precedat de prepoziție (la genitiv-dativ) şi nedeterminat.
23. subiect al frazei nominale introduse prin إن (la acuzativ, vezi 34 B) şi determinat de articol.
24. nume predicativ al frazei nominale (chiar introduse prin إنّ; deci nominativ nedeterminat).
25. اثنتي este un dual, aici complement de timp (la acuzativ) şi dual (deci يْن) care şi-a pierdut ن final din cauză că a fost anexat.
26. complement de timp (la acuzativ) nedeterminat, fără a putea primi tanwin.
27. subiect al unui verb impersonal (la nominativ) şi determinat prin anexiune.
28. atribut adjectival pe lângă un substantiv la genitiv-dativ nedeterminat, scriindu-se deci آخرٍ, dar este un cuvânt cu declinare incompletă.
29. substantiv plasat după o cifră între 11 şi 99 (deci acuzativ nedeterminat).

VII - Cuvântul لَيلى [laÿla:] se compune din patru litere, a patra fiind o variantă a lui alif ([a:]) la sfârşitul cuvântului. Ea se scrie ca o ى [y] fără cele două puncte.



Vom scrie: ليلى; Să vocalizăm: لَيْلَى.

INDEXUL NOȚIUNILOR DE GRAMATICĂ

Acord: adjectiv - substantiv: 9 A/B - 18 A - 23 B
  plural non-uman: 29 A/B
  numerale - substantiv: 30 A
Adjectiv: atribut şi nume predicativ: 10 A/B
  comparativ şi superlativ: 39 B
Anexiune: 14 A - 18 A - 24 A
Articol: 6 A
Complement direct: 19 A/B - 15 A
Declinare: Nominativ: 9 B - 10 B - 11 B
  Acuzativ: 15 A - 19 A/B - 21 B - 24 B - 35 B
  Genitiv-dativ: 16 B
Demonstrative (pronume şi adjective): 6 A - 17 A/B - 27 B
Determinare: 18 A
Dual: 34 A/B
Forme verbale: 21 C3 - 22 C3 - 26 C3 - 31 C - 32 A - 33 A/B - 34 B - 35 A/B - 36 B
Interogații: 2 A - 6 B - 20 A - 23 A
Litere lunare şi solare: 7 A/B - 10 B
Legare: 8 A/B
Frază verbală: 14 B
Frază nominală: 1 A - 8 A - 9 A - 10 A/B - 11 A
Frază nominală inversată: 25 B
Frază nominală introdusă prin لَيسَ**:** 21
Frază nominală introdusă prin كان **şi surorile sale:** 33
Frază nominală introdusă prin إن **şi surorile sale:** 34 A/B şi 35 A
Plural regulat masculin (27 A/B), **regulat feminin** (28), **intern** (30 A/B)
Posesive: 11 A/B - 14 A/B
Pronume personale izolate: 11 A - 22 A - 28 B
Pronume personale afixe: 14 A/B - 22 A/B - 24 A/B - 28 B
Pronume relative: 37 A/B
Verbe: a) conjugare la non-finit (12 A/B - 13 A - 28 B)
  conjugare la finit (31 A/B)
  conjugare la viitor (15 B)
  conjugare la imperfect/trecut 33 B
 b) negație (12 B - 31 B - 36 B)
 c) moduri: indicativ (13 A), apocopat (32 A/B), conjunctiv (36 A), imperativ (40 A/B), infinitivul lexical şi infinitivul nominal (39A)

verbul *a avea*: 26 A şi 25
verbul *a fi*: 17 A - 33 A
verbul *a nu fi*: 21 B
verbul *există*: 25 A/B

INDEX

Cifra urmată de litera A, B sau C trimite la lecţia în care apare cuvântul respectiv.
Cifra care apare uneori după aceasta trimite la lexicul arab.
Indexul de faţă nu este exhaustiv şi nu face decât să completeze indicaţiile oferite în cadrul lecţiilor, pluralul substantivelor şi adjectivelor fiind prezentat în lecţia 31, iar finitul şi non-finitul verbelor fiind explicat în lecţia 33. Pentru a regăsi indicaţiile referitoare la alte cuvinte, revedeţi lecţiile menţionate.
Prescurtările pl. reg. (plural regulat), pl. reg. masc. şi pl. reg. fem. care apar după unele substantive şi adjective arată că respectivele cuvinte formează pluralul conform categoriei indicate.

A
absent 27 B
a accepta 23A (1)
accident 32 A
acolo 1B
acord (a fi de) 18 C, 34 A
actor 27 B
actual, pl. reg. 16 C
actualmente 27 A
acum 10 A1, 21 C
Aden 29 C3
adesea 27 C
adevăr 34 A
  - care spune adevărul 35 C
adevărat 18 B
adio 10 C
admirativ, pl. reg. 18 A
adormit 10 B
adresă 11 B (4)
a aduce 36 A
aeroport, pl. reg. fem. 23 C
afacere 17 B (5)
a afirma 35 C (6)
a-i fi frig 13 B3
a-i fi somn 13 B3
agreabil 17 B
aici 1 A
ajun 19 C
a ajuta 32 B (7)
al treilea 12 C
alaltăieri 19 C
alambic, pl. reg. fem. 5 C3
alăturat 27 B
alături 7 B
alb 14 A (26)
albastru 14 A (27)
alcool 5 C3
alcov 5 C3
a alege 23 A (51 bis)
a alerga 40 B
algebră 5 C3
Algeria 29 C3
alt 18 A (21)
amabil (adv.) 29C
amabil 14 A (126)
amabilitate 28 B
ambasadă 29 B
a (se) ameliora 29 B (12)
America 23 B
a aminti 15 A (224)
amiral 5 C3
Amman 19 C3
amurg 19 C
an (de anul trecut) 20 C
an (fericit) 22 C
an 17 A (15)
angajat, pl. reg. 18 A
animal, pl. reg. fem. 6 A
aniversare 22 B
anormal 18 C
antic (m) 13 C (14)
anumit, oarecare, unii 26 B
aşa (nu-i...) 21 C
aşezat, pl. reg. 10 B
a-şi aminti 38 B (225)
apă 10 A (86)
apartament 11 B (16)
apetit 26 A
a aplauda 33 B
a aprinde 17 A (11)
apoi 15A
aprins 17 A
aproape, aproximativ 28 A
apropiat, pl. reg. 14 B
aproximativ 34 A
arabă (limba) 22 A
Arabia Saudită 19 C3
arak 24 C3
a aranja 37 B
a arunca 40 A
ascensor 30 B
a asculta 29 A (87)
ascultător 27 A
asemenea 8 B
astăzi 10 A
a aştepta 19 A (19)
atenţie 18 B
a ateriza 23 C (20)
ateu 27 C
atmosferă 8 A
atrăgător 34 B
atunci 15 A
auroră 19 C
autostradă 32 C
a auzi 12 A, 32 A (96)
a avansa 40 A
a avea 26 A
a avea răbdare 36 B
avion pl. reg. fem. 3 A, 23 C

B
a bate în 20 B
a bate, a lovi 39 B
a bea 12 A
Bagdad 29 C3
Bahrain 23 C
baie 23 C
bancă 15 B (23)
bani 26 A (18 bis)
bar 10 B (35)
baschet 25 A
băcan 35 B
băiat 6 A (124)
bărbat 9 A (134)
bătrân 9 A (273)
bebeluş 6 C (24)
bilet 28 A
bine 10 C, 24 C3
bine venit 8 C
birou 11 B (33)
biserică 27 C
blond 14 A (28)
boală 34 B
bob 38 C3
bogat 19 A (236)
bolnav 9 B, 36 A
brunet 14 A (32)
bucată 37 A
bucătărie 23 B (71)
a se bucura 36 C
bucuros 3 B
bun 6 C
bună seara 9 C
bună ziua 9 C, 24 C (29)
bunică (pl. reg. fem.), bunic 17 C3 (128)
butic 35 B
buză 38 A, 38 C
buzunar 25 B (211)

C
ca 22B, 26 B
ca şi cum 34 B3
cabinet, pl. reg. fem 21 A
cadou 22 B (34)
cafea 12 B
Cairo 29 C3
cal 33 B
cald 10 A
calm, pl. reg. 34 A
calotă 38 C3
cameră 5 B (43)
cap 25 B (258)
capabil 39 A
capăt 16 A (31)
capitală 14 A (38)
care 11 B
carne 39 C
carte 9 B, 30 C3 (155)
carte de identitate 28 A
cartier 23 A, 32 C3
casă 5 A (161)
cauză (din) 29 A
cauză 24 B (39)
caz (în orice...) 34 A (106)
a cădea 35 A
călător, pl. reg. 27 A
călătorie, pl. reg. fem. 20 A, 21 B
căsătorit, pl. reg. 18 B
a căuta 20 A (50)
câmpie 31 C
când 12 B
a cânta 28 A (46)
cântec, pl. reg. fem. 18 A (47)
cât 14 B
câteva 32 A
a câştiga 28 B (123)
ce 20 A
ceai 13 A
ceas, pl. reg. fem. 11 A
celebru 28 A
centru 16 A (41)
centru cultural 30 C
cer 7 A (52 bis)
a cere 15 B (75)
cheie 5 C (55)
a cheltui 40 B
chibrituri 40 A
chimen 20 C3
cifră 20 C3 (51)
cifre (1 ... 10) 10 C3
cifre (11... 20) 15 C
a cina 22 B
cine 20 A, 37 A
cinema 13 B
cineva 19 A
a circula 28 B (54)
a citi 13 A (152)
clipă (de o ...) 20 C
coafor, pl. reg. 21 A
coastă (ţărm) 26 B (65)
a coborî 13 B3 (77)
a coborî 29 C (22)

coleg 24 A (58)
competiţie 32 B (60)
a se compune 38 A
comunicaţii 29 A
a conduce 15 B, 38 B
a considera 35 B
considerabil 30 A
a construi 30 B (63)
a contacta 36 B
a conţine 30 A (64)
a convinge 34 B
contrar 40 B
controlor 27 A
conversaţie 40 B
copac 6 A (18)
copil 30 A (94)
cordial 29 A
a costa 35 A
costum 30 B
crainic 27 B
a crede 35 A, 36 B
credincios 27 C
creion 20 A (69)
creştin 27 C
cu 16 A
culcare 19 C
culoare 14 A (66)
cultivat 39 B
cultură 30 B
cum 11 B
a cumpăra 13 A, 31 B (3)
a cunoaşte 12 A (62)
curând 15 B3
curat, pl. reg. 9A
curăţenie 7 A
curte 25 A (67)
cutie 40 A
cuş-cuş 38 C3
cuţit 38 C
cuvânt 39 B

D
a da 22 A (82)
dacă 24 B, 31 B
a decide 36 A
a declara 35 B
a decola 23 C (73)
Damasc 29 C3
dar, însă 15 A, 34 B3
dată 16 B (72)
dată, oară 38 A
datorie 36 C
de ... (temporal) 20A
de 8A
de ce 16 A, 27 A
de ce nu 16 B
deasupra 7 B
debut 17 C
deci 40 B
decizie 40 B
dejun (mic) 22C
delicios 39 B
demult (de...) 20 C, 32 B
deoarece 34 B3
departe, pl. reg. 14 B
a deranja 40 B
a deschide 15 B
deschis, pl. reg. 18 C
destul 37 C
a deveni 33 A
devreme 12 B
diferit 38 A
dificil 29 B3
dificultate 29 B
dimineaţă, pl. reg. fem. 9C
din timp în timp 24 A
director 15 B (80)
dirhem 30 C3 (81)
discuţie 32 A
disponibil 21 A
a distruge 30 C (79)
doamnă, pl. reg. fem. 17 B3
Doha 23 C3
domn 17 B (170)
domnişoară, pl. reg. fem. 17 B3
a dori 26 B (252)
dorinţă 26 A (78)
a dormi 12 B (83)
a doua zi, ziua următoare 19 C
a durea 30 C (110)
drag 22 b (49)
dragoste 22 C
drăguţ, pl. reg. 4 B
drapel 2 C (84)
dreapta (la) 8 C
dreptate 24 A (85)
a se duce 23 A (10)
dulce, pl. reg. 18 A
duminică 14 C
după 7 B
- amiază 7 C
- masă 7 C
- somn 7 C
dur 39 B

E
educat 28 A
egal (adv.) 13 B
a egala 30 B (89)
Egipt 8 A
elev 28 C (91)
elevat 18 B
emirat 23 C3
eroare 37 A
etaj 23 A (100)
eu însumi 26 B
evreu 27 C
exact 39 A
exemplu (de) 10 C
există 25 A (136)
exterior (la, în) 39 C

F
a face 30 C (109)
a face ceva 30 A (108)
familie, pl. reg. fem. 9A
farmacie 21 A
fată 28 A
faţă 15 A (276)
fără 29 B
fel (într-un ... sau în altul) 37 C
fel de mâncare 24 B (209)
a felicita 37 B
femeie 9 A, 11 B (112)
fereastră 7 B (113)
fericit, pl. reg. 5 C
ferm 33 B
fes 38 C3
a fi 17 A (102)
-a nu fi 21 A (103)

a fi suficient 37 A
fiecare 15 A
fiică 6 A (116)
film 13 B (117)
fireşte 14 A
firesc 36 C
fiu 11 A (118)
a fixa 39 A
floare 38 C
fluviu 31 C
foame 13 B
foarte 10 A
fotbal 25 A
fotografie 14 A (206)
frate 6 C, 18 A (121)
frică (a-i fi... de) 20 A (205)
frig 10 A
frigider, pl. reg. fem. 39 B
fructe 25 A
frumuseţe 40 C
furculiţă, pl. reg. fem. 38 C
a fuma 13 C (122)

G
galben 14 A (143)
gară, pl. reg. fem. 8 B, 23 A
garaj, pl. reg. fem. 23 C
gata, pl. reg. 21 B
gazdă 32 A
a se gândi la 20 B (199)
a găsi 35 B
a găti 39 C
general, pl. reg. 21 A
german 32 A
gol, pl. reg 25 A
grăbit, pl. reg. 21 B, 27 A
grădină 24B, 32 C
gras 39 A
gras, unsuros 39 C (129)
grâu măcinat 38 C3
grav 34 B
greşeală, vină 37 C (111)
greu 18 B (157)
grevă 27 A
gros 39 B (98)
gură 33 C
guvern 30 B

H
hârtie 37 A
hotel 21 A (135)
hrană 21 B (179)

I
iată 11 C3
ieftin 29A
ieri 19 C
Ierusalim 9 C
a ieşi 16 A (251)
imediat 15 B3
imediat 16 A
imobil, pl. reg. fem. 24 A
important, pl. reg. 17 B
importanţă 35 C
imposibil, pl. reg. 18 C
incapabil 39 C
a indica 37 B
infirmieră 28 B
a informa 35 A
a se informa 26 C3 (137)
informaţii 37 A
inimă 26 B (57)
ininteligibil, pl. reg. 18 C
injust, pl. reg. 35 C
inocent, pl. reg. 35 C
inoportun, pl. reg. 18 C
inteligent 14 A (138)
intenţie 21 A (139)
interes 25 B (140)
a interesa 30 A
interesant 33 A
interior (la, în...) 39 A
intermediul (prin) 20A
a interoga 20 B3 (141)
intersecţie 32 C
interzis, pl. reg. 6 C
intim 33 B
a intra 16 A (97)
intrare 34 A
a invita 22 B (142)
invitaţie, pl. reg. fem. 23 A
Iordania 19 C3
Irak 8 B
istorie 39 B
a iubi 12 B, 13 A (8)
iute (mergând), pl. reg. 25 C
izolat, pl. reg. 29 C

Î
a (se) îmbrăca 15 A (130)
îmbucurător, pl. reg. 21 B
împrejur 37 A
împreună 26 C
a împrumuta 38 A
în 8 A
în al doilea rând 27C
în ceea ce priveşte 29 A
în ciuda 35C
în picioare, pl. reg. 10B
în primul rând 27 C
în primul rând 38 B
în timp ce 32 A
înainte 5 B
înainte 8 C
înalt, pl. reg. 34 A
încântat, pl. reg. 24 A
încăpăţânat 35 A
a începe 14 B (59)
a încerca 36 A
a înceta (a nu... să fie) 33 A
a închide 15 C (114)
a închiria 36 A
încredere (a avea) 37 B
a încuraja 30 B (92)
a (se) îndepărta 39 A
îndeosebi 29 A
îndoială 35 C
a (se) îndrepta 38 B
a înota 30 C (175)
întâlnire 8 A, 32 A
întârziere (a fi în...) 35 A
întârziere 25 B (74)
între 29 B
întrebare 26 C (223)
întreg, pl. reg. 19 B

a (se) întrerupe 35 A
a înțelege 18 A (61)
a însemna 35 A
a întâlni 22 A, 24 A (228)
a întâmpina 19 B (2)
a învăța (pe alții) 26 C3, 31 C3 (95)
a învăța 22 A (17)

J
jos 18 C, 34 C
jumătate 12 C
just 35 A, 35 C

K
keffieh 38 C3
Khartum 29 C3
kilogram 30 C3
kilometru, pl. reg. fem. 30 C3
Kuweit 23 C3

L
la 13 B, 20 A
la 9 B
la țară, mediul rural 19B)37=
lampă 17 C (148)
lapte 19 B
larg, spațios, pl. reg. 19 A, 29 A
lămâie 14 C
a lăsa 22 A (147)
lectură, pl. reg. fem. 13 A
legume 25 A
lejer, pl. reg. 18 C
leneş 35 B
lent (adj.), pl. reg. 25 C
lent (adv.) 29 C
Liban 9 C
liber 21 B (151)
Libia 29 C3
librărie, pl. reg. fem. 25 A
limbă (organ) 33 C (149)
limbă, pl. reg. fem. 23 B
lingură 38 B
a lipsi 38 B
litoral 23 A (154)
loc 2 C (93)
a locui 12 B (132)
logodnic 22 B
a lua 15 A (216)
lucru 19 A (52)
lume 2 C
lume 23 A
lumină 17 A, 40 B (158)
lună 28 C3, 33 C3 (169)
Luna 5 A (159)
lung 19 B (156)

M
maestru, pl. reg. 28 C
magazin 20 C3 (160)
mai bun 39 B
mai mult decât 30A
mai mulți 31 A
mai puțin 12 C
mai puțin decât 30C
mamă 5 C (165)
manieră, modalitate 37 B
mantou 31 B
maşină, pl. reg. fem. 6 A, 26 A
mare (subst.) 31 C
mare 4 B, 18 A (127)
Maroc 8 B
masă, pl. reg. fem. 6 B
Mascat 23 C3
măgar 33 C
măr, pl. reg. fem. 14 A, 19 A
a mâhni 34 A, 36 C
mână 25 B, 38 C
mânie 37 A
medic 9B (164)
memorie, pl. reg. fem. 35 C
a merge 16 A (162)
metru 30 C3 (166)
meu 11 A
mic 4 B (203)
miezul nopții 19 C
mijlocul după-amiezii 19 C
minaret 25 C3
mincinos, pl. reg. 35 C
ministru 16 B (168)
a mişca 29 B (30)
modern, pl. reg. 18 A
monedă 26 A
moschee 25 C3 (172)
muezin 25 C3
mult 10 C, 19 A3
mulțime 33 B
mulțumesc 7 C
a mulțumi 22 B (227)
muncă 2 C
a munci 12 A (263)
muncitor 2 C (186)
munte 26 B (171)
murdar, pl. reg. 13 C
a muri 26 C (173)
mustață 38 C
musulman 27 B
muzeu 24 B (174)
muzică 18 A

N
nas 33 C
a se naşte 40 A
naştere, pl. reg. fem. 16 B
național, patriot 24 B
naționalitate 16 C
nebun 34 A
necesar 36 B
neconceput (de...), pl. reg. 18 C
negru 14 A (177)
nepoată, pl. reg. fem. 17 C3
nepot 17 C3 (204)
nevoie (a avea) 22 A, 31 B (25)
nicăieri 20 B
nici 13 A3
nici un 23 A3
niciodată 21 B
nimeni 26 A (202)
nimic 19 B
noapte 9C, 19 C (180)
noapte bună 9 C
nord 4 C
noroc 26 A (44)
noros 33 A
nou 9 B (176)
nu e rău 16 B
nu mai 39 A
nu... decât 22A
nu-i aşa 21 C
numai 22 A
număr 14 A (181)
număr 14 B
nume 11 B (178)
numerale (ordinale) 24 B
numerale ordinale 24B3
numere (sute) 20 C

O
obicei (ca de..) 39 A
obosit, pl. reg. 6 C
obraz 38 C
ocazie (de...) 29 A
ocazie, pl. reg. fem. 22 B
ochelari 28 A
ochi (pl) 38 C
ochi (sg.) 38 A
a (se) ocupa 24 B (182)
ocupat, pl. reg. 17 A
a (se) odihni 19 B (231)
odihnit, pl. reg. 6 C
odihnitor, pl. reg. 10 B
oficial 30 B
oh 12 A
om 6 A (133)
a (se) opri 30 B (18 terț)
optimist 37 A
oră, pl. reg. fem. 11 C
oraş 5 A (275)
orar 30 A
organizat 29 A

P
pace 15 B
pahar 14 A (270)
Palestina 9 C
pantalon 11 A (196)
pantofi 31 B
parc 17 B (187)
pardon 8 C
Paris 12 B
parte (pe de o..., pe de altă...) 37 C
pasăre 30 C (183)
paşaport 16 B (192)
pat 10 B (153)
pădure 37 A
pălărie 25 B
pământ 7 A (257)
păr 33 C
a părea 35 A
părinți 22 B, 38 B
a păstra 40 B
pâine 39 B
până la 20 A
pe 8 A
peşte, pl. reg. fem. 30 C
periculos 34 B
a permite 31 C3, 39 A
personal (adv.) 37 B
personalitate 34 B
pesimist 37 C
petrol 29 A
piață 20 B3, 32 C
piață 32 A
a pierde 28 C (200)
picătură 32 A
picior 38 A
piscină 25 A (207)
pisică 33 C
a plăcea 22 B (208)
a plăti 32 B (198)
a plânge 27 C (210)
a pleca 13 B (190)
a pleca (trenul) 23 A (191)
a (se) plimba 22 C3 (222)
plimbare 33 B
plin, pl. reg. 25 C
ploaie 10 A
poate că 15 B
poimâine 19 C
politețe 35 B
polițist 25 B
politică 34 A
poştă 16 B
porc 26 B (56)
portocală 14 C
a poseda 19 A (214)
posibil, pl. reg. 3C
 - este posibil ca 36 C
 - lui îi este posibil 36 B
prăjitură 17 A (125)
prânz, miezul zilei 7 B
a prefera 17 A (215)
preferat, pl. reg. 30 A
premiu 37 B
prenume 16 C
preț 14 C (218)
prezent, pl. reg. 18 B, 27 C
a prezenta, a oferi 22 B (217)
prezență 28 B
prieten 11 A (13)
a primi 19 B
a privi 19 A (226)
 - în față 24 C, 34 B
privighetoare 40 B
problemă 25 C (219)
profesie 16 C (221)
profesor 24 A (220)
a profita 36 B
profund, adânc 39 B
a propune 36 A
a pune 19 A (167)
a purta 17 A (213)
a putea 36 B
puternic 10 A (120)
puțin 10 C
puțin câte puțin 29 B
puțin după; peste puțin timp 20 C

Q
Qatar 23 C3

R
Rabat 9 C
radiodifuziune, pl. reg. fem. 29 A
a rămâne 19 A, 33 A
a răspunde 20 B (229)
a râde 27 B (237)
rând (e rândul tău) 40 A
a refuza 36 A
a repara 36 B
a reuşi 31 B (233)
a reveni 13 B (235)
a ridica 40A
a ruga 36 A
rând, coadă, şir 40 A
rând, şir 37 A
rapid (adj.), pl. reg. 25 B
rapid (adv.) 29 B
raport (în ... cu) 34 A
rareori 27 B
răspuns 26 C (230)
rău 7 C
receptor 40 A
refugiat, pl. reg. 27 A
rege 2 C (238)
relaţie 29 B
remarcă 38 A
republică, pl. reg. fem. 16 B
responsabil, pl. reg. 8 A
restaurant 18 A (232)
retras, unic 35 B
revistă, pl. reg. fem. 23 B
rezident, pl. reg. 27 A
a (se) ridica 29 B (90)
rochie 31 B
roman 39 A
roşu 14 A (239)
rută, pl. reg. fem. 7 A
Ryad 19 C3

S
sală 25 A
sală de aşteptare 37 C
salariu 29 B (241)
salon 23 C
salut, pace, pl. reg. fem. 3 C
salutare 29 A
Sanaa 29 C3
sare 39 C
sat 5 A (274)
satisfăcut, pl. reg. 27 A
sau 13 A
sănătate, pl. reg. fem. 11 B
săptămână 15 A (244)
  - zi a săptămânii 14 C
săptămânal 27 C
sărac 19 C (197)
sărbătoare 22 B (115)
a sărbători 27 B (40)
a săruta 38 B
sâmbătă 14 C
sân 38 C
scaun 6 B (42)
scaun, loc 30 B (247)
a schimba 31 C3 (45)
a scrie 13 A (88)
scriitor 28 A
scrisoare 13 A (150)
scurt 19 C (68)
a scuza 31 B (188)
a (se) scuza 37 A
scuză-mă 26 A
scuze 10 C
se întâmplă 20 B (195)
se termină 13 B (256)
seară 9 C
secretar 16 B (243)
a semăna 38 B
sentiment 26 A (245)
sete 13 B
a sfârşi 13 B (119)
sfârşit, pl. reg. fem. 17 A
sfert 12 C
sigur, pl. reg. 18 B
simplu, benign 34 C
a simţi 13 B (246)
sinagogă 27 C
sincer 35 A
singur 26 B
Siria 29 C3
a (se) situa 17 B, 29 B (248)
situaţie 34 A
slab, subţire 39C
slab, vag 13 C (107)
slavă Domnului 11 C
soare 7 A (250)
societate 28 B
a solicita (pe cineva) 20 B (76)
somn 7 B
soră 6 C (249)
a sosi 23 A, 33 B
soţ 11 B (163)
a (se) sparge 35 A
spate (în, la) 8 C
a spăla 15 A
speranţă 21 A (99)
sport, pl. reg. fem. 13 A
spre 38 B
a spune 12 A, 31 B, 34 B
staţie 32 C, 15 B
sticlă 25 B, 30 A
a stinge 17 C (101)
stradă 15 B, 32 C (240)
străin 29 A, 38 B
a striga 26 B (70)
strugure 14 C
student 28 C (104)
a studia 23 B (105)
sub 7 B
subiect 33 A
suc 14 A
sud 6 C
Sudan 29 C3
suficient (253)
sufragerie 23 C
sultanat 23 C3
a suna 40 A
sunit 25 C3
a suprima 36 A
a surâde 35 B
surâzător 35 B

Ş
şcoală 28 C, 32 C3
şef 16 B (48)
şiiţi 25 C3

şofer 16 A
ştiinţă 23 B (242)
ştiri 31 A

T
tată 5C (201)
a tăcea 34 B
tăcut 34 B
tău 11 B
tânăr 9 A (144)
te rog 16 B
teatru 30 B (259)
telefon 14 A (254)
a telefona 36 B
temperatură, pl. reg. fem. 18 B
timbru 23 B (260)
timp 9 A (255)
toaletă 23 C
tonă 30 C3
tot 32 A
tot timpul 19 B
totdeauna 16 A
toţi 23 A3
tovarăş 14B (36)
trandafir 38 A
transport 29 A
a traversa 27 A (264)
a trăi 26 C, 35 B
a trebui (trebuie) 36B
a trebui 36 B
a trece (un timp) 17 A (193)
a trece 32 B, 23 A (194)
a trimite 34 B
trecător 27 A
tren 8 B
a (se) trezi 15 A (234)
Tripoli 29 C3
trotuar 25 B
tulburat 34 C
Tunis 4 C, 29 C3
Tunisia 29 C3
turban 38 C3
turism 15 B
turist 28 B (262)

Ţ
ţigară 13 C (53)

U
uimitor 34 B
a uita 19 B (185)
ultim, pl. reg. 17 C
umplut 25 C
unchi 14 C3 (184)
unde 8A
uneori 39 A
universitate, pl. reg. fem. 23 B
unt (arab/european) 39 C
urât, pl. reg. 5 C
a urca 13 B3, 33 B
ureche 38 C
urgent 34 C
urmare 38 B
a urmări 40 A
următor 40 A
următor, pl. reg. 16 A, 27 A
util, binefăcător, pl. reg. 10 B
a utiliza 22 A (266)
uşă 5 B (212)
uşor (adv.) 29 C
uşor (simplu), pl. reg. 21 B
uzină 2 C (265)

V
vacanţă 8 A (267)
valiză 17 A (268)
vară 16 A
văr 14 B
vânt 10 A
  - ce ... bun te aduce 24 C
vârstă 14 B, 35 B
vârstnic 18 A (9)
vecin 15 A (279)
a vedea 15 B (278)
a veni 13 B (269)
verde 14 A (271)
vesel 33 A
vest 6 C
veste 21 B
viaţă 23 B (272)
vin 24 B
vineri 14 C
vinovat, pl. reg. 35 C
a vizita 15 A (277)
voce 14 A (280)
voinţă 35 B
a vorbi 16 A (189)
a vrea 12 A , 31 B (282)

Y
Yemenul de Nord 29 C3
Yemenul de Sud 29 C3

Z
zahăr 19 A
zăpadă 32 A
a zbura (avion) 30 C (281)
zgomot 23 A
zi 9 C (146)
zi bună (o) 9 C
ziar 13 A (145)
ziarist, pl. reg. 27 B
zilnic 27 C

1 قبِل ، يقبَل
2 آستقبَل ، يَستقبِل
3 آشتَرى ، يَشتَري
4 عُنوان ، عَناوين
5 أمر ، أُمور
6 أكَّد ، يُؤَكِّد
7 ساعَد ، يُساعِد
8 أحَبّ ، يُحِبّ
9 بكر ، بُكور
10 ذهَب ، يذهَب
11 أشعَل ، يُشعِل
12 تَحسَّن ، يَتَحسَّن
13 صَديق ، أصدِقاء
14 قَديم ، قُدَماء
قَديمة ، ات
15 سَنَة ، سَنَوات
16 شُقَة ، شُقَق
17 تعَلَّم ، يتَعَلَّم
18 شَجَرة ، أشجار
18 bis مال ، أموال
18 ter تَوَقَّف ، يَتَوَقَّف
19 آنتَظَر ، يَنتَظِر
20 هَبَطَ ، يُهبِط

21 آخَر ، ون
أُخرى ، أُخرَيات
22 آنخَفَض ، يَنخَفِض
23 مَصرِف ، مَصارِف
24 طِفل ، أطفال
25 آحتاج ، يَحتاج
26 أبيَض ، بيض
بَيضاء ، بَيضاوات
27 أزرَق ، زُرق
زَرقاء ، زَرقاوات
28 أشقَر ، شُقر
شَقراء ، شَقراوات
29 سَلَّم على ، يُسَلِّم
30 تَحَرَّك ، يَتَحرَّك
31 آخِر ، أَواخِر
32 أسمَر ، سُمر
سَمراء ، سَمراوات
33 مَكتَب ، مَكاتِب
34 هَدِيَّة ، هَدايا
35 مَقهى ، مَقاهي
36 رَفيق ، رِفاق
37 ريف ، أرياف
38 عاصِمة ، عَواصِم

39 سَبَب ، أسباب
40 آحتفَل ، يَحتَفِل
41 مَركِز ، مَراكِز
42 كُرسيّ ، كَراسِي
43 غُرفة ، غُرَف
44 حَظّ ، حُظوظ
45 تَغيَّر ، يَتَغَيَّر
46 غَنّى ، يُغَنّي
47 أُغنية ، أغاني
48 رَئيس ، رُؤَساء
49 عَزيز ، أعِزّاء
عَزيزة ، ات
50 بحَث عن ، يبحَث
51 عَدَد ، أعداد
51 bis آختار ، يختار
52 شَيء ، أشياء
52 bis سَماء ، سماوات
53 سيجارة ، سَجايَر
54 تجَوَّل ، يَتَجَوَّل
55 مِفتاح ، مَفاتيح
56 خِنزير ، خَنازير
57 قَلب، قُلوب
58 زَميل ، زُمَلاء
59 آبتَدَأ ، يبتَدِيء

60 مُباراة ، مُبارَيات
61 فهِم ، يفهَم
62 عرَف ، يعرِف
63 بَنى ، يبني
64 وَسِع ، يَسِع
65 ساحِل ، سَواحِل
66 لَون ، ألوان
67 مَلعَب ، مَلاعِب
68 قَصير ، قِصار
قَصيرة ، ات
69 قَلَم ، أقلام
70 صرَخ ، يصرَخ
71 مَطبَخ ، مَطابِخ
72 تاريخ ، تَواريخ
73 أقلَع ، يُقلِع
74 مِهلة ، مِهَل
75 طَلَب ، يطلِب
76 سأل عن ، يسأَل
77 نزَل ، ينزِل
78 رَغبَة ، رَغبات
79 هدَم ، يهدِم
80 مُدير ، مُدَراء
81 دِرهَم ، دَراهِم
82 أعطَى ، يُعطي

83 نَام ، ينام
84 عَلَم ، أعلام
85 حَقّ ، حُقوق
86 ماء ، مِياه
87 آستَمَعَ إلى ، يَستَمِع
88 كَتَب ، يكتُب
89 ساوى ، يُساوي
90 آرتَفع ، يَرتَفِع
91 تِلميذ ، تلاميذ
تِلميذة ، ات
92 شَجَّع ، يُشَجِّع
93 مَكان ، أمكِنة
94 وَلَد ، أولاد
95 عَلَّم ، يُعلِّم
96 سَمِع ، يسمَع
97 دخَل ، يدخُل
98 سَميك ، سِماك
سميكة ، ات
99 أمَل ، آمال
100 طابق ، طَوابق
101 أطفأ ، يُطفِىء
102 كان ، يكون
103 لَيس
104 طالِب ، طُلّاب

طالِبة ، ات
105 دَرَس ، يدرُس
106 طَريقة ، طُرق
107 ضَعيف ، ضُعَفاء
ضعيفة ، ات
108 قام بِ ، يقوم
109 فَعَل ، يفعَل
110 آلَم ، يُؤلِم
111 خَطأ ، أخطاء
112 آمرَأة ، نِساء
113 نافِذة ، نَوافِذ
114 أغلَق ، يُغلِق
115 عيد ، أعياد
116 بِنت ، بَنات
117 فِلم ، أفلام
118 آبن ، أبناء
119 آنتَهى ، يَنتَهي
120 قَوِيّ ، أقوِياء
قَوِيَّة ، ات
121 أخ ، إخوَة
122 دَخَّن ، يُدَخِّن
123 ربِح ، يربَح
124 صَبِيّ ، صِبيان
125 حَلوى ، حَلويات

---

126 لَطيف ، لُطَفاء
لَطيفة ، ات
127 كَبير ، كِبار
كَبيرة ، ات
128 جَدّ ، جُدود
129 سَمين ، سِمان
سَمينة ، ات
130 لَبِس ، يلبَس
131 ثَوب ، أثواب
132 سَكَن ، يسكُن
133 إنسان ، ناس
134 رَجُل ، رِجال
135 فُندُق ، فَنادِق
136 وُجِد ، يُوجَد
137 آستَعلَم ، يَستَعلِم
138 ذَكِيّ ، أذكِياء
ذَكِيَّة ، ات
139 نِيَّة ، نَوايا
140 مَصلَحة ، مصالِح
141 سأل ، يسأل
142 دعا ، يدعو
143 أصفَر ، صُفر
صَفراء ، صَفرَاوات
144 شابّ ، شَباب

شابَّة ، ات
145 جَريدة ، جَرائِد
146 نَهار ، ات
147 ترَك ، يترُك
148 مِصباح ، مَصابيح
149 لِسان ، ألسُن
150 رِسالة ، رَسائِل
151 حُرّ ، أحرار
حُرَّة ، ات
152 قرَأ ، يقرَأ
153 سَرير ، أسِرَّة
154 شاطِىء ، شَواطِىء
155 كِتاب ، كُتُب
156 طَويل ، طِوال
طَويلة ، ات
157 ثَقيل ، ثِقال
ثَقيلة ، ات
158 ضَوء ، أضواء
159 قَمَر ، أقمار
160 مَخزَن ، مَخازِن
161 بَيت ، بُيوت
162 مَشى ، يمشي
163 زَوج ، أزواج
164 طَبيب ، أطِبّاء

165 أم ، أُمَّهات
166 مِتر ، أمتار
167 وَضَعَ ، يضَع
168 وَزير ، وُزَراء
169 شَهر ، أشهُر
170 سَيِّد ، سادة
171 جَبَل ، جِبال
172 جامِع ، جوامِع
173 مات ، يموت
174 مُتحَف ، مَتاحِف
175 سَبَح ، يسبَح
176 جَديد ، جُدُد
جَديدة ، ات
177 أسوَد ، سود
سَوداء ، سَوداوات
178 آسْم ، أسماء
179 طَعام ، أطعِمة
180 لَيل ، لَيالي
181 رَقَم ، أرقام
182 آهتَمَّ بِ - يَهتَمّ
183 عُصفور ، عَصافير
184 عَمّ ، أعمام
خال ، أخوال
185 نسى ، ينسى

186 عامِل ، عُمّال
187 حَديقة ، حدائِق
188 سامَح ، يُسامِح
189 تَكَلَّم ، يَتَكَلّم
190 ذهَب ، يذهَب
191 آنطَلَق ، ينطَلِق
192 جَواز سَفَر ،
جوازات سَفَر
193 قَضى ، يَقضي
194 مَرَّ ، يمُرّ
195 حدَثَ ، يحدُث
196 بِنطال ، بَناطيل
197 فَقير ، فُقراء
فَقيرة ، ات
198 دفَع ، يدفَع
199 فَكَّر بِ ، يُفكِّر
200 فَقَد ، يفقِد
خسِر ، يَخسَر
201 أب ، آباء
202 شَخص ، أشخاص
203 صَغير ، صِغار
صغيرة ، ات
204 حَفيد ، أحفاد
205 خاف ، يخاف

206 صورة ، صُوَر
207 مَسبَح ، مَسابِح
208 أعجَب ، يُعجِب
209 طَبَق ، أطباق
210 بكى ، يبكي
211 جَيب ، جُيوب
212 باب ، أبواب
213 حَمَل ، يحمِل
214 مَلِك ، يملُك
215 فَضَّل ، يُفَضِّل
216 أخَذ ، يأخُذ
217 قَدَّم ، يُقدِّم
218 سِعر ، أسعار
ثَمَن ، أثمان
219 مُشكِلة ، مشاكِل
220 أستاذ ، أساتِذَة
221 مِهنة ، مِهَن
222 تَنَزَّه ، يَتَنَزَّه
223 سُؤَال ، أسئِلة
224 ذكَر ، يذكُر
225 تذَكَّر ، يَتَذَكَّر
226 نظَر ، ينظُر
227 شكَر ، يشكُر
228 آلتَقى بِ ، يَلتَقي

قابَل ، يُقابِل
229 أجاب ، يُجيب
230 جَواب ، أجوِبة
231 آرتاح ، يَرتاح
232 مَطعَم ، مَطاعِم
233 نجَح ، يَنجَح
234 آستَيقَظ ، يَستَيقِظ
235 عَاد ، يعود
236 غَنِيّ ، أغنِياء
غَنِيَّة ، ات
237 ضحِك ، يضحَك
238 مَلِك ، مُلوك
239 أحمَر ، حُمر
حَمراء ، حَمراوات
240 شارِع ، شَوَارِع
241 راتِب ، رَواتِب
242 عِلم ، عُلوم
243 أمين سِرّ ، أمَناء سِرّ
244 أسبوع ، أسابيع
245 عاطِفة ، عَواطِف
246 شعَر ، يشعُر
247 مَقعَد ، مقاعِد
248 وَقَع ، يَقَع
249 أخت ، أخَوات

250 شَمس ، شُموس
251 خَرِج ، يخرُج
252 تَمنَّى ، يَتَمَنَّى
253 كافي ، كافون
كافية ، ات
254 هاتِف ، هواتِف
255 وَقت ، أوقات
256 آنتَهى ، ينتَهي
257 أرض ، أراضي
258 رَأس ، رُؤوس
259 مَسرَح ، مَسارِح
260 طابع ، طوابع
261 قَبَضَ ، يقبِض
262 سائِح ، سُوَّاح
263 عمِل ، يعمَل
264 عبَر ، يعبُر
265 معمَل ، مَعامِل
266 آستَعمَل ، يستَعمِل
267 عُطلَة ، عُطَل
268 حَقيبة ، حَقائِب
269 أتى ، يأتي
270 كَأس ، كؤوس
271 أخضَر ، خُضر
خضراء ، خَضرَاوات
272 حَياة ، حَيوَات
273 عَجوز ، عجائز
274 قَرية ، قُرى
275 مَدينة ، مُدُن
276 وَجه ، وُجوه
277 زار ، يزور
278 رَأى ، يَرى
279 جار ، جيران
280 صَوت ، أصوات
281 طار ، يطير
282 أراد ، يُريد

LIMBA ARABĂ

Puteți învăța araba în 40 de zile
sau chiar mai puțin.
Nu-i aşa că până acum n-ați crezut că e posibil?

Exersând doar două ore pe zi,
gramatica vi se va părea mai uşoară.
Pur şi simplu veți uita
că v-a dat vreodată dureri de cap!

Ați avut probleme cu vocabularul?
Vă înțelegem.
Dacă vă veți doza eforturile,
la sfârşitul celor 40 de zile veți stăpâni
un consistent bagaj de cuvinte,
iar pronunția va fi o joacă!

LEI 290.000

Editura **Teora**
LST ARABA FARA PROFESOR
Cod: 0407

ISBN 973-20-0407-X
9 789732 004074